



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2989

2014

I. Nos. 51958-51971

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2989

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980088-5
e-ISBN: 978-92-1-005881-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2014
Nos. 51958 to 51971*

No. 51958. Turkey and Azerbaijan:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning the sale of natural gas to the Republic of Turkey and the transit passage of natural gas originating from the Republic of Azerbaijan across the territory of the Republic of Turkey and the development of a standalone pipeline for the transportation of natural gas across the territory of the Republic of Turkey. Izmir, 25 October 2011..... 3

No. 51959. Turkey and Hungary:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic, service or special passports. Ankara, 19 June 2013..... 47

No. 51960. Turkey and Hungary:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary on cooperation in the fields of health and medical sciences. Budapest, 23 January 2013..... 61

No. 51961. Turkey and China:

- Memorandum of Understanding between the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on food safety. Beijing, 19 April 2013..... 71

No. 51962. Turkey and Azerbaijan:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning the development of a standalone pipeline for the transportation of natural gas originating and transiting from the Republic of Azerbaijan across the territory of the Republic of Turkey. Ankara, 24 December 2011 85

No. 51963. Netherlands and Zambia:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zambia (with Protocol). Lusaka, 30 April 2003 101

No. 51964. Netherlands and Peru:

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Peru. The Hague, 12 May 2011 119

No. 51965. Argentina and Israel:

Educational Cooperation Programme between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Israel for the years 2014-2017. Jerusalem, 28 April 2014..... 155

No. 51966. Argentina and Chile:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile aiming to facilitate the transit through their respective territories of nationals of the two countries holding a temporary Argentine passport or a Chilean laissez-passer. Buenos Aires, 12 May 2014 175

No. 51967. Argentina and Chile:

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning the exchange of documents to shed light on serious human rights violations. Buenos Aires, 12 May 2014..... 183

No. 51968. Argentina and Colombia:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia regarding the implementation of a mechanism for the exchange of information on migration. Caracas, 8 April 2014..... 199

No. 51969. Argentina and Italy:

Cooperation Agreement in the field of research and the use of outer space for peaceful purposes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Italy. Rome, 6 October 1992..... 211

No. 51970. Japan and Australia:

Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia concerning reciprocal provision of supplies and services between the self-defense forces of Japan and the Australian Defence Force (with annex). Tokyo, 19 May 2010 225

No. 51971. Japan and Portugal:

Convention between Japan and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Protocol). Lisbon, 19 December 2011 247

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2014
N^{os} 51958 à 51971*

N^o 51958. Turquie et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la vente de gaz naturel à la République turque, au passage en transit de gaz naturel en provenance de la République d'Azerbaïdjan sur le territoire de la République turque et au développement d'un gazoduc autonome pour le transport de gaz naturel sur le territoire de la République turque. Izmir, 25 octobre 2011..... 3

N^o 51959. Turquie et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Hongrie relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service ou spéciaux. Ankara, 19 juin 2013 47

N^o 51960. Turquie et Hongrie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Hongrie dans les domaines sanitaire et médical. Budapest, 23 janvier 2013..... 61

N^o 51961. Turquie et Chine :

Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage de la République turque et l'Administration générale de la supervision de la qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine concernant la sécurité sanitaire des aliments. Beijing, 19 avril 2013 71

N^o 51962. Turquie et Azerbaïdjan :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif au développement d'un gazoduc autonome pour le transport de gaz naturel provenant et transitant de la République d'Azerbaïdjan sur le territoire de la République turque. Ankara, 24 décembre 2011..... 85

N^o 51963. Pays-Bas et Zambie :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Zambie (avec protocole). Lusaka, 30 avril 2003 101

N° 51964. Pays-Bas et Pérou :

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Pérou relatif au transfèrement des personnes condamnées. La Haye, 12 mai 2011 119

N° 51965. Argentine et Israël :

Programme de coopération éducative entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État d'Israël pour les années 2014 à 2017. Jérusalem, 28 avril 2014 155

N° 51966. Argentine et Chili :

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili visant à faciliter le transit à travers leurs territoires respectifs des ressortissants des deux pays qui sont titulaires d'un passeport argentin temporaire ou d'un laissez-passer chilien. Buenos Aires, 12 mai 2014 175

N° 51967. Argentine et Chili :

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'échange de documentation aux fins de la clarification de violations graves des droits de l'homme. Buenos Aires, 12 mai 2014 183

N° 51968. Argentine et Colombie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la mise en œuvre d'un mécanisme pour l'échange d'informations sur la migration. Caracas, 8 avril 2014 199

N° 51969. Argentine et Italie :

Accord de coopération dans le domaine de la recherche et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 6 octobre 1992 211

N° 51970. Japon et Australie :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Australie concernant la fourniture réciproque d'approvisionnements et de services par les forces d'autodéfense japonaises et les forces de défense australiennes (avec annexe). Tokyo, 19 mai 2010 225

N° 51971. Japon et Portugal :

Convention entre le Japon et la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Lisbonne, 19 décembre 2011 247

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2014
Nos. 51958 to 51971*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2014
N^{os} 51958 à 51971*

No. 51958

—
**Turkey
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning the sale of natural gas to the Republic of Turkey and the transit passage of natural gas originating from the Republic of Azerbaijan across the territory of the Republic of Turkey and the development of a standalone pipeline for the transportation of natural gas across the territory of the Republic of Turkey. Izmir, 25 October 2011

Entry into force: *22 February 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 26 June 2014*

—
**Turquie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la vente de gaz naturel à la République turque, au passage en transit de gaz naturel en provenance de la République d'Azerbaïdjan sur le territoire de la République turque et au développement d'un gazoduc autonome pour le transport de gaz naturel sur le territoire de la République turque. Izmir, 25 octobre 2011

Entrée en vigueur : *22 février 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 26 juin 2014*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASININ HÖKUMƏTI VƏ AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASININ HÖKUMƏTI ARASINDA TƏBİİ QAZIN TÜRKİYƏ
RESPUBLİKASINA SATIŞI VƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDAN
GƏLƏN TƏBİİ QAZIN TÜRKİYƏ RESPUBLİKASININ ƏRAZISI VASİTƏSİ
İLƏ TRANZİTİ HAQQINDA VƏ TƏBİİ QAZIN TÜRKİYƏ
RESPUBLİKASININ ƏRAZISINDƏN NƏQL EDİLMƏSİ ÜÇÜN MÜSTƏQİL
BORU KƏMƏRİNİN İNŞASINA DAİR SAZİŞ**

Bundan sonra ayrıhəqda “Tərəf”, birlikdə “Tərəflər” adlandırılan, Türkiyə Respublikasının Hökuməti və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti:

Tərəflərin enerji sektorunda inkişaf və əməkdaşlığının onların kommertiya və iqtisadi əlaqələrini daha da gücləndirəcəyini **nəzərə alaraq**;

Azərbaycan Respublikasından Türkiyə Respublikasına çəkilmiş qaz ixrac boru kəmərlərinin və müvafiq iqtisadiyyatların sabit inkişafı və öz xalqlarının təhlükəsizliyi və rifahı üçün etibarlı enerji siyasətinin vacibliyini **qəbul edərək**;

Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorundakı Şahdəniz yatağının 1-ci Mərhələsindən Qazın satılmasında (“SD-1 Layihəsi”) və Bakı-Tbilisi-Ceyhan və Cənubi Qafqaz boru kəmərlərində Tərəflərin uğurlu əməkdaşlığını **vurğulayaraq**;

Azərbaycan Respublikasının həm Azərbaycanın qurudakı, həm də Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorundakı ərazilərində olan Təbii Qaz ehtiyatlarının bundan sonra da işlənməsini və istismarını artırmağını və Türkiyə Respublikasının öz Təbii Qaz mənbələrini müxtəlifləşdirmək və qazın tranziti mərkəzinin yaradılması və Cənub Dəhlizi Layihələri vasitəsilə Türkiyə ərazisindən keçməklə Avropa İttifaqına, digər Avropa ölkələrinə və Türkiyə Respublikası ilə qonşu olan digər ölkələrə Təbii Qazın tranzitini daha da inkişaf etdirilməsini **arzulayaraq**;

Yuxarıdakı məqsədlər üçün Azərbaycanda və Türkiyədə hasilat (apstrim), nəqli (midstrim) və satış (daunstrim) Qaz layihələrinə sərmayə qoyuluşunun təşviq edilməsi və dəstəklənməsinin və həmçinin Şahdəniz Mərhələ 2 layihəsinin (“SD-2 Layihəsi”) işlənməsi və istismarı və hasil edilmiş Qazın Tranzit Keçidi və ya müstəqil boru kəməri vasitəsilə Türkiyə ərazisindən üçüncü ölkələrə ixracının və onun marketinqinin xüsusi əhəmiyyətli layihə olduğunu **qəbul edərək**;

Şah Dəniz HPBS Tərəflərinin bu məqsədlə işgüzar birgə müəssisələr yaradacağını və bu məqsədlərə dəstək vermək üçün Tərəflərin 7 iyun 2010-cu ildə İstanbul şəhərində imzalanmış “Azərbaycan Respublikasından gələn təbii qazın satışı və nəqli haqqında Bəyannamə”, və ARDNŞ və BOTAS arasında “Təbii qazın satışı və nəqli haqqında Anlaşma Memorandumu”nun müddəalarını **nəzərə alaraq**;

Cənub Dəhlizi layihələri daxil olmaqla Azərbaycan Respublikasından gələn Təbii Qazın Türkiyə ərazisindən keçməklə Avropa İttifaqı, digər Avropa ölkələri və Türkiyə Respublikası ilə qonşu olan digər ölkələrdəki məntəqələrə Tranzit Keçidinin mövcud olmasının və fasiləsiz işlənməsinin vacibliyini **dərk edərək**,

Vahid standartların tətbiq edilməsi və fiziki cəhətdən fasiləsiz infrastruktura malik olması tələb edilən Təbii Qazın Tranzit Keçidinin transmilli xarakter daşdığını **vurğulayaraq**;

SD-1 Layihəsi və SD-2 layihəsinin (Qaz Tranziti elementləri daxil olmaqla) əlaqəli olmasını və bu Sazişdən irəli gələn xüsusi öhdəliklərin Tərəflər arasında enerji sahəsində mövcud hərtərəfli münasibətlərin tərkib hissəsi olmasını **qəbul edərək**;

Prinsip etibarı ilə Azərbaycanın gələn Təbii Qazın satışını və Tranzit Keçidini tənzimləyən əsas şərtlər və müddəalar və bu Sazişi imzalamaq barədə öz niyyətlərini **bildirərək**;

BOTAŞ QŞAS və Türkiyə Respublikası ərazisindən Qazın Tranzit Keçidi üçün bu Saziş vasitəsi ilə tətbiq olunacaq prosedür və prinsiplər çərçivəsi yaratmaq **niyyətində olaraq**;və

Türkiyə Respublikası ərazisindən Təbii Qazın nəql edilməsi üçün Müstəqil Boru Kəməri Layihəsinin inşasını və idarə olunmasını nəzərdə tutan bir layihəyə tövə verəcəklərini **bəyan edərək**

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

MADDƏ 1 – ANLAYIŞLAR:

(a) Preambul daxil olmaqla Bu Sazişdə istifadə olunan və başqa cür tərif edilməyən anlayışlar aşağıda göstərilən mənanı daşıyır:

“Saziş” – ediləcək dəyişikliklər və əlavələr daxil olmaqla, bu Saziş deməkdir;

“**BOTAŞ**” – Boru Hatları ilə Petrol Taşımaçılığı A.Ş., Türkiyə Respublikasının dövlət neft-qaz boru kəməri şirkəti deməkdir;

“**BOTAŞ QŞAS**” – ARDNŞ və BOTAŞ arasında bu Sazişə uyğun olaraq imzalanmış Qazın alqı-satqı sazişi deməkdir;

“**BOTAŞ BİL QŞAS**” – ARDNŞ və BOTAŞ arasında imzalanmış BOTAŞ İnternational Limited tərəfindən Bakı-Tbilisi-Ceyhan Əsas İxrac Boru Kəməri üzrə əməliyyatlarda istifadə olunacaq Qazın satışı və alqısı sazişi deməkdir;

“**Stk**” bir min on üç tam yüzdə iyirmi beş (1013,25) millibar mütləq təzyiq və Selsi ilə on beş (15) dərəcə temperatur şəraitində bir kubmetr həcmi dolduran və qrosso kalori dərəcəsi bir Stk görə 9000 kilokalori olan Qazın həcmi deməkdir;

“**Stkm**” bir min on üç tam yüzdə iyirmi beş (1013,25) millibar mütləq təzyiq və Selsi ilə müsbət on beş (15) dərəcə temperatur şəraitində bir kubmetr həcmi dolduran və su buxarlarından azad olan Qazın miqdarı deməkdir;

“**Çıxış Nöqtələri**” – Tranzit Keçid Qazı üçün Türkiyə-Yunanistan,

Türkiyə-Bolqarıstan sərhədində müqavilədə nəzərdə tutulmuş və/və ya qarşılıqlı razılıqla müəyyən edilmiş digər çıxış nöqtələri deməkdir.

“Çərçivə Sazişi” – Tranzit Keçidi Qazın Tranzit Keçidinə dair ARDNŞ, BOTAŞ və Şah Dəniz HPBS Tərəflərinin adından çıxış edən SD 2 Agenti arasında bu Sazişin imzalandığı tarixdə imzalanmış saziş deməkdir;

“Qaz” və ya **“Təbii Qaz”** – bir min on üç tam yüzdə iyirmi beş (1013,25) millibar mütləq təzyiqlik və Selsi ilə on beş (15) dərəcə temperatur şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün təbii karbohidrogenlər və ya karbohidrogenlərin qarışığı və ya əsasən metandan ibarət olan digər qazlar deməkdir;

“Qaz Tranziti Sazişi” – Çərçivə Sazişində tərif edilən və hər hansı yardımçı sazişlər daxil olmaqla Yükdəşiyən qisminə çıxış edən BOTAŞ və müvafiq olaraq Yükgöndərən qisminə çıxış edən ARDNŞ və ya Şah Dəniz HBPS Tərəflərinin təyin etdiyi Qaz marketinqi üzrə təşkilatı arasında bu Sazişin və Çərçivə Sazişinin çərçivəsində bu Sazişin Tranzit Keçidi elementinə dair bağlanmış və Tranzit Layihə Sazişlərini təşkil edən dörd sazişdən hər biri deməkdir.

“Tranzit Layihə Sazişləri”:

- (i) Çərçivə Sazişi, və
- (ii) Qaz Tranziti Sazişləri deməkdir;

“Layihə Sazişi” – SD-2 Layihəsinin satış və Tranzit Keçidi elementlərinə dair tədbiq olunacaq prosedur və prinsiplər çərçivəsini təşkil edən Tranzit Layihə Sazişləri, BOTAŞ QSAS və BOTAŞ BİL QSAS deməkdir;

“Layihə Şirkəti” və ya **“Layihə Şirkətləri”** – kontekstdən asılı olaraq BOTAŞ, ARDNŞ, Şah Dəniz HBPS Tərəfləri, Alan Təşkilat, Satan Təşkilat, Yükgöndərən və Yükdəşiyən, bəziləri, bir tək və ya hamısı deməkdir;

“Alan Təşkilat” – BOTAŞ QSAS əsasında qaz alıcısı qisminə çıxış edən BOTAŞ deməkdir;

“Satan Təşkilat” və ya **“Satan Təşkilatlar”** – BOTAŞ QSAS və ya BOTAŞ BİL QSAS əsasında satıcı qisminə çıxış edən Şah Dəniz HPBS Tərəflərinin Qazın marketinqi üzrə müəyyən etdiyi və Azərbaycan Respublikası tərəfindən təyin olunan təşkilat deməkdir;

“ŞD-1 Layihəsi” – ona preambulada verilmiş mənanı daşıyır;

“ŞD-2 Layihəsi” – ona preambulada verilmiş mənanı daşıyır;

“Şah Dəniz HPBS Tərəfləri” – 4 iyun 1996-cı il tarixli Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Şahdəniz perspektiv sahəsinin kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişin, ona edilmiş düzəlişlər nəzərə alınmaqla, tərəf olan

şirkətlər deməkdir və bu anlayışa hər bir belə şirkətin hüquq varisləri və hüquq və öhdəliklərini verdiyi şəxslər daxildir;

“Şah Dəniz Mərhələ I Təbii Qazı” – 12 mart 2001-ci il tarixli “Türkiyə Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında Azərbaycan Təbii Qazının Türkiyə Respublikasına çatdırılmasına dair Saziş” ilə əhatə edilən Təbii Qaz deməkdir;

“Şah Dəniz Mərhələ II Təbii Qazı” – BOTAŞ QSAS-I ilə əhatə edilən Təbii Qaz deməkdir;

“Yükgöndərən” – ARDNŞ və ya Qaz Tranziti Sazişləri əsasında qaz göndərən qismində çıxış edən Şah Dəniz HPBS Tərəflərinin Qazın marketinqi üzrə təyin etdiyi və Azərbaycan Respublikası tərəfindən təyin olunan təşkilat deməkdir;

“ARDNŞ” – Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti deməkdir;

“Müstəqil Boru Kəməri Layihəsi” – ona 5-ci maddədə verilmiş mənanı daşıyır;

“Hökumət orqanları” – hər hansı Tərəfin hökuməti və onunla bağlı hər bir cəhət, o Tərəfin ərazisinin bütün səviyyələri, o cümlədən mərkəzi, regional və yerli hökumətlər və orqanları (hökumət ierarxiyasında hər hansı üstün hüquqi orqanın bir hissəsi olmasından və ya onun tərəfindən nəzarət edilməsindən asılı olmayaraq) və yuxarıda qeyd edilənlərin hər hansı birinin hər hansı bir və bütün yardımçı orqanları, filialları və bölmələri və həmin Tərəf və ya həmin Tərəfin bir və ya bir neçə Hökumət orqanları tərəfindən birbaşa və ya dolayısı ilə nəzarət etdiyi hər hansı təşkilat deməkdir;

“Vergilər” – Tərəfə (və ya Tərəf daxilində yerli və ya regional orqanlarına) ödənməli olan və ya onun tərəfindən irəli sürülən bütün mövcud və gələcək vergilər, rüsumlar, tutulmalar, gömrük rüsumları, haqqlar, yığımlar, çıxımlar, yardımlar (sosial sığorta ödənişləri və məcburi tibbi sığorta haqqları kimi), qonorarlar, ödənilməli məbləğlər və ya digər xərclər və onlarla əlaqədar faizlər, cərimə və penyalər (maliyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr də daxil olmaqla), “Vergi” isə adı çəkilənlərin hər hansı biri deməkdir;

“Tranzit Keçid” – Türkiyə Respublikasının ərazisindən Tranzit Keçid Qazının tranziti, daşınması, keçməsi və ya nəql edilməsi deməkdir;

“Tranzit Keçid Qazı” – Tranzit Keçidi Sistemi vasitəsilə Tranzit Keçidində olan Azərbaycan Respublikasından gələn və Avropa İttifaqı, digər Avropa ölkələri və Türkiyə Respublikası ilə qonşu olan digər ölkələr üçün nəzərdə tutulmuş Təbii Qaz deməkdir;

“Tranzit Keçid Sistemi” - Azərbaycan Respublikasından gələn və Avropa İttifaqı, digər Avropa ölkələri və Türkiyə Respublikası ilə qonşu olan digər ölkələr üçün nəzərdə tutulmuş Təbii Qazın Tranzit Keçidi məqsədi ilə Türkiyə Respublikasının ərazisindən BOTAŞ Təbii Qaz Şəbəkəsi vasitəsi ilə nəqli üçün fiziki cəhətdən

mütəmadi Tranzit Keçid sistemi deməkdir;

“Tranzit Tarifi” – BOTAŞ-a Qaz Tranziti Sazişlərinə əsasən ABŞ dolları ilə ödəniləcək tarif deməkdir.

“Yükdaşıyan” – hər hansı Qaz Tranziti Sazişi əsasında Tranzit Keçidi Sistemi vasitəsilə Tranzit Keçidi təmin etməyə borclu olan qaz yükdaşıyanı qismində çıxış edən BOTAŞ deməkdir;

(b) BOTAŞ-a, ARDNŞ-yə, Alan Təşkilata, Satan Təşkilata və hər hansı Yükəndərənə və Yükdaşıyana edilən istinadlar onlara və ya onların hüquq varislərinə istinaddır.

MADDƏ 2 – SƏLAHİYYƏTLİ ORQANLAR

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədi ilə Tərəflər aşağıda sadalanan Səlahiyyətli Orqanları təyin edirlər:

(i) Türkiyə Respublikası: Türkiyə Respublikasının Enerji və Təbii Sərvətlər Nazirliyi.

(ii) Azərbaycan Respublikası: Azərbaycan Respublikasının Sənayə və Energetika Nazirliyi.

MADDƏ 3 - TƏBİİ QAZIN ALQI-SATQISI

(a) Azərbaycan Respublikası Türkiyə Respublikasına illik olaraq 6 milyard Skm-ə qədər Şah Dəniz Mərhələ II Təbii Qazını təchiz etməyə və Türkiyə Respublikası Azərbaycan Respublikasından illik olaraq 6 milyard Skm-ə qədər Şah Dəniz Mərhələ II Təbii Qazını satın almağa dair öhdəlik götürürlər. Təbii Qaz üzərində mülkiyyət və sahiblik Türkiyə Respublikasına Türkiyə-Gürcüstan sərhədində keçəcək.

(b) Bu sənədlə Tərəflər BOTAŞ-a və ARDNŞ-yə BOTAŞ QSAS-ni imzalamağa və onun uğurla həyata keçirilməsini təmin etməyə imkan vermək üçün özlərinin müvafiq qanunlarına və qaydalarına əsasən tələb olunan bütün tədbirləri görməyə səlahiyyət verir.

(c) Azərbaycan Respublikasında hasil edilmiş Təbii Qazın alqısı və Türkiyə Respublikasına satışı şərtləri BOTAŞ QSAS-də verilmişdir.

(d) Bu sənədlə Azərbaycan Respublikasının və Türkiyə Respublikasının hər biri BOTAŞ QSAS-yə və BOTAŞ BİL QSAS-yə əsasən müvafiq olaraq Satan Təşkilatın və Alan Təşkilatın bütün öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün tam məsuliyyəti öz üzərlərinə götürürlər.

(e) Azərbaycan Respublikasından bu Sazişə əsasən Türkiyə Respublikasına təchiz edilmiş Təbii Qaz həcmi Türkiyə Respublikası tərəfindən üçüncü ölkələrə ixrac edilə bilər.

(f) Azərbaycan Respublikası Qazın Azərbaycan Respublikasından Türkiyə-Gürcüstan sərhədinə qədər çatdırılması üçün gərəkli olan vasitələrin və boru kəmərlərinin tikilməsi, yaxşılaşdırılması, genişləndirilməsi və idarə olunması və bunların maaliyələşdirilməsi ilə əlaqədar tam məsuliyyəti öz üzərinə götürür və Türkiyə Respublikası öz sərhədləri çərçivəsində qaz boru kəmərlərinin yaxşılaşdırılması, genişləndirilməsi və idarə olunması və bunların maaliyələşdirilməsi ilə əlaqədar tam məsuliyyəti öz üzərinə götürür.

(g) Bu Sazişin (a) paragrafında nəzərdə tutulan 6 milyard Skm Təbii Qaza əlavə olaraq, BOTAŞ İnternational Limited şirkəti tərəfindən Bakı-Tbilisi-Ceyhan Əsas İxrac Boru Kəmərinin Türkiyə Respublikası ərazisində olan əməliyyatlarında istifadə edilməsi üçün BOTAŞ BİL QSAS-nin müddəalarına əsasən və 1 may 2011-ci il tarixdən başlayaraq və BTC Ko Şirkəti və BİL arasında İstisnar haqqında Sazişinin müddəti ərzində, uzadılmalar daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikası Türkiyə Respublikasına illik olaraq 0.15 milyard Skm Azərbaycan Təbii Qazını təchiz etməyi və Türkiyə Respublikası illik olaraq 0.15 milyard Skm Azərbaycan Təbii Qazını satın almağı öz öhdəliyinə götürür. Türkiyə Respublikası BOTAŞ-a və ya BOTAŞ tərəfindən təyin olunacaq onun hər hansı törəmə şirkətinə bu qazın alıcısı olmaq səlahiyyəti verir. Azərbaycan Respublikası ARDNŞ-yə bu qazın satıcısı olmaq və qazın satıcısı olaraq öz hüquqlarını Bakı Tbilisi Ceyhan Boru Kəməri Şirkətinə, Azərbaycan Qaz Təchizatı Şirkətinə və ya Azərbaycan Respublikası tərəfindən təyin ediləcək digər bir şirkətə koçürmək səlahiyyətini verir.

MADDƏ 4 – TƏBİİ QAZIN TRANZİT KEÇİDİ

(a) Türkiyə Respublikası təsdiq edir və təminat verir ki, Təbii Qazın Tranzit Keçidi mütləq olaraq bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq yerinə yetiriləcəkdir və bu Saziş Tranzit Layihə Sazişləri ilə birlikdə Tranzit Keçidi Qazının Tranzit Keçidinə tətbiq olunacaq prosedur və prinsiplər çərçivəsini təşkil edir.

(b) Türkiyə Respublikası qəbul edir və razılaşır ki, bütün Tranzit Keçid Qazının mülkiyyət hüququ Qazın Tranziti Sazişinə uyğun olaraq Yükgöndərgəndə qalacaqdır və o, hər hansı Tranzit Keçid Qazı üzərində mülkiyyət və ya əmlak hüququ iddiası irəli sürməyəcək və ya digər əmlak və ya ziyəlik hüququndan istifadə etməyəcəkdir.

(c) Türkiyə Respublikası Tranzit Keçid Qazının fasiləsiz axınını təmin edəcək və hər hansı Tranzit Keçid Qazının götürülməsinin, fəvqəladə hal kimi və ya başqa cür, qarşısını almaq üçün bütün tədbirləri və işləri görəcəkdir. Türkiyə Respublikası bu çərçivə içində təmin edəcəkdir ki, Qazın Tranziti Sazişlərində göstərilən, Tranzit Keçidinin davamlılığının əhalinin sağlamlığına, təhlükəsizliyinə, əmlaka, ətraf mühitə zərər və ziyan vuracağına dair əsaslandırılmış ehtimalların olması halları daxil olmaqla, lakin bunula məhdudlaşmayaraq, Tranzit Keçid Qazı əlverişsiz yerləşdirilməyəcək və ya arası kəsilməyəcək, gecikdirilməyəcək, məhdudlaşdırılmayacaq və ya qısaltılmayacaqdır. Türkiyə Respublikasının belə zərər və ziyanın aradan qaldırılması üçün tələb olunan vaxt ərzində Tranzit Keçidini dayandırmaq hüququ var.

(d) Türkiyə Respublikası aşağıdakıları təmin etmək məqsədi ilə Yükdəşiyanın Qaz Tranziti Sazişlərini, o cümlədən Yükdəşiyanın öz vəzifələrini vaxtında yerinə yetirməsi üçün tam məsuliyyəti bu sənədlə öz üzərinə götürür:

- (i) mövcud Təbii Qaz ötürücü qurğuları və Yükdaşıyanın öz xərci ilə tikməsi tələb olunan digər belə qurğular, bu məqsədlə ki, belə Tranzit Keçidi qurğuları Layihə Sazişlərinin qüvvədə olduğu müddətdə müqavilədə nəzərdə tutulmuş giriş və çıxış nöqtələrindən başlayaraq Türkiyə Respublikasının ərazisindən keçən arasıkəsilməz, texniki və istismar baxımından işlək fiziki əlaqəni təmin edən bütöv bir Tranzit Keçid Sistemi yaratsın və Qaz Tranziti Sazişlərində müəyyən edildiyi kimi Tranzit Keçid xidmətlərini təmin etməyə qabil olsun; və
- (ii) Qaz Tranziti Sazişində təsvir edilmiş Tranzit Keçid xidmətləri.
- (e) Azərbaycan Respublikası aşağıdakıları təmin etmək məqsədi ilə Yükgöndərənin Qaz Tranziti Sazişlərini, o cümlədən Yükgöndərənin öz vəzifələrini vaxtında yerinə yetirməsi üçün tam məsuliyyəti bu sənədlə öz üzərinə götürür:
- (i) mövcud Təbii Qaz ötürücü qurğuları və Yükgöndərənin öz xərci ilə tikməsi tələb olunan digər belə qurğular, bu məqsədlə ki, belə tranzit keçidi qurğuları Layihə Sazişlərinin qüvvədə olduğu müddətdə müqavilədə nəzərdə tutulmuş giriş nöqtəsinə qədər arasıkəsilməz, texniki və istismar baxımından işlək fiziki əlaqəni təmin edən bütöv bir tranzit keçidi sistemi yaratsın və Qazın Tranziti Sazişində müəyyən edildiyi kimi transit keçidi xidmətlərini təmin etməyə qabil olsun; və
- (ii) Tranzit Layihə Sazişlərinə əsasən Türkiyə-Gürcüstan sərhədində Türkiyə-Yunanistan və ya Türkiyə-Bolqarıstan sərhədində olan Çıxış Nöqtələrində çatdırılacaq illik olaraq Tranzit Keçid Qazının 10 milyard Stkm illik Rezerv edilmiş Həcmnin ("İRH) təchizatı.
- (f) Bütün Tranzit Tarifləri və hər hansı Qaz Tranziti Sazişinə əsasən yanacaq kimi təchiz ediləcək Qaz həcmələri yalnız və birmənalı olaraq tətbiq ediləcək Qazın Tranziti Sazişlərinin razılaşdırılmış müddəalarına uyğun olaraq müəyyən edilir və Tranzit Keçidinə dair heç bir rüsum, xərc və ya natura şəklində ödəniş tələb edilə və ya irəli sürülə bilməz .
- (g) Tərəflər razılaşır və qəbul edirlər ki, Tranzit Layihə Sazişlərinə müvafiq olaraq illik 10 milyard Stkm olmaqla və 2017-ci ildən (və ya Tranzit Layihə Sazişlərinə uyğun olaraq 2018-ci ildən) başlayaraq 4 ilə qədər artırma dönəmi olan və 1 oktyabr 2042-ci ildə bitən 25 illik Tranzit Keçidi təmin edilir.
- (h) Bu maddənin (g) paragrafında qəd edilən prinsiplərə əsasən, Tərəflər razılaşır və qəbul edirlər ki, Türkiyə-Yunanistan sərhədində qədər olan Tranzit Keçidinə tətbiq ediləcək 7 iyun 2010-cu il tarixli "ARDNŞ və BOTAŞ arasında Təbii qazın satışı və alınmasına dair Anlaşma Memorandumunda" razılaşdırılmış Tranzit Tarifi və Türkiyə-Bolqarıstan sərhədində qədər olan Tranzit Keçidinə tətbiq ediləcək və razılaşdırılması gərəkən Tranzit Tarifi, Tranzit Layihə Sazişlərində razılaşdırılmış tarifiyin dəyişdirilməsi mexanizimlər əsasında tətbiq olunacaq hər hansı dəyişikliklər nəzərə alınmaqla, müqavilədə nəzərdə tutulan Çıxış Nöqtələrində çatdırılan illik 10 milyard Stkm plato həcmi üçündür.

Şübhələrin aradan qaldırılması üçün,

- (i) Qaz Tranziti Sazişlərində nəzərdə tutulan həcmərdən başqa həcmələrə və digər çıxış nöqtələrinə üçün; və ya
- (ii) 2017-ci ildən əvvəl başlayan həcmələr üçün

Tranzit Keçidinin şərtləri Tərəflər arasında razılaşdırılacaq sazişlə tənzimlənəcək.

(i) Türkiyə-Gürcüstan sərhədinə Təbii Qazın faktiki olaraq çatdırılmış ümumi həcmi və gündəlik təyin olunmuş həcmələr arasında fərq yarandıqda, BOTAŞ BİL QSAS-nə əsasən çatdırılmış Təbii Qaz yerləşdirmədə birinci növbə üstünlüyə malik olacaq və Şah Dəniz Mərhələ I Təbii Qazı ikinci növbə üstünlüyə malik olacaq. Qalan həcmələr gündəlik təyinatlar əsasında pro-rata olaraq Şah Dəniz Mərhələ II Təbii Qazı və Tranzit Keçid Qazı arasında bölünəcək. Bu yerləşdirmə prinsipləri müvafiq kommersiya tərəflərinin razılaşdıracağı yerləşdirmə sazişində öz əksini tapacaq.

MADDƏ 5 – MÜSTƏQİL BORU KƏMƏRİ LAYİHƏSİ

(a) Tərəflər Müstəqil Boru Kəməri Layihəsinin inşasına üstünlük verməyə və bu layihənin iqtisadi cəhətdən cəlbədicə olmasına səy göstərməyə razılıqlarını bildirirlər. Tərəflər bundan sonra “**Müstəqil Boru Kəməri Layihəsi**” adlandırılacaq və Türkiyə Respublikası ərazisindən Təbii Qazın Gürcüstan / Türkiyə sərhədindən Türkiyənin ərazisində və sərhədlərində yerləşən çıxış nöqtəsinə(lərinə) kimi nəql edilməsi üçün yeni müstəqil boru kəmərinin Tərəflərin təyin etdiyi şirkətlərdən ibarət birgə konsorsium vasitəsi ilə inşasını və idarə olunmasını nəzərdə tutan bir layihəyə tövhiələrini verəcəklərini bəyan edirlər.

(b) Tərəflər 25 dekabr 2011-ci il tarixinə qədər Müstəqil Boru Kəməri Layihəsinin həyata keçirilməsi üçün sonradan razılaşdırılacaq şərtlər əsasında müstəqil boru kəməri konsorsiumunun yaradılmasına dəstək göstərəcəklər. Bu məqsəd üçün Tərəflər Şah Dəniz HPBS Tərəflərinin bəziləri daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmayaraq beynəlxalq neft və qaz şirkətlərini müstəqil boru kəməri konsorsiumunun üzvü olmağa və bununla Müstəqil Boru Kəməri Layihəsində iştirak etməyə dəvət edəcəklər.

(c) Tərəflər Müstəqil Boru Kəməri Layihəsi üzrə danışıqların uğurla davam etdirilməsi üçün lazımı dəstəyi, insan resurslarını və məlumatları (hər hansı məxfilik öhdəliyini nəzərə almaqla) təmin edəcəklər.

(d) Tərəflər razılaşdırırlar ki, yeni boru kəmərinin buraxılış qabiliyyəti ən azından SD-2 Layihəsindən hasilatı nəql etmək üçün yetərli olmalı və gələcəkdə Azərbaycan Respublikasından gələn və ya transit olaraq keçən gələcək Təbii Qaz həcmələrini nəzərə almaq üçün genişləndiriləbiləcək olacaq. Yeni müstəqil boru kəmərinin SD-2 Layihəsindən hasilatın başlanması anında Təbii Qaz həcmələrini nəql etmək üçün hazır olması Müstəqil Boru Kəməri Layihəsinin əsas şərtlərindən biridir.

(e) Tərəflər Müstəqil Boru Kəməri Layihəsi üçün lazımı sənədlərin 30 iyun 2012-ci il tarixinə qədər yekunlaşdırılması üçün söylərini göstərəcəklər. Bu sazişlərə, bunlarla

məhdudlaşmayaraq, hökumətlərarası saziş və tranzit əraziyə malik ölkənin hökuməti ilə saziş daxildir ki, onların müddəalarına əsasən Tərəflər, digər məsələlərlə birlikdə, sərmayələrinin müdafiə edilməsi və Müstəqil Boru Kəməri Layihəsinin maliyyə rejimi məsələlərini əhatə edəcək və mövcud milli qaz boru xəttləri şəbəkəsi ilə tələb olunan kəşimləri və tələb olunan torpaqlardan istifadə hüququnu və gərəkən lisenziyaların və ya digər icazələrin alınmasını əhatə etməklə yeni boru kəmərinin inşasını nəzərdə tutacaqlar.

(f) Tərəflər razılaşırlar ki, Şah Dəniz HPBS Tərəflərinin Şah Dəniz Mərhələ II Təbii Qazının Müstəqil Boru Kəməri Layihəsi vasitəsi ilə nəql edilməsinə dair qərarı 30 iyun 2012-ci il tarixində və ya bu tarixə qədər, və ya Tərəflər arasında razılaşdırılmış, lakin hər bir halda 30 iyun 2013-cü il tarixdən gec olmayan, daha gec bir tarixə qədər, veriləcək. Tərəflər həmçinin də razılaşırlar ki, əgər 30 iyun 2013-cü il tarixinə qədər Şah Dəniz HPBS Tərəfləri Türkiyə Respublikası ilə məsləhətləşərək Tranzit Keçidi Qazının Tranzit Keçidi Sistemi vasitəsi ilə nəql edilməsinə dair müsbət son sərmayə qərarı vermədikləri halda, bu Sazişin 4-cü maddəsinin müddəaları daha tədbiq edilməyəcək.

MADDƏ 6 – AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI ƏRAZISINDƏN TRANZIT

Azərbaycan Respublikası Türkiyə Respublikasının dövlət şirkətlərinə onların Təbii Qazını bu Sazişin müddəalarına uyğun şəkildə Azərbaycan Respublikasının ərazisindən tranzit olaraq nəql etmək hüququnu verir.

MADDƏ 7 – HÖKÜMƏTİN DƏSTƏYİ

(a) Hər bir Tərəf təmin edir ki, özünün tənzinləmə, inzibati və digər hökumət səlahiyyətləri həvalə olunmuş Hökumət Orqanları həmin səlahiyyətlərdən bu Sazişə əsasən həmin Tərəfin üzərinə düşən öhdəliklərə uyğun şəkildə istifadə edəcək və bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədi ilə əlverişli şərait yaratmaq və belə şəraiti saxlamaq, xüsusi ilə də ləngimələrə və işdə çətinliklərə yol verməmək üçün bütün lazımı qanuni tədbirləri görəcəkdir.

(b) Tərəflər bu sənədlə qanunlara riayət olunmasına və bu Sazişin tətbiqinə nəzarət etmək üçün hər bir Tərəfin bərabər sayda təyin edəcəyi nümayəndələrdən ibarət Birgə Komitə təsis edir. Hər bir nümayəndəyə Birgə Komitə qarşısında qaldırılmış hər hansı məsələ ilə əlaqədar təyin olunduğu Tərəf adından fəaliyyət göstərmək üçün tam səlahiyyət verilir.

(c) Hər hansı Layihə Şirkəti bu Maddənin əhatə dairəsinə aid olan hər hansı məsələni birbaşa Birgə Komitə qarşısında qaldıra bilər.

MADDƏ 8 – MALİYYƏ SABİTLİYİ

(a) Tranzit Keçidi Sistemi vasitəsilə nəql edilən Tranzit Keçidi Qazı, Yükgöndərən tərəfindən natura şəklində (əvəzi ödənilmədən) verilən və Yukdaşıyan tərəfindən Çıxış Nöqtəsində natura şəklində (əvəzi ödənilmədən) qaytarılan şəbəkənin doldurulması üçün nəzərdə tutulmuş həcmələr (əlavə qaz həcmi) daxil olmaqla, gömrük rüsumlarından, Tərəflərin gömrük rejimlərindən irəli gələn hər hansı digər öhdəlikdən və transit

haqqlarından və ya transit Vergiləri ilə əlaqədar tutulan hər hansı xərclər də daxil olmaqla bütün Vergilərdən, o cümlədən istər konkret, istərsə də ümumi və ayrışdırıcı və ya bərabər effektdə malik olmasından asılı olmayaraq, azaddır. Bu azad olma digərləri ilə yanaşı dayanma, fəvqəladə hal və digər səbəblərdən Türkiyə Respublikası ərazisində yığılıb qalmış hər hansı Tranzit Keçidi Qazına da tətbiq edilir.

(b) Tranzit Keçidi Qazı üçün, şəbəkənin doldurulması üçün nəzərdə tutulmuş həcm (əlavə qaz həcmi) daxil olmaqla, bu maddənin müddəaları bu Sazişə xitam veriləndən sonra da qüvvədə qalır.

MADDƏ 9 – MÜBAHİSƏLƏRİN HƏLL EDİLMƏSİ

(a) Əgər Tərəflər arasında bu Sazişin müddəalarının təfsiri və ya tətbiqi ilə əlaqədar mübahisə yaranarsa, onda Tərəflər əvvəlcə onu Birgə Komitə və ya diplomatik kanallar vasitəsilə həll etməyə ən yaxşı səylərini göstərəcəklər.

(b) Əgər hər hansı mübahisə bir Tərəfin qaldırdığından sonra 6 ay ərzində həll edilməzsə onda o, digər Tərəfə yazılı bildiriş verməklə mübahisəni bu məqsədlə yardımı və üç arbitrdən ibarət xüsusi arbitraj tribunalına təqdim edə bilər.

(c) Hər bir Tərəf öz vətəndaşı ola bilən bir arbitr təyin edəcək, və bu iki arbitr qarşılıqlı razılıqları ilə üçüncü bir ölkənin vətəndaşı olan, tribunalın sədri olacaq üçüncü arbitri təyin edirlər. Bütün arbitrlər bir Tərəfin digər Tərəfə mübahisənin həlli üçün arbitraja verməsi barədə bildirişindən 30 gün gec olmayaraq təyin olmalıdırlar.

(d) Yuxarıda göstərilən müddətə riayət edilmədiyi halda hər bir Tərəf başqa bir razılıqlı mövcud olmadığı təqdirdə, Beynəlxalq Ədalət Məhkəməsinin (“BƏM”) Prezidentindən lazımi təyini etməyi istəyəcəklər. Əgər BƏM-in Prezidenti hər hansı Tərəfin vətəndaşıdırsa və ya o digər səbəblərə görə qeyd olunmuş vəzifəsini yerinə yetirə bilmirsə, o zaman vəzifəsizə ondan ilk aşağı olan, hər hansı Tərəfin vətəndaşı olmayan və digər səbəblərə görə qeyd olunmuş vəzifəsini yerinə yetirə bilməmək məhdudiyyəti ilə üzvləşməyən üzv lazımi təyini etmək üçün dəvət olunacaqdır.

(e) Belə arbitraj tribunalı hər bir ayrı məsələ üçün burada göstərilən qaydada yaradılacaqdır. Arbitraj tribunalı qərarları səs çoxluğu əsasında qəbul edəcək. Bu qərar Tərəflər üçün son və hüquqi cəhətdən məcburi olacaq. Hər bir Tərəf təyin etdiyi arbitrın və arbitraj prosesində iştirakının xərclərini qarşılayacaq və arbitraj tribunalının Sədrinin fəaliyyətindən irəli gələn xərclər və ortada qalan digər xərclər Tərəflər arasında eyni paylara bölüşdürərək ödəyəcəklər. Lakin arbitraj tribunalı öz qərarıyla hər hansı Tərəfə xərclərin daha böyük bir hissəsini ödəməyi tapşırı bilər və bu qərar Tərəflər üçün öhdəlik yaradır.

(f) Tərəflər başqa razılığa gəlməsələr, mübahisələr UNCİTRAL Arbitraj Qaydalarına əsasən həll olunacaq.

(g) Tərəflər başqa razılığa gəlməsələr, tribunal Cenevrə, İsveçrədə olacaq.

(h) Arbitraj tribunalı mübahisəni bu Sazişə və beynəlxalq hüququn tətbiq oluna bilən qayda və prinsiplərinə əsasən həll edəcək.

MADDƏ 10 – QÜVVƏYƏMİNİMƏ, XİTAM VƏ VƏRƏSƏLİK HÜQUQU

(a) Bu Saziş diplomatik kanallar vasitəsi ilə Sazişin qüvvəyə minməsi üçün gərəkli olan bütün qanuni prosedurların sona çatması barədə Tərəflərin bir-birinə qarşılıqlı olaraq təqdim etdiyi son ratifikasiya sənədlərinin tarixində qüvvəyə minəcəkdir.

(b) Bu Sazişə, hər hansısı daha gec baş verərsə (i) 1 oktyabr 2042-ci il tarixdən və ya (ii) sonuncu qüvvədə olan Layihə Sazişindən irəli gələn son hüquq və öhdəliklərin yerinə yetirildiyi və ya qüvvədən düşdüyü tarixdən sonra xitam veriləcək.

Hər biri türk, Azərbaycan və ingilis dillərində iki (2) orijinal nüsxədən ibarət və hər üç mətni əsl olan, lakin Türk və Azərbaycan mətnlərinin ziddiyətli interpretasiya edilməsi halında İngilis dilində olan mətnin üstünlüyə malik olması şərti ilə, Bu Saziş 2011-ci ilin 25 oktyabr 2011-ci il tarixində Türkiyənin İzmir şəhərində **İMZALANMIŞDIR**.

**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİNİN ADINDAN**



Taner Yıldız
Enerji və Təbii Sərvətlər Naziri

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİNİN ADINDAN**



Natiq Əliyev
Sənaye və Energetika Naziri

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING THE SALE OF NATURAL GAS TO THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE TRANSIT PASSAGE OF NATURAL GAS ORIGINATING FROM THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ACROSS THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE DEVELOPMENT OF A STANDALONE PIPELINE FOR THE TRANSPORTATION OF NATURAL GAS ACROSS THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”;

Acknowledging that development and cooperation in the energy sector between the Parties will further strengthen their commercial and economic relations;

Recognising the importance of gas export pipelines from the Republic of Azerbaijan into the Republic of Turkey and a sound energy policy for the stable development of their respective economies and for the security and wellbeing of their people;

Underlining the Parties’ successful cooperation in the sale of Natural Gas from Stage 1 of the Shah Deniz Field (the “SD-1 Project”) in the Azerbaijan sector of the Caspian Sea and in the Baku-Tbilisi-Ceyhan and the South Caucasus pipelines;

Wishing in the case of the Republic of Azerbaijan, to further develop and exploit its Natural Gas resources both onshore Azerbaijan and in the Azerbaijan sector of the Caspian Sea and to export the produced Natural Gas to and through the territory of the Republic of Turkey, and in the case of the Republic of Turkey to diversify its sources of Natural Gas and promote Natural Gas transit across Turkey to the European Union, other European countries and other states neighbouring the Republic of Turkey by means of development of a gas hub and promotion of the Southern Corridor Projects;

Encouraging and promoting investment in upstream, midstream and downstream Natural Gas projects in Turkey and Azerbaijan for these purposes and recognising that a project of particular significance is the development and exploitation of Stage 2 of the Shah Deniz Field and export to Turkey and third states by Transit Passage through Turkey via the BOTAS Natural Gas Network or by a standalone pipeline and marketing of the Natural Gas produced (the “SD-2 Project”);

Taking into consideration the fact that Shah Deniz PSA Parties will form business ventures for this purpose and the provisions of the Declaration on Sales and Transportation of Natural Gas from the Republic of Azerbaijan to and through the Republic of Turkey and Memorandum of Understanding Concerning Sales and Transportation of Natural Gas between SOCAR and BOTAS, signed in Istanbul on 7 June 2010;

Recognising the importance of the continuous operation and availability of Transit Passage of Natural Gas originating from the Republic of Azerbaijan across the territory of the Republic of Turkey via projects, including those of the Southern Corridor, to destinations in the European Union, other European countries and other countries neighbouring the Republic of Turkey;

Underlining that Transit Passage of Natural Gas is of a transnational nature requiring uniform standards and physically uninterrupted infrastructure;

Recognising the fact that the SD-1 Project and the SD-2 Project (including its Transit Passage elements) are interrelated and specific commitments made under this Agreement are part of the overall comprehensive relations in the field of energy between the Parties;

Having expressed their satisfaction in principle with the main terms and conditions to govern the sale and Transit Passage of Natural Gas originating from the Republic of Azerbaijan;

Intending to establish the framework of procedures and principles to apply to the BOTAS Gas Sale and Purchase Agreement and for the Transit Passage of Gas through the Republic of Turkey by means of this Agreement so as to fulfil these aims; and

Declaring their dedication to progress a project to secure the construction and operation of a Standalone Pipeline Project across the territory of the Republic of Turkey to transport Natural Gas;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 - DEFINITIONS:

(a) The terms used in the Agreement including in its Preamble and not otherwise defined herein, shall have the following meaning;

“**Agreement**” means this Agreement, as the same may be amended or otherwise modified;

“**BOTAS**” means Boru Hatları ile Petrol Taşımacılığı A.Ş., the state petroleum pipeline company of the Republic of Turkey;

“**BOTAS GSPA**” means the Gas sale and purchase agreement signed by SOCAR and BOTAS in accordance with this Agreement;

“**BOTAS BIL GSPA**” means the Gas sale and purchase agreement signed by SOCAR and BOTAS regarding the Gas to be used by BOTAS International Limited for the Baku-Tbilisi-Ceyhan Main Export Crude Oil Pipeline operations;

“**Ccm**” means the amount of Gas which occupies the volume of one cubic meter at a temperature of plus 15 degrees Celsius at an absolute pressure of 1.01325 bar and a gross calorific value being equal to 9000 kilocalories per Scm.

"Scm" means the quantity of Gas, free of water vapour at a temperature of 15 degree Celsius and at an absolute pressure of 1.01325 bar which occupies one cubic meter;

"Exit Points" mean contractually designated exit points subject to the Transit Passage Gas at the Turkey-Greece, Turkey-Bulgaria and/or any other exit points mutually agreed upon.

"Framework Agreement" means the agreement signed by SOCAR, BOTAŞ and the SD 2 Agent acting for and on behalf of the Shah Deniz PSA Parties on the date of the signature of this Agreement related to the Transit Passage of Transit Passage Gas.

"Gas" or **"Natural Gas"** means any natural hydrocarbon or mixture of hydrocarbons and other gases consisting primarily of methane, all of which is substantially in the gaseous phase at a pressure of 1.01325 bar absolute and at a temperature of fifteen (15) degrees Celsius;

"Gas Transit Agreement" means each of the four agreements defined in the Framework Agreement and forming part of the Project Transit Agreements that will come into being between BOTAŞ as Transporter and either SOCAR or the designated Gas marketing entity of the Shah Deniz PSA Parties in their respective capacities as Shipper within the framework of this Agreement and the Framework Agreement, together with any ancillary agreements for the purposes of the Transit Passage element of this Agreement;

"Project Transit Agreements" means;

- (i) the Framework Agreement, and
- (ii) the Gas Transit Agreements;

"Project Agreement" means the Project Transit Agreements together with the BOTAŞ GSPA and the BOTAŞ BIL GSPA, which together comprise the framework of procedures and principles applicable to the sale and Transit Passage elements of the SD-2 Project;

"Project Company" or **"Project Companies"** mean BOTAŞ, SOCAR, Shah Deniz PSA Parties, the Purchase Entity, the Sales Entity, the Shipper and the Transporter, all, some or one of them as the context may require;

"Purchase Entity" means BOTAŞ in its capacity as the gas buyer under the BOTAŞ GSPA;

"Sales Entity" or **"Sales Entities"** mean the Gas marketing entities of the Shah Deniz PSA Parties in their capacities as the seller under the BOTAŞ GSPA and/or BOTAŞ BIL GSPA as the context may require, and designated as such by the Republic of Azerbaijan;

"SD-1 Project" has the meaning ascribed in the preamble;

“SD-2 Project” has the meaning ascribed in the preamble;

“Shah Deniz PSA Parties” means the companies who are party to the “Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Shah Deniz Prospective Area in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea”, dated 4 June 1996, as amended, and shall include each such company’s legal successors and transferees;

“Shah Deniz Stage 1 Natural Gas” means Natural Gas subject to the “Agreement Between the Republic of Turkey and the Azerbaijan Republic Concerning the Delivery of Azerbaijan Natural Gas to the Republic of Turkey” dated 12 March 2001;

“Shah Deniz Stage 2 Natural Gas” means Natural Gas subject to the BOTAŞ GSPA;

“Shipper” means either SOCAR, and/or the Gas marketing entity of the Shah Deniz PSA Parties as designated by the Republic of Azerbaijan in accordance with the Project Transit Agreements and entitled to transit Natural Gas pursuant to the Gas Transit Agreements;

“SOCAR” means the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan;

“Standalone Pipeline Project” has the meaning set out in Article 5;

“State Authorities” means the government of a Party and each and every aspect thereof at every level in respect of that Party’s territory, including all central and local authorities or bodies (whether or not part of or controlled by any superior legal authority in the governmental hierarchy) and any and all instrumentalities, branches and subdivisions of any of the foregoing, and any entity that is directly or indirectly controlled by that Party or one or more of its State Authorities;

“Taxes” mean all existing or future taxes, levies, duties, customs, imposts, withholdings, fees, assessments or other similar charges payable to or imposed by a Party (or local authorities within a Party), together with interest, penalties and fines (including financial sanctions and administrative penalties) with respect thereto, and **“Tax”** means any of the foregoing;

“Transit Passage” means the transit, carriage, passage or transportation of Natural Gas across the territory of the Republic of Turkey;

“Transit Passage Gas” means Natural Gas originating from the Republic of Azerbaijan in Transit Passage through the Transit Passage System and destined for countries of the European Union, other European countries or other countries neighbouring the Republic of Turkey;

“Transit Passage System” means a physically continuous Transit Passage system through the BOTAŞ Natural Gas Network across the territory of the Republic of Turkey for the Transit Passage of Natural Gas originating from the Republic of

Azerbaijan and destined for countries of the European Union, other European countries and other countries neighbouring the Republic of Turkey;

“**Transit Tariff**” means the tariff payable to BOTAS in US Dollars under the Gas Transit Agreements;

“**Transporter**” means BOTAS in its capacity as the gas transporter obliged to provide Transit Passage through the Transit Passage System under any Gas Transit Agreement.

(b) References to BOTAS, SOCAR, the Purchase Entity, the Sales Entity, the Shipper and the Transporter shall include reference to themselves or any of their legal successors.

ARTICLE 2 – COMPETENT AUTHORITIES

For the purpose of implementing this Agreement the Parties designate the following Competent Authorities:

- (i) The Republic of Turkey: Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey.
- (ii) The Republic of Azerbaijan: Ministry of Industry and Energy of the Republic of Azerbaijan.

ARTICLE 3 - PURCHASE AND SALE OF NATURAL GAS

(a) The Republic of Azerbaijan is obligated to supply to the Republic of Turkey, and the Republic of Turkey is obligated to purchase, 6 billion Ccm of Shah Deniz Stage 2 Natural Gas per annum. The title and possession of Natural Gas will pass to the Republic of Turkey at the Turkey-Georgia border.

(b) The Parties hereby authorise BOTAS and SOCAR to enter into the BOTAS GSPA and undertake to take all other measures required under their respective laws and regulations to allow and ensure its successful implementation.

(c) The conditions for the purchase and sale of Natural Gas originating from the Republic of Azerbaijan to the Republic of Turkey are set forth in the BOTAS GSPA.

(d) The Republic of Turkey and the Republic of Azerbaijan each hereby assumes full responsibility for the performance respectively of all of the Purchase Entity's and Sales Entity's obligations under the BOTAS GSPA and the BOTAS BIL GSPA.

(e) The volume of Natural Gas supplied from the Republic of Azerbaijan to the Republic of Turkey in accordance with this Agreement may be exported to third countries by the Republic of Turkey.

(f) The Republic of Azerbaijan shall bear responsibility for financing, construction, upgrading, expansion and operation of such facilities or pipelines as may be required to

deliver Gas from the Republic of Azerbaijan to Turkey-Georgia border and the Republic of Turkey shall bear responsibility for financing, upgrading, expansion and operation of the portion of the BOTAS Natural Gas Network within the borders of the Republic of Turkey as may be required.

(g) In addition to the 6 billion Ccm mentioned in paragraph (a) of this Article, the Republic of Azerbaijan is also obligated to supply the Republic of Turkey, and the Republic of Turkey is obligated to purchase, 0.15 billion Ccm per annum of Azerbaijan Natural Gas to be used by BOTAS International Limited for the Baku-Tbilisi-Ceyhan Main Export Crude Oil Pipeline operations in the territory of the Republic of Turkey according to the terms of the BOTAS BIL GSPA commencing from the date of 01 May 2011 until the expiration of the BTC Co. – BIL Operating Agreement including any extensions. The Republic of Turkey authorises BOTAS and any of its affiliates designated by BOTAS to be the buyer of such gas. The Republic of Azerbaijan authorises SOCAR to be the seller of such gas and to assign its rights as seller of such gas to the Baku Tbilisi Ceyhan Pipeline Company, the Azerbaijan Gas Supply Company or such other company as the Republic of Azerbaijan may designate.

ARTICLE 4 - TRANSIT PASSAGE OF NATURAL GAS

(a) The Republic of Turkey represents and warrants that the Transit Passage of Natural Gas shall be performed in accordance with the provisions of this Agreement and that this Agreement together with the Project Transit Agreements establishes the framework of procedures and principles applicable to the Transit Passage of Transit Passage Gas.

(b) The Republic of Turkey acknowledges and agrees that title to all Transit Passage Gas shall remain vested in the Shipper in accordance with the applicable Gas Transit Agreement and that it shall not claim title to or ownership of or otherwise claim or exerts other property or possessory rights over any Transit Passage Gas.

(c) The Republic of Turkey shall ensure the uninterrupted flow of Transit Passage Gas and shall take all measures and actions, emergency or otherwise, to prevent the taking of any Transit Passage Gas. The Republic of Turkey within this framework shall ensure that the Transit Passage Gas shall not be interrupted, delayed, restricted or curtailed except as permitted under any Gas Transit Agreement, including but not limited to such conditions where there are reasonable grounds to believe that the continuation of the Transit Passage creates or would create any danger or hazard to public health and safety, property or the environment. The Republic of Turkey may interrupt the Transit Passage only to the extent and for the length of time necessary for the removal of such danger or hazard.

(d) The Republic of Turkey hereby assumes full responsibility for the Transporter's timely performance of the Gas Transit Agreements, including performance of the Transporter's duties to provide:

- (i) existing Natural Gas transmission facilities and such further facilities as are required to be financed, upgraded and expanded by the Transporter at its own cost to the effect that such Transit Passage facilities as a whole shall constitute the Transit Passage System providing for the duration of the Project Agreements a

continuous, technically and operationally functional, physical link across the territory of the Republic of Turkey from the contractually designated entry point and the Exit Points, capable of providing the Transit Passage defined in the Gas Transit Agreements; and

(ii) Transit Passage services set out in the Gas Transit Agreements.

(e) The Republic of Azerbaijan hereby assumes full responsibility for the Shipper's timely performance of the Gas Transit Agreements, including performance of the Shipper's duties to provide:

(i) existing Natural Gas transmission facilities and such further facilities as are required to be constructed by the Shipper at its own cost to the effect that such transit passage facilities as a whole shall constitute a transit passage system providing for the duration of the Project Agreements a continuous, technically and operationally functional, physical link up to the contractually designated entry point; and

(ii) the volume of 10 billion Scm per annum of the Annual Reserved Capacity ("ARC") of Transit Passage Gas to the Turkey-Georgia border for transit to Turkey-Greece and/or Turkey-Bulgaria Exit Points in accordance with the Project Transit Agreements.

(f) All Transit Tariffs and any volumes of Gas deliverable as fuel pursuant to a Gas Transit Agreement shall be determined and applied solely in accordance with the agreed provisions of the applicable Gas Transit Agreement and no other fee, charge or requirement for payment of any kind shall be demanded or required to be paid for Transit Passage.

(g) The Parties acknowledge and agree that 25 years of Transit Passage shall be provided in accordance with the Project Transit Agreements for 10 billion Scm of Transit Passage Gas per annum starting from the year 2017 (or 2018 in accordance with the Project Transit Agreements) with a build-up period of up to 4 years and lasting until 1 October 2042.

(h) In accordance with the principles laid out in paragraph (g) of this Article, the Parties acknowledge and agree that the Transit Tariff, which has been agreed in the "Memorandum of Understanding Between BOTAŞ and SOCAR Concerning Sales and Transportation of Natural Gas" dated 7th June 2010, for the Transit Passage of Natural Gas to the Turkey-Greece border and the Transit Tariff which is to be agreed for the Transit Passage of Natural Gas to the Turkey-Bulgaria border, are applicable for a plateau rate of 10 billion Scm per annum to be redelivered at Exit Points, subject to any changes brought by and in accordance with the tariff mechanisms agreed in the Project Transit Agreements.

For the avoidance of doubt, conditions for Transit Passage for:

(i) volumes and exit points other than defined in the Gas Transit Agreements; or

- (ii) volumes commencing before 2017;

shall be subject to further agreement between the Parties.

(i) In case there is a difference between total actual volume delivered and the daily nominations of the Natural Gas at the Turkey-Georgia border, Natural Gas delivered in accordance with the BOTAŞ BIL GSPA shall have the first priority and the Shah Deniz Stage 1 Natural Gas shall have the second priority for allocation. The remaining volume shall be allocated on a pro-rata basis on daily nominations between the Shah Deniz Stage 2 Natural Gas and the Transit Passage Gas. These allocation principles shall be incorporated into an allocation agreement between the relevant commercial parties.

ARTICLE 5 - STANDALONE PIPELINE PROJECT

(a) The Parties agree to the preference towards the construction of the Standalone Pipeline Project and will work to their best endeavours to make it economically viable. The Parties hereby declare their dedication to negotiate and progress the project, hereinafter referred to as the **“Standalone Pipeline Project”**, to secure the design, construction and subsequent operation of a new standalone pipeline through joint consortium of the companies designated by the Parties across the territory of the Republic of Turkey to transport Natural Gas from the Georgia / Turkey border to exit point(s) within Turkey and at the borders of Turkey.

(b) The Parties shall facilitate the creation of a standalone pipeline consortium on terms to be agreed by 25 December 2011 for the implementation of the Standalone Pipeline Project. For this purpose, the Parties will invite international oil and gas companies including but not limited to certain Shah Deniz PSA Parties to become members of the standalone pipeline consortium and thus participants in the Standalone Pipeline Project.

(c) The Parties are willing to provide necessary support, manpower, and information (subject to any existing obligations of confidentiality) to progress the discussions under the Standalone Pipeline Project.

(d) The Parties agree that the new pipeline must have capacity sufficient at least to include production from the SD-2 Project and shall be scalable to accommodate future Natural Gas volumes originating and transiting from the Republic of Azerbaijan. It will be an essential condition of the Standalone Pipeline Project that the new standalone pipeline will be operational and ready to transport Natural Gas volumes in line with the commencement of production from the SD-2 Project.

(e) The Parties shall endeavour to finalize the agreements necessary for the Standalone Pipeline Project by 30 June 2012. Such agreements will include but not be limited to an intergovernmental agreement and a host government agreement the terms of which the Parties will, among other matters, address the protection of the investments and fiscal treatment of the Standalone Pipeline Project and will facilitate the construction of the new pipeline, including any interconnections with the national gas pipeline network as may be required, and including but not limited to obtaining access to necessary land and the

obtaining of necessary permits or other permissions to enable the construction and subsequent ongoing operation of the new pipeline.

(f) The Parties agree that the decision by the Shah Deniz PSA Parties to transport the Natural Gas from the SD-2 Project via the Standalone Pipeline Project shall be made on or before 30 June 2012, or by such later date as the Parties may agree but in no event later than 30 June 2013. The Parties further agree that if the Shah Deniz PSA Parties in consultation with the Government of the Republic of Turkey do not make a positive final investment decision concerning the Transit Passage of Transit Passage Gas through the Transit Passage System until 30 June 2013, the provisions of Article 4 will no longer be applicable.

ARTICLE 6 – TRANSITTING THROUGH THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

The Republic of Azerbaijan agrees to provide to the state companies of the Republic of Turkey the right to transit their Natural Gas across the territory of the Republic of Azerbaijan in a way consistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 7 – GOVERNMENT FACILITATION

(a) Each Party shall ensure that its State Authorities entrusted with regulatory, administrative or other governmental authority shall exercise that authority in a manner consistent with that Party's obligations under this Agreement so as to maintain favourable conditions for the implementation of this Agreement and the Project Agreements and for the avoidance of delays and operational difficulties.

(b) The Parties hereby establish a Joint Committee consisting of an equal number of representatives to be appointed by each Party to monitor and facilitate the application of this Agreement. Each representative shall be fully authorised and empowered to act on behalf of his appointing Party with regard to any matter brought before the Joint Committee.

(c) A Project Company may bring any matters falling within the scope of this Article directly to the Joint Committee.

ARTICLE 8 - FISCAL STABILITY

(a) Transit Passage Gas to be transported through the Transit Passage System including line-fill (supplemental gas quantity) to be provided by the Shipper in kind (free of charge) and returned to Shipper at the Exit Point in kind (free of charge) subject to this Agreement shall be exempt from customs duties and any other obligations under the Parties' customs regimes and from all Taxes, whether specific or general and irrespective of whether they are of discriminatory or equivalent effect, including transit duties or any other charges imposed in respect of transit Taxes, except for the Transit Tariff set out in the applicable Gas Transit Agreement. This exemption shall apply, inter alia, to any Transit Passage Gas stored by reason of stoppage, emergency or otherwise, within the territory of the Republic of Turkey.

(b) For the Transit Passage Gas including line-fill (supplemental gas quantity) transported throughout the duration of this Agreement the provisions of this Article shall survive the termination of this Agreement.

ARTICLE 9 - SETTLEMENT OF DISPUTES

(a) Should a dispute arise between the Parties over the interpretation and application of the provisions of this Agreement, the Parties shall use their best endeavours first to resolve it through referral to the Joint Committee or diplomatic channels.

(b) If the dispute has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Party, it may be submitted at the request of either Party to an arbitration tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article.

(c) Each Party shall select one arbitrator, who may be its national, and those two arbitrators shall designate by mutual agreement a national of a third country, who shall be the Chairman of the tribunal. All the arbitrators must be appointed within 30 days from the date of notification by one Party to the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

(d) If the period specified in paragraph (c) above has not been met, either Party, in the absence of any other agreement, shall invite the President of the International Court of Justice ("ICJ") to make the necessary appointments. If the President of the ICJ is a national of either Party or if he/she is otherwise prevented from discharging the said function, the member of the ICJ next in seniority, who is not a national of either Party, and not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

(e) Such arbitration tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding upon both Parties. Each Party shall bear the expenses of its own member of tribunal and of its representation in the arbitral proceedings, the expenses connected with the activity of the Chairman of the arbitration tribunal and remaining expenses shall be borne by the two Parties in equal shares. The arbitration tribunal can, however, provide in its decision that one of the Parties shall bear a higher proportion of expenses and such decision shall be binding upon both Parties.

(f) Unless the Parties agree otherwise, the dispute shall be settled under the Arbitration Rules of UNCITRAL by the arbitration tribunal.

(g) Unless the Parties agree otherwise, the arbitration tribunal shall sit in Geneva, Switzerland.

(h) The arbitration tribunal shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

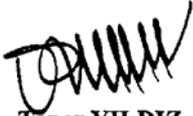
ARTICLE 10 - ENTRY INTO FORCE AND EXPIRATION

(a) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by the Parties through diplomatic channels of the completion of their national internal legal procedures required for its entry into force.

(b) This Agreement shall expire on (i) 1st October 2042 or (ii) the day upon which the last remaining rights and liabilities arising out of the last surviving Project Agreement have been satisfied or have expired, whichever date comes later.

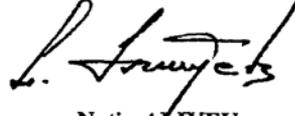
DONE on this 25th of October, 2011, in Izmir, in two originals each in the Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Turkish and Azerbaijani texts the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Taner YILDIZ
Minister of Energy and
Natural Resources**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**



**Natiq ALIYEV
Minister of Industry and Energy**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAIJAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA
TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NE DOĞAL GAZ SATIŞINA VE
AZERBAIJAN CUMHURİYETİ KAYNAKLI DOĞAL GAZIN TÜRKİYE
CUMHURİYETİ TOPRAKLARI ÜZERİNDEN TRANSİT GEÇİŞİNE VE
DOĞAL GAZIN TÜRKİYE CUMHURİYETİ TOPRAKLARI ÜZERİNDEN
TAŞINMASI İÇİN MÜNHASİR BORU HATTININ GELİŞTİRİLMESİNE
İLİŞKİN ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle tek olarak “Taraflar” ve beraberken “Taraflar” şeklinde anılacaktır;

Enerji alanında Taraflar arasındaki gelişme ve işbirliğinin ticari ve ekonomik ilişkilerini daha da güçlendireceğini **kabul ederek;**

Azerbaycan Cumhuriyeti'nden Türkiye Cumhuriyeti'ne giden gaz ihracat boru hatlarının ve sağlam bir enerji politikasının ekonomilerinin istikrarlı kalkınması ve halklarının güvenliği ve refahı için önemini **bilincinde olarak;**

Hazar Denizi'nin Azerbaycan bölümündeki Şah Deniz Sahası'nın 1. Fazı'ndan (**ŞD-1 Projesi**) elde edilen Doğal Gazın satışına ve Bakü-Tiflis-Ceyhan ve Güney Kafkasya Boru Hatlarına ilişkin Taraflar'ın başarılı işbirliğinin **altını çizerek;**

Azerbaycan Cumhuriyeti açısından Doğal Gaz kaynaklarını hem Azerbaycan kara topraklarında, hem de Hazar Denizi'nin Azerbaycan bölümünde daha da geliştirmeyi ve onlardan yararlanmayı ve üretilen Doğal Gazı Türkiye Cumhuriyeti'ne ve Türkiye Cumhuriyeti toprakları üzerinden ihraç etmeyi; Türkiye Cumhuriyeti açısından ise Doğal Gaz kaynaklarını çeşitlendirmeyi ve bir gaz merkezi geliştirme ve Güney Koridoru Projelerini destekleme yoluyla Türkiye'den Avrupa Birliği'ne, diğer Avrupa ülkelerine ve Türkiye Cumhuriyeti'ne komşu olan diğer devletlere Doğal Gaz transitini teşvik etmeyi **arzulayarak;**

Söz konusu amaçlar doğrultusunda Türkiye ve Azerbaycan'daki Doğal Gaz üretim, taşıma ve pazarlama alanlarında yatırımı destekleyerek ve teşvik ederek ve Şah Deniz Sahası'nın 2. Fazı'nın (**ŞD-2 Projesi**) geliştirilmesi ve çıkarılması ve üretilen Doğal Gazın Türkiye'ye ve Türkiye üzerinden Transit Geçiş yoluyla BOTAŞ Doğal Gaz Şebekesi aracılığıyla veya münhasır bir boru hattı ile üçüncü devletlere ihraç edilmesi ve pazarlanmasının özel önem taşıyan bir proje olduğunu **kabul ederek;**

Şah Deniz Üretim Paylaşım Anlaşması (PSA) Taraflarınca bu amaçla ticari teşebbüsler oluşturulacağını ve 7 Haziran 2010 tarihinde İstanbul'da imzalanan, Azerbaycan Cumhuriyeti'nden Doğal Gazın Türkiye Cumhuriyeti'ne Satışı ve Türkiye Cumhuriyeti üzerinden Taşınmasına İlişkin Deklarasyon ve SOCAR ve BOTAŞ arasındaki Doğal Gaz Satışı ve Taşınmasına İlişkin Mutabakat Zaptı hükümlerini **dikkate alarak;**

Azerbaycan Cumhuriyeti kaynaklı Doğal Gazın, Güney Koridoru'nun da dahil olduğu projeler aracılığıyla Avrupa Birliği, diğer Avrupa ülkeleri ve Türkiye Cumhuriyeti'ne

komşu olan diğer ülkelere Türkiye Cumhuriyeti toprakları üzerinden Transit Geçişinin sürekli işletiminin ve kullanıma açık olmasının öneminin **farında olarak**;

Doğal Gaz'ın Transit Geçiş'i'nin tek tip standartlar ve fiziksel olarak kesintiye uğramayan bir altyapıyı gerektiren, ülkelereşarın bir yapıya sahip olduğunun **altını çizerek**;

ŞD-1 Projesi'nin ve ŞD-2 Projesi'nin (Transit Geçiş'e ilişkin unsurları dahil olmak üzere) birbirleriyle bağlantılı olduğunu ve işbu Anlaşma ile yapılan belirli taahhütlerin, Taraflar arasındaki enerji alanındaki genel kapsamlı ilişkilerinin parçası olduğu gerçeğini **kabul ederek**;

Azərbaycan kaynaklı Doğal Gazın satış ve Transit Geçiş'i'ni yönetecek temel şart ve koşullara ilişkin memnuniyetlerini prensipte **ifade etmiş olarak**;

İşbu Anlaşma aracılığıyla bu amaçları yerine getirmeyi teminen, BOTAŞ Gaz Satım ve Alım Anlaşması'na ve Türkiye Cumhuriyeti üzerinden Gazın Transit Geçiş'i'ne uygulanmak üzere usul ve ilkelere ilişkin bir çerçeve oluşturmaya **niyet ederek**; ve

Doğal Gaz'ın taşınması amacıyla Türkiye Cumhuriyeti toprakları üzerinden geçecek Münhasır Boru Hattı Projesinin inşaatını ve işletimini güvence altına alacak bir projenin geliştirilmesine yönelik niyetlerini **beyan ederek**;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1 - TANIMLAR:

(a) Giriş bölümü de dahil olmak üzere, işbu Anlaşma'da kullanılan ve işbu Anlaşma içerisinde aksi şekilde tanımlanmayan terimler aşağıdaki anlamları taşıyacaklardır:

“**Anlaşma**” tadil edilebileceği veya başka biçimde üzerinde değişiklik yapılabileceği şekilde işbu Anlaşma anlamına gelir;

“**BOTAŞ**” Türkiye Cumhuriyeti'nin devlet petrol boru hattı şirketi olan Boru Hatları ile Petrol Taşımacılığı A.Ş. anlamına gelir;

“**BOTAŞ GSPA**” işbu Anlaşma uyarınca SOCAR ve BOTAŞ tarafından imzalanan Gaz satım ve alım anlaşması anlamına gelir;

“**BOTAŞ BİL GSPA**” BOTAŞ International Limited tarafından Bakü-Tiflis-Ceyhan Ana İhraç Ham Petrol Boru Hattı işletmesinde kullanılacak Gaza ilişkin SOCAR ve BOTAŞ tarafından imzalanan Gaz satım ve alım anlaşması anlamına gelir;

“**Ccm**” artı 15 santigrat derece sıcaklıkta 1,01325 bar mutlak basınçta bir metreküplük hacme sahip ve brüt kalorifik değeri 9.000 kilokalori/Scm'e eş olan Gaz miktarı anlamına gelir;

“**Scm**” 15 santigrat derece sıcaklıkta ve 1,01325 bar mutlak basınçta su buharı taşımayan bir metreküplük hacme sahip Gaz miktarı anlamına gelir;

“Çıkış Noktaları” sözleşmeyle belirlenen Transit Geçiş Gazını tabii olduğu Türkiye/Yunanistan, Türkiye/Bulgaristan ve/veya üzerinde karşılıklı olarak mutabakata varılan diğer çıkış noktaları anlamına gelir;

“Çerçeve Anlaşma” Transit Geçiş Gazı'nın Transit Geçiş Gazı'na ilişkin işbu Anlaşma'nın imzalandığı tarihte SOCAR, BOTAS ve Şah Deniz Üretim Paylaşım Anlaşması (PSA) Tarafları nam ve hesabına hareket eden ŞD 2 Temsilcisi tarafından imzalanan anlaşma anlamına gelir;

“Gaz” veya **“Doğal Gaz”** 1,01325 bar mutlak basınçta ve on beş (15) santigrat derece sıcaklıkta tamamı gaz fazında olan herhangi bir doğal hidrokarbon veya hidrokarbonlar karışımı ve birincil olarak metan içeren diğer gazlar anlamına gelir;

“Gaz Transit Anlaşması” işbu Anlaşmanın Transit Geçiş unsuru uyarınca yapılacak ek anlaşmalar ile birlikte; işbu Anlaşma ve Çerçeve Anlaşması kapsamında, Taşıyıcı olarak BOTAS ile Taşıyıcı olarak SOCAR veya Şah Deniz Üretim Paylaşım Anlaşması (PSA) Taraflarının tayin ettiği Gaz pazarlama şirketi arasında gerçekleştirilecek Proje Transit Anlaşmalarının parçasını oluşturan ve Çerçeve Anlaşması içerisinde tanımlanan dört anlaşmanın her biri anlamına gelir;

“Proje Transit Anlaşmaları”;

(i) Çerçeve Anlaşması ve

(ii) Gaz Transit Anlaşmaları

anlamına gelir;

“Proje Anlaşması” BOTAS GSPA ve BOTAS BIL GSPA ile birlikte, ŞD-2 Projesi'nin satış ve Transit Geçiş unsurlarına uygulanacak usul ve ilkelere ilişkin çerçeveyi birlikte oluşturan Proje Transit Anlaşmaları anlamına gelir;

“Proje Şirketi” veya **“Proje Şirketleri”** durumun gerektirdiği şekilde, BOTAS, SOCAR, Şah Deniz Üretim Paylaşım Anlaşması (PSA) Tarafları, Alıcı Şirket, Satıcı Şirket ve Taşıyıcı ve Taşıyıcıların tamamı, bir kısmı veya bir tanesi anlamına gelir;

“Alıcı Şirket” BOTAS GSPA kapsamında gaz alıcısı olarak BOTAS anlamına gelir;

“Satıcı Şirket” veya **“Satıcı Şirketler”** Azerbaycan Cumhuriyeti tarafından tayin edilen ve durumun gerektirdiği şekilde BOTAS GSPA ve/veya BOTAS BIL GSPA uyarınca satıcı olarak Şah Deniz Üretim Paylaşım Anlaşması (PSA) Taraflarının Gaz pazarlama şirketleri anlamına gelir;

“ŞD-1 Projesi” giriş bölümünde tanımlanan anlama gelir;

“ŞD-2 Projesi” giriş bölümünde tanımlanan anlama gelir;

“Şah Deniz Üretim Paylaşım Anlaşması (PSA) Tarafları” değiştirilmiş şekliyle 4 Haziran 1996 tarihli, “Hazar Denizi'nin Azerbaycan Bölümündeki Şah Deniz

Potansiyel Alanı için Arama, Geliştirme ve Üretim Paylaşım Anlaşması"na taraf olan şirketler anlamına gelir ve söz konusu her bir şirketin yasal halef ve devralanlarını kapsayacaktır;

"Şah Deniz Faz 1 Doğal Gazı" 12 Mart 2001 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasındaki Azerbaycan Doğal Gazının Türkiye Cumhuriyeti'ne Sevkiyatına İlişkin Anlaşma"ya tabi olan Doğal Gaz anlamına gelir;

"Şah Deniz Faz 2 Doğal Gazı" BOTAŞ GSPA'ya tabi olan Doğal Gaz anlamına gelir;

"Taahhütçü" SOCAR ve/veya Gaz Transit Anlaşmaları uyarınca Doğal Gaz transit etme hakkına sahip olan ve Proje Transit Anlaşmaları uyarınca Azerbaycan Cumhuriyeti tarafından tayin edilen Şah Deniz Üretim Paylaşım Anlaşması (PSA) Taraflarının Gaz pazarlama şirketi anlamına gelir;

"SOCAR" Azerbaycan Cumhuriyeti Devlet Petrol Şirketi anlamına gelir;

"Münhasır Boru Hattı Projesi" Madde 5'te tanımlanan anlama gelir;

"Devlet Mercileri" bir Tarafın hükümeti ve (hükümet hiyerarşisinde üst düzey herhangi bir yasal mercinin bir parçası olsun veya olmasın ya da söz konusu merciler tarafından denetlenmiş veya denetlenmesin) tüm merkezi ve yerel merci veya organlar da dahil olmak üzere, bir Tarafın hükümetinin her düzeydeki tüm birimleri ve yukarıda belirtilenlerin herhangi birinin tüm araçları, şubeleri ve alt birimleri ile doğrudan veya dolaylı olarak söz konusu Tarafça veya ona bağlı bir veya birden çok Devlet Mercisi tarafından denetlenen herhangi bir birimi anlamına gelir;

"Vergiler" ilgili faiz, ceza tazminatları ve para cezaları (mali yaptırımlar ve idari cezalar dahil)ile birlikte mevcut veya gelecekteki tüm vergiler, harçlar, gümrük vergileri, rüsum, kesintiler, ücretler, matrahlar veya bir Tarafça (veya bir Taraf bünyesindeki yerel mercilerce) uygulanan veya bir Tarafa ödenebilecek diğer benzer ücretler anlamına gelmektedir ve "Vergi" yukarıda belirtilenlerin herhangi birisi anlamına gelir;

"Transit Geçiş" Doğal Gaz'ın Türkiye Cumhuriyeti toprakları üzerinden transit geçişi, taşınması, geçişi veya ulaştırılması anlamına gelir;

"Transit Geçiş Gazı" Transit Geçiş Sistemi yoluyla Transit Geçiş yapan ve varış noktası Avrupa Birliği ülkeleri, diğer Avrupa ülkeleri veya Türkiye Cumhuriyeti'ne komşu diğer ülkeler olan Azerbaycan Cumhuriyeti kaynaklı Doğal Gaz anlamına gelir;

"Transit Geçiş Sistemi" varış noktası Avrupa Birliği ülkeleri, diğer Avrupa ülkeleri ve Türkiye Cumhuriyeti'ne komşu diğer ülkeler olan Azerbaycan Cumhuriyeti kaynaklı Doğal Gaz'ın Türkiye Cumhuriyeti toprakları üzerinden BOTAŞ Doğal Gaz Şebekesi vasıtasıyla Transit Geçişi için fiziksel süreklilik arzeden bir Transit Geçiş sistemi anlamına gelir;

“Transit Tarifesi” Gaz Transit Anlaşmaları uyarınca BOTAŞ’a ABD Doları olarak ödenebilir olan tarife anlamına gelir;

“Taşıyıcı” herhangi bir Gaz Transit Anlaşması uyarınca, Transit Geçiş Sistemi vasıtasıyla Transit Geçişi sağlamakla yükümlü olan gaz taşıyıcısı olarak BOTAŞ anlamına gelir.

(b) BOTAŞ, SOCAR, Alıcı Şirket, Satıcı Şirket, Taşıyıcı ve Taşıyıcıya yapılan atıflar, kendilerine veya yasal haleflerine yapılan atıfları içerecektir.

MADDE 2 – YETKİLİ MERCİLER

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, Taraflar, aşağıdaki Yetkili Mercileri tayin etmişlerdir:

- (i) Türkiye Cumhuriyeti: Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı.
- (ii) Azerbaycan Cumhuriyeti: Azerbaycan Cumhuriyeti Sanayi ve Enerji Bakanlığı.

MADDE 3- DOĞAL GAZ ALIMI VE SATIMI

(a) Azerbaycan Cumhuriyeti, Türkiye Cumhuriyeti’ne yıllık 6 milyar Ccm Şah Deniz Faz 2 Doğal Gazı’nı tedarik etmekle, Türkiye Cumhuriyeti ise bu miktarı Azerbaycan Cumhuriyeti’nden satın almakla yükümlüdür. Doğal Gaz’ın mülkiyeti ve zilyetliği Türkiye Cumhuriyeti’ne Türkiye-Gürcistan sınırında geçecektir.

(b) İşbu Anlaşma ile Taraflar, BOTAŞ GSPA’yı akdetmek üzere BOTAŞ ve SOCAR’ı yetkili kılmakta ve BOTAŞ GSPA’nın başarılı bir şekilde uygulanmasına izin vermek ve bunu sağlamak amacıyla ilgili kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde gerekli tüm diğer önlemleri almayı taahhüt etmektedirler.

(c) Azerbaycan Cumhuriyeti kaynaklı Doğal Gaz’ın alımı ve Türkiye Cumhuriyeti’ne satımına ilişkin koşullar BOTAŞ GSPA’da belirlenmiştir.

(d) Türkiye Cumhuriyeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti işbu Anlaşma ile sırasıyla Alıcı Şirket ile Satıcı Şirket’in BOTAŞ GSPA ve BOTAŞ BİL GSPA altındaki tüm yükümlülüklerinin yerine getirilmesine ilişkin olarak tam sorumluluk üstlenmektedirler.

(e) İşbu Anlaşma uyarınca Azerbaycan Cumhuriyeti tarafından Türkiye Cumhuriyeti’ne tedarik edilen Doğal Gaz miktarı, Türkiye Cumhuriyeti’nce üçüncü ülkelere ihraç edilebilir.

(f) Azerbaycan Cumhuriyeti gerektiğinde, Azerbaycan Cumhuriyeti’nden Türkiye-Gürcistan sınırına Gaz teslim edilmesi için ilgili tesislerinin veya boru hatlarının finansmanı, inşası, geliştirilmesi, genişletilmesi ve işletmesinden; Türkiye Cumhuriyeti ise gerektiğinde BOTAŞ Doğal Gaz Şebekesinin Türkiye Cumhuriyeti sınırları

içerisindeki bölümünün, finansmanı, geliştirilmesi, genişletilmesi ve işletmesinden sorumlu olacaktır.

(g) Bu maddenin (a) paragrafında zikredilen 6 milyar Ccm'e ilaveten, Azerbaycan Cumhuriyeti ayrıca, BOTAŞ BİL GSPA hükümlerine göre, 1 Mayıs 2011 tarihinden başlayarak, BTC Co. BİL İşletme Anlaşması'nın, temdidini de dahil olmak üzere, sona erme tarihine kadar Bakü-Tiflis-Ceyhan Ana İhraç Ham Petrol Boru Hattı'nın Türkiye Cumhuriyeti topraklarındaki işletimi için BOTAŞ International Limited tarafından kullanılacak üzere yıllık 0,15 milyar Ccm Azerbaycan Doğal Gazı'nı Türkiye Cumhuriyeti'ne tedarik etmekle; Türkiye Cumhuriyeti ise bu miktarı Azerbaycan Cumhuriyeti'nden satın almakla yükümlüdür. Türkiye Cumhuriyeti, BOTAŞ'ı ve BOTAŞ tarafından tayin edilen bağlı şirketlerini bu gazın alıcısı olarak yetkilendirmiştir. Azerbaycan Cumhuriyeti, SOCAR'ı bu gazın satıcısı olarak ve bu gazın satıcısı olarak haklarını Bakü-Tiflis-Ceyhan Boru Hattı Şirketi'ne, Azerbaycan Gaz Tedarik Şirketine veya Azerbaycan Cumhuriyeti'nce tayin edilecek diğer benzer bir şirkete devretme konusunda yetkilendirmiştir.

MADDE 4- DOĞAL GAZIN TRANSİT GEÇİŞİ

(a) Türkiye Cumhuriyeti, Doğal Gaz'ın Transit Geçiş'i'nin bu Anlaşmanın hükümlerine göre gerçekleştirileceğini ve Proje Transit Anlaşmaları ile birlikte bu Anlaşma'nın Transit Geçiş Gazı'nın Transit Geçiş'i'ne uygulanacak usuller ve ilkelere ilişkin çerçeveyi oluşturduğunu beyan ve temin eder.

(b) Türkiye Cumhuriyeti, Transit Geçiş Gazının tamamının mülkiyetinin, yürürlükteki Gaz Transit Anlaşması uyarınca Taşıyıcı'ya ait kalacağını ve herhangi Transit Geçiş Gazı üzerinde mülkiyet veya tasarruf hakkı iddiasında veya diğer mülkiyet veya zilyetlik hakkı talebinde bulunmayacağını teyit ve kabul eder.

(c) Türkiye Cumhuriyeti, Transit Geçiş Gazı'nın kesintisiz akışını sağlayacak ve acil durum veya diğer müdahaleler de dahil olmak üzere Transit Geçiş Gazı'nın alınmasını önlemek amacıyla tüm önlem ve tedbirleri alacaktır. Bu çerçevede, Transit Geçişin devam etmesinin, kamu sağlığı ve güvenliğine, mülkiyet veya çevreye tehlike veya zarar oluşturduğuna veya oluşturabileceğine inandıracak makul zeminin mevcut olması durumu da dahil ancak bununla sınırlı olmamak kaydıyla, herhangi bir Gaz Transit Anlaşmasınca müsaade edilen durumlar dışında Türkiye Cumhuriyeti, Transit Geçiş Gazının kesilmemesini, gecikmemesini, kısıtlanmamasını veya azalmamasını sağlayacaktır. Türkiye Cumhuriyeti Transit Geçiş'i sadece bu tür tehlike ve zararın giderilmesi için gerekli olan süre ve ölçüde kesintiye uğratabilecektir.

(d) Türkiye Cumhuriyeti, işbu Anlaşma ile Taşıyıcı'nın, aşağıdaki yükümlülükleri de dahil olmak üzere, Gaz Transit Anlaşmalarını zamanında yerine getireceğine ilişkin tüm sorumluluğu üstlenir:

(i) Proje Anlaşmaları süresi boyunca Türkiye Cumhuriyeti toprakları boyunca kontrat ile belirlenmiş giriş noktası ile Çıkış Noktaları arasında sürekli, teknik ve işletimsel açıdan fonksiyonel fiziksel bağlantı sağlayarak bir bütün olarak Transit Geçiş Sistemini oluşturması amacıyla mevcut Doğal Gaz iletim tesisleri ve bunlara ilave tesislerin tüm masrafları Taşıyıcıya ait olmak üzere Gaz Transit

Anlaşmaları'nda belirtilen Transit Geçişi sağlayabilecek şekilde Taşıyıcı tarafından gerektiğinde finanse edilmesi, geliştirilmesi ve genişletilmesi ve

(ii) Gaz Transit Anlaşmalarında belirlenen Transit Geçiş hizmetleri.

(e) Azerbaycan Cumhuriyeti, işbu Anlaşma ile Taşıyıcı'nın, aşağıdaki yükümlülükleri de dahil olmak üzere, Gaz Transit Anlaşmalarını zamanında yerine getireceğine ilişkin tüm sorumluluğu üstlenir:

(i) Proje Anlaşmaları süresi boyunca kontrat ile belirlenmiş giriş noktasına uzanan sürekli, teknik ve işletimsel açıdan fonksiyonel fiziksel bir bağlantı sağlayarak bir bütün olarak transit geçiş sistemini oluşturması amacıyla mevcut Doğal Gaz iletim tesisleri ve bunlara ilave tesislerin tüm masrafları Taşıyıcıya ait olmak üzere Taşıyıcı tarafından gerektiğinde inşası ve

(ii) Proje Transit Anlaşmaları uyarınca yıllık 10 milyar Scm'lik Transit Geçiş Gazının Yıllık Rezerve Miktarının ("ARC") Türkiye-Yunanistan ve/veya Türkiye-Bulgaristan Çıkış Noktalarına transit edilmek üzere Türkiye-Gürcistan sınırında teslim edilmesi.

(f) Tüm Transit Tarifeleri ve Gaz Transit Anlaşması kapsamında yakıt olarak teslim edilebilecek herhangi hacimdeki Gaz, münhasıran ilgili Gaz Transit Anlaşması'nın mutabık kalınan hükümleri uyarınca belirlenecek ve uygulanacak ve Transit Geçiş için başka hiçbir harç, ücret veya herhangi bir ödeme yapılması talebinde bulunulmayacak ya da şart koşulmayacaktır.

(g) Taraflar, Proje Transit Anlaşmaları uyarınca 2017 (veya Proje Transit Anlaşmaları uyarınca 2018) yılında başlamak ve 4 yıla kadar sürecek gelişme (tam kapasiteye ulaşma) dönemi ile 1 Ekim 2042 tarihine dek sürmek üzere, yıllık 10 milyar Scm Transit Geçiş Gazı için 25 yıl Transit Geçiş sağlanacağını teyit ve kabul ederler.

(h) İşbu Maddenin (g) paragrafında belirtilen ilkeler uyarınca Taraflar getirilen herhangi bir değişikliğe tabi ve Proje Transit Anlaşmalarında üzerinde anlaşmaya varılan tarife mekanizmaları uyarınca, Doğal Gazın Türkiye-Yunanistan sınırına kadar Transit Geçişi için 7 Haziran 2010 tarihli BOTAŞ ve SOCAR arasındaki Doğal Gaz Satışı ve Taşınmasına ilişkin Mutabakat Zaptı'nda üzerinde anlaşma sağlanan Transit Tarife ve Doğal Gazın Türkiye-Bulgaristan sınırına kadar Transit Geçişi için üzerinde anlaşma sağlanacak olan Transit Tarife'nin Çıkış Noktalarında yeniden teslim edilecek olan yıllık 10 milyar Scm'lik bir tavan miktarı için geçerli olacağını teyit ve kabul ederler.

Şüpheye mahal vermemek amacıyla,

(i) Gaz Transit Anlaşmalarında belirlenenler dışındaki hacimlerin ve çıkış noktalarının veya

(ii) 2017 yılından önce başlayacak olan hacimlerin;

Transit Geçişe ilişkin koşulları Taraflar arasında ilave anlaşmaya tabi olacaktır.

(i) Türkiye-Gürcistan sınırında Doğal Gaz'ın toplam fiili teslim miktarı ile günlük taahhüt edilen miktar arasında fark olması durumunda BOTAŞ BİL GSPA uyarınca teslim edilen Doğal Gaz tahsis açısından birinci önceliğe ve Şah Deniz Faz I Doğal Gazı ikinci önceliğe sahip olacaktır. Geriye kalan miktar, Şah Deniz Faz II Doğal Gazı ve Transit Geçiş Gazı arasında günlük taahhüt edilen miktarları üzerinden oransal olarak tahsis edilecektir. Bu tahsis prensipleri, ilgili ticari taraflar arasında yapılacak tahsis anlaşmasına eklenecektir.

MADDE 5 – MÜNHASIR BORU HATTI PROJESİ

(a) Taraflar, Münhasır Boru Hattı Projesi'nin inşasına yönelik tercih hususunda anlaşmaya varmışlardır ve bu Boru Hattı'nın ekonomik anlamda uygun olabilmesi için ellerinden gelen çabayı göstereceklerdir. Taraflar, işbu Anlaşmayla Doğal Gazı Gürcistan/Türkiye sınırından Türkiye içerisindeki ve Türkiye sınırındaki çıkış noktalarına Türkiye Cumhuriyeti toprakları üzerinden taşıyacak yeni bir münhasır boru hattının Taraflarca tayin edilen şirketlerin ortak konsorsiyumu vasıtasıyla tasarımını, inşasını ve bunu izleyen işletimini güvence altına alacak, bundan böyle “**Münhasır Boru Hattı Projesi**” olarak anılacak, projenin müzakere edilmesine ve iletilemesine yönelik kararlılıklarını beyan ederler.

(b) Taraflar, Münhasır Boru Hattı Projesi'nin uygulanması amacıyla 25 Aralık 2011 tarihine kadar üzerinde mutabık kalınacak şartlar doğrultusunda bir münhasır boru hattı konsorsiyumunun oluşturulmasını kolaylaştıracaklardır. Bu amaç doğrultusunda, Taraflar, bazı Şah Deniz Üretim Paylaşım Anlaşması (PSA) Taraflarını da dahil ederek ancak onlarla sınırlı kalmayarak uluslararası petrol ve gaz şirketlerini münhasır boru hattı konsorsiyumunun üyeleri olmaları ve böylelikle Münhasır Boru Hattı Projesi'ne ortak olmaları amacıyla davet edeceklerdir.

(c) Taraflar Münhasır Boru Hattı Projesine ilişkin görüşmelerin ilerlemesi için gereken desteği, iş gücünü ve bilgiyi (var olan gizlilik yükümlülüklerine tabi olarak) sağlamaya isteklidirler.

(d) Taraflar, yeni boru hattının en az ŞD-2 Projesi'nin üretimini kapsayacak düzeyde kapasiteye sahip olması gerektiği ve gelecekte Azerbaycan Cumhuriyeti kaynaklı ve Azerbaycan Cumhuriyeti'nden transit olarak geçecek Doğal Gazı da taşıyabilecek şekilde ölçeklendirilebilir olması gerektiği hususlarında mutabık kalmışlardır. Yeni münhasır boru hattının, ŞD-2 Projesi üretiminin başlangıcı ile uyumlu olarak, işletilebilir ve Doğal Gaz taşımaya hazır olması Münhasır Boru Hattı Projesi'nin temel bir koşuludur.

(e) Taraflar, Münhasır Boru Hattı Projesine ilişkin gerekli anlaşmaları 30 Haziran 2012'ye kadar sonuçlandırmak için çaba göstereceklerdir. Bu anlaşmalar; şartları Tarafların diğer hususlar meyânında, yatırımın korunmasını ve Münhasır Boru Hattı Projesi'nin mali uygulamalarını ele almaları ve ulusal doğal gaz boru hattı şebekesine ilişkin ihtiyaç duyulabilecek bağlantılar da dahil olmak üzere ve gerekli arazilere erişimin de dahil olduğu ancak bununla sınırlı kalmadığı yeni boru hattının inşası ve devamında işletimi için gerekli onayları ve izinleri almalarını içerecek şekilde yeni boru hattının inşasını kolaylaştırmak olan bir hükümetlerarası anlaşma ve bir ev sahibi hükümet anlaşmasını içerecek ancak bunlarla sınırlı kalmayacaktır.

(f) Taraflar, Şah Deniz Üretim Paylaşım Anlaşması (PSA) Taraflarınca alınacak, ŞD-2 Projesinden Doğal Gazın Münhasır Boru Hattı Projesi ile taşınması kararının 30 Haziran 2012 tarihinde veya daha öncesinde veya Taraflarca mutabık kalınabilecek ancak her koşulda 30 Haziran 2013 tarihinden geç olmayan daha sonraki bir tarihte alınması hususunda mutabık kalmışlardır. Taraflar ayrıca; eğer Şah Deniz Üretim Paylaşım Anlaşması (PSA) Tarafları, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile istişarelerinde Transit Geçiş Gazının Transit Geçiş Sistemi yoluyla Transit Geçişine ilişkin 30 Haziran 2013 tarihine kadar olumlu bir nihai yatırım kararı almazsa, Madde 4 hükümlerinin artık uygulanabilir olmayacağı hususunda da mutabık kalmışlardır.

MADDE 6 – AZERBAIJAN CUMHURİYETİ ÜZERİNDEN TRANSİT GEÇİŞ

Azerbaycan Cumhuriyeti, Türkiye Cumhuriyeti'nin devlet şirketlerine işbu Anlaşma hükümlerine uygun olacak şekilde bu şirketlerin Doğal Gazını Azerbaycan Cumhuriyeti toprakları üzerinden transit geçiş hakkı vermeyi kabul etmiştir.

MADDE 7 – HÜKÜMET TARAFINDAN SAĞLANACAK KOLAYLIKLAR

(a) Her bir Taraf, düzenleyici, idari veya diğer resmi yetkiler ile görevlendirilmiş Devlet Mercilerinin bu yetkilerini bu Anlaşmanın ve Proje Anlaşmalarının uygulanması için elverişli koşulları muhafaza etmek ve gecikme ve işletim zorluklarını önlemek amacıyla, Tarafların bu Anlaşma ile belirlenmiş yükümlülüklerine uyumlu olarak kullanacaklarını teminat altına alacaktır.

(b) Taraflar, işbu Anlaşma ile bu Anlaşmanın uygulanmasını denetlemek ve kolaylaştırmak amacıyla her bir Tarafın atayacağı eşit sayıda temsilciden oluşan bir Ortak Komite kurarlar. Her bir temsilci Ortak Komite'ye sunulan her konuda, kendisini atayan Taraf adına hareket etme hususunda tam olarak yetkilendirilecek ve temsilciye salahiyyet tanınacaktır.

(c) Bir Proje Şirketi, bu Madde kapsamına giren herhangi bir konuyu doğrudan Ortak Komite'ye sunabilir.

MADDE 8 – MALİ İSTİKRAR

(a) İşbu Anlaşma'ya tabi olarak Taşıyıcı tarafından aynı olarak sağlanacak (bedelsiz olarak) ve Taşıyıcıya Çıkış Noktasında aynı olarak teslim edilecek (bedelsiz olarak) yastık gazı (supplemental gas quantity) da içeren Transit Geçiş Sisteminden taşınacak Transit Geçiş Gazı, Gaz Transit Anlaşmasında belirtilen Transit Tarifesi dışında kalan, ister özel, ister genel olsun, ayırım gözetimlerine veya eşdeğer etkide olmasına bakılmaksızın, transit vergileri veya transit Vergileri ile ilgili olarak yüklenen diğer harçlar da dahil olmak üzere, gümrük vergisi ve Tarafların gümrük rejimlerinden kaynaklanacak diğer yükümlülüklerden ve tüm Vergilerden muaf tutulacaktır. Söz konusu muafiyet, bu meyanda durdurma, acil durum veya başka türlü sebeplerden dolayı Türkiye Cumhuriyeti topraklarında depolanan herhangi bir Transit Geçiş Gazı için de uygulanacaktır.

(b) İşbu Anlaşma süresi boyunca taşınacak yastık gazı (supplemental gas quantity) da içeren Transit Geçiş Gazı için, bu Maddenin hükümleri, bu Anlaşma'nın feshi durumunda dahi geçerliliğini korur.

MADDE 9 – UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

(a) Taraflar arasında bu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanması ve uygulanmasına ilişkin bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda Taraflar, ilk olarak Ortak Komiteye başvurarak veya diplomatik kanallar aracılığı ile çözüm yoluna gidilmesi hususunda ellerinden gelen en iyi çabayı gösterirler.

(b) Eğer uyuşmazlık, herhangi bir Tarafın konuyu gündeme getirdiği tarihten itibaren 6 aylık bir süre içerisinde çözümlenmemiş ise; uyuşmazlık konusu herhangi bir Tarafın isteği üzerine, işbu Madde hükümleri uyarınca atanacak üç hakemden oluşacak tahkim kuruluna intikal ettirilebilir.

(c) Her bir Taraf, kendi uyuşmazlığından olabilecek bir hakem seçecek ve bu iki hakem, ortak kararlar, üçüncü bir ülke uyuşmazlığından olan, tahkim kurulunun Başkanı olacak bir hakemi tayin edebileceklerdir. Tüm hakemler, bir Tarafın, diğer Tarafa uyuşmazlığın tahkime sunulması niyetini bildirdiği tarihten başlamak üzere 30 gün içerisinde atanmış olmalıdır.

(d) Eğer (c) paragrafında belirtilen süre karşılanmamış ise; herhangi bir Taraf, başka bir anlaşmanın bulunmaması durumunda, Uluslararası Adalet Divanı (“UAD”) Başkanını gerekli atamaları yapmaya davet edebilir. Eğer UAD Başkanı herhangi bir Taraf uyuşmazlığından ise veya bir başka nedenle anılan işlevi gerçekleştirmesine mani bulunuyor ise; herhangi bir Taraf uyuşmazlığından olmayan ve anılan işlevi gerçekleştirmesine mani bulunmayan bir sonraki en kıdemli UAD üyesi gerekli atamaları yapmak üzere davet edilecektir.

(e) Tahkim kurulu, her bir münferit olay için aşağıda belirtilen şekilde oluşturulacaktır. Tahkim kurulu oy çokluğu ile karar alacaktır. Bu karar nihai olacak ve her iki Taraf için de bağlayıcı nitelikte olacaktır. Her bir Taraf, kendi tahkim kurulu üyesinin masraflarını ve tahkim sürecinde temsiline yönelik masraflarını kendi karşılayacaktır. Tahkim kurulu Başkanının faaliyetlerine ilişkin masraflar ve geriye kalan diğer masraflar, Taraflarca eşit oranda üstlenilecektir. Öte yandan tahkim kurulu kararında, Taraflardan birinin daha yüksek oranda masrafları üstlenmesine hükmedebilir. Böyle bir karar Taraflar için bağlayıcı nitelikte olacaktır.

(f) Taraflar arasında aksi yönde bir mutabakata varmadığı takdirde, uyuşmazlık, tahkim kurulu tarafından Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL) Tahkim Kuralları uyarınca çözümlenecektir.

(g) Taraflar arasında aksi yönde bir mutabakata varılmadığı takdirde, tahkim kurulu Cenevre, İsviçre’de yerleşik olacaktır.

(h) Tahkim kurulu, uyuşmazlığa ilişkin kararını işbu Anlaşma’ya ve uygulanabilir uluslararası hukuk kural ve ilkelerine uygun olarak verecektir.

MADDE 10 – YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

(a) İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal yasal usullerinin tamamlandığını birbirine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

(b) İşbu Anlaşma, (i) 1 Ekim 2042 tarihi veya (ii) son devam eden Proje Anlaşmasından doğan son hak ve yükümlülüklerin yerine getirildiği veya sürelerinin dolduğu tarihin hangisi daha sonra ise o tarihte sona erecektir.

25 Ekim 2011 tarihinde, İzmir’de iki (2) asıl nüsha halinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak kaydıyla Türkçe, Azerice ve İngilizce olarak İMZALANMIŞTIR. Türkçe ve Azerice metinlerin yorumlanmasında farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Taner YILDIZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

**AZERBAIJAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Natiq ALIYEV
Sanayi ve Enerji Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA VENTE DE GAZ NATUREL À LA RÉPUBLIQUE TURQUE, AU PASSAGE EN TRANSIT DE GAZ NATUREL EN PROVENANCE DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET AU DÉVELOPPEMENT D'UN GAZODUC AUTONOME POUR LE TRANSPORT DE GAZ NATUREL SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés individuellement une « Partie » et conjointement les « Parties »,

Conscients que le développement du secteur énergétique et la coopération entre les Parties dans ce domaine renforceront leurs relations commerciales et économiques,

Reconnaissant l'importance que revêtent les gazoducs d'exportation du gaz de la République d'Azerbaïdjan vers la République turque et une politique énergétique solide pour le développement stable de leurs économies respectives et pour la sécurité et le bien-être de leurs peuples,

Souhaitant la coopération fructueuse des Parties en matière de vente du gaz naturel de la première tranche du gisement de Shah Deniz (le « projet SD-1 ») dans la zone azérie de la mer Caspienne, ainsi qu'en matière d'exploitation des gazoducs de Bakou-Tbilissi-Ceyhan et du sud du Caucase,

Souhaitant, dans le cas de la République d'Azerbaïdjan, développer et exploiter davantage ses ressources en gaz naturel, à la fois sur son territoire et dans la zone azérie de la mer Caspienne, et exporter le gaz naturel produit vers le territoire de la République turque et à travers celui-ci et, dans le cas de la République turque, diversifier ses sources d'approvisionnement en gaz naturel et faciliter le transit du gaz naturel par la Turquie à destination de l'Union européenne, d'autres pays européens et d'autres États voisins de la République turque en mettant sur pied un carrefour gazier et en assurant la promotion des projets liés au corridor Sud,

Encourageant et favorisant à ces fins l'investissement dans les projets relatifs au gaz naturel dans les secteurs amont, intermédiaire et aval en Turquie et en Azerbaïdjan, et reconnaissant que le projet consistant à développer et à exploiter la deuxième tranche du gisement de Shah Deniz, à exporter vers la Turquie et vers des États tiers à travers la Turquie au moyen du réseau de gaz naturel BOTAS ou d'un gazoduc autonome, et à faire la promotion du gaz naturel produit (le « projet SD-2 »), revêt une importance particulière,

Conscients du fait que les parties à l'Accord de partage de la production du gisement de Shah Deniz entreprendront des activités commerciales à ces fins, et tenant compte des dispositions de la Déclaration sur la vente et le transport de gaz naturel de la République d'Azerbaïdjan vers la République turque et à travers celle-ci et du Mémoire d'accord relatif à la vente et au transport de gaz naturel entre SOCAR et BOTAS, signés à Istanbul le 7 juin 2010,

Reconnaissant qu'il importe qu'un système de transit du gaz naturel reliant la République d'Azerbaïdjan à l'Union européenne, d'autres pays européens et d'autres pays voisins de la République turque en passant par le territoire de la République turque, soit mis en place et exploité sans interruption au moyen de projets, dont ceux du corridor Sud,

Soulignant que le transit du gaz naturel revêt un caractère transnational qui requiert des normes uniformes et des infrastructures continues,

Reconnaissant que le projet SD-1 et le projet SD-2 (y compris leurs éléments relatifs au transit) sont en interrelation et que les engagements concrets pris en vertu du présent Accord font partie des rapports généraux que les Parties entretiennent dans le secteur de l'énergie,

Ayant exprimé leur accord de principe avec les principales conditions devant régir la vente et le transit du gaz naturel en provenance de la République d'Azerbaïdjan,

Entendant établir, au moyen du présent Accord et aux fins de la réalisation de ces objectifs, le cadre fixant les procédures et principes applicables à l'Accord conclu avec BOTAS concernant la vente et l'achat de gaz et au transit de gaz par le territoire de la République turque,

Déclarant leur détermination à faire progresser un projet visant à garantir la construction et l'exploitation d'un projet de gazoduc autonome traversant le territoire de la République turque afin d'acheminer le gaz naturel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

a) Les termes et expressions employés dans le présent Accord, y compris son préambule, ont, à moins qu'ils n'y soient définis autrement, les significations suivantes :

Le terme « Accord » désigne le présent Accord, y compris toute modification susceptible d'y être apportée;

Le terme « BOTAS » désigne Boru Hatları ile Petrol Taşımacılığı A.Ş., la société d'État de la République turque exploitant le réseau d'oléoducs;

L'expression « accord de vente et d'achat de gaz (AVAG) avec BOTAS » désigne l'Accord conclu entre SOCAR et BOTAS concernant la vente et l'achat de gaz conformément au présent Accord;

L'expression « AVAG avec BIL » désigne l'Accord conclu entre SOCAR et BOTAS concernant la vente et l'achat de gaz devant être utilisé par BOTAS International Limited (BIL) pour les opérations de l'oléoduc principal de Bakou-Tbilissi-Ceyhan destiné à l'exportation de pétrole brut;

Le terme « ccm » désigne la quantité de gaz contenue dans un volume d'un mètre cube, à une température de plus de 15 °C, à une pression absolue de 1,01325 bar et d'un pouvoir calorifique brut égal à 9 000 kcal par scm;

Le terme « scm » désigne la quantité de gaz, exempte de vapeur d'eau, contenue dans un mètre cube à une température de 15 °C et à une pression absolue de 1,01325 bar;

L'expression « points de sortie » désigne les points de sortie, désignés par convention, où doit s'effectuer le transit du gaz à la frontière entre la Turquie et la Grèce ou entre la Turquie et la Bulgarie, ou à tout autre point convenu d'un commun accord;

Le terme « Accord-cadre » désigne l'Accord conclu entre SOCAR, BOTAS et l'agent SD 2 agissant au nom et pour le compte des parties à l'Accord de partage de la production du gisement de Shah Deniz à la date de signature du présent Accord relatif au transit du gaz en transit;

Le terme « gaz » ou l'expression « gaz naturel » désigne tout hydrocarbure naturel ou tout mélange d'hydrocarbure et d'autres gaz principalement composés de méthane, tous essentiellement en phase gazeuse à une pression absolue de 1,01325 bar et à une température de 15 °C;

L'expression « Accord relatif au transit de gaz » désigne chacun des quatre accords prévus dans l'Accord-cadre et faisant partie des accords relatifs au projet de transit devant être conclus entre BOTAS, en sa qualité de transporteur, et SOCAR ou l'entité désignée responsable de la commercialisation du gaz parmi les parties à l'Accord de partage de la production du gisement de Shah Deniz, en leur qualité d'expéditeur dans le cadre du présent Accord et de l'Accord-cadre, ainsi que tout autre accord accessoire conclu aux fins de mettre en place les éléments relatifs au transit prévus par le présent Accord;

L'expression « accords relatifs au projet de transit » désigne :

- i) L'Accord-cadre; et
- ii) Les accords relatifs au transit de gaz;

L'expression « Accord de projet » désigne les accords relatifs au projet de transit, ainsi que l'AVAG avec BOTAS et l'AVAG avec BIL, qui forment ensemble le cadre des procédures et principes applicables à la vente et aux éléments relatifs au transit du projet SD-2;

L'expression « société du projet » ou « sociétés du projet » désigne BOTAS, SOCAR, les parties à l'Accord de partage de la production du gisement de Shah Deniz, l'entité chargée de l'achat, l'entité chargée de la vente, l'expéditeur et le transporteur, toutes ces entités, certaines d'entre elles ou l'une d'entre elles, selon le contexte;

L'expression « entité chargée de l'achat » désigne BOTAS en sa qualité de partie chargée de l'achat du gaz en vertu de l'AVAG avec BOTAS;

L'expression « entité chargée de la vente » ou « entités chargées de la vente » désigne, parmi les parties à l'Accord de partage de la production du gisement de Shah Deniz, les entités responsables de la commercialisation du gaz en leur qualité de partie chargée de la vente en vertu de l'AVAG avec BOTAS ou de l'AVAG avec BIL, selon le contexte, et désignées comme telles par la République d'Azerbaïdjan;

L'expression « projet SD-1 » a le sens qui lui est attribué dans le préambule;

L'expression « projet SD-2 » a le sens qui lui est attribué dans le préambule;

L'expression « parties à l'Accord de partage de la production du gisement de Shah Deniz » désigne les sociétés qui sont parties à l'Accord relatif à l'exploration, au développement et au partage de la production de la zone de prospection de Shah Deniz dans le secteur azéri de la mer Caspienne du 4 juin 1996, tel que modifié, et comprend les successeurs légaux et les cessionnaires de ces sociétés;

L'expression « gaz naturel issu de la première tranche du gisement de Shah Deniz » désigne le gaz naturel faisant l'objet de l'Accord entre la République turque et la République d'Azerbaïdjan concernant l'acheminement de gaz naturel de la République d'Azerbaïdjan vers la République turque du 12 mars 2001;

L'expression « gaz naturel issu de la deuxième tranche du gisement de Shah Deniz » désigne le gaz naturel faisant l'objet de l'AVAG avec BOTAS;

Le terme « expéditeur » désigne SOCAR ou l'entité, parmi les parties à l'Accord de partage de la production du gisement de Shah Deniz, chargée de la commercialisation du gaz, désignée par la République d'Azerbaïdjan conformément aux accords relatifs au projet de transit, et autorisée à assurer le transit du gaz naturel en vertu des accords relatifs au transit de gaz;

Le terme « SOCAR » signifie « State Oil Company of the Republic of Azerbaijan »;

L'expression « projet de gazoduc autonome » a le sens défini à l'article 5;

L'expression « autorités publiques » désigne le Gouvernement d'une Partie et chacun de ses aspects à tout niveau sur le territoire de cette Partie, y compris l'ensemble des autorités ou des organismes centraux et locaux (qu'ils fassent ou non partie d'une autorité juridique supérieure dans la hiérarchie gouvernementale ou qu'ils soient ou non sous le contrôle de celle-ci), ainsi que chacun des organes, des sections et des subdivisions de ce qui précède et toute entité placée sous le contrôle direct ou indirect de cette Partie ou de l'une ou plusieurs de ses autorités publiques;

Le terme « taxes » désigne l'ensemble des taxes, prélèvements, droits, droits de douane, impôts, retenues à la source, frais, contributions ou autres redevances analogues en vigueur ou à venir et à payer à une Partie (ou à une autorité locale au sein d'une Partie) ou imposés par celle-ci, ainsi que les intérêts, pénalités et amendes (notamment les sanctions financières et administratives) qui s'y rattachent, et le terme « taxe » renvoie à l'un des éléments précités;

L'expression « passage en transit » désigne le transit, l'acheminement, le passage ou le transport de gaz naturel sur le territoire de la République turque;

L'expression « gaz en transit » désigne le gaz naturel provenant de la République d'Azerbaïdjan et se trouvant en transit dans le système de transit à destination de pays de l'Union européenne, d'autres pays européens ou d'autres pays voisins de la République turque;

L'expression « système de transit » désigne un système continu de transit empruntant le réseau de gaz naturel de BOTAS sur le territoire de la République turque et permettant le transit du gaz naturel en provenance de la République d'Azerbaïdjan et à destination de pays de l'Union européenne, d'autres pays européens et d'autres pays voisins de la République turque;

L'expression « tarifs de transit » désigne les tarifs à verser à BOTAS en dollars des États-Unis en vertu des accords relatifs au transit de gaz;

Le terme « transporteur » désigne BOTAS en sa qualité de transporteur de gaz tenu d'assurer le transit par l'intermédiaire du système de transit en vertu de tout accord relatif au transit de gaz.

b) Toute référence à BOTAS, à SOCAR, à l'entité responsable des achats, à l'entité responsable des ventes, à l'expéditeur et au transporteur renvoie à l'entité désignée ou à ses éventuels successeurs légaux.

Article 2. Autorités compétentes

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties désignent les autorités compétentes suivantes :

- i) Pour la République turque, le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles;
- ii) Pour la République d'Azerbaïdjan, le Ministère de l'industrie et de l'énergie.

Article 3. Achat et vente de gaz naturel

a) La République d'Azerbaïdjan est tenue de fournir à la République turque, et la République turque est tenue d'acheter, 6 milliards de ccm de gaz naturel issu de la deuxième tranche du gisement de Shah Deniz annuellement. Le transfert du titre de propriété et de la possession du gaz naturel à la République turque a lieu à la frontière entre la Turquie et la Géorgie.

b) Les Parties autorisent par les présentes BOTAS et SOCAR à conclure l'AVAG avec BOTAS et à prendre toute autre mesure requise en vertu de leur législation et de leurs réglementations respectives afin d'en garantir la bonne mise en œuvre.

c) Les conditions relatives à l'achat et à la vente de gaz naturel en provenance de la République d'Azerbaïdjan et à destination de la République turque sont fixées dans l'AVAG avec BOTAS.

d) La République turque et la République d'Azerbaïdjan assument par les présentes l'entière responsabilité quant à l'exécution de l'ensemble des obligations incombant respectivement à l'entité responsable de l'achat et à l'entité responsable de la vente dans le cadre de l'AVAG avec BOTAS et de l'AVAG avec BIL.

e) Le volume de gaz naturel fourni par la République d'Azerbaïdjan à la République turque conformément au présent Accord peut être exporté vers des pays tiers par la République turque.

f) La République d'Azerbaïdjan est responsable du financement, de la construction, de l'amélioration, de l'agrandissement et du fonctionnement des installations ou des gazoducs qui sont nécessaires à l'acheminement du gaz de la République d'Azerbaïdjan jusqu'à la frontière entre la Turquie et la Géorgie, et la République turque est responsable du financement, de l'amélioration, de l'agrandissement et du fonctionnement, si nécessaire, de la portion du réseau de gaz naturel de BOTAS qui se situe à l'intérieur des frontières de la République turque.

g) En plus des 6 milliards de ccm visés au paragraphe a) du présent article, la République d'Azerbaïdjan est également tenue de fournir à la République turque, et la République turque est tenue d'acheter, 0,15 milliard de ccm de gaz naturel azéri annuellement afin de le mettre à la disposition de BOTAS International Limited pour les opérations de l'oléoduc principal de Bakou-Tbilissi-Ceyhan destiné à l'exportation de pétrole brut sur le territoire de la République turque, conformément aux dispositions de l'AVAG avec BIL à compter du 1^{er} mai 2011 et jusqu'à l'expiration de l'Accord relatif à l'exploitation de BTC Co. – BIL, incluant toute prolongation. La République turque autorise BOTAS et ses filiales désignées à acheter ce gaz. La République d'Azerbaïdjan autorise SOCAR à vendre ce gaz et à céder ses droits comme vendeuse de ce gaz à la Société de l'oléoduc Bakou-Tbilissi-Ceyhan, à la Société de distribution de gaz d'Azerbaïdjan ou à toute autre société désignée par la République d'Azerbaïdjan.

Article 4. Passage en transit du gaz naturel

a) La République turque déclare et garantit que le passage en transit du gaz naturel s'opère conformément aux dispositions du présent Accord et que le présent Accord fixe, conjointement avec les accords relatifs au projet de transit, le cadre des procédures et principes applicables au passage en transit du gaz en transit.

b) La République turque reconnaît et convient que l'expéditeur demeure titulaire du droit de propriété de tout gaz en transit conformément à l'accord relatif au transit de gaz applicable. Elle reconnaît et accepte en outre qu'elle ne peut revendiquer de titre ou de droit de propriété ni autrement revendiquer ou exercer d'autres droits de propriété ou de possession relativement à tout gaz en transit.

c) La République turque assure la circulation ininterrompue du gaz en transit et prend toutes les mesures et actions, en situation d'urgence ou non, visant à prévenir le prélèvement de gaz en transit. Dans ce cadre, la République turque veille à ce que la circulation du gaz en transit ne soit interrompue, retardée, restreinte ou entravée que dans les limites permises par l'un des accords relatifs au transit de gaz, y compris lorsqu'il existe des conditions permettant de croire que la poursuite du transit représente ou est susceptible de représenter un danger ou un risque pour la santé et la sécurité publiques, les biens ou l'environnement. La République turque ne peut interrompre le passage en transit que dans la mesure et pour la durée nécessaires pour éliminer le danger ou le risque en question.

d) La République turque assume par les présentes l'entière responsabilité quant à l'exécution en temps opportun, par le transporteur, de ses obligations en vertu des accords relatifs au transit de gaz, incluant celles de mettre à disposition :

i) Les installations de transport de gaz naturel existantes et les installations supplémentaires devant être financées, améliorées et agrandies par le transporteur à ses propres frais, ces installations de transit constituant dans leur ensemble le système de transit procurant, pour la durée des accords de projet, une infrastructure fonctionnelle sur les plans technique et opérationnel, assurant une liaison continue sur le territoire de la République turque, à partir du point d'entrée désigné par convention jusqu'aux points de sortie, et en mesure de permettre le transit tel que défini dans les accords relatifs au transit de gaz; et

ii) Les services de passage en transit définis dans les accords relatifs au transit de gaz.

e) La République d'Azerbaïdjan assume par les présentes l'entière responsabilité quant à l'exécution en temps opportun, par l'expéditeur, de ses obligations en vertu des accords relatifs au transit de gaz, incluant celles de mettre à disposition :

i) Les installations de transport de gaz naturel existantes et les installations supplémentaires devant être construites par l'expéditeur à ses propres frais, ces installations de transit constituant dans leur ensemble un système de transit procurant, pour la durée des accords de projet, une infrastructure fonctionnelle sur les plans technique et opérationnel assurant une liaison continue jusqu'au point d'entrée désigné par convention; et

ii) Un volume de 10 milliards de scm annuellement, issus de la capacité de réserve annuelle de gaz en transit, vers la frontière entre la Turquie et la Géorgie pour le transit vers les points de sortie à la frontière entre la Turquie et la Grèce ou entre la Turquie et la Bulgarie, conformément aux accords relatifs au projet de transit.

f) Tous les tarifs de transit et tous les volumes de gaz livrés comme combustibles en vertu d'un accord relatif au transit de gaz ne sont déterminés et appliqués que conformément aux dispositions convenues de l'accord relatif au transit de gaz applicable; et aucun autre frais ni aucune autre redevance ou exigence de paiement de quelque sorte que ce soit ne peuvent être demandés ou exigés pour le passage en transit.

g) Les Parties reconnaissent et conviennent que le transit de 10 milliards de scm de gaz en transit s'effectuera annuellement, conformément aux accords relatifs au projet de transit, pour une période de 25 ans débutant en 2017 (ou 2018 selon les termes des accords relatifs au projet de transit), dont une période d'établissement d'une durée maximale de quatre ans, et se poursuivant jusqu'au 1^{er} octobre 2042.

h) Conformément aux principes établis au paragraphe g) du présent article, les Parties reconnaissent et conviennent que les tarifs de transit convenus dans le Mémorandum d'accord relatif à la vente et au transport de gaz naturel entre SOCAR et BOTAS du 7 juin 2010, pour le transit du gaz naturel vers la frontière entre la Turquie et la Grèce, et les tarifs de transit devant être convenus pour le transit du gaz naturel vers la frontière entre la Turquie et la Bulgarie, s'appliquent pour un plateau de 10 milliards de scm distribués annuellement aux points de sortie, sous réserve de tout changement effectué conformément aux mécanismes tarifaires convenus dans les accords relatifs au projet de transit.

Afin d'éviter toute ambiguïté, les conditions du passage en transit pour :

- i) Les volumes de gaz et les points de sortie autres que ceux définis dans les accords relatifs au transit de gaz; ou
- ii) Les volumes de gaz ayant débuté avant 2017;

Font l'objet d'un accord supplémentaire entre les Parties.

i) En cas de différence entre le volume total de gaz réellement livré et le volume de gaz attribué quotidiennement à la frontière entre la Turquie et la Géorgie, la distribution du gaz naturel livré en vertu de l'AVAG avec BIL a la plus haute priorité et la distribution du gaz naturel issu de la première tranche du gisement de Shah Deniz a la priorité secondaire. Le volume de gaz restant est distribué au prorata, par attributions quotidiennes, entre le gaz naturel issu de la deuxième tranche du gisement de Shah Deniz et le gaz en transit. Les principes guidant ces attributions font l'objet d'un accord d'attribution entre les partenaires commerciaux concernés.

Article 5. Projet de gazoduc autonome

a) Les Parties conviennent de leur préférence pour la construction du projet de gazoduc autonome et s'efforcent de rendre ce projet viable du point de vue économique. Les Parties s'engagent par les présentes à mener à terme les négociations relatives au projet, ci-après dénommé « projet de gazoduc autonome », et à le faire progresser pour assurer la conception, la construction puis l'exploitation d'un gazoduc autonome, dans le cadre d'un consortium conjoint formé par les sociétés désignées par les Parties, permettant d'acheminer le gaz naturel sur le territoire de la République turque, à partir de la frontière entre la Géorgie et la Turquie jusqu'aux points de sortie à l'intérieur de la Turquie et aux frontières de cet État.

b) Les Parties facilitent la constitution d'un consortium pour la mise en œuvre du projet de gazoduc autonome selon des modalités devant être convenues le 25 décembre 2011 au plus tard. À cette fin, les Parties invitent des sociétés pétrolières et gazières internationales, notamment certaines parties à l'Accord de partage de la production du gisement de Shah Deniz, à devenir membres du consortium de mise en œuvre du projet de gazoduc autonome et à participer ainsi au projet de gazoduc autonome.

c) Les Parties sont disposées à fournir l'assistance, la main-d'œuvre et les renseignements nécessaires (sous réserve de toute obligation existante en matière de confidentialité) pour faire progresser les discussions relatives au projet de gazoduc autonome.

d) Les Parties conviennent que le nouveau gazoduc doit posséder une capacité minimale suffisante pour contenir la production du projet SD-2 et qu'il doit être assez extensible pour accueillir de futurs volumes de gaz naturel en provenance de la République d'Azerbaïdjan et en transit depuis cet État. Il est essentiel pour le projet de gazoduc autonome que le nouveau gazoduc autonome soit opérationnel et prêt à effectuer le transport du gaz naturel dès le début de la production du projet SD-2.

e) Les Parties s'efforcent de conclure les accords nécessaires au projet de gazoduc autonome avant le 30 juin 2012. Ces accords comprennent notamment un accord intergouvernemental et un accord avec le gouvernement hôte, dans lesquels les Parties arrêtent notamment les dispositions relatives à la protection des investissements et à l'imposition du projet de gazoduc autonome et en vertu desquels les Parties facilitent la construction du nouveau gazoduc, y compris toute interconnexion avec le réseau de gazoduc national qui pourrait s'avérer nécessaire, en facilitant, notamment, l'accès aux terrains nécessaires et l'obtention des permis obligatoires ou des autres autorisations requises afin de permettre la construction puis l'exploitation continue du nouveau gazoduc.

f) Les Parties conviennent que la décision des parties à l'Accord de partage de la production du gisement de Shah Deniz de transporter le gaz naturel issu du projet SD-2 par l'intermédiaire du projet de gazoduc autonome doit être prise au plus tard le 30 juin 2012, ou à toute date ultérieure sur laquelle les Parties s'entendent, mais en aucun cas après le 30 juin 2013. Les Parties conviennent également que si les parties à l'Accord de partage de la production du gisement de Shah Deniz, en consultation avec le Gouvernement de la République turque, ne prennent pas une décision d'investissement finale favorable au transit de gaz en transit au moyen du système de transit avant le 30 juin 2013, les dispositions de l'article 4 cessent de s'appliquer.

Article 6. Transit à travers la République d'Azerbaïdjan

La République d'Azerbaïdjan accepte d'accorder aux sociétés publiques de la République turque le droit de procéder au transit de leur gaz naturel à travers le territoire de la République d'Azerbaïdjan d'une manière compatible avec les dispositions du présent Accord.

Article 7. Facilitation par le Gouvernement

a) Chaque Partie veille à ce que ses autorités publiques investies d'un pouvoir réglementaire, administratif ou autre exercent ce pouvoir d'une manière compatible avec les obligations de ladite Partie en vertu du présent Accord afin de maintenir des conditions propices à la mise en œuvre du présent Accord et des accords de projet et de parer à tout délai et à toute difficulté opérationnelle.

b) Les Parties créent par les présentes un comité mixte composé d'un nombre égal de représentants nommés par chaque Partie pour surveiller et faciliter la mise en œuvre du présent Accord. Chaque représentant est pleinement autorisé et habilité à agir au nom de la Partie qui l'a nommé en ce qui concerne toute question dont est saisi le comité mixte.

c) Une société du projet peut saisir directement le comité mixte de toute question relevant du champ d'application du présent article.

Article 8. Stabilité fiscale

a) Le gaz en transit devant être transporté au moyen du système de transit, y compris le gaz en conduite (quantité supplémentaire de gaz) qui doit être fourni par l'expéditeur en nature (à titre gracieux) et retourné à l'expéditeur au point de sortie en nature (à titre gracieux) sous réserve des dispositions du présent Accord, est exempt des droits de douane et de toute autre obligation découlant des régimes douaniers des Parties ainsi que de toute imposition, que celle-ci soit générale ou particulière et indépendamment de toute conséquence discriminatoire ou ayant un effet équivalent, y compris les droits de transit ou tout autre frais exigé ayant un lien avec le transit, à l'exception des tarifs de transit fixés dans l'accord relatif au transit de gaz applicable. Cette exemption est valable, entre autres, pour tout gaz en transit mis en réserve en raison d'un arrêt des opérations, résultant d'une situation d'urgence ou non, sur le territoire de la République turque.

b) Les dispositions du présent article qui concernent le gaz en transit, y compris le gaz en conduite (quantité supplémentaire de gaz), transporté pendant la durée du présent Accord demeurent en vigueur en cas de dénonciation du présent Accord.

Article 9. Règlement des différends

a) En cas de différend découlant de l'interprétation et de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties s'efforcent, en premier lieu, de le régler dans le cadre du comité mixte ou par la voie diplomatique.

b) Si le différend n'a pas été réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des Parties, il peut être soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal arbitral constitué de trois arbitres désignés conformément aux dispositions du présent article.

c) Chaque Partie choisit un arbitre, lequel peut être l'un de ses ressortissants. Les deux arbitres nomment d'un commun accord un ressortissant d'un pays tiers président du tribunal. Tous les arbitres sont nommés dans un délai de 30 jours suivant la date à laquelle une Partie notifie à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

d) Si le délai visé au paragraphe c) ci-dessus n'a pas été respecté et en l'absence de tout autre accord, l'une ou l'autre des Parties invite le Président de la Cour internationale de Justice (CIJ) à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la CIJ est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties ou s'il est autrement empêché d'exercer cette fonction, la charge de procéder aux nominations nécessaires incombe au membre de la CIJ qui suit dans l'ordre d'ancienneté, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties et qui n'est pas autrement empêché d'exercer cette fonction.

e) Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas selon les modalités suivantes. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et contraignante pour les deux Parties. Chaque Partie prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de son conseil pendant la procédure arbitrale. Les frais liés aux activités du président du tribunal arbitral et les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties. Le tribunal peut toutefois décider de mettre une proportion plus élevée des frais à la charge de l'une des Parties. Cette décision est contraignante pour les deux Parties.

f) À moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties, le tribunal arbitral règle le différend conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

g) À moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties, le tribunal arbitral a son siège à Genève, en Suisse.

h) Le tribunal arbitral statue sur le différend conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

Article 10. Entrée en vigueur et expiration

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites transmises par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cette fin.

b) Le présent Accord prend fin : i) le 1^{er} octobre 2042 ou ii) le jour où les derniers droits et les dernières obligations découlant du dernier accord de projet en vigueur auront été exécutés ou seront éteints, si cette date est ultérieure.

FAIT à Izmir, le 25 octobre 2011, en deux exemplaires originaux, en langues turque, azérie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes turc et azéri, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

TANER YILDIZ

Ministre de l'énergie et des ressources naturelles

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

NATIQ ALIYEV

Ministre de l'industrie et de l'énergie

No. 51959

**Turkey
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic, service or special passports. Ankara, 19 June 2013

Entry into force: *9 February 2014, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hungarian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 26 June 2014*

**Turquie
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Hongrie relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service ou spéciaux. Ankara, 19 juin 2013

Entrée en vigueur : *9 février 2014, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 26 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between
the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of Hungary
on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic, service or special
passports**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the friendly relations and cooperation between the two countries and,

Wishing to facilitate the travel of the nationals of both States holding valid diplomatic, service or special passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Republic of Turkey and Hungary possessing a valid diplomatic, service or special passport may enter the territory of the other Party without a visa.

Article 2

Nationals of both Parties who are in possession of passports referred to in Article 1, may enter into, exit from, transit through the territory of the other Party without a visa and stay temporary in the territory of the other Party for a period of stay not exceeding ninety (90) days within a period of one hundred and eighty (180) days starting from the date of the first entry. The extension of stay in the territory of each Party by nationals of the other Party over the period indicated above shall be subject to the national legislation of the Receiving Party.

Article 3

(1) Nationals of the state of one Party, holding valid diplomatic or service passports, who are members of the diplomatic or consular missions accredited to the other Party, as well as their family members belonging to their household holding valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Party without a visa and stay there without a visa for the period of their assignment.

(2) The Parties shall inform each other about the arrival of their above mentioned nationals through diplomatic channels.

Article 4

Nationals of each Party referred to in Articles 2 and 3 may enter the territory of the other Party via official border crossing points. While crossing borders, nationals of each Party shall comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Party.

Article 5

(1) The Parties shall exchange specimens of the passports referred to in Article 1 of this Agreement through diplomatic channels within thirty (30) days after the entry into force of this Agreement.

(2) In case new diplomatic, service or special passports are issued by the Parties, the specimens of the said passports shall also be transmitted to the other Party through diplomatic channels at least thirty (30) days prior to the date of their issue.

Article 6

(1) Provisions of the present Agreement do not exempt nationals referred to in Articles 2 and 3 from their obligations to respect the laws and regulations in force in the territory of the other Party throughout the duration of their stay.

(2) Nationals of either Party holding passports referred to in Article 1 may engage in gainful employment, or study in the territory of the other Party only in accordance with the relevant laws and regulations of the receiving State.

Article 7

(1) This Agreement does not affect the right of the Parties to deny entry into, stay in, or transit through their respective territories to those persons whose presence in the territory of their State they consider undesirable for reasons of public security, public order or public health.

(2) Either Party may temporarily suspend, partly or entirely, the implementation of this Agreement for reasons of public security, public order or public health. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other Party through diplomatic channel and shall have effect after three (3) days of such notification.

Article 8

In case of loss or damage of a passport referred to in Article 1, in the territory of the other Party, the national affected shall inform the concerned authorities of the receiving State for appropriate action. The diplomatic mission or consulate concerned shall issue a travel document to its national and shall inform the competent authorities of the receiving State.

Article 9

This Agreement may be amended only by mutual written consent of the Parties. Any amendment shall be made in the form of a separate protocol being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under international law.

Article 11

Any dispute arising between the Parties in relation to the implementation or interpretation of this Agreement shall be exclusively settled by consultations and negotiations between the Parties without reference to any third party or an international tribunal.

Article 12

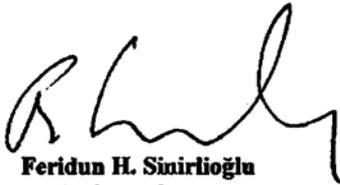
(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the thirtieth (30) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Parties have confirmed that their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

(2) On the day of the entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Hungary on the Abolition of Visas on Diplomatic Passports dated 2 March 1990, as amended by the exchange of Notes of 21 May 1992 constituting an Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Hungary on Visa Exemption concerning the Diplomatic, Service and Special passports shall cease to have effect.

(3) Either Party may, at any time, notify the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect ninety (90) days after the date of receiving the said notification.

Done in Ankara, on June 19, 2013 in two original copies, in Turkish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation or application of the provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**



**Feridun H. Sinirlioglu
Ambassador
Under Secretary of
the Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Turkey**

**For the Government of
Hungary**



**Zsolt Németh
Minister of State for
Parliamentary Affairs of
the Ministry of Foreign Affairs of
Hungary**

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

Megállapodás
a Török Köztársaság Kormánya
és Magyarország Kormánya
között a diplomata, szolgálati és speciális útlevelel rendelkező állampolgáraik
vízummentességéről

A Török Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban: „Felek”),

a két fél között fennálló baráti kapcsolatokra és együttműködésre figyelemmel,

attól a szándéktól vezérelve, hogy megkönnyítsék a két ország érvényes diplomata, szolgálati vagy speciális útlevelel rendelkező állampolgárai utazását

az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

A Török Köztársaság és Magyarország azon állampolgárai, akik érvényes diplomata, szolgálati vagy speciális útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül beléphetnek a másik Fél területére.

2. Cikk

A Felek azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be és ki, illetve utazhatnak át a másik Fél területén, valamint átmenetileg a másik Fél területén tartózkodhatnak az első beutazástól számított 180 napon belül 90 napot meg nem haladó időtartamban. Az egyik Fél állampolgárainak a másik Fél területén a fent megjelölt időtartamot meghaladó tartózkodásának szabályaira a fogadó ország jogszabályai érvényesek.

3. Cikk

(1) Az egyik Fél államának a másik Fél államában akkreditált diplomáciai vagy konzuli képviseletein szolgálatot teljesítő azon állampolgárai, akik érvényes diplomata vagy szolgálati útlevelel rendelkeznek, valamint ezen személyekkel közös háztartásban élő érvényes diplomata vagy szolgálati útlevelel rendelkező családtagjaik, a másik Fél területére léphetnek vízum nélkül, továbbá ott tartózkodhatnak szolgálatuk időtartamáig vízum nélkül.

(2) A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást fent említett állampolgáraik érkezéséről.

4. Cikk

A Felek 2. és 3. Cikkben említett állampolgárai a másik Fél államának területére történő belépésre a hivatalos határátkelőhelyeket vehetik igénybe. A határátkelés során a Felek állampolgárai a másik Fél jogszabályaiban meghatározott szabályokat és eljárásokat tiszteletben tartják.

5. Cikk

(1) A Felek a jelen Megállapodás hatályba lépésétől számított harminc (30) napon belül diplomáciai úton megküldik egymásnak az 1. Cikkben említett útlevelek mintapéldányait.

(2) Amennyiben a Felek új diplomata, szolgálati vagy speciális útleveleket bocsátanak ki, ezek mintapéldányait a kibocsátást megelőzően legalább harminc (30) nappal diplomáciai úton eljuttatják a másik Fél részére.

6. Cikk

(1) A jelen Megállapodás rendelkezései nem mentesítik a Felek 2. és a 3. Cikkben említett állampolgárait azon kötelezettség alól, hogy a másik Fél államának területén hatályban lévő jogszabályokat ott tartózkodásuk ideje alatt tiszteletben tartsák.

(2) A Felek azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkeznek a másik Fél területén jövedelemszerző tevékenységet, illetve tanulmányokat a fogadó államban hatályos jogszabályokban foglaltaknak megfelelően folytathatnak.

7. Cikk

(1) A jelen Megállapodás nem érinti a Felek azon jogát, hogy a beutazási, átutazási és tartózkodási engedélyt megtagadják azon személyektől, akiknek jelenléte a területükön közbiztonsági, közrendi vagy közegészségügyi szempontból nem kívánatos.

(2) Jelen Megállapodás alkalmazását bármelyik Fél a közbiztonságra, közrendre tekintettel, illetve közegészségügyi okból részben vagy egészben, ideiglenesen felfüggesztheti. A felfüggesztésről és annak feloldásáról diplomáciai úton értesíteni kell a másik Felet. A felfüggesztés és annak feloldása az értesítést követő harmadik naptól hatályos.

8. Cikk

Az 1. cikkben meghatározott útlevél másik Szerződő Fél államának területén történő elvesztése vagy megrongálódása esetén az érintett állampolgár a szükséges intézkedések megtétele érdekében értesíti a fogadó állam illetékes hatóságait. Az illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselőt állít ki úti okmányt az állampolgára részére, és értesíti a fogadó állam illetékes hatóságait.

9. Cikk

A jelen Megállapodás kizárólag a Felek közötti kölcsönös írásbeli megegyezéssel módosítható. A módosításra jegyzőkönyv formájában kerül sor, mely elidegeníthetetlen részét képezi a jelen Megállapodásnak, hatálybalépésére a jelen Megállapodás hatályba lépésére vonatkozó 12. Cikk rendelkezését kell alkalmazni.

10. Cikk

Jelen Megállapodás nem befolyásolja a Felek nemzetközi jogból fakadó jogait és kötelezettségeit.

11. Cikk

A jelen Megállapodás végrehajtása vagy értelmezése során felmerülő vitákat a Felek tárgyalások és konzultációk útján, harmadik fél vagy nemzetközi bírói fórum bevonása nélkül rendezik.

12. Cikk

(1) A jelen Megállapodást a Felek határozatlan időre kötik, a Megállapodás a hatálybalépéséhez szükséges belső jogi követelmények teljesítéséről szóló írásbeli, diplomáciai úton történt értesítések közül az utolsó kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.

(2) Jelen Megállapodás hatálybalépésének napján hatályát veszti a Török Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a diplomata útlevelek vízummentességéről szóló 1990. március 2-án létrejött Megállapodás, amelyet módosított az 1992. május 21-i jegyzékváltással létrejött Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a diplomata, szolgálati és speciális útlevelek vízummentességéről.

(3) Bármelyik Fél jogosult, bármely időpontban, a jelen Megállapodást diplomáciai úton, írásban felmondani. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított kilencvenedik (90.) naptól követően veszti hatályát.

A jelen Megállapodás Ankarában, 2013 június 19-én kelt, két eredeti példányban, török, magyar és angol nyelven, melyek közül mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli vagy alkalmazásbeli különbségek esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

a Török Köztársaság ormányanevében

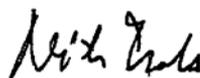


Feridun H. Sinirlioğlu

Államtitkár

**Török Köztársaság
Külügyminisztériuma**

Magyarország Kormányanevében



Németh Zsolt
parlamenti államtitkár
Külügyminisztérium

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Macaristan Hükümeti
Arasında
Diplomatik, Hizmet ve Hususi Pasaport Hamillerinin
Vizeden Muaf Tutulmasına İlişkin
Anlaşma

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini göz önünde bulundurarak ve

Her iki ülkenin geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmak amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili Türkiye Cumhuriyeti ve Macaristan vatandaşları vizesiz olarak diğer Tarafın ülkesine girebileceklerdir.

Madde 2

Her iki Tarafın 1. maddede atıfta bulunulan pasaportların hamili vatandaşları, vizesiz olarak diğer Tarafın ülkesine girebilecek, ülkesinden çıkabilecek, ülkesinden transit geçebilecek ve ilk giriş tarihinden itibaren yüz seksen (180) günlük bir süre içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla geçici olarak kalabilecektir. Bir Tarafın vatandaşlarının diğer Tarafın ülkesindeki ikametlerinin yukarıda belirtilen süreyi aşması, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına tabi olacaktır.

Madde 3

(1) Her bir Taraf devletinin, diğer Taraf nezdinde akredite diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri mensupları ile bunların birlikte yaşadıkları geçerli diplomatik veya hizmet pasaportu hamili aile fertleri, görevleri süresince, diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve ülkesinden transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulacaklardır.

(2) Taraflar, yukarıda belirtilen vatandaşların ülkeye varışlarını diplomatik yollardan birbirlerine bildirecektir.

Madde 4

Her bir Tarafın 2. ve 3. maddede atıfta bulunulan vatandaşları, resmi sınır geçiş noktalarından diğer Tarafın ülkesine girebileceklerdir. Her bir Tarafın vatandaşları, hudut kapılarından geçerken, diğer Tarafın ulusal mevzuatında belirtilen kural ve usullere riayet etmekle yükümlüdürler.

Madde 5

(1) Taraflar işbu Anlaşmanın 1. maddesinde atıfta bulunulan pasaportların örneklerini işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takiben otuz (30) gün içinde diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

(2) Tarafların yeni diplomatik, hizmet veya hususi pasaport çıkarmaları halinde, sözkonusu pasaportların örnekleri, düzenlenmeye başlanmalarından en az otuz (30) gün önce diğer Tarafa diplomatik yollardan iletilecektir.

Madde 6

(1) Bu Anlaşmanın hükümleri, 2. ve 3. maddede atıfta bulunulan vatandaşların diğer Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan kanun ve yönetmeliklere uyma yükümlülüğünü ortadan kaldırmaz.

(2) Her bir Tarafın 1. maddede atıfta bulunulan pasaportların hamili vatandaşları, ancak Kabul Eden Devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak diğer Tarafın ülkesinde kazanç getirici bir işte çalışabilecek veya öğrenim görebileceklerdir.

Madde 7

(1) İşbu Anlaşma, her bir Tarafın, kamu güvenliği, kamu düzeni veya kamu sağlığına ilişkin nedenlerle Devletin ülkesinde varlığını arzu etmediği kişilerin ülkesine girişini, kalışını ya da ülkesinden transit geçişini reddetme hakkına halel getirmez.

(2) Her bir Taraf, kamu güvenliği, kamu düzeni veya kamu sağlığına ilişkin nedenlerle işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak askıya alabilir. Böyle bir durumda Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya koyulması, diğer Tarafa diplomatik yoldan bildirilecek ve bildirim yapıldığından üç (3) gün sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 8

1. maddede atıfta bulunulan bir pasaportun diğer Tarafın ülkesinde kaybolması ya da tahribata uğraması halinde, etkilenen vatandaş, gereğinin yapılması için Kabul Eden Devletin ilgili makamlarını bilgilendirecektir. İlgili diplomatik misyon ya da konsolosluk vatandaşına seyahat belgesi verecek ve kabul eden Devletin yetkili makamlarını bilgilendirecektir.

Madde 9

İşbu Anlaşma, yalnızca Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olmak üzere ayrı bir protokol şeklinde yapılacak ve işbu Anlaşmanın 12. maddesinin hükümleri uyarınca yürürlüğe girecektir.

Madde 10

İşbu Anlaşma, Tarafların uluslararası hukuktan doğan hak ve yükümlülüklerine halel getirmeyecektir.

Madde 11

Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar, herhangi bir üçüncü taraf ya da uluslararası mahkemeye başvurmaksızın, münhasıran Taraflar arasında istişare ve müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

Madde 12

(1) İşbu Anlaşma, süresiz olarak imzalanır ve Tarafların, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan teyit ettikleri son yazılı bildirim alındığı tarihten sonraki otuzuncu (30.) günde yürürlüğe girecektir.

(2) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte, 21 Mayıs 1992 tarihli Nota teatisi ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti arasında Diplomatik, Hizmet veya Hususi Pasaportlara Uygulanan Vizeden Muaf Tutulmasına İlişkin Anlaşması olarak değiştirilen 2 Mart 1990 tarihinde yapılmış olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti arasında Diplomatik Pasaportlara Uygulanan Vizelerin Kaldırılması Hususundaki Anlaşma yürürlükten kalkacaktır.

(3) Her bir Taraf, herhangi bir zamanda, işbu Anlaşmayı feshetme niyetini diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirebilir. Fesih, sözkonusu bildirim alındığı tarihten doksan (90) gün sonra yürürlüğe girecektir.

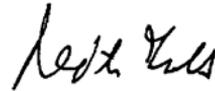
İşbu Anlaşma, Ankara'da 19 Haziran 2013 tarihinde Türkçe, Macarca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında ya da uygulanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Macaristan Hükümeti Adına



Feridun H. Sinirlioğlu
Büyükelçi
Türkiye Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanlığı Müsteşarı



Zsolt Németh
Macaristan Dışişleri Bakanlığı
Parlamento İşlerinden
Sorumlu Müsteşarı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE RELATIF À L'EXEMPTION DES
FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, DE SERVICE OU SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Hongrie, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays, et

Souhaitant faciliter le voyage des ressortissants des deux États, titulaires de passeports diplomatiques, de service ou spéciaux en cours de validité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République turque et de la Hongrie, titulaires de passeports diplomatiques, de service ou spéciaux en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie sans visa.

Article 2

Les ressortissants des deux Parties, titulaires des passeports visés à l'article premier, sont exemptés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, le traverser, le quitter et y séjourner temporairement pour une période n'excédant pas 90 jours sur une période de 180 jours à compter de la date de la première entrée. La prolongation du séjour des ressortissants de chacune des Parties sur le territoire de l'autre Partie au-delà de la période indiquée ci-dessus est soumise à la législation nationale de la Partie hôte.

Article 3

1) Les ressortissants d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire accréditée sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner sans visa pendant la durée de leur mission.

2) Les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'arrivée de leurs ressortissants susvisés.

Article 4

Les ressortissants de chaque Partie, visés aux articles 2 et 3, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie en passant par les points de passage frontaliers officiels. Les ressortissants de chaque Partie respectent les règlements et procédures prévus par la législation nationale de l'autre Partie lorsqu'ils franchissent ses frontières.

Article 5

1) Les Parties échangent, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports visés à l'article premier du présent Accord dans les 30 jours qui suivent son entrée en vigueur.

2) Si de nouveaux passeports diplomatiques, de service ou spéciaux sont mis en circulation par une Partie, celle-ci communique également à l'autre Partie, par la voie diplomatique, les spécimens desdits passeports dans un délai d'au moins 30 jours avant la date de leur mise en circulation.

Article 6

1) Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les ressortissants visés aux articles 2 et 3 de leur obligation de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie tout au long de leur séjour.

2) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui sont titulaires d'un passeport visé à l'article premier ne peuvent exercer une activité lucrative ou étudier sur le territoire de l'autre Partie que conformément aux lois et règlements pertinents de l'État hôte.

Article 7

1) Le présent Accord n'a aucune incidence sur le droit des Parties de refuser l'entrée, le séjour ou le transit sur leurs territoires respectifs aux personnes dont elles jugent la présence indésirable pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

2) L'une ou l'autre Partie peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, suspendre provisoirement l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord. Dans ce cas, la suspension et sa levée sont notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique et prennent effet trois jours après ladite notification.

Article 8

En cas de perte ou d'endommagement d'un passeport visé à l'article premier sur le territoire de l'autre Partie, le ressortissant concerné en informe les autorités compétentes de l'État hôte qui prend les mesures appropriées. La mission diplomatique ou consulaire concernée délivre un document de voyage à son ressortissant et en informe les autorités compétentes de l'État hôte.

Article 9

Le présent Accord ne peut faire l'objet d'une modification que sur la base d'un commun accord écrit entre les Parties. Toute modification s'effectue sous forme de protocole séparé qui fait partie intégrante du présent Accord et entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations des Parties en vertu du droit international.

Article 11

Tout différend entre les Parties découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord n'est réglé que par voie de consultations et de négociations entre les Parties, sans être soumis à une tierce partie ou à un tribunal international.

Article 12

1) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites, transmises par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties confirment l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises à cette fin.

2) L'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la suppression de visas pour les passeports diplomatiques en date du 2 mars 1990, tel que modifié par l'échange de notes en date du 21 mai 1992 constituant un accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à l'exemption de visas pour les passeports diplomatiques, de service et spéciaux, cesse de produire ses effets le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Chacune des Parties peut notifier à tout moment à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de ladite notification.

FAIT à Ankara, le 19 juin 2013, en deux exemplaires originaux, en langues turque, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

FERIDUN H. SINIRLIOĞLU

Ambassadeur

Sous-Secrétaire du Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Hongrie :

ZSOLT NÉMETH

Ministre d'État chargé des affaires parlementaires
du Ministère des affaires étrangères

No. 51960

**Turkey
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary on cooperation in the fields of health and medical sciences. Budapest, 23 January 2013

Entry into force: *16 December 2013 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hungarian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 June 2014*

**Turquie
et
Hongrie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Hongrie dans les domaines sanitaire et médical. Budapest, 23 janvier 2013

Entrée en vigueur : *16 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 2 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY ON COOPERATION IN THE FIELDS
OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, in conformity with their mutual benefits and in accordance with their national legislation, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the fields of health and medical sciences, upon mutual agreement, by means of:

- a) Strengthening of health systems,
- b) Mutual encouragement of investments in health sector,
- c) Enhancing health tourism,
- d) Cooperation on enhancing hospital management systems, informatics and health statistics,
- e) Organization of healthcare services in case of emergency and disasters,
- f) Cooperation on research and development activities in the field of health,
- g) Cooperation on medical devices and pharmaceuticals.

ARTICLE 3

The Parties shall cooperate by mutual exchange of experts, and by encouragement of attending meetings at national and international level to cooperate on areas stated in the Article 2 of this agreement.

The Parties shall establish a Joint Working Committee with a view to determining and evaluating cooperation activities between them. The Committee shall meet once a year on alternating basis.

ARTICLE 4

For visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Agreement, The Sending Party shall cover the cost of international travel, accommodation and internal travel in connection with the visits.

ARTICLE 5

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Human Resources of Hungary shall provide for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of 1 (one) year from the date of its entry into force and shall be renewable for one-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to the date of expiration. The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

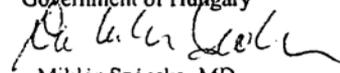
Done in Budapest on 23 January 2013 in two original copies in Turkish, Hungarian and English all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

On behalf of the
Government of Hungary



Miklós Szócska, MD
Minister of State for Health

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

**MEGÁLLAPODÁS
A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT
AZ EGÉSZSÉGÜGY ÉS AZ ORVOSTUDOMÁNYOK TERÜLETÉN
TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL**

A Török Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban a „Felek”),

Attól az óhajtól vezérelve, hogy elmélyítsék az együttműködést a két ország között az egészségügy és az orvostudományok területén,

Felismerve, hogy az együttműködés hozzájárul lakosságuk egészségi állapotának javításához,
a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség elve alapján, a kölcsönös előnyöknek megfelelően és összhangban nemzeti szabályozásukkal előmozdítják az együttműködést az egészségügy és az orvostudományok területén.

2. cikk

A Felek együttműködnek az egészségügy és az orvostudományok területén, kölcsönös megállapodás alapján, a következők szerint:

- a) Egészségügyi rendszerek megerősítése;
- b) Az egészségügyi szektorba történő befektetés kölcsönös ösztönzése;
- c) Egészségturizmus előmozdítása;
- d) Együttműködés a kórházi menedzsment rendszer, az informatika és az egészségügyi statisztika fejlesztése érdekében;
- e) Sürgősségi és katasztrófa egészségügyi ellátási szolgálatok szervezése;
- f) Együttműködés az egészségügyi kutatás és fejlesztés területén;
- g) Együttműködés az orvostechika és a gyógyszerek témájában.
- h)

3. cikk

A Felek szakértők kölcsönös eszerjével és bátorítva a részvételt nemzeti és nemzetközi találkozókön együttműködnek e Megállapodás 2. cikkében meghatározott területeken.

A Felek Közös Munkabizottságot hoznak létre, hogy meghatározzák és értékeljék a közös együttműködési tevékenységeket. A Bizottság évente egy alkalommal ülésezik, váltakozó helyszínen.

4. cikk

A két ország szakértői és más személyek ezen Megállapodás keretén belül megvalósuló látogatása esetén a Küldő Fél fedezi a látogatással kapcsolatos nemzetközi utazás, szállás és belföldi utazás költségeit.

5. cikk

A Török Köztársaság Egészségügyi Minisztériuma és Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma gondoskodik jelen Megállapodás végrehajtásáról.

6. cikk

Jelen Megállapodás azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételének napján lép hatályba, melyben a felek diplomáciai úton értesítik egymást jelen Megállapodás életbe lépéséhez szükséges belső jogi eljárásuk befejezéséről.

A Megállapodás a hatályba lépésétől számított 1 (egy) évig marad hatályban és további egy éves időszakokra megújítható, ha egyik Fél sem értesíti diplomáciai úton írásban a másikat a Megállapodás megszüntetésére vonatkozó szándékáról. 6 hónappal a lejárat előtt. Ezen Megállapodás megszüntetése nem befolyásolja a folyamatban lévő vagy elvégzett tevékenységeket és projekteket.

Ezen Megállapodás bármikor módosítható a Felek kölcsönös írásos hozzájárulásával. A módosítások azon jogi eljárásnak megfelelően lépnek hatályba, amelyet ezen Cikk első bekezdése említ.

7. cikk

Készült *Budapest* -n, *2013. január 23*-án, két eredeti példányban, török, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

a Török Köztársaság Kormánya
részéről

Magyarország Kormánya
részéről


Prof. Dr. Recep Akdağ
egészségügyi miniszter


Dr. Szócska Miklós
egészségügyért felelős államtitkár

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MACARİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar eşitlik, karşılıklılık ilkelerine dayalı olarak, karşılıklı fayda temeline ve kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki konularda işbirliği yapacaklardır:

- Sağlık sistemlerinin güçlendirilmesi,
- Sağlık alanında yatırımların karşılıklı teşvik edilmesi,
- Sağlık turizminin geliştirilmesi,
- Hastane yönetim sistemlerinin geliştirilmesi, sağlık bilişim sistemleri ve sağlık istatistikleri,
- Acil ve afet durumlarında sağlık hizmetlerinin organizasyonu,
- Sağlık alanında araştırma ve geliştirme faaliyetleri konusunda işbirliği,
- Tıbbi cihazlar ve farmasötikler alanında işbirliği.

MADDE 3

Taraflar İşbu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen işbirliği konularında karşılıklı uzman değişimi, sağlık alanında ulusal ve uluslararası düzeyde toplantılara katılımın teşvik edilmesi yolları ile işbirliği yapacaklardır.

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

MADDE 4

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde gönderen Taraf, uluslar arası seyahat masrafları, konaklama ve ülke içi seyahat masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 5

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Macaristan İnsan Kaynakları Bakanlığı sağlayacaklardır.

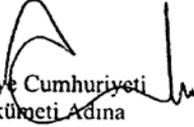
MADDE 6

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınmış tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 1 (bir) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce bildirmediği takdirde, Anlaşma 1'er yıllık süreler için yenilecektir. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

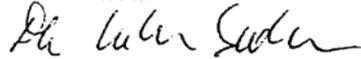
İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu maddenin birinci paragrafında belirtilen yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, Budapeşte'de, 23 Ocak 2013 tarihinde, Türkçe, Macarca ve İngilizce dillerinde, ikişer örnek ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.


Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Prof. Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Macaristan Hükümeti
Adına


Dr. Miklós Szócska
Sağlıktan Sorumlu Devlet Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE DANS
LES DOMAINES SANITAIRE ET MÉDICAL

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Hongrie (ci-après dénommés les « Parties »),

Soucieux de renforcer la coopération entre leurs deux pays dans les domaines sanitaire et médical,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent la coopération dans les domaines sanitaire et médical, dans le respect des principes d'égalité et de réciprocité et de leurs intérêts mutuels, et conformément à leur législation nationale.

Article 2

Les Parties coopèrent dans les domaines sanitaire et médical, d'un commun accord, au moyen :

- a) Du renforcement des systèmes de santé;
- b) De la promotion mutuelle des investissements dans le secteur de la santé;
- c) Du renforcement du tourisme sanitaire;
- d) De la coopération en matière de développement des systèmes de gestion hospitalière, de l'informatique et des statistiques sanitaires;
- e) De l'organisation des services de santé en cas d'urgence et de catastrophes;
- f) De la coopération en matière d'activités de recherche et de développement dans le domaine de la santé;
- g) De la coopération en ce qui concerne les dispositifs médicaux et les produits pharmaceutiques.

Article 3

Les Parties coopèrent au moyen de l'échange de spécialistes et en encourageant la participation aux réunions organisées aux niveaux national et international à des fins de coopération dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord.

Les Parties mettent en place un comité de travail mixte chargé de déterminer et d'évaluer leurs activités de coopération. Le comité se réunit une fois par an en alternance.

Article 4

En ce qui concerne les visites de spécialistes et d'autres professionnels des deux pays dans le cadre du présent Accord, la Partie d'envoi prend en charge les frais relatifs au voyage international, à l'hébergement et aux déplacements intérieurs nécessités par ces visites.

Article 5

Le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère des ressources humaines de la Hongrie sont chargés de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cette fin.

Le présent Accord demeure valide pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur et est reconduit pour des périodes d'une année, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, six mois avant sa date d'expiration. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les activités et projets en cours ou réalisés.

Le présent Accord peut être modifié à tout moment moyennant le consentement écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure juridique prévue au premier paragraphe du présent article.

FAIT à Budapest, le 23 janvier 2013, en deux exemplaires originaux, en langues turque, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

RECEP AKDAĞ
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la Hongrie :

MIKLÓS SZÓCSKA
Ministre d'État chargé de la santé

No. 51961

—
**Turkey
and
China**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on food safety. Beijing, 19 April 2013

Entry into force: *9 December 2013 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 June 2014*

—
**Turquie
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage de la République turque et l'Administration générale de la supervision de la qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine concernant la sécurité sanitaire des aliments. Beijing, 19 avril 2013

Entrée en vigueur : *9 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 2 juin 2014*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

土耳其共和国食品农业和家畜部与
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于食品安全的谅解备忘录

土耳其共和国食品、农业和家畜部和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称“缔约双方”），为保护缔约双方人类、动物和植物的健康和生命，认可国际标准、指南和建议，促进为保障贸易食品安全和公共健康的合作，通过双方信息交流和开展专家技术互访维护在上述领域中的合作，依照各自现行法律和法规，达成如下一致：

第一条

目的

该备忘录旨在建立双边合作机制，确保食品安全。同时，此机制也可用来共享和评估进口食品是否符合缔约方要求。

第二条

总则

1. 缔约双方应于谅解备忘录生效后一个月内指定联络点。
2. 缔约双方应该根据对方要求提供相关信息，以建立双方之间的互信，增进对对方为确保食品安全所制定的法律、法规、检验制度和证书等的理解。
3. 缔约双方应制定在谅解备忘录范围内开展工作的计划。

4. 缔约双方每年举办一次司局级会议，对双边开展研究的进展和取得的成果进行评估。会议的时间和地点应提前3个月通过外交渠道告知对方。

第三条

信息共享

缔约双方应通过如下方式定期共享各自国家的法律、法规和其他公共健康事物相关信息：

1. 备忘录生效1个月内，缔约双方应向对方提供各自食品安全相关法律和法规文本的复印件。对于相关法律、法规的修改情况同样也应提交给对方。

2. 一旦发生威胁人类健康的突发事件，缔约一方应立即通过对方联络点，通报本方所采取的控制措施和结果等信息。

3. 双方应组织两国食品安全相关专家开展技术访问，以获取包括实验室检测和口岸检查等安全体系信息。为保证充足时间准备，应提前1个月通过外交渠道告知对方技术访问的日期。

第四条

定期合作

缔约双方应：

1. 在出口食品被确定为不安全时，出口方应及时采取和改进相关控制措施。

2. 开展出口食品规范和风险控制方面的实验室检测研

风险评估方法研究。

3 研究确定两国在动植物产品中农兽药最大允许残留限量标准之间的差异。

4. 开展技术研究以评估和确定含添加剂食品的风险。

5. 开展食品风险分析方面的技术信息交流。

6. 依据备忘录条款在需要进行磋商。

第五条

经费

缔约双方各自承担依据本谅解备忘录开展合作的所有经费。

第六条

修订

经缔约双方书面同意，可对该谅解备忘录进行修订。

修订内容通过第七条第一款程序后开始生效。

第七条

生效、延期和终止

1. 在缔约双方完成该谅解备忘录在国内生效的批准程序后书面告知对方之日起生效。

2. 本谅解备忘录有效期为一年，经缔约双方同意，有效期可延长或重新签署。缔约一方可以随时终止本谅解备忘录，但需提前六个月通过外交渠道书面告知对方。

3. 本谅解备忘录的终止将不影响根据本备忘录届时正在开展项目和（或）计划的完成。

第八条

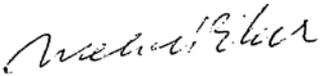
其他事项

本谅解备忘录的任何解释和（或）执行中存在的争议，缔约双方相关机构将通过协商解决。

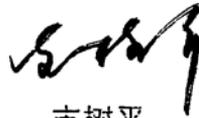
本备忘录于2013年4月19日在北京签署，用土耳其文、中文、英文写成，三种文本同等作准。如在解释上出现分歧将以英文文本为准。

土耳其共和国政府食品、
农业和家畜部

中华人民共和国国家质量
监督检验检疫总局



穆罕默德·迈赫迪·埃克尔



支树平

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF FOOD AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF THE
REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND
QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON FOOD SAFETY

The Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "Contracting Parties";

Aiming to protect human, animal and plant life or health.

Taking into consideration international standards, guidance and recommendations.

Promoting cooperation with a view to assure safety of commercial food products and public health,

Maintaining cooperation in these fields by way of exchange of information and conducting mutual technical visits,

In conformity with respective national legislations.

Have agreed as follows:

Article 1

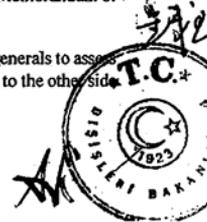
Objectives

The objective of this Memorandum of Understanding is to establish bilateral cooperation mechanism in order to provide food safety. Cooperation in this field shall also contribute sharing and evaluation of information as to whether imported food products meet the requirements of the Contracting Parties.

Article 2

General Principles

- 1) Contracting Parties shall designate contact points within one month following the entry of force of this Memorandum of Understanding.
- 2) Contracting Parties shall submit required information to each other in order to establish clear understanding of legislation, related regulations, inspection system, certificate arrangements which are in force to provide food safety.
- 3) Contracting Parties shall prepare work plan to conduct activities in the scope of this Memorandum of Understanding.
- 4) Contracting Parties shall arrange annual evaluation meetings at the level of director generals to assess progress achieved in their activities. Date and place of these meetings shall be conveyed to the other side three months in advance through diplomatic channels.



Article 3

Information Sharing

Contracting Parties shall share information regularly in the following ways on their national legislation and related arrangements covering public health and other related issues.

1) Contracting Parties shall send copies of the texts of national regulations and related arrangements on food safety within 1 month following the entry *into* force of this memorandum.

Amendments to the relevant national regulations shall also be sent to the other Contracting Party.

2) In the event of emergence of a risk jeopardizing human health requiring immediate action, Contracting Parties shall notify counter measures taken, results of controls and any other relevant information to the contact point of the other Contracting Party.

3) Contracting Parties shall conduct mutual technical visits by the participation of food safety experts in order to obtain information about *safety* systems applied at the laboratories and border inspection points.

In order to allow sufficient time for the preparations proposed date of the technical visits shall be conveyed to the other contracting party 1 month in advance through diplomatic channels.

Article 4

Regulatory Cooperation

Contracting Parties shall;

1) Ensure to establish and improve control measures to be implemented during the exportation of food products which are determined to be unsafe.

2) Conduct joint works to formulate laboratory and risk management methods which would be utilized in the specification and control of risks associated with food products to be exported.

3) Conduct works to identify differences in the definition of maximum residue limits (MRL) in vegetal and animal food products in their national legislations.

4) Conduct studies at the technical level to identify and evaluate risks associated with the food products comprising additives.

5) Exchange technical knowledge on risk analysis of food.

6) Engage in consultations as and when required in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

Article 5

Expenses

Delegations of the Contracting Parties shall incur their expenses during the official visits envisaged in the Memorandum of Understanding.

Article 6

Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended by written agreement between Contracting Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Paragraph 1 of Article 7.

Article 7

Entry into Force, Duration and

Termination

1) This Memorandum of Understanding shall enter into force beginning from the date which the Contracting Parties notify each other after completing the internal approval process necessary for its entry into force.

2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 1 (one) year and shall be extended or renewed by mutual consent of the Contracting Parties. Either Contracting Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving written notification to the other side through diplomatic channels 6 (six) months before the termination.

3) Termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any started and ongoing programs and/or projects in the frame of this Memorandum of Understanding.

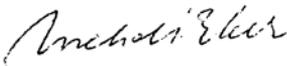
Article 8

Other Issues

Any problems arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be solved through consultation and negotiation between the related institutions of contracting parties.

Done in duplicate at Beijing on April 19th, 2013 in the Turkish, Chinese and English languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Food,
Agriculture and Livestock
of the Republic of Turkey



Mehmet Mehdi EKER

For the General Administration of Quality
Supervision, Inspection and Quarantine
of the People's Republic of China



Zhi Shuping



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ GIDA, TARIM VE
HAYVANCILIK BAKANLIĞI İLE ÇİN HALK
CUMHURİYETİ KALİTE KONTROL, DENETİM VE
KARANTİNA GENEL İDARESİ ARASINDA GIDA
GÜVENLİĞİNE İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı ve Çin Halk Cumhuriyeti Kalite Kontrol, Denetim ve Karantina Genel İdaresi (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır),

İnsan, hayvan, bitki hayatını veya sağlığını korumak amacıyla,

Uluslararası standartları, rehberliği ve tavsiyeleri göz önüne alarak,

Ticari gıda ürünlerini ve kamu sağlığını güvenceye almak amacıyla işbirliğini geliştirerek,

Bilgi değişimi ve karşılıklı teknik ziyaretler düzenlemek suretiyle bu alanlarda işbirliğini idame ettirerek,

İlgili millî mevzuatlarına uygun olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

Amaçlar

İşbu Mutabakat Zaptının amacı, gıda güvenliğini sağlamak için ikili işbirliği mekanizması tesis etmektir. Bu alanda işbirliği, ithal gıda ürünlerinin, Akit Tarafların şartlarını karşılayıp karşılamadığına ilişkin bilginin paylaşımına ve değerlendirilmesine de katkı sağlayacaktır.

Madde 2

Genel Prensipler

1. Akit Taraflar bu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girdiği tarihi takip eden 1 ay içerisinde temas noktalarını belirleyecektir.
2. Akit Taraflar gıda güvenliğini sağlamak üzere yürürlükte bulunan yasaların, ilgili mevzuatın, kontrol sistemlerinin, sertifika düzenlemelerinin açıkça anlaşılmasını sağlamak amacıyla gerekli bilgileri birbirlerine vereceklerdir.
3. Akit Taraflar, bu Mutabakat Zaptının kapsamındaki faaliyetleri yürütmek üzere bir çalışma planı hazırlayacaklardır.
4. Akit Taraflar yürütülen çalışmalarda kaydedilen gelişmeleri değerlendirebilmek amacıyla her yıl Genel Müdürler düzeyinde yıllık değerlendirme toplantısı tertip edeceklerdir. Bu toplantıların tarihleri ve yerleri 3 (üç) ay öncesinden diplomatik kanallar vasıtasıyla karşı tarafa bildirilecektir.

Madde 3

Bilgi Paylaşımı

Akit Taraflar, kamu sağlığı ve diğer ilgili hususları kapsayan ulusal mevzuatları ve ilgili düzenlemeleri hakkında aşağıdaki yollarla düzenli olarak bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

1. Akit Taraflar, gıda güvenliği hakkındaki ulusal mevzuatın ve ilgili düzenlemelerin metnlerinin örneklerini bu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesini takip eden bir ay içerisinde gönderecektir. İlgili ulusal mevzuatlardaki değişiklikler de diğer Akit Tarafa bildirilecektir.
2. Akit Taraflar insan sağlığını tehdit eden ve acil olarak harekete geçilmesini gerektiren bir riskin ortaya çıkması durumunda alınan karşı tedbirleri, denetim sonuçlarını ve diğer ilgili bilgileri diğer Akit Tarafın "Temas Noktası"na bildirecektir.
3. Akit Taraflar laboratuvarlarda ve sınır kontrol noktalarında uygulanan güvenlik sistemleri hakkında bilgi temin etmek amacıyla gıda güvenliği uzmanlarının katılımıyla karşılıklı teknik ziyaretler düzenleyecektir.

Teknik ziyaretlerin düzenleneceği tarih, hazırlıkların yapılabilmesi için gerekli zamanın verilmesini teminen en az 1(bir) ay öncesinden diplomatik kanallar vasıtasıyla diğer Akit Tarafa bildirilecektir.

Madde 4 **Düzenleyici İşbirliği**

Akit Taraflar;

1. Güvenli olmadığı kesinleşen gıda ürünlerinin ihracatında uygulanacak kontrol önlemlerini belirleyecek ve geliştireceklerdir.
2. İhraç edilecek gıda ürünleriyle bağlantılı risklerin belirlenmesi ve kontrolünde yararlanılmak üzere, laboratuvar ve risk yönetimi yöntemlerini oluşturmak için ortak çalışmalar yürüteceklerdir.
3. Ulusal mevzuatlarındaki, bitkisel ve hayvansal gıda ürünlerine ait azami kalıntı limitleri (MRL) tanımlanmasındaki farklılıkları belirlemek için çalışmalar yürüteceklerdir.
4. Katkı maddesi içeren gıda ürünleriyle ilgili riskleri tanımlamak ve değerlendirmek amacıyla teknik düzeyde çalışmalar yürüteceklerdir.
5. Gıda risk analizleri için teknik bilgi değişimi
6. Mutabakat Zaptının hükümleri uyarınca gerektiğinde danışmalarda bulunacaklardır.

Madde 5 **Harcamalar**

Mutabakat Zaptında Öngörülen resmi ziyaretler sırasında, Akit Tarafların heyetleri kendi masraflarını karşılayacaklardır.

Madde 6 **Değişiklikler**

Mutabakat Zaptı, Akit Taraflar arasında yazılı anlaşmayla tadil edilebilir. Değişiklikler 7. maddenin 1. fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 7 **Anlaşmanın Yürürlüğe Girmesi, Süresi ve Feshi**

1. Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların bu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay sürecini tamamladıktan sonra birbirlerine yazılı olarak bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.
2. Mutabakat Zaptı 1 (bir) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Akit Tarafların karşılıklı rızası ile uzatılabilir veya yenilenebilir. Akit Taraflardan biri, en az 6 (altı) ay önceden diplomatik kanallar aracılığıyla diğer tarafa yazılı tebligatta bulunma kaydıyla herhangi bir zamanda Mutabakat Zaptını feshedebilir.
3. Mutabakat Zaptının sona ermesi, yine bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde başlatılmış ve devam eden program ve/veya projelerin tamamlanmasını etkilemez.

Madde 8
Diğer Hususlar

Mutabakat Zaptı metninin yorumlanmasından veya uygulamasından doğabilecek sorunlar Akit Tarafların ilgili kurumları arasında istişare ve müzakere yoluyla çözümlenir.

İşbu Mutabakat Zaptı bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde ikiye asıl nüsha olarak Pekin'de 19 Nisan 2013 tarihinde imzalanmıştır. Yorumlamada herhangi bir uyumsuzluk olduğunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Gıda,
Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı

Çin Halkı Cumhuriyeti Kalite Kontrol,
Denetim Ve Karantina Genel İdaresi



Mehmet Mehdi EKER



ZHI Shaping

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ALIMENTATION, DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA SUPERVISION DE LA QUALITÉ, DE L'INSPECTION ET DE LA QUARANTAINE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LA SÉCURITÉ SANITAIRE DES ALIMENTS

Le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage de la République turque et l'Administration générale de la supervision de la qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de protéger la santé et la vie humaines, animales et végétales,

Prenant en considération les normes, orientations et recommandations internationales,

Soucieux de favoriser la coopération en vue d'assurer la salubrité des produits alimentaires commerciaux et la santé publique,

Maintenant leur coopération dans ces domaines moyennant l'échange d'informations et l'organisation de visites techniques mutuelles,

Conformément à leurs législations nationales respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

L'objectif du présent Mémoire d'accord est d'établir un mécanisme de coopération bilatérale visant à assurer la sécurité sanitaire des aliments. La coopération dans ce domaine contribue également au partage et à l'évaluation des informations permettant de déterminer si les produits alimentaires importés répondent aux exigences des Parties contractantes.

Article 2. Principes généraux

1) Les Parties contractantes désignent leurs points de contact dans le mois suivant l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

2) Les Parties contractantes se communiquent les informations requises afin de permettre une bonne compréhension de la législation, des règlements connexes, du système d'inspection et du dispositif de certification en vigueur visant à assurer la sécurité sanitaire des aliments.

3) Les Parties contractantes élaborent un plan de travail pour les activités à mener dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

4) Les Parties contractantes organisent, au niveau des directeurs généraux, des réunions annuelles d'évaluation des progrès réalisés dans le cadre de leurs activités. Elles communiquent à l'autre Partie la date et le lieu de ces réunions trois mois à l'avance, par la voie diplomatique.

Article 3. Échange d'informations

Les Parties contractantes échangent régulièrement des informations sur leur législation nationale et les arrangements connexes relatifs à la santé publique et à d'autres questions connexes, selon les modalités suivantes :

1) Les Parties contractantes transmettent des copies des textes des règlements nationaux et des arrangements connexes touchant à la sécurité sanitaire des aliments dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum.

Les modifications apportées aux règlements nationaux pertinents sont également communiquées à l'autre Partie contractante.

2) En cas d'apparition d'un risque mettant en danger la santé humaine et nécessitant l'adoption immédiate de mesures, chaque Partie contractante notifie au point de contact de l'autre Partie contractante les contre-mesures adoptées, les résultats des contrôles opérés et toute autre information pertinente.

3) Les Parties contractantes effectuent des visites techniques réciproques auxquelles participent des experts de la sécurité sanitaire des aliments afin de s'informer sur les systèmes de sécurité appliqués dans les laboratoires et aux points de contrôle frontaliers.

Afin de lui laisser suffisamment de temps pour ses préparatifs, chaque Partie contractante communique à l'autre par la voie diplomatique, un mois à l'avance, la date proposée de sa visite technique.

Article 4. Coopération réglementaire

Les Parties contractantes :

1) Veillent à l'établissement et à l'amélioration des mesures de contrôle à mettre en œuvre lors de l'exportation de produits alimentaires jugés dangereux;

2) Collaborent aux fins de la formulation de méthodes de laboratoire et de gestion des risques devant servir à la spécification et au contrôle des risques associés aux produits alimentaires à exporter;

3) Œuvrent à l'identification des divergences de définition, accordée par la législation interne de chacune des Parties, aux limites maximales de résidus (LMR) dans les produits alimentaires d'origine végétale et animale;

4) Procèdent à des études techniques pour identifier et évaluer les risques associés aux produits alimentaires contenant des additifs;

5) Partagent leurs connaissances techniques sur l'analyse des risques alimentaires;

6) Engagent les consultations que nécessite la situation conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord.

Article 5. Frais

Les frais encourus par les délégations des Parties contractantes correspondent aux visites officielles prévues dans le Mémorandum d'accord.

Article 6. Modifications

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties contractantes. Une telle modification prend effet conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à compter de la date que les Parties contractantes se notifient mutuellement après avoir mené à bien leur procédure d'approbation interne requise à cette fin.

2) Le présent Mémorandum d'accord demeure en vigueur pour une période d'un an, prorogeable ou renouvelable par consentement mutuel des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de six mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'a aucune incidence sur l'achèvement de tout programme ou projet entrepris et toujours en cours dans le cadre dudit Mémorandum d'accord.

Article 8. Autres questions

Tout problème découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum d'accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les organismes compétents des Parties contractantes.

FAIT à Beijing, le 19 avril 2013, en double exemplaire, en langues turque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage de la République turque :

MEHMET MEHDI EKER

Pour l'Administration générale de la supervision de la qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine :

ZHI SHUPING

No. 51962

—
**Turkey
and
Azerbaijan**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning the development of a standalone pipeline for the transportation of natural gas originating and transiting from the Republic of Azerbaijan across the territory of the Republic of Turkey. Ankara, 24 December 2011

Entry into force: *19 April 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said memorandum*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 26 June 2014*

—
**Turquie
et
Azerbaïdjan**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif au développement d'un gazoduc autonome pour le transport de gaz naturel provenant et transitant de la République d'Azerbaïdjan sur le territoire de la République turque. Ankara, 24 décembre 2011

Entrée en vigueur : *19 avril 2013 par notification, conformément aux dispositions dudit mémorandum*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 26 juin 2014*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDAN GƏLƏN TƏBİİ QAZIN TÜRKIYƏ
RESPUBLİKASININ ƏRAZİSİ VASİTƏSİ İLƏ TRANZİTİ HAQQINDA VƏ
TƏBİİ QAZIN TÜRKIYƏ RESPUBLİKASININ ƏRAZISINDƏN NƏQL
EDİLMƏSİ ÜÇÜN MÜSTƏQİL BORU KƏMƏRİNİN İNŞASINA DAİR
TÜRKIYƏ RESPUBLİKASININ HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASININ HÖKUMƏTİ ARASINDA
ANLAŞMA MEMORANDUMU**

Hazırkı Anlaşma Memorandumu (bundan sonra “AM”) 2011-ci ilin 24 dekabr tarixində

**Türkiyə Respublikasının Hökuməti; və
Azərbaycan Respublikasının Hökuməti** tərəfindən və arasında bağlanmışdır.

Türkiyə Respublikasının Hökuməti və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti kontekstdən asılı olaraq ayrı ayrılıqda “Tərəf”, birlikdə isə “Tərəflər” adlandırılı bilirlər.

NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ, Azərbaycan Respublikasından gələn təbii qazın Türkiyə Respublikasının ərazisi vasitəsi ilə tranziti haqqında və Təbii qazın Türkiyə Respublikasının ərazisindən Avropa İttifaqına və Avropanın digər ölkələrinə və Türkiyə Respublikasındakı qonşu dövlətlərə nəql edilməsinə dəstək göstərmək üçün 25 oktyabr 2011-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası və Türkiyə Respublikası Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və Türkiyə Respublikasının Hökuməti arasında Təbii qazın Türkiyə Respublikasına satışı və Azərbaycan Respublikasından gələn təbii qazın Türkiyə Respublikasının ərazisi vasitəsi ilə tranziti haqqında və Təbii qazın Türkiyə Respublikasının ərazisindən nəql edilməsi üçün müstəqil boru kəmərinin inşasına dair Saziş (bundan sonra “HAS”) imzalanmışdır;

NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ, Tərəflər yeni müstəqil boru kəmərinin Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Türkiyə Respublikası Hökumətinin ilkin olaraq təyin etdiyi şirkətlərdən ibarət birgə konsorsium vasitəsi ilə inşasını və sonrakı istismarını nəzərdə tutan bir layihəyə təminat vermək üçün (HAS-da qeyd edildiyi kimi) “Müstəqil Boru Kəməri Layihəsinin” inşasına üstünlük verməyə razılaşırlar;

NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ, Azərbaycan Tərəfi ARDNŞ-ni gələcəkdə konsorsiuma üçüncü tərəfləri təyin etmək səlahiyyəti ilə Müstəqil Boru Kəməri Layihəsinə öz iştirakçısı

qismində təyin etmişdir və Türkiyə Tərəfi gələcəkdə konsorsiuma üçüncü tərəfləri təyin etmək səlahiyyəti ilə (ilkin olaraq BOTAS və/və ya TPAO şirkətlərini, bundan sonra “Türkiyəli İştirakçı(lar)”) öz iştirakçılarını təyin edəcəkdir;

YUXARIDA GÖSTƏRİLƏNLƏRİ NƏZƏRƏ ALARAQ, Tərəflər Müstəqil Boru Kəməri Layihəsinin (bundan sonra “Layihənin”) dizaynını, tikintisini və sonrakı istismarını təmin etmək üçün həyata keçirilməli işə rəhbərlik etmək üçün aşağıdakı şərtlərlə razılaşırlar:

1. Konsorsiumun Yaradılması

1.1. Hökumətlərarası Sazişin Maddə 5 (b) müddəalarına uyğun olaraq ARDNŞ və Türkiyəli İştirakçı(lar) aşağıdakı 1.4 Bəndində qeyd olunan vaxt ərzində ARDNŞ-nin rəhbərlik edəcəyi konsorsium (bundan sonra Layihə üzrə Konsorsium) yaradacaqlar.

1.2. Layihə üzrə Konsorsium aşağıdakı iştirak payları ilə yaradılacaqdır:

ARDNŞ - 80% (səksən faiz)

Türkiyəli İştirakçı(lar) - 20% (iyirmi faiz).

1.3. Səhmdarların yekun strukturu Layihə üzrə Konsorsiumun yaradılması zamanı müəyyən ediləcəkdir. Layihə üzrə Konsorsiumda hər hansı yeni iştirakçıya verilən pay ARDNŞ-nin yuxarıdakı 1.2 Bəndində göstərilən iştirak payından çıxılacaqdır.

1.4. Layihə üzrə Konsorsiumun təsis edilməsi 2012-ci ilin 30 iyun tarixinədək tamamlanacaqdır. Tərəflər bir-birini müntəzəm olaraq Layihə üzrə Konsorsiumun yaradılması ilə bağlı işlərin gedişatı barədə məlumatlandıracaqlar və yeni üzvlər Tərəflərin milli maraqlarına təhlükə yaratdığı halda Tərəflər yeni üzvlərin Layihə üzrə Konsorsiuma daxil olmasına dair rədd cavabı verə bilirlər.

1.5. Texniki-iqtisadi əsaslandırma və digər əlaqədar işlər Türkiyə tərəfinin dəstəyi ilə ARDNŞ tərəfindən aparılmalıdır. Texniki-iqtisadi əsaslandırma və digər əlaqədar işlərlə bağlı xərclər ARDNŞ tərəfindən çəkiləcəkdir.

2. Layihənin Keçirtmə Qabiliyyəti və Gücü

2.1. Layihə üzrə minimal illik keçirmə qabiliyyəti on altı (16) milyard kubmetr təşkil etməli və gələcəkdə Azərbaycan Respublikasından gələcək və onun ərazisindən nəql ediləcək təbii qaz həcmələrini yerləşdirmək üçün keçirmə qabiliyyətini artırmaq imkanına malik olmalıdır.

2.2. Layihəyə sərmayələrin qoyuluşunu təmin etmək üçün ARDNŞ potensial ixracatçılarla uzun müddətli keçirtmə haqqında razılaşmaları bağlamağı öhdəsinə götürəcək. Türkiyə Tərəfi bu cür keçirtmə haqqında razılaşmalar barəsində müntəzəm olaraq məlumatlandırılmalıdır.

3. Digər Müddəalar

3.1. Tərəflərin hər biri qarşı Tərəfə hazırkı Anlaşma Memorandumunun tam yerinə yetirilməsinə zəmanət verir.

3.2. Hazırkı Anlaşma Memorandumuna Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı əsasında istənilən zaman düzəliş edilə bilər. Düzəlişlər hazırkı Anlaşma Memorandumunun 4.1 Bəndində müəyyən edilmiş eyni hüquqi prosedura müvafiq olaraq qüvvəyə minəcəkdir.

4. Qüvvəyə Minmə və Qüvvədə Olma Müddəti

4.1. Hazırkı Anlaşma Memorandumu onun qüvvəyə minməsi üçün tələb olunan milli daxili hüquqi proseduralar tamamlandıqdan sonra diplomatik kanallar vasitəsilə Tərəflərin son yazılı bildiriş alması tarixindən etibarən qüvvəyə minməlidir.

4.2. Hazırkı Anlaşma Memorandumu altı (6) ay müddətində qüvvədə qalır və onun müddətinin bitməsinə bir (1) ay qalmış Tərəflərdən biri digər Tərəfi Anlaşma Memorandumuna xitam vermək niyyəti barəsində diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı surətdə xəbərdar etməsə, o, sonrakı altı (6) aylıq müddətlərə avtomatik olaraq uzadılmış hesab olunur.

4.3. Tərəflərin yuxarıda adı çəkilən müddət ərzində Layihə Konsorsiumunu yaratmadığı və ya Qarşılıqlı Anlaşma haqda hazırkı Memorandumun (QAM) müddətinin uzadılması haqda razılığa gələ bilmədiyini təqdirdə, hazırkı QAM qüvvəsini itirməli və Tərəflər hazırkı sənəd çərçivəsində nəzərdə tutulan öhdəliklərdən azad olunmalıdır.

Hər bir mətn eyni qüvvəyə malik olmaqla Türk, Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib edilmiş və 24 dekabr 2011-ci il tarixində Ankarada iki (2) əsl nüsxədə imzalanmışdır. Sənədin təfsiri ilə bağlı ziddiyyət yarandığı halda İngilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Türkiyə Respublikasının Hökuməti
adından



cənab Taner YILDIZ
Enerji və Təbii Sərvətlər Naziri

Azərbaycan Respublikasının Hökuməti
adından



cənab Natiq ƏLİYEV
Sənaye və Energetika Naziri

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
CONCERNING THE DEVELOPMENT OF A STANDALONE PIPELINE FOR
THE TRANSPORTATION OF NATURAL GAS ORIGINATING AND
TRANSITING FROM THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ACROSS THE
TERRITORY OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MoU”) is made on December 24, 2011 by and between:

**The Government of the Republic of Turkey; and
The Government of the Republic of Azerbaijan**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Azerbaijan may individually be referred to as “Party” and collectively as “Parties,” as the context may require.

WHEREAS, the Republic of Turkey and the Republic of Azerbaijan have entered into the “Intergovernmental Agreement Concerning the Sales of Natural Gas to the Republic of Turkey and the Transit Passage of Natural Gas Originating from the Republic of Azerbaijan Across the Territory of the Republic of Turkey and the Development of a Standalone Pipeline for the Transportation of Natural Gas Across the Territory of the Republic of Turkey” (hereinafter referred to as “IGA”) on 25 October 2011, in order to, inter alia, facilitate the transit of the Natural Gas originating and transiting from the Republic of Azerbaijan across the territory of the Republic of Turkey to the European Union, other European countries and other states neighboring the Republic of Turkey;

WHEREAS, the Parties agreed to the preference towards the construction of the “Standalone Pipeline Project” (as it was defined in the IGA), to secure the design, construction and subsequent operation of a new standalone pipeline, through joint consortium which will initially be established by the companies designated by the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan;

WHEREAS, the Azerbaijani Party nominated SOCAR as its participant to the Standalone Pipeline Project consortium with authorization to further nominate third parties to the consortium and the Turkish Party will nominate its participant(s) (initially BOTAŞ and/or TPAO hereinafter referred to as “Turkish Participant(s)”) to the Standalone Pipeline Project consortium;

NOW, THEREFORE, the Parties hereby agree on the following terms to govern the works to be carried out in order to ensure design, construction and subsequent operation of the Standalone Pipeline Project (hereinafter referred to as “Project”):

1. Formation of Consortium

1.1. In accordance with the provisions of Article 5 (b) of the IGA, SOCAR and Turkish Participant(s) within the time frame mentioned in Clause 1.4 below will establish a consortium (hereinafter referred to as “Project Consortium”) which will be led by SOCAR.

1.2. The Project Consortium will be formed with the following participating interests:

SOCAR - 80% (eighty percent),
Turkish Participant(s) - 20% (twenty percent).

1.3. The ultimate shareholder structure will be determined during the formation of the Project Consortium. Any new Project Consortium participant’s share shall become vested in and be deducted from SOCAR’s participating interest share mentioned in the Clause 1.2 above.

1.4. The final formation of the Project Consortium will be completed until June 30, 2012. The Parties shall inform each other on a regular basis of the progress on establishment of the Project Consortium and shall have the right to reject the new members of the Project Consortium provided that the new member poses a threat to their national interests.

1.5. Feasibility studies and other related activities of the Project shall be carried out by SOCAR. All costs associated with such feasibility studies and other related activities shall be borne by SOCAR.

2. Capacity and Throughput

2.1. The Project shall have minimum sixteen (16) billion cubic meters annual capacity and shall be scalable to accommodate future natural gas volumes originating and transiting from the Republic of Azerbaijan.

2.2. SOCAR will undertake to arrange long term throughput agreements with potential shippers in order to secure investments in the Project. The Turkish Party shall be informed of such throughput agreements regularly.

3. Miscellaneous

3.1. Each Party ensures the other Party full implementation of this MoU.

3.2. This MoU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Clause 4.1 of this MoU.

4. Entry into Force and Duration

4.1. This MoU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by the Parties through diplomatic channels on the completion of their national internal legal procedures required for its entry into force.

4.2. This MoU shall remain in force for a period of six (6) months and it shall be renewed automatically for successive periods of six (6) months, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the MoU one (1) month prior to its expiration.

4.3. If Parties have not created the Project Consortium within the said period or have failed to agree on extension of this MoU, this MoU shall terminate and Parties shall be free of the obligations assumed hereunder.

Done in Ankara on December 24th of 2011 in two (2) original copies in Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of
the Republic of Turkey**



Mr. Taner YILDIZ
Minister of
Energy and Natural Resources

**On behalf of the Government of
the Republic of Azerbaijan**



Mr. Natiq ALIYEV
Minister of
Industry and Energy

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE AZERBAJCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA AZERBAJCAN CUMHURİYETİ KAYNAKLI VE
AZERBAJCAN CUMHURİYETİ'NDEN TRANSİT GEÇEN DOĞAL GAZIN
TÜRKİYE CUMHURİYETİ TOPRAKLARI ÜZERİNDEN TAŞINMASI İÇİN
MÜNHASIR BORU HATTI GELİŞTİRİLMESİNE İLİŞKİN
MUTABAKAT ZAPTI**

İşbu Mutabakat Zaptı (bundan böyle “MoU” olarak anılacaktır) 24 Aralık 2011 tarihinde

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti; ve
Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti**

arasında imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, durum gerektiğinde tek olarak “Taraflar” veya beraber olarak “Taraflar” diye anılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti 25 Ekim 2011 tarihinde Azerbaycan Cumhuriyeti kaynaklı ve Azerbaycan Cumhuriyeti'nden transit geçen Doğal Gazın Avrupa Birliği'ne, diğer Avrupa ülkelerine ve Türkiye Cumhuriyeti'ne komşu diğer devletlere Türkiye Cumhuriyeti toprakları üzerinden transit edilmesini kolaylaştırmak üzere “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti'ne Doğal Gaz Satışına ve Azerbaycan Cumhuriyeti Kaynaklı Doğal Gazın Türkiye Cumhuriyeti Toprakları Üzerinden Transit Geçişine ve Doğal Gazın Türkiye Cumhuriyeti Toprakları Üzerinden Taşınması İçin Münhasır Boru Hattının Geliştirilmesine İlişkin Hükümetlerarası Anlaşma”yı (bundan böyle “IGA” olarak anılacaktır) imzalayarak;

Taraflar, başlangıçta Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen şirketlerin kuracağı ortak konsorsiyum vasıtasıyla yeni bir boru hattının tasarımı, inşası ve sonrasında işletimini garanti altına almak için “Münhasır Boru Hattı Projesi”nin (IGA'da tanımlandığı üzere) inşa edilmesine yönelik tercihte anlaşarak;

Azerbaycan tarafı, konsorsiyuma katılacak üçüncü tarafları belirleme yetkisi ile SOCAR'ı Münhasır Boru Hattı Projesi konsorsiyumunun katılımcısı olarak atadığını ve Türkiye tarafı, kendi katılımcılarını (başlangıçta BOTAŞ ve/veya TPAO, bundan sonra "Türk Katılımcısı(ları)" olarak anılacaktır) Münhasır Boru Hattı Projesi'ne katılmak üzere atayacağını belirterek;

Taraflar, Münhasır Boru Hattı Projesinin (bundan böyle "Proje" olarak anılacaktır) tasarımı, inşası ve sonrasında işletimini sağlamak üzere yapılacak işleri düzenlemek amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

1. Konsorsiyumun Tesisi

1.1. IGA'nın 5 (b) maddesi hükümleri uyarınca, SOCAR ve Türk Katılımcısı(ları), aşağıdaki Madde 1.4'te belirtilen süre içerisinde, SOCAR tarafından önderlik edilecek bir konsorsiyum (bundan sonra "Proje Konsorsiyumu" olarak anılacaktır) kuracaklardır.

1.2. Proje Konsorsiyumu aşağıdaki katılım payları ile oluşturulacaktır:

SOCAR - %80 (yüzde seksen)

Türk Katılımcısı(ları) - %20 (yüzde yirmi)

1.3. Nihai hissedar yapısı Proje Konsorsiyumu'nun tesisi aşamasında belirlenecektir. Proje Konsorsiyumu'nun herhangi bir yeni katılımcısının hissesi, yukarıda Madde 1.2'de belirtilen SOCAR'ın katılım payından edinilmiş olacak ve SOCAR'ın katılım payından düşülecektir.

1.4. Proje Konsorsiyumu'nun nihai şekli 30 Haziran 2012 tarihine kadar tamamlanacaktır. Taraflar, Proje Konsorsiyumu'nun tesisine ilişkin gelişmeler ile ilgili birbirlerini düzenli olarak bilgilendirecekler ve Proje Konsorsiyumu'nun yeni üyelerini ulusal çıkarlarına tehdit oluşturdukları gerekçesiyle reddetme hakkına sahip olacaklardır.

1.5. Projeye ilişkin fizibilite çalışmaları ve diğer ilgili faaliyetler SOCAR tarafından yürütülecektir. Söz konusu fizibilite çalışmalarına ve diğer ilgili faaliyetlere ilişkin bütün maliyetler SOCAR tarafından karşılanacaktır.

2. Kapasite ve Kapasite Tahsisi

2.1. Proje, minimum on altı (16) milyar metreküp yıllık kapasiteye sahip olacak ve gelecekte Azerbaycan Cumhuriyeti kaynaklı ve Azerbaycan Cumhuriyeti'nden transit olarak gelecek doğal gazı da taşıyabilecek şekilde ölçeklendirilebilir olacaktır.

2.2. SOCAR Projeledeki yatırımları garanti altına almak için muhtemel taşıtıcılar ile uzun dönemli kapasite tahsis anlaşmalarını sonuca bağlamak ile yükümlü olacaktır. Türk Tarafı söz konusu kapasite tahsis anlaşmaları ile ilgili düzenli olarak bilgilendirilecektir.

3. Diğer Hükümler

3.1. Her bir Taraf diğer Tarafa, işbu MoU'nun bütünüyle uygulanacağını taahhüt eder.

3.2. İşbu MoU Tarafların karşılıklı yazılı muvafakati ile her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler işbu MoU'nun Madde 4.1'i altında tanımlanan aynı yasal prosedürlere uygun olarak yürürlüğe girecektir.

4. Yürürlüğe Giriş

4.1. İşbu MoU, Tarafların MoU'nun yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

4.2. İşbu MoU altı (6) aylık bir süre için yürürlükte kalacak ve MoU'nun süresinin bitimine bir (1) ay kala Taraflardan biri MoU'yu sonlandırma niyetini yazılı olarak diplomatik yollarla diğerine bildirmediğe, altı (6) aylık dönemlerle kendiliğinden uzayacaktır.

4.3. Eğer, Taraflar bahsi geçen süre içerisinde Proje Konsorsiyumu'nu kuramazlarsa ve işbu MoU'nun uzatılması üzerinde karara varamazlarsa, işbu MoU sona erecek ve Tarafların burada belirtilen yükümlülükleri kalkacaktır.

24 Aralık 2011 tarihinde Ankara’da Türkçe, Azerice ve İngilizce iki (2) asıl nüsha halinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

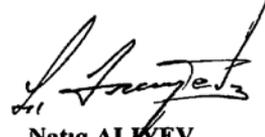
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına



Taner YILDIZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Azərbaycan Cumhuriyyəti Hükümeti
adına



Natig ALIYEV

Sanayi ve Enerji Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF AU DÉVELOPPEMENT D'UN GAZODUC AUTONOME POUR LE TRANSPORT DE GAZ NATUREL PROVENANT ET TRANSITANT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le présent Mémoire d'accord est conclu le 24 décembre 2011 entre :

Le Gouvernement de la République turque, et

Le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan.

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan peuvent être dénommés individuellement « Partie » et collectivement « Parties », selon le contexte.

Attendu que la République turque et la République d'Azerbaïdjan ont conclu l'« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la vente de gaz naturel à la République turque, au passage en transit de gaz naturel en provenance de la République d'Azerbaïdjan sur le territoire de la République turque et au développement d'un gazoduc autonome pour le transport de gaz naturel sur le territoire de la République turque » (ci-après dénommé « Accord intergouvernemental ») le 25 octobre 2011 afin de faciliter, entre autres, le transit du gaz naturel provenant et transitant de la République d'Azerbaïdjan sur le territoire de la République turque à destination de l'Union européenne, d'autres pays européens et d'autres États voisins de la République turque,

Attendu que les Parties sont convenues d'accorder une préférence à la construction du « projet de gazoduc autonome » (tel que défini dans l'Accord intergouvernemental), afin d'assurer la conception, la construction et l'exploitation ultérieure d'un nouveau gazoduc autonome, par le biais d'un consortium conjoint qui sera initialement formé par les sociétés désignées par le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan,

Attendu que la Partie azerbaïdjanaise a désigné SOCAR comme participant au consortium du projet de gazoduc autonome avec l'autorisation de désigner des tiers pour participer au consortium, et que la Partie turque désignera son ou ses participants (initialement BOTAS et/ou TPAO, ci-après dénommés « participants turcs ») au consortium dudit projet,

Les Parties conviennent des dispositions suivantes pour régir les travaux à exécuter afin d'assurer la conception, la construction et l'exploitation ultérieure du projet de gazoduc autonome (ci-après dénommé « projet ») :

1. Formation d'un consortium

1.1. Conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article 5 de l'Accord intergouvernemental, SOCAR et le ou les participants turcs constituent, dans le délai visé au paragraphe 4 ci-dessous de l'article premier, un consortium (ci-après dénommé « consortium du projet ») dont SOCAR est le chef de file.

1.2. Les parts au consortium du projet sont divisées de la manière suivante :

SOCAR en détient 80 %;

Le ou les participants turcs en détiennent 20 %.

1.3. La structure finale de l'actionnariat est déterminée lors de la constitution du consortium du projet. Toute part d'un nouveau participant au consortium du projet est investie et déduite des parts détenues par SOCAR, visées au paragraphe 2 ci-dessus de l'article premier.

1.4. La structure finale du consortium du projet est achevée le 30 juin 2012 au plus tard. Les Parties s'informent mutuellement de manière régulière des progrès réalisés dans la mise en place du consortium du projet et ont le droit de rejeter un nouveau membre désigné pour y prendre part s'il constitue une menace pour leurs intérêts nationaux.

1.5. SOCAR réalise les études de faisabilité et met en œuvre les autres activités connexes du projet. Tous les coûts associés à ces études de faisabilité et autres activités connexes sont à la charge de SOCAR.

2. Capacité et débit

2.1. Le projet a une capacité annuelle minimale de 16 milliards de mètres cubes et s'adapte aux futurs volumes de gaz naturel provenant et transitant de la République d'Azerbaïdjan.

2.2. SOCAR s'engage à conclure des conventions de débit à long terme avec des expéditeurs potentiels afin d'obtenir des investissements pour le projet. La Partie turque est tenue régulièrement informée de ces conventions.

3. Divers

3.1. Chacune des Parties garantit à l'autre la pleine application du présent Mémoire d'accord.

3.2. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié à tout moment par accord écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure juridique visée au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Mémoire d'accord.

4. Entrée en vigueur et durée

4.1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de la réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cette fin.

4.2. Le présent Mémoire d'accord demeure en vigueur pendant une période de six mois et est tacitement reconduit pour des périodes successives de six mois, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer un mois avant son expiration.

4.3. Si les Parties n'ont pas créé le consortium du projet dans le délai susvisé ou ne sont pas convenues d'une prorogation du présent Mémoire d'accord, celui-ci prend fin et les Parties sont libérées des obligations qu'il prévoit.

FAIT à Ankara, le 24 décembre 2011, en deux exemplaires originaux, en langues turque, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

TANER YILDIZ

Ministre de l'énergie et des ressources naturelles

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

NATIQ ALIYEV

Ministre de l'industrie et de l'énergie

No. 51963

**Netherlands
and
Zambia**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zambia (with Protocol). Lusaka, 30 April 2003

Entry into force: *1 March 2014, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 June 2014*

**Pays-Bas
et
Zambie**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Zambie (avec protocole). Lusaka, 30 avril 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2014, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
12 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zambia

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Republic of Zambia,

(their States hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term “nationals” shall comprise with regard to either Contracting Party:
- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).
- c) the term “territory” means:
- (i) in respect of the Republic of Zambia:
the territory in which the Republic of Zambia exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;
 - (ii) in respect of the Kingdom of the Netherlands:
the territory of the Kingdom of the Netherlands and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which the Kingdom of the Netherlands exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Promotion of Investments

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments, full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

4. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

Exception

If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party as stated in Article 3, paragraph 2.

Article 5

Taxes and Other Fiscal Matters

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, any special fiscal advantages accorded by that Party, shall not be taken into account:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 6

Transfers

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely

convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products,
 - or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under the Articles 7 and 8.

Article 7

Expropriation

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 8

Compensation for Losses

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting

Party accords to its own nationals or to nationals of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 9

Subrogation

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 10

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and a National of the Other Contracting Party

1. Disputes between a national of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former, which have not been settled amicably shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the host party of the investment and shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be referred to the competent court of the Contracting Party.

3. The dispute may also be referred to international dispute settlement. Where the dispute is referred to international dispute settlement, the national may choose to refer the dispute to:

- a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965); or
- b) an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

4. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

5. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

6. Each Contracting Party hereby consents to submit investment disputes for resolution to the alternative dispute settlement fora mentioned in the preceding paragraphs 3a) and 3b).

Article 11

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such a tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State as Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision, direct that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and the award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 12

Scope of the Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments, which have been made before that date. This Agreement, however, will not apply to previous disputes or claims related to investments made before its entry into force.

Article 13

Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 14

Territorial Application

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 15, paragraph (1), provides otherwise.

Article 15

Entry into Force, Duration and Termination

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen (15) years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten (10) years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen (15) years from that date.

4. The terms of this Agreement may be amended by mutual agreement of both Contracting Parties, and such amendments shall be effected by exchange of notes between them through the diplomatic channel, once the Contracting Parties have fulfilled their constitutional obligations.

5. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Lusaka, on 30 April 2003, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) P. SCHÖNHERR

For the Government of the Republic of Zambia

(sd.) M. P. DIPAK PATEL

Protocol

Protocol to the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

On the signing of the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the undersigned representatives have agreed on the following provision, which constitutes an integral part of the Agreement:

Ad Article 3, paragraph 2

The Republic of Zambia may grant to its nationals, within the framework of its development policy, special incentives in order to stimulate the creation of small and medium sized companies provided that they do not significantly affect the investments of nationals of the Kingdom of the Netherlands. In this respect the Republic of Zambia shall accord to nationals of the Kingdom of the Netherlands treatment not less favourable than that accorded to nationals of any third State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE in two originals at Lusaka, on 30 April 2003, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) P. SCHÖNHERR

For the Government of the Republic of Zambia

(sd.) M. P. DIPAK PATEL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE
DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Zambie (leurs États ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, et d'élargir et d'intensifier leurs relations économiques, notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par les ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'accord sur le traitement à accorder à ces investissements est de nature à stimuler les flux de capitaux et de technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « investissements » désigne tout actif quelle qu'en soit la nature, et notamment, mais non exclusivement :
 - i) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tout autre droit réel rattaché à tout actif quelle qu'en soit la nature;
 - ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres formes d'intérêts dans des entreprises et des coentreprises;
 - iii) Les créances portant sur des sommes d'argent, d'autres actifs ou toute autre prestation présentant une valeur économique;
 - iv) Les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, les fonds de commerce et le savoir-faire;
 - v) Les droits accordés en vertu du droit public ou d'un contrat, y compris les droits de prospection, d'exploration, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.
- b) Le terme « ressortissants » comprend, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante :
 - i) Les personnes physiques possédant la nationalité de ladite Partie contractante;
 - ii) Les personnes morales constituées en vertu de la législation de ladite Partie contractante;
 - iii) Les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii).
- c) Le terme « territoire » désigne :
 - i) En ce qui concerne la République de Zambie :

Le territoire sur lequel la République de Zambie exerce ses droits souverains et sa compétence conformément au droit international;

ii) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas :

Le territoire du Royaume des Pays-Bas et toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu de la législation en vigueur au Royaume des Pays-Bas, et conformément au droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental du Royaume des Pays-Bas, sur lesquels le Royaume des Pays-Bas exerce sa compétence ou ses droits souverains.

Article 2. Promotion des investissements

Chacune des Parties contractantes s'engage, dans le cadre de ses lois et de ses règlements, à promouvoir la coopération économique par la protection des investissements réalisés sur son territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois ou règlements, chaque Partie contractante admet de tels investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et à ne pas compromettre, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'usage, la jouissance ou la cession des investissements par ces ressortissants. Chacune des Parties contractantes accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants d'un État tiers, le traitement le plus favorable pour le ressortissant concerné prévalant.

3. Chaque Partie contractante se conforme à toute obligation qu'elle aurait contractée à l'égard des investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international en vigueur ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, une telle règle l'emporte sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

Article 4. Exception

Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords créant des unions douanières, économiques ou monétaires, ou des institutions similaires, ou sur la base d'accords intérimaires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante tel qu'énoncé au paragraphe 2 de l'article 3.

Article 5. Impôts et autres questions fiscales

En ce qui concerne les impôts, les droits, les redevances et les déductions et exonérations fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers qui sont dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés prévalant. À cet effet, cependant, il n'est pas tenu compte des avantages fiscaux spéciaux que cette Partie accorde :

- a) Dans le cadre d'un accord tendant à éviter la double imposition;
- b) En vertu de sa participation à une union douanière ou économique ou à une institution similaire; ou
- c) Sur une base de réciprocité avec un État tiers.

Article 6. Transferts

Les Parties contractantes garantissent le libre transfert de revenus provenant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni délai. De tels transferts comprennent notamment, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, les intérêts, les dividendes et d'autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
 - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires ou de produits semi-finis ou finis; ou
 - ii) Au remplacement du capital fixe pour assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds additionnels nécessaires à l'extension d'un investissement;
- d) Les fonds destinés au remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou les frais;
- f) Les revenus des personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Les paiements visés aux articles 7 et 8.

Article 7. Expropriation

Les Parties contractantes s'abstiennent de prendre toute mesure ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf dans les conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public et sont mises en œuvre suivant les règles de droit;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements que la Partie contractante, qui prend ces mesures, aurait pris;

c) Les mesures sont prises moyennant le versement d'une indemnisation juste. Cette indemnisation représente la valeur réelle des investissements en question et est assortie d'un intérêt à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux requérants, elle doit être versée et transférable sans délai vers le pays désigné par les requérants concernés, et dans la monnaie du pays dont ils sont des ressortissants ou dans toute monnaie librement convertible acceptée par les requérants.

Article 8. Indemnisation pour pertes

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence, d'une rébellion, d'une insurrection ou d'émeutes, bénéficient de la part de celle-ci, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette Partie accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers qui sont dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés prévalant.

Article 9. Subrogation

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou peuvent donner lieu au versement d'une indemnisation, aux termes d'un système prévu par la législation, par un règlement ou par un contrat avec le Gouvernement, toute subrogation de l'assureur, du réassureur ou d'une agence désignée par l'une des Parties contractantes dans les droits dudit ressortissant, conformément aux termes de l'assurance contractée ou de toute autre indemnisation accordée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 10. Règlement des différends en matière d'investissements entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante

1. Les différends entre un ressortissant d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante se rapportant à un investissement du ressortissant, qui n'ont pas été réglés à l'amiable, sont notifiés par écrit et de manière détaillée par l'investisseur à la Partie hôte de l'investissement et sont, si possible, réglés à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il pourrait être porté devant le tribunal compétent de la Partie contractante.

3. Le différend pourrait également être soumis à un règlement international des différends. Lorsque le différend est soumis à un règlement international des différends, le ressortissant peut choisir de le soumettre :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) (compte tenu, le cas échéant, des dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965); ou

b) À un tribunal arbitral spécial établi conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant qu'un différend ne survienne, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, et aux fins de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend et sont exécutées conformément à la législation nationale.

6. Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre les différends relatifs aux investissements, aux fins de leur règlement, aux mécanismes alternatifs de règlement des différends, visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 3.

Article 11. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend n'est pas réglé de la sorte dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral sur demande de l'une des Parties contractantes.

3. Ce tribunal est constitué dans chaque cas de la manière suivante : Dans les deux mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres nomment ensuite un ressortissant d'un État tiers président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice (CIJ) à procéder à ces nominations. Si le Président de la CIJ est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il est lui-même empêché d'assurer cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la CIJ qui suit dans l'ordre d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

5. Le tribunal statue sur la base du respect de la législation. Avant de rendre une décision, le tribunal peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions précédentes sont sans préjudice du règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans les procédures du tribunal arbitral. Les frais du président et les autres frais sont à la charge des Parties contractantes à parts égales. Toutefois, le tribunal peut, dans sa décision, ordonner qu'une proportion plus élevée des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes. La décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 12. Champ d'application de l'Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date. Le présent Accord ne s'applique pas, toutefois, aux réclamations ou différends précédents relatifs aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine la proposition avec bienveillance et offre des conditions propices à la tenue de telles consultations.

Article 14. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises, et demeure en vigueur pendant une période de 15 ans.

2. Le présent Accord est tacitement prorogé pour des périodes de dix ans, sauf dénonciation notifiée par l'une des Parties contractantes au moins six mois avant son expiration. Chaque Partie contractante se réserve le droit de dénoncer l'Accord moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles ci-dessus continuent de produire leurs effets pour une nouvelle période de 15 ans à compter de la date de dénonciation.

4. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées par un accord mutuel entre les deux Parties contractantes. Ces modifications prennent effet par un échange de notes, par la voie diplomatique, entre les Parties contractantes, une fois leurs obligations constitutionnelles accomplies.

5. Sous réserve de la période visée au paragraphe 2 du présent article, le Royaume des Pays-Bas est habilité à mettre fin à l'application du présent Accord séparément en ce qui concerne toute partie du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lusaka, le 30 avril 2003, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

P. SCHÖNHERR

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

DIPAK PATEL

PROTOCOLE

Protocole à l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Zambie

À la signature de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Zambie, les représentants soussignés sont convenus de la disposition suivante, laquelle fait partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 :

La République de Zambie peut accorder à ses ressortissants, dans le cadre de sa politique de développement, des incitations spéciales pour stimuler la création de petites et de moyennes entreprises à condition qu'elles n'aient pas d'incidence significative sur les investissements des ressortissants du Royaume des Pays-Bas. À cet égard, la République de Zambie accorde aux ressortissants du Royaume des Pays-Bas un traitement non moins favorable que celui accordé à des ressortissants d'un État tiers.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Lusaka, le 30 avril 2003, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

P. SCHÖNHERR

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

DIPAK PATEL

No. 51964

**Netherlands
and
Peru**

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Peru. The Hague, 12 May 2011

Entry into force: *1 March 2014, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 June 2014*

**Pays-Bas
et
Pérou**

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Pérou relatif au transfèrement des personnes condamnées. La Haye, 12 mai 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2014, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 juin 2014*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag inzake de overbrenging van gevonnenen personen tussen
het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Peru**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Peru,

hierna te noemen de „Partijen”;

Geleid door de wens de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht te ontwikkelen en voor onderdanen van beide Partijen die gedetineerd zijn als gevolg van het plegen van een strafbaar feit de mogelijkheid te scheppen hun straf binnen hun eigen samenleving te ondergaan;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „veroordeling”: elke vrijheidsbenemende straf of maatregel, opgelegd door een rechter of tribunaal, wegens een strafbaar feit;

¹⁾ De Spaanse tekst is niet opgenomen.

- b. „vonnis”: een beslissing of bevel van een rechter of tribunaal waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;
- c. „gevonnisse persoon”: een persoon die bij onherroepelijk vonnis is veroordeeld door een rechter of een tribunaal van een van de Partijen en die zijn veroordeling ondergaat in de overbrengende Staat;
- d. „onderdaan”: voor de Republiek Peru, elke persoon aan wie de Politieke Grondwet van Peru de Peruaanse nationaliteit toekent en voor het Koninkrijk der Nederlanden, iedere persoon die krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden de Nederlandse nationaliteit bezit;
- e. „de overbrengende Staat”: de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft wordt onder „overbrengende Staat” verstaan, Nederland, Aruba, Curaçao of Sint Maarten, al naargelang het deel van het Koninkrijk waar het vonnis is gewezen;
- f. „de ontvangende Staat”: de Staat waarnaar de gevonnisse persoon kan worden of reeds is overgebracht teneinde zijn veroordeling te ondergaan. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft wordt onder „ontvangende Staat” verstaan, Nederland, Aruba, Curaçao of Sint Maarten, al naargelang het deel van het Koninkrijk waar de gevonnisse persoon zijn hoofdverblijf heeft, tenzij dit Verdrag anders bepaalt;
- g. „bevoegde autoriteiten”: wat de Republiek Peru betreft het „Ministerio Público-Fiscalía de la Nación”; wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de minister van Justitie van Nederland, de minister van Justitie van Aruba, de minister van Justitie van Curaçao of de minister van Justitie van Sint Maarten, die de taken van bevoegde autoriteit uitoefent al naargelang het deel van het Koninkrijk waar de gevonnisse persoon zijn hoofdverblijf heeft of waar het vonnis is gewezen.

Artikel 2

Algemene beginselen

1. De Partijen verbinden zich elkaar wederzijds in de ruimst mogelijke mate medewerking te verlenen met betrekking tot de overdracht van gevonnisse personen en de tenuitvoerlegging van veroordelingen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.
2. Een op het grondgebied van een Partij gevonnisse persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht teneinde de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan. Te dien einde kan hij de overbrengende Staat of de ontvangende Staat zijn wens te kennen geven overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.
3. De overbrenging kan door de overbrengende Staat of door de ontvangende Staat worden verzocht.

Artikel 3

Voorwaarden voor overbrenging

De gevonniste persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, slechts onder de navolgende voorwaarden worden overgebracht:

- a. indien hij onderdaan is van de ontvangende Staat;
- b. indien het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is;
- c. indien op het tijdstip van ontvangst van het verzoek om overbrenging, nog ten minste zes maanden van de veroordeling moet worden ondergaan, behoudens bijzondere gevallen;
- d. indien het handelen of nalaten op grond waarvan de veroordeling werd uitgesproken een strafbaar feit oplevert naar het recht van de ontvangende Staat of een strafbaar feit zou opleveren indien dit op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;
- e. indien hij niet uitsluitend wegens militaire delicten is veroordeeld;
- f. indien hij instemt met de overbrenging;
- g. indien hij de bij vonnis opgelegde boete en schadeloosstelling heeft betaald aan het slachtoffer, uitgezonderd in gevallen waarin de gevonniste persoon aantoonbaar volledig minvermogen te zijn; en
- h. indien de overbrengende en ontvangende Staat instemmen met de overbrenging.

Artikel 4

Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen

1. Een gevonniste persoon op wie dit Verdrag mogelijk van toepassing is, dient door de overbrengende Staat van de strekking van dit Verdrag in kennis te worden gesteld.

2. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de overbrengende Staat kenbaar heeft gemaakt, dient die Staat de ontvangende Staat zo spoedig mogelijk, nadat het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is geworden, daarvan in kennis te stellen.

3. De kennisgeving dient de navolgende inlichtingen te omvatten:

- a. de naam, geboortedatum en -plaats van de gevonniste persoon;
- b. zijn eventuele adres in de ontvangende Staat;
- c. een opgave van de feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;
- d. de aard, duur en aanvangsdatum van de veroordeling; en
- e. alle aanvullende inlichtingen waarom de ontvangende Staat mogelijk verzoekt en, in ieder geval, inlichtingen die het hem mogelijk maken de mogelijkheid van overbrenging in overweging te nemen en de gevon-

niste persoon en de overbrengende Staat te informeren over de gevolgen van de overbrenging van de gevonniste persoon ingevolge zijn recht.

4. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de ontvangende Staat kenbaar heeft gemaakt, doet de overbrengende Staat desgevraagd die Staat de in het derde lid bedoelde inlichtingen toekomen.

5. De gevonniste persoon dient van elke door de overbrengende Staat of door de ontvangende Staat ingevolge de vorenstaande leden getroffen maatregel schriftelijk in kennis te worden gesteld, alsmede van elke door een van beide Staten op een verzoek tot overbrenging genomen beslissing.

Artikel 5

Verzoeken en antwoorden

1. Verzoeken en antwoorden uit hoofde van dit Verdrag worden schriftelijk gedaan. Elektronische communicatiemiddelen mogen worden gebruikt onder voorwaarden die het de ontvangende Staat mogelijk maken de authenticiteit vast te stellen en mits de communicatie schriftelijk wordt vastgelegd.

2. Verzoeken en antwoorden worden rechtstreeks tussen de bevoegde autoriteiten en/of langs diplomatieke weg uitgewisseld.

Artikel 6

Stukken ter ondersteuning

1. De ontvangende Staat verstrekt de overbrengende Staat op diens verzoek:

a. een document of verklaring dat de gevonniste persoon een onderdaan is van die Staat;

b. een afschrift van het toepasselijke recht van de ontvangende Staat waaruit blijkt dat het handelen of het nalaten, op grond waarvan de veroordeling in de overbrengende Staat werd uitgesproken, naar het recht van de ontvangende Staat een strafbaar feit oplevert of een strafbaar feit zou opleveren indien gepleegd op zijn grondgebied.

2. Indien een overbrenging wordt verzocht, verstrekt de overbrengende Staat de navolgende stukken aan de ontvangende Staat tenzij een van beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen:

a. een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en de wettelijke bepalingen die daaraan ten grondslag liggen;

b. een opgave van het reeds ondergane gedeelte van een veroordeling, daaronder begrepen inlichtingen omtrent enige voorlopige hechtenis, strafvermindering en elke andere voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling ter zake dienende omstandigheid;

c. een document, van welke aard dan ook, waaruit de uitdrukkelijke instemming blijkt van de gevonniste persoon of van zijn wettelijke vertegenwoordiger indien de persoon minderjarig is of indien vanwege zijn lichamelijke of geestelijke toestand een vertegenwoordiger noodzakelijk is;

d. waar nodig, een medisch of sociaal rapport omtrent de gevonniste persoon, inlichtingen betreffende zijn gedrag tijdens de detentie en zijn behandeling in de overbrengende Staat en elke aanbeveling ten aanzien van zijn verdere behandeling in de ontvangende Staat; en

e. de van toepassing zijnde bepalingen inzake mogelijke vervroegde of voorwaardelijke invrijheidstelling of elke beslissing omtrent vervroegde invrijheidstelling die verband houdt met de tenuitvoerlegging van het vonnis dat het onderwerp van het verzoek is.

3. Elk van beide Staten kan verzoeken in het bezit te worden gesteld van de in het eerste of tweede lid hierboven bedoelde stukken alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen of hij al dan niet met de overbrenging zal instemmen.

Artikel 7

Inlichtingen over de wijze van tenuitvoerlegging

Met het oog op artikel 9, tweede lid, geeft de ontvangende Staat in zijn antwoord aan op welke wijze de veroordeling na de overdracht ten uitvoer zal worden gelegd, teneinde de overbrengende Staat in staat te stellen een definitieve beslissing over de overbrenging te nemen.

Artikel 8

Gevolgen van de overbrenging voor de overbrengende Staat

1. Met de daadwerkelijke overname van de gevonniste persoon door de autoriteiten van de ontvangende Staat wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de overbrengende Staat geschorst.

2. De overbrengende Staat kan de veroordeling niet langer ten uitvoer leggen, indien de ontvangende Staat de veroordeling als geheel ten uitvoer gelegd beschouwt.

Artikel 9

Gevolgen van de overbrenging voor de ontvangende Staat

1. De voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling van de overgebrachte dader vindt plaats in overeenstemming met de wetgeving en de bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures van de ontvangende Staat. Deze Staat kan, bij de beslissing inzake vervroegde of voorwaardelijke invrijheidstelling, de in artikel 6, tweede lid, onderdeel e, bedoelde bepalingen of beslissingen in aanmerking nemen.

2. De ontvangende Staat is gebonden aan het rechtskarakter en de duur van de veroordeling zoals vastgesteld door de overbrengende Staat en dient het vonnis, voor zover van toepassing, ten uitvoer te leggen tot de in zijn wetgeving vastgestelde maximumstraf is bereikt. De ontvangende Staat mag de door de overdragende Staat opgelegde sanctie naar aard en duur niet verzwaren.

Artikel 10

Gratie, amnestie, strafomzetting

De Partijen kunnen gratie, amnestie verlenen of de straf omzetten in overeenstemming met hun grondwet of overige wetgeving. De bevoegde autoriteiten stellen elkaar in kennis van elk voornemen tot het verlenen van gratie, amnestie of tot het omzetten van de straf.

Artikel 11

Herziening van het vonnis

Alleen de overbrengende Staat heeft het recht te beslissen op een verzoek tot herziening van het vonnis.

Artikel 12

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De ontvangende Staat dient de tenuitvoerlegging van de veroordeling te beëindigen zodra hij door de overbrengende Staat in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

Artikel 13

Bericht inzake tenuitvoerlegging

De ontvangende Staat bericht de overbrengende Staat ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de veroordeling:

- a. wanneer eerstgenoemde de veroordeling als geheel ten uitvoer gelegd beschouwt;
- b. indien de gevonniste persoon ontsnapt is vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging van de veroordeling uit de detentie; of
- c. indien de overbrengende Staat om een bijzonder rapport verzoekt.

Artikel 14

Talen en kosten

1. De kennisgevingen en inlichtingen, bedoeld in de artikelen 4, 6, eerste lid, en 13, en de verzoeken, antwoorden en berichten, bedoeld in de artikelen 5, 7, 10 en 15, derde lid, dienen te worden gesteld in de taal van de Partij waaraan zij zijn gericht. De stukken ter ondersteuning van een verzoek als bedoeld in artikel 6, tweede lid, dienen vergezeld te gaan van een vertaling in de taal van de Partij waaraan zij zijn gericht.

2. Het verzoek en de documenten die door elk van de Partijen in overeenstemming met dit Verdrag worden overgelegd zijn vrijgesteld van legalisatie, tenzij het Verdrag anders bepaalt.

3. De kosten voortvloeiend uit de toepassing van het Verdrag worden door de ontvangende Staat gedragen, uitgezonderd de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de overbrengende Staat zijn gemaakt.

Artikel 15

Doortocht

1. Een Partij voldoet, in overeenstemming met haar wetgeving, aan een verzoek om doortocht van een gevonniste persoon door haar grondgebied indien een zodanig verzoek door de andere Partij is gedaan en die Partij met een derde Staat overeenstemming heeft bereikt met betrekking tot de overbrenging van die persoon naar of van haar grondgebied.

2. Een verzoek om doortocht kan worden geweigerd indien:
 - a. de gevonniste persoon een van haar onderdanen is; of
 - b. het strafbaar feit dat aan de veroordeling ten grondslag lag geen strafbaar feit oplevert ingevolge haar het eigen recht.

3. Verzoeken om doortocht en de antwoorden daarop dienen te worden uitgewisseld tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De Partij aan wie verzocht is doortocht te verlenen, mag de gevonniste persoon slechts in bewaring houden voor de periode die voor de doortocht over haar grondgebied wordt vereist.

5. De Partij die verzocht wordt doortocht te verlenen, kan gevraagd worden de verzekering te geven dat de gevonniste persoon niet zal worden vervolgd of, behoudens het bepaalde in het vorige lid, aangehouden of anderszins zal worden onderworpen aan enige vrijheidsbeperking op het grondgebied van de doortocht verlenende Staat wegens een strafbaar feit dat gepleegd is, of een veroordeling die is uitgesproken voorafgaand aan zijn vertrek uit het grondgebied van de Staat van veroordeling.

Artikel 16

Beslechting van geschillen

Ieder geschil dat mocht ontstaan inzake de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt door de Partijen in der minne geschikt langs diplomatieke weg.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van twee maanden na de datum van de laatste kennisgeving, langs diplomatieke weg, waarbij de Partijen elkaar hebben medegedeeld dat zij hun respectieve interne procedures daarvoor hebben voltooid.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk dat in Europa is gelegen en op de delen van het Koninkrijk die buiten Europa zijn gelegen, tenzij in de in het eerste lid bedoelde kennisgeving anders is bepaald. In het laatste geval kan het Koninkrijk der Nederlanden te allen tijde de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot een of meer van zijn afzonderlijke delen door middel van een kennisgeving aan de Republiek Peru.

Artikel 18

Toepassing in de tijd

Dit Verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij voor hetzij na de inwerkingtreding van het Verdrag zijn uitgesproken.

Artikel 19

Beëindiging

1. Elk van de Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De beëindiging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van een dergelijke kennisgeving.

2. Met inachtneming van het in het eerste lid genoemde tijdvak, zijn het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Peru gerechtigd de toepassing van dit Verdrag afzonderlijk te beëindigen ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 12 mei 2011, in tweevoud, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek en geldig. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

U. ROSENTHAL

Voor de Republiek Peru,

J. A. GARCÍA BELAÚNDE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Peru

The Kingdom of the Netherlands
and
the Republic of Peru,
hereinafter referred to as the “Parties”;

Desirous of developing international co-operation in the field of criminal law, and creating the possibility for the nationals of either Party who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Treaty:

a. “Sentence”: means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a judge or a court on account of a criminal offence;

b. “Judgement”: means a decision or order of a judge or a court imposing a sentence;

c. “Sentenced person”: means a person who has been sentenced by a final judgement of a judge or a court of one of the Parties and is serving his sentence in the transferring State;

d. “National”: means, in relation to the Republic of Peru, any person to whom the Political Constitution of Peru confers Peruvian nationality and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, any person who, in accordance with the legislation of the Kingdom of the Netherlands, possesses the Dutch nationality;

e. “Transferring State”: means the State in which the sentence was imposed on the person. As for the Kingdom of the Netherlands, “transferring State” is taken to mean the Netherlands, Aruba, Curaçao, or Sint Maarten, in whichever of these parts of the Kingdom the sentencing takes place;

f. “Receiving State”: means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence. As for the Kingdom of the Netherlands, “receiving State” is taken to mean the Netherlands, Aruba, Curaçao, or Sint Maarten, in whichever of these parts of the Kingdom the sentenced person has his principal residence, unless otherwise stipulated by this Treaty;

g. “Competent Authorities”: for the Republic of Peru, el Ministerio Público-Fiscalía de la Nación; for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands, the Minister of Justice of Aruba, the Minister of Justice of Curaçao or the Minister of Justice of Sint Maarten shall have the functions of the competent authority in whichever of these parts of the Kingdom the sentenced person has his principal residence or where sentencing took place.

Article 2

General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons and the execution of sentences imposed by judgements in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the transferring State or to the receiving State in being transferred under this Treaty.

3. Transfer may be requested by either the transferring State or the receiving State.

Article 3

Conditions for Transfer

The sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

- a. if he is a national of the receiving State;
- b. if the judgement is final and executable;
- c. if, at the time of receipt of the request for transfer, there remains still at least six months of the sentence to be served, except for exceptional circumstances;
- d. if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- e. if he has not been sentenced exclusively for military offenses;
- f. if he consents to the transfer;
- g. if he has payed the fine and the compensation to the victim as imposed in the judgement. Except in cases where the sentenced person gives proof of absolute insolvency; and
- h. if the transferring and the receiving States agree to the transfer.

Article 4

Obligation to furnish information

1. A sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the transferring State of the substance of this Treaty.

2. If the sentenced person has expressed his interest to the transferring State in being transferred under this Treaty, that State shall so inform the receiving State as soon as practicable after the judgement has become final and executable.

3. The notification shall include the following information:

- a. the name, date and place of birth of the sentenced person;
- b. his address, if any, in the receiving State;
- c. a statement of facts upon which the sentence was based;
- d. the nature, duration and date of commencement of the sentence;

and

- e. any additional information which the receiving State may request and, in any case, information to enable it to consider the possibility of transfer as well as to inform the sentenced person and the transferring State of the effects of the transfer for the sentenced person under its law.

4. If the sentenced person has expressed his interest to the receiving State in being transferred under this Treaty, the transferring State shall, on request, communicate to that State the information referred to in paragraph 3.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the transferring State or by the receiving State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

Article 5

Requests and Answers

1. Requests and answers under this Treaty shall be made in writing. Electronic means of communication may be used under conditions allowing the receiving State to establish its authenticity and provided that they leave a written record.

2. Requests and answers shall be exchanged directly between the competent authorities and/or the diplomatic channels.

Article 6

Supporting Documents

1. The receiving State, if requested by the transferring State, shall furnish it with:

- a. a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;

b. a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory.

2. If a transfer is requested, the transferring State shall provide the following documents to the receiving State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:

- a. a certified copy of the judgement and the law on which it is based;
- b. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the execution of the sentence;
- c. a document, of whatever nature, containing the express consent of the sentenced person or of his legal representative if the person is a minor or if he due to his mental or physical condition requires a representative;
- d. where appropriate, any medical or social report on the sentenced person, information about his behaviour during detention and his treatment in the transferring State, and any recommendation for his further treatment in the receiving State; and
- e. the applicable provisions on possible early or conditional release or any decision on early release related to the execution of the judgement that is the subject of the request.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 7

Information on the method of enforcement

When replying, the receiving State shall, in reference to Article 9, paragraph 2, indicate the way the sentence will be executed after the transfer, in order to enable the transferring State to take its final decision on the transfer.

Article 8

Effects of Transfer for the transferring State

1. The actual taking into charge of the sentenced person by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the transferring State.

2. The transferring State may no longer enforce the sentence if the receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 9

Effects of Transfer for the receiving State

1. The continuation of the execution of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and administrative or judicial procedures of the receiving State. This State may, when deciding on early or conditional release, take into account the provisions or decisions referred to in Article 6, paragraph 2, point e.

2. The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State and shall, where appropriate, execute the sentence up to the maximum penalty prescribed by its law. The receiving State shall not aggravate, by its nature or duration the sanction imposed in the transferring State.

Article 10

Pardon, Amnesty, Commutation

Parties may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its constitution or other laws. The competent authorities inform each other about any intention to the granting of pardon, amnesty or commutation.

Article 11

Review of Judgement

The transferring State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgement.

Article 12

Termination of Execution

The receiving State shall terminate execution of the sentence as soon as it is informed by the transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be executable.

Article 13

Information on Execution

The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the execution of the sentence:

- a. when the former considers execution of the sentence to have been completed;
- b. if the sentenced person has escaped from custody before execution of the sentence has been completed; or
- c. If the transferring State requests a special report.

Article 14

Language and Costs

1. The notifications and information referred to in Articles 4, 6, paragraph 1, and 13 and the requests, answers and announcements referred to in Articles 5, 7, 10 and 15, paragraph 3, shall be furnished in the language of the Party to which they are addressed. The supporting documents for a request as referred to in Article 6, paragraph 2, must be accompanied by translations into the language of the Party to which they are addressed.

2. The request and the documents submitted by either Party in accordance with this Treaty shall be exempted of legalization, unless otherwise stipulated in the Treaty.

3. Any costs incurred in the application of the Treaty shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State.

Article 15

Transit

1. A Party shall, in accordance with its law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by the other Party and that Party has agreed with a third State to the transfer of that person to or from its territory.

2. A request for transit may be refused:
 - a. if the sentenced person is one of its nationals; or
 - b. if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.

3. Requests for transit and replies shall be communicated between the competent authorities.

4. The Party requested to grant transit may hold the sentenced person in custody only for such time as transit through its territory requires.

5. The Party requested to grant transit may be asked to give an assurance that the sentenced person will not be prosecuted, or, except as provided in the preceding paragraph, detained, or otherwise subjected to any restriction on his liberty in the territory of the transit State for any offence committed or sentence imposed prior to his departure from the territory of the sentencing State.

Article 16

Resolution of Disputes

Any dispute that may arise on the interpretation or application of this Treaty shall be settled amicably by the Parties by diplomatic means.

Article 17

Entry into Force

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date of the latter notification, through diplomatic way, by which the Parties have communicated that they have completed their respective internal procedures to that effect.

2. As regards to the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to the constituent part of the Kingdom which is situated in Europe and to the constituent parts of the Kingdom which are situated outside Europe, unless its notification referred to in paragraph 1 provides otherwise. In the latter case the Kingdom of the Netherlands may extend the application of this Treaty at any time to one or more of its constituent parts by notification to the Republic of Peru.

Article 18

Temporal Application

This Treaty shall be applicable to the execution of sentences imposed either before or after the date of its entry into force.

Article 19

Termination

1. Either Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party. The termination shall be effective one year after the date of the receipt of such notice.

2. Subject to the period mentioned in paragraph 1, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Peru shall be entitled to terminate the application of this Treaty separately in respect of any of the constituent parts of the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at The Hague, on 12 May 2011, in duplicate, in the Dutch, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic and valid. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands,

U. ROSENTHAL

For the Republic of Peru,

J. A. GARCÍA BELAÚNDE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO

SOBRE TRANSFERENCIA DE PERSONAS CONDENADAS

ENTRE

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

Y

LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Reino de los Países Bajos

y

la República del Perú,

en lo sucesivo las "Partes";

Deseosos de promover un mayor desarrollo de la cooperación internacional en el campo del derecho penal y para que los nacionales de las Partes, privados de su libertad como consecuencia de una sentencia penal, cuenten con la posibilidad de cumplir su condena en su medio social de origen;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

A efectos del presente Tratado:

- a. "SENTENCIA" designa a todo castigo o medida que involucra la privación de la libertad ordenada por un juez o una corte acorde con el delito penal;
- b. "CONDENA" designa la decisión u orden de una Corte o de un juez imponiendo una sentencia;
- c. "PERSONA CONDENADA" designa a la persona que haya sido sentenciada mediante un fallo final dictado por un juez o por la Corte de alguna de las Partes el mismo que deberá cumplirse en el Estado Trasladante;
- d. "NACIONAL" designa, en relación a la República del Perú, a toda persona a quien la Constitución Política del Perú le confiere la nacionalidad peruana; y, en relación al Reino de los Países Bajos, toda persona que, de conformidad con la legislación del Reino de los Países Bajos, posea la nacionalidad Holandesa;
- e. "ESTADO TRASLADANTE" designa al Estado que haya impuesto una sentencia. Para el Reino de los Países Bajos, "Estado Trasladante" involucra a los Países Bajos, Aruba, Curaçao o Sint Maarten, en cuyos partes del Reino se haya emitido la sentencia;
- f. "ESTADO RECEPTOR" designa al Estado al cual la persona condenada puede ser, o haya sido ya, transferida con el fin de cumplir su sentencia. Para el Reino de los Países Bajos, "Estado Receptor" involucra a los Países Bajos, Aruba, Curaçao o Sint Maarten, en cualquiera de estas partes del Reino en que la persona sentenciada tenga su residencia principal, a menos que sea estipulado de manera distinta en el presente Tratado;
- g. "AUTORIDADES COMPETENTES" para la República del Perú, el Ministerio Público – Fiscalía de la Nación; para el

Reino de los Países Bajos, el Ministro de Justicia de los Países Bajos, el Ministro de Justicia de Aruba, el Ministro de Justicia de Curaçao, o el Ministro de Justicia de Sint Maarten hará las funciones de Autoridad Competente en cualesquiera de estas partes del Reino en que la persona condenada tenga su residencia principal, o en donde se haya dictado sentencia.

Artículo 2

Principios generales

1. Las Partes se obligan a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de transferencia de personas condenadas, así como en la ejecución de sentencias impuestas por los fallos de conformidad con las disposiciones previstas por el presente Tratado.

2. Una persona condenada en el territorio de una de las Partes podrá, con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado, ser transferida al territorio de la otra Parte para cumplir la condena que se le haya impuesto. Con tal fin, la persona condenada podrá expresar, bien al Estado Trasladante o bien al Estado Receptor, su deseo de que se le transfiera en virtud del presente Tratado.

3. La transferencia podrá ser solicitada por el Estado Trasladante o por el Estado Receptor.

Artículo 3

Condiciones para la transferencia

La persona condenada podrá ser transferida conforme al presente Tratado únicamente bajo las siguientes condiciones:

- a. que la persona sea nacional del Estado Receptor;
- b. que la condena sea definitiva y ejecutable;

- c. que al momento de recibirse la solicitud de transferencia el período de sentencia que reste por cumplirse sea de por lo menos seis meses, salvo circunstancias excepcionales;
- d. que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyan una infracción penal con arreglo a la ley del Estado Receptor, o lo constituyeran si se cometiera en su territorio;
- e. que la persona no haya sido condenada por delitos exclusivamente militares;
- f. que la persona consienta la transferencia;
- g. que la persona haya cumplido con la multa y el pago de la indemnización impuestos en la condena. Se exceptúa a la persona condenada que acredite debidamente su absoluta insolvencia; y
- h. que el Estado Trasladante y el Estado Receptor manifiesten expresamente su acuerdo con la transferencia.

Artículo 4

Obligación de facilitar informaciones

1. El Estado Trasladante se compromete a poner el presente Tratado en conocimiento de toda persona condenada a quien pudiera aplicársele.
2. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado Trasladante su deseo de ser transferida en virtud del presente Tratado, dicho Estado deberá informar de ello al Estado Receptor con la mayor diligencia posible después que la sentencia sea definitiva y ejecutable.
3. Las informaciones comprenderán:
 - a. el nombre y apellidos, el lugar y la fecha de nacimiento de la persona condenada;
 - b. en caso de ser pertinente, su dirección en el Estado Receptor;

- c. una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
- d. la naturaleza, la duración y la fecha del inicio de la condena; y
- e. cualquier información adicional que el Estado Receptor pueda requerir y, en todo caso, información para permitirle considerar la posibilidad de transferencia, así como para informar a la persona condenada y al Estado trasladante de las consecuencias de la transferencia para la persona condenada según su ley.

4. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado Receptor su deseo de ser transferida con arreglo al presente Tratado, el Estado Trasladante comunicará a dicho Estado, a petición de Parte, las informaciones a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo.

5. Deberá informarse por escrito a la persona condenada de cualquier gestión emprendida por el Estado Trasladante o el Estado Receptor en aplicación de los numerales precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados respecto a una petición de transferencia.

Artículo 5

Solicitudes y respuestas

1. Las solicitudes y las respuestas con arreglo a este Tratado se realizarán por escrito. Los medios electrónicos de comunicación podrán ser utilizados en condiciones que permitan al Estado Receptor contar con un registro escrito del mismo así como establecer su autenticidad.

2. Las solicitudes y respuestas deberán ser dirigidas directamente entre las autoridades competentes y/o por los canales diplomáticos.

Artículo 6

Documentación sustentatoria

1. El Estado Receptor, a petición del Estado Trasladante, le facilitará los siguientes documentos:

- a. un documento o declaración indicando que la persona condenada es un nacional de ese Estado;
- b. una copia de las disposiciones legales pertinentes del Estado Receptor de las cuales resulta que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado Trasladante constituyen una infracción penal con arreglo al derecho del Estado Receptor o la constituirían si se cometieran en su territorio.

2. Si se solicitara una transferencia, el Estado Trasladante deberá facilitar al Estado Receptor los documentos que a continuación se expresan, a menos que uno u otro de los dos Estados hayan indicado su desacuerdo con la transferencia:

- a. una copia certificada de la sentencia y de las disposiciones legales aplicables;
- b. la indicación de la duración de la condena ya cumplida, incluida en la información referente a cualquier detención preventiva, remisión de la pena u otra circunstancia relativa a la ejecución de la condena así como otros factores pertinentes a la ejecución de la misma;
- c. un documento en el que conste el consentimiento expreso de la persona condenada, o su representante legal en caso que fuera un menor o que su condición física o mental requiera de un representante;

- d. cuando proceda cualquier informe médico o social acerca de la persona condenada, cualquier información sobre su comportamiento durante la detención, así como su tratamiento en el Estado Trasladante, así como toda recomendación para la continuación de su tratamiento en el Estado Receptor; y
- e. las disposiciones aplicables acerca de posible liberación temprana o condicional o toda decisión acerca de una liberación temprana relacionada a la ejecución de la sentencia por la cual se realiza la solicitud.

3. Cualquiera de los dos Estados solicitará se le proporcione los documentos a los que se hace referencia en los párrafos 1 ó 2 de este artículo antes de realizar la solicitud de transferencia o de tomar una decisión de si está de acuerdo o no lo está con la transferencia.

Artículo 7

Información sobre la forma de ejecución

Al contestar, el Estado Receptor deberá, con referencia al artículo 9, párrafo 2, indicar la forma en que la sentencia será ejecutada después del traslado, con el propósito de permitir al Estado Trasladante tomar su decisión final sobre el traslado.

Artículo 8

Consecuencias de la transferencia

1. Cuando las autoridades del Estado Receptor tomen a su cargo a la persona condenada la consecuencia será la suspensión del cumplimiento de la condena en el Estado Trasladante.

2. El Estado Trasladante puede no hacer cumplir la condena si el Estado Receptor considera que ya ha sido ejecutada.

Artículo 9

Consecuencias de la transferencia para el Estado Receptor

1. La continuación de la ejecución de la sentencia del condenado transferido se realizará de conformidad con las leyes y procedimientos administrativos o judiciales del Estado Receptor. Este Estado, cuando se decida una liberación anticipada o condicional, podrá tomar en consideración las disposiciones o decisiones a las que hace referencia el Artículo 6, párrafo 2, punto e.

2. El Estado Receptor estará obligado por la naturaleza legal y duración de la condena, según sea determinado por el Estado Trasladante, y deberá ejecutar, en cuanto sea apropiado, la sentencia hasta la pena máxima estipulada por su ley. El Estado Receptor no agravará, sea por su naturaleza o duración, la sanción impuesta en el Estado Trasladante.

Artículo 10

Indulto, Amnistía, Conmutación

Las Partes podrán conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la pena, de conformidad con su Constitución o sus demás normas jurídicas. Las autoridades competentes informarán a las de la otra Parte de cualquier caso en el que existiera la intención de conceder indulto, amnistía o conmutación.

Artículo 11

Revisión del fallo

Sólo el Estado Trasladante tendrá el derecho de decidir sobre alguna solicitud de revisión del fallo.

Artículo 12

Cesación de la ejecución

El Estado Receptor deberá poner fin a la ejecución de la condena en cuanto le haya informado el Estado Trasladante de cualquier decisión o medida que le ponga fin.

Artículo 13

Información sobre la ejecución

El Estado Receptor proporcionará información al Estado Trasladante con respecto a la ejecución de la misma:

- a. cuando la ejecución de la sentencia haya sido ejecutada;
- b. si la persona condenada escapó de custodia antes que la sentencia haya sido ejecutada; o
- c. si así lo solicitara el Estado Trasladante.

Artículo 14

Idioma y costos

1. Tanto las notificaciones así como toda información a la que se hace referencia en el Artículos 4, 6, párrafo 1, y 13 las solicitudes y anuncios a los que se hace referencia en los Artículos 5, 7, 10 y 15, párrafo 3, deberán ser proporcionadas en el idioma oficial de la Parte a la cual se dirige. La documentación sustentatoria de la solicitud a la que se hace referencia en el Artículo 6, párrafo 2, deberá estar acompañada de su traducción en el idioma oficial de la Parte a la cual se dirige.

2. La solicitud y los documentos que se entreguen por cualquiera de las Partes, en aplicación del presente Tratado, estarán exentos de las formalidades de legalización, a menos que el Tratado lo estipule de manera contraria.

3. Todos los gastos en los que se haya incurrido en aplicación del presente Tratado serán asumidos por el Estado Receptor, a excepción de los costos en los que se haya incurrido exclusivamente en el territorio de la Parte Trasladante.

Artículo 15

Tránsito

1. Una Parte deberá, de conformidad con su legislación, acceder a una petición de tránsito de un condenado por su territorio, si dicha petición se formulase por otra Parte que hubiese convenido con un tercer Estado el traslado del condenado a, o desde, su territorio.

2. Una parte podrá negarse a conceder el tránsito:

- a. si el condenado fuese uno de sus nacionales; o
- b. si la infracción que hubiera dado lugar a la condena no constituyere una infracción con arreglo a su legislación.

3. Las peticiones de tránsito y las respuestas se comunicarán entre las autoridades competentes.

4. La Parte a la cual se solicite el tránsito podrá mantener detenido al condenado durante el período estrictamente necesario para el tránsito por su territorio.

5. A la Parte a la cual se solicite que conceda el tránsito se le podrá pedir que garantice que el condenado no será perseguido ni detenido, sin perjuicio de la aplicación del párrafo precedente, ni sometido a ninguna otra restricción de su libertad individual en el territorio del Estado de tránsito, por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado de condena.

Artículo 16

Solución de controversias

Cualquier controversia que surja en la interpretación y/o implementación del presente Tratado será resuelta por las Partes por la vía diplomática de manera amistosa.

Artículo 17

Entrada en vigor

1. El presente Tratado entrará en vigor el primer día del mes siguiente de concluido el período de dos meses, posterior a la fecha de la última comunicación, por vía diplomática, en que las Partes manifiesten haber cumplido con sus respectivos procedimientos internos para tal efecto.

2. Con respecto al Reino de los Países Bajos, este Tratado se aplicará a la parte constituyente del Reino situada en Europa y a las partes constituyentes del Reino situadas fuera de Europa, a menos que su comunicación, a la que se hace referencia en el párrafo 1, lo estipule de manera distinta. En este último caso, el Reino de los Países Bajos podrá extender la aplicación del presente Tratado, cuando lo considere pertinente, a una o más de sus partes constituyentes mediante una notificación a la República del Perú.

Artículo 18

Aplicación en el tiempo

Este Tratado será aplicable a la ejecución de las sentencias impuestas, antes y después, de su entrada en vigor.

Artículo 19

Denuncia

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Tratado, en el momento que así lo considere, mediante una notificación escrita dirigida a la otra Parte. La denuncia entrará en vigencia un año después de la fecha de recepción de la mencionada notificación.

2. Sujeto al período antes mencionado en el párrafo 1 del presente artículo, la República del Perú y el Reino de los Países Bajos tendrá el derecho a dar por terminada la aplicación de este Tratado, por separado, con respecto a alguna de las partes constituyentes del Reino de los Países Bajos.

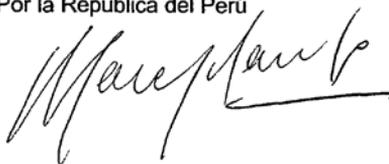
EN FE LO CUAL los representantes de las Partes debidamente autorizados han firmado este Tratado.

HECHO en *La Haya*, a los *12* de *marzo 2011*, en duplicado, en los idiomas holandés, castellano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos y válidos. En caso de surgir discrepancias en su interpretación, el texto en inglés será el que prevalezca.

Por el Reino de los Países Bajos



Por la República del Perú



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU
RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Pérou, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du droit pénal, et de créer la possibilité pour les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, privés de leur liberté après avoir commis une infraction pénale, de purger leur peine sur leur propre territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

a. Le terme « peine » désigne toute sanction ou mesure faisant intervenir une privation de liberté, ordonnée par un juge ou un tribunal en raison d'une infraction pénale;

b. Le terme « jugement » désigne une décision ou une ordonnance d'un juge ou d'un tribunal imposant une peine;

c. L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui a été condamnée par le jugement final d'un juge ou d'un tribunal de l'une des Parties et qui purge sa peine dans l'État de transfèrement;

d. Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République du Pérou, toute personne à laquelle la Constitution politique du Pérou confère la nationalité péruvienne et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute personne qui, conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas, possède la nationalité néerlandaise;

e. L'expression « État de transfèrement » désigne l'État où la peine d'une personne a été prononcée. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression désigne les Pays-Bas, Aruba, Curaçao ou Saint-Martin, en fonction de la partie du Royaume où la peine a été prononcée;

f. L'expression « État d'accueil » désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être ou a été transférée pour y purger sa peine. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression « État d'accueil » désigne les Pays-Bas, Aruba, Curaçao ou Saint-Martin, en fonction de la partie du Royaume où la personne condamnée a sa résidence principale, à moins que le présent Traité n'en dispose autrement;

g. L'expression « autorités compétentes » désigne, pour la République du Pérou, le Ministère public. Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre de la justice des Pays-Bas, le Ministre de la justice d'Aruba, le Ministre de la justice de Curaçao ou le Ministre de la justice de Saint-Martin assume les fonctions de l'autorité compétente dans la partie du Royaume où la personne condamnée a sa résidence principale ou où la peine a été prononcée.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement la plus vaste coopération possible en ce qui concerne le transfèrement des personnes condamnées et l'exécution des peines imposées par des jugements conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, afin de purger la peine qui lui a été imposée. À cette fin, elle peut exprimer à l'État de transfèrement ou à l'État d'accueil sa volonté d'être transférée au titre du présent Traité.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de transfèrement, soit par l'État d'accueil.

Article 3. Conditions de transfèrement

La personne condamnée ne peut être transférée, au titre du présent Traité, que dans les conditions suivantes :

- a. Si elle est un ressortissant de l'État d'accueil;
- b. Si le jugement est définitif et exécutoire;
- c. Si, au moment de la réception de la demande de transfèrement, il reste encore au moins six mois de peine à purger, sauf cas exceptionnels;
- d. Si les actes ou omissions en raison desquels la peine est imposée constituent une infraction pénale en vertu de la législation de l'État d'accueil ou constitueraient une infraction pénale si commis sur son territoire;
- e. Si la personne en question n'a pas été condamnée exclusivement pour des infractions militaires;
- f. Si elle consent au transfèrement;
- g. Si elle a payé l'amende et versé à la victime les indemnités imposées par le jugement, sauf dans les cas où elle donne la preuve de son insolvabilité absolue; et
- h. Si les États de transfèrement et d'accueil consentent au transfèrement.

Article 4. Obligation d'informer

1. L'État de transfèrement informe toute personne condamnée à laquelle s'applique le présent Traité de la teneur de celui-ci.

2. Si la personne condamnée a exprimé à l'État de transfèrement sa volonté d'être transférée en vertu du présent Traité, ledit État en informe l'État d'accueil dans les plus brefs délais à partir du moment où le jugement devient définitif et exécutoire.

3. La notification comprend les informations suivantes :

- a. Le nom de la personne condamnée et la date et le lieu de sa naissance;
- b. Son adresse, le cas échéant, dans l'État d'accueil;
- c. Un exposé des faits sur lesquels la peine est basée;
- d. La nature, la durée et la date du début de la peine; et

e. Toute information supplémentaire que l'État d'accueil peut demander et, dans tous les cas, toute information lui permettant d'envisager la possibilité d'un transfèrement et d'informer la personne condamnée et l'État de transfèrement des conséquences du transfèrement pour la personne condamnée au regard de sa législation.

4. Si la personne condamnée a exprimé à l'État d'accueil sa volonté d'être transférée en vertu du présent Traité, l'État de transfèrement communique, sur demande, les informations visées au paragraphe 3 à cet État.

5. La personne condamnée est informée, par écrit, de toute mesure prise par l'État de transfèrement ou par l'État d'accueil en vertu des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un ou l'autre État suite à une demande de transfèrement.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes présentées en vertu du présent Traité et les réponses y afférentes sont formulées par écrit. Les moyens électroniques de communication peuvent être utilisés dans des conditions qui permettent à l'État d'accueil d'établir leur authenticité et sous réserve que de tels moyens laissent une trace écrite.

2. Les demandes et les réponses sont échangées directement entre les autorités compétentes ou par la voie diplomatique.

Article 6. Documents à l'appui

1. À la demande de l'État de transfèrement, l'État d'accueil lui transmet :

a. Un document ou une déclaration indiquant que la personne condamnée est un ressortissant dudit État;

b. Une copie de la législation pertinente de l'État d'accueil qui dispose que les actes ou omissions en raison desquels la peine a été imposée sur le territoire de l'État de transfèrement constituent une infraction pénale en vertu de la législation de l'État d'accueil ou constitueraient une infraction pénale si commis sur son territoire.

2. À moins que l'un ou l'autre État n'ait déjà indiqué qu'il ne consentirait pas au transfèrement, l'État de transfèrement fournit les documents suivants à l'État d'accueil en cas de demande de transfèrement :

a. Une copie certifiée du jugement et de la législation sur laquelle il est basé;

b. Une déclaration indiquant dans quelle mesure la peine a déjà été purgée, y compris les informations sur toute détention intervenue avant le procès, sur toute rémission et sur tout autre facteur pertinent en rapport avec l'exécution de la peine;

c. Un document de quelque nature que ce soit contenant le consentement exprès de la personne condamnée ou de son représentant légal si la personne est mineure ou si son état mental ou physique nécessite la présence d'un représentant;

d. S'il y a lieu, tout rapport médical ou social de la personne condamnée, les renseignements afférents à son comportement durant sa détention et à son traitement dans l'État de transfèrement, ainsi que toute recommandation relative à son traitement ultérieur dans l'État d'accueil; et

e. Les dispositions applicables en cas d'éventuelle libération anticipée ou conditionnelle, ou toute décision relative à une libération anticipée en rapport avec l'exécution du jugement faisant l'objet de la demande.

3. L'un ou l'autre État peut demander que lui soit fourni tout document visé au paragraphe 1 ou 2 ci-dessus avant de présenter une demande de transfèrement ou de décider s'il consent au transfèrement ou non.

Article 7. Informations concernant la méthode d'exécution

Lorsqu'il répond, l'État d'accueil indique, eu égard au paragraphe 2 de l'article 9, la manière dont la peine sera exécutée après le transfèrement, afin de permettre à l'État de transfèrement de prendre sa décision finale concernant le transfèrement.

Article 8. Effets du transfèrement pour l'État de transfèrement

1. La prise en charge effective de la personne condamnée par les autorités de l'État d'accueil suspend l'exécution de la peine dans l'État de transfèrement.

2. L'État de transfèrement ne peut plus exécuter la peine si l'État d'accueil considère qu'elle a été exécutée.

Article 9. Effets du transfèrement pour l'État d'accueil

1. La poursuite de l'exécution de la peine d'un délinquant transféré est menée conformément à la législation et aux procédures administratives ou judiciaires de l'État d'accueil. Ledit État peut, en décidant de la liberté anticipée ou conditionnelle, tenir compte des dispositions ou des décisions visées à l'alinéa e du paragraphe 2 de l'article 6.

2. L'État d'accueil est lié par la nature juridique et la durée de la peine telles que fixées par l'État de transfèrement et exécute, le cas échéant, une peine dont la sévérité maximale est prévue par sa législation. L'État d'accueil n'aggrave pas, dans sa nature ou dans sa durée, la peine imposée dans l'État de transfèrement.

Article 10. Grâce, amnistie ou commutation de la peine

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres lois. Les autorités compétentes s'informent mutuellement de toute intention d'accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de peine.

Article 11. Révision du jugement

Seul l'État de transfèrement a le droit de statuer sur toute demande de révision du jugement.

Article 12. Cessation de l'exécution de la peine

L'État d'accueil met fin à l'exécution de la peine dès qu'il est informé par l'État de transfèrement de toute décision ou mesure entraînant la cessation de l'exécution de la peine.

Article 13. Informations concernant l'exécution de la peine

L'État d'accueil fournit à l'État de transfèrement des informations relatives à l'exécution de la peine :

- a. Lorsque le premier État considère que la peine a été exécutée entièrement;
- b. Si la personne condamnée s'est évadée de prison avant la fin de l'exécution de la peine; ou
- c. Si l'État de transfèrement demande un rapport spécial.

Article 14. Langue et coûts

1. Les notifications et informations visées à l'article 4, au paragraphe 1 de l'article 6 et à l'article 13, ainsi que les demandes, les réponses et les annonces visées aux articles 5, 7 et 10 et au paragraphe 3 de l'article 15, sont fournies dans la langue de la Partie destinataire. Les pièces justificatives à l'appui d'une demande, telles que visées au paragraphe 2 de l'article 6, doivent être accompagnées de traductions dans la langue de la Partie destinataire.

2. La demande et les documents transmis par l'une ou l'autre Partie conformément au présent Traité sont dispensés de toute légalisation, à moins que le Traité n'en dispose autrement.

3. Tous les coûts encourus au titre du Traité sont supportés par l'État d'accueil, à l'exception des coûts encourus exclusivement sur le territoire de l'État de transfèrement.

Article 15. Transit

1. Une Partie accède, conformément à sa législation, à une demande de transit d'une personne condamnée par son territoire, si la demande est formulée par l'autre Partie qui est elle-même convenue avec un État tiers du transfèrement de cette personne vers ou à partir de son territoire.

2. Une Partie peut refuser d'accorder le transit :

- a. Si la personne condamnée est l'un de ses ressortissants; ou
- b. Si l'infraction qui a donné lieu à la peine ne constitue pas une infraction au regard de sa propre législation.

3. Les demandes de transit et les réponses sont communiquées entre les autorités compétentes.

4. La Partie à laquelle est demandé le transit peut garder la personne condamnée en détention pendant la durée strictement nécessaire au transit par son territoire.

5. La Partie à laquelle est demandé le transit peut être invitée à donner l'assurance que la personne condamnée ne sera ni poursuivie, ni détenue, sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, ni soumise à aucune autre restriction de liberté sur le territoire de l'État de transit, pour

des infractions commises ou des peines imposées avant son départ du territoire de l'État de condamnation.

Article 16. Règlement des différends

Tout différend pouvant découler de l'interprétation ou de l'application du présent Traité est réglé par les Parties à l'amiable et par la voie diplomatique.

Article 17. Entrée en vigueur

1. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de deux mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises à cette fin.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité s'applique à la partie constitutive du Royaume qui est située en Europe et aux parties constitutives du Royaume qui sont situées en dehors de l'Europe, à moins que la notification visée au paragraphe 1 n'en dispose autrement. Dans ce dernier cas, le Royaume des Pays-Bas peut étendre à tout moment l'application du présent Traité à une ou plusieurs de ses parties constitutives moyennant un préavis adressé à la République du Pérou.

Article 18. Application temporelle

Le présent Traité s'applique à l'exécution des peines imposées, soit avant, soit après la date de son entrée en vigueur.

Article 19. Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. La dénonciation prend effet un an après la date de réception du préavis.

2. Sous réserve de la période visée au paragraphe 1, le Royaume des Pays-Bas et la République du Pérou sont habilités à mettre fin à l'application du présent Traité séparément en ce qui concerne les parties constitutives du Royaume des Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à La Haye, le 12 mai 2011, en double exemplaire, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

U. ROSENTHAL

Pour la République du Pérou :

J. A. GARCÍA BELAÚNDE

No. 51965

**Argentina
and
Israel**

Educational Cooperation Programme between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Israel for the years 2014-2017. Jerusalem, 28 April 2014

Entry into force: *28 April 2014 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 June 2014*

**Argentine
et
Israël**

Programme de coopération éducative entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État d'Israël pour les années 2014 à 2017. Jérusalem, 28 avril 2014

Entrée en vigueur : *28 avril 2014 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**EDUCATIONAL
COOPERATION PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
FOR THE YEARS 2014-2017**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the field of education, based on the Agreement for Cultural Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Israel signed on 23 May 1957, have agreed on the following Cooperation Programme for the years 2014, 2015, 2016 and 2017.

Both Parties are convinced that such cooperation will contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youths, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

FIELDS OF COOPERATION

1. EDUCATION

1.1. The Parties will promote the exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. The Parties will encourage the development of cooperation between educational institutions of both countries.

1.3. The Parties will, in accordance with their budgetary means, promote the exchange of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The educational system of both countries
- Teacher training and lifelong training for teachers
- School organization and management

- Education regulations (such as service regulations for teachers etc.)
- Special needs education
- Decentralization and school autonomy
- Civic education
- Gifted children education
- Cultural and religious integration of minority groups (including joint projects)
- Anti-drug programmes (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Informal and formal education
- Collaborative learning (i.e. literature, cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and Heritage
- Adult education (lifelong learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education

In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il

In the Argentine Republic, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.me.gov.ar.

1.4. The Parties are committed to preventing the publication of textbooks which encourage racism, anti-Semitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Party will bring to the attention of the other any such publications as may be detected.

1.5. The Parties will put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Jewish community of Europe during the Second World War under Nazi occupation.

The Argentinian Party will continue to include the issue of the Holocaust in school curricula.

1.6. The Parties stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000 and United Nations resolution 60/7 , of 1 November 2005, designating 27 January as an annual International Day of Commemoration in memory of the victims of the Holocaust, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, anti-Semitism and xenophobia. In this context, the Parties will support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and anti-Semitism.

1.7. The Parties will encourage participation of teachers and, particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and of Anti-Semitism which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July.

1.8. The Parties will undertake action to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts will perform their respective activities in the receiving country will be negotiated between the respective institutions of both countries or through diplomatic channels.

1.9. The Parties will encourage cooperation between schools in the context of various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

2. SCHOLARSHIPS

2.1. The Israeli Party will offer two (2) annual modern Hebrew summer language courses and two (2) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) each for post-graduate or research students who wish to undertake studies at an Israeli university.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on benefits granted, etc.) will be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il> and will be communicated annually through diplomatic channels.

2.2. The Argentinian Party will offer two (2) scholarships for an intensive Spanish language course and two (2) specialization scholarships, master's programmes and research stays at National Public Universities. Specialization studies and master's programmes will have a maximum duration of two (2) academic years.

Research stays will be within the framework of a master's or doctoral programme and will have a minimum duration of three (3) months and a maximum duration of six (6) months. The total duration of the exchange will not exceed 24 months.

2.3. These scholarships will be subject to the budgetary frameworks of the Parties.

3. COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

3.1. The Parties will promote the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

3.2. The Parties will enable participation of three (3) academics in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries for a period of up to five (5) days each, while this Programme is in force.

3.3. The Parties will cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country at the respective universities.

4. COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Parties will cooperate in the field of education within the framework of UNESCO and other international organizations, for the purpose of exchanging information and implementing common programmes of action.

GENERAL PROVISIONS

5. INTELLECTUAL PROPERTY

5.1. Each Party will ensure legal means for the protection of intellectual property rights related to all materials obtained within the framework of this Programme, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

5.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity under this Programme will be allocated in accordance with mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

5.3. No Party will transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Programme to any third Party without prior written consent of the Party from which such information originated.

6. FINANCIAL PROVISIONS

6.1. Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, will be agreed upon by mutual consultation between the relevant authorities of both countries. In the absence of any other special agreements, the financial provisions will be arranged on the basis of reciprocity, namely:

- The sending Party will cover the international travel expenses of its delegations and representatives.
- The receiving Party will cover the costs of accommodation in its country.

6.2 Exchange of individuals (experts etc.):

The exchange will be regulated as follows:

- Each Party will send to the other relevant information (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.
- The receiving Party will confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days, or as soon as possible.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, in English or any other language mutually agreed upon.
- Each individual and delegation will be responsible for their own medical insurance.

6.3 Scholarships:

The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Party for an academic year will be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il>.

The Israeli Party will provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted under this Programme with the following:

- a. free tuition;
- b. allowance to cover subsistence expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institution;
- c. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

The Argentinian Party will provide Course participants and beneficiaries of the scholarships accepted under this Programme with the following:

- a. free tuition;
- b. a monthly scholarship in accordance with the system established by the Ministry of Education for foreign students in the Argentine Republic;
- c. non-pharmaceutical medical insurance.

The Argentinian Party will pay for the costs of international travel to the capital of the other Party.

7. FINAL PROVISIONS

7.1. This Programme does not exclude other exchanges in the field of education.

7.2. The Parties agree that all initiatives mentioned in this Programme will be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

7.3. All activities and exchanges conducted in accordance with this Programme will be implemented in accordance with the laws of the Parties.

7.4. Any differences that might arise in the course of this Programme will be settled through diplomatic channels.

7.5. The Parties entrust their competent educational authorities with the implementation of this Programme.

7.6. This Programme may be amended or modified by mutual consent of the Parties. Amendments or modifications will be made in writing.

7.7. This Programme will enter into force on the date of its signature and will remain in force until 31 December 2017. It will be automatically extended for an additional period of three (3) years, unless either Party notifies the other through diplomatic channels of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the intended date of termination.

Signed in JERUSALEN on 28 of APRIL 2014, which corresponds to the 28 day of NISSAN, 5774, in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC



FOR
THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROGRAMA DE COOPERACIÓN EDUCATIVA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL
PARA LOS AÑOS 2014 – 2017**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado Israel (en adelante "las Partes"), guiados por el deseo de fortalecer sus relaciones de amistad y promover intercambios en el ámbito de la educación, sobre la base del Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Israel firmado el 23 de mayo de 1957, han acordado el siguiente Programa de Cooperación para los años 2014, 2015, 2016 y 2017.

Ambas Partes están convencidas de que dicha cooperación contribuirá al desarrollo de sus relaciones y creará conciencia, especialmente entre los jóvenes, respecto de la historia y cultura de los pueblos de ambos países y se comprometen a promover la cooperación a fin de mejorar y fortalecer el entendimiento mutuo y la amistad entre los dos países.

CAMPOS DE COOPERACIÓN

1. EDUCACIÓN

1.1. Las Partes promoverán el intercambio de información y los contactos constructivos entre ambos países, en diversos aspectos de la educación.

1.2. Las Partes fomentarán el desarrollo de la cooperación entre los establecimientos educativos de ambos países.

1.3. Las Partes promoverán, conforme a sus recursos presupuestarios, el intercambio de información, experiencia, documentación y expertos en las áreas siguientes:

- El sistema educativo de ambos países
- Formación docente y capacitación continua para docentes
- Organización y gestión de escuelas
- Reglamentaciones educativas (tales como reglamentos de servicio para docentes etc.)
- Necesidades educativas especiales

- Descentralización y autonomía escolar
- Educación cívica
- Educación para niños superdotados
- Integración cultural y religiosa de grupos minoritarios (incluyendo proyectos conjuntos)
- Programas antidrogas (incluyendo proyectos conjuntos)
- Enseñanza de lenguas extranjeras
- Educación formal e informal
- Aprendizaje colaborativo (literatura, cine, etc.)
- Educación inclusiva
- Cultura y patrimonio
- Educación para adultos (enseñanza permanente)
- Formación científica y tecnológica
- Contribución de la juventud a la comunidad
- Desarrollo de habilidades para la vida
- Educación artística

En Israel, se puede obtener información sobre el sistema educativo en la página de Internet del Ministerio de Educación: www.education.gov.il

En la República Argentina se puede obtener información sobre el sistema educativo en la página de Internet del Ministerio de Educación: www.me.gov.ar

1.4. Las Partes se comprometen a impedir la publicación de libros de texto que fomenten el racismo, el antisemitismo y la xenofobia, con el fin de luchar contra los prejuicios y estereotipos negativos. Cada Parte llamará la atención de la otra en caso de detectar dichas publicaciones.

1.5. Las Partes pondrán especial énfasis en el trabajo de investigación y educación con relación al trágico destino de la comunidad judía en Europa durante la Segunda Guerra Mundial bajo la ocupación nazi.

La Parte argentina continuará incluyendo el tema del Holocausto en los programas escolares.

1.6. Las Partes subrayan la importancia de permitir que los jóvenes, en el curso de sus estudios, puedan aprender acerca del Holocausto con referencia también a los contenidos de la Declaración de Estocolmo de enero de 2000 y de la Resolución 60/7 de las Naciones Unidas del 1° de noviembre de 2005 que designa el 27 de enero como el Día Internacional de Conmemoración Anual en memoria de las víctimas del Holocausto, que enfatiza el carácter histórico único del Holocausto y denuncia los peligros aun existentes del genocidio, racismo, antisemitismo y de la xenofobia. En este sentido, las Partes apoyarán las actividades educativas en escuelas de todos los niveles que tengan como objetivo combatir el racismo y el antisemitismo.

1.7. Las Partes fomentarán la participación de docentes y especialmente de profesores de historia en cursos relacionados con la historia del Holocausto y del antisemitismo organizados por la Autoridad Yad Vashem de Memoria de los Mártires y Héroes del Holocausto en Jerusalén. Los cursos de tres (3) semanas para los participantes que hablen inglés se llevan a cabo todos los años en julio.

1.8. Las Partes actuarán para promover la enseñanza del idioma, la literatura, la historia y la cultura del otro país en sus instituciones educativas primarias, secundarias y de educación superior respectivas. A tal fin, los expertos correspondientes del país socio serán invitados a dar conferencias, participar en seminarios y realizar otras actividades educativas. Las condiciones conforme a las cuales los expertos realizarán sus actividades respectivas en el país anfitrión serán negociadas entre las instituciones pertinentes de ambos países o a través de la vía diplomática.

1.9. Las Partes fomentarán la cooperación entre escuelas con relación a distintos proyectos basados en las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC).

2. BECAS

2.1. La Parte israelí ofrecerá dos (2) cursos anuales de verano de idioma hebreo moderno y dos (2) becas de especialización por un (1) año académico (ocho meses) cada uno para posgraduados o estudiantes de investigación que deseen estudiar en una universidad israelí.

La información para interesados (fecha de cierre para la presentación de solicitudes, edad máxima, documentos necesarios, formularios de solicitud, detalles sobre beneficios otorgados, etc.) estará disponible en la página de Internet del Ministerio de Relaciones Exteriores: <http://www.mfa.gov.il> y se comunicará anualmente a través de la vía diplomática.

2.2. La Parte argentina ofrecerá dos (2) becas para un curso intensivo de español y dos (2) becas de especialización, maestrías y estancias de investigación en Universidades Nacionales de Gestión Pública. Los estudios de especializaciones y maestrías tendrán una duración máxima de dos (2) años académicos.

Las estancias de investigación deberán ser en el marco de una maestría o doctorado y tendrán un mínimo de tres (3) meses y un máximo de seis (6) meses. La duración total del intercambio no superará los 24 meses anuales.

2.3. Dichas becas están sujetas al marco presupuestario de las Partes.

3. COOPERACIÓN ENTRE UNIVERSIDADES

3.1. Las Partes promoverán el intercambio de publicaciones, literatura, material de investigación y demás información en materia de educación superior.

3.2. Las Partes permitirán la participación de tres (3) académicos en conferencias/seminarios nacionales e internacionales y otros eventos similares que se lleven a cabo en ambos países por un período de hasta cinco (5) días cada uno, durante la vigencia del presente Programa.

3.3. Las Partes cooperarán en la promoción de estudios relacionados con las culturas, los idiomas y la historia moderna de sus países en las universidades respectivas.

4. COOPERACIÓN EN EL MARCO DE ORGANISMOS INTERNACIONALES

Las Partes cooperarán en el ámbito de la educación en el marco de la UNESCO y de otros organismos internacionales, con el fin de intercambiar información y de implementar programas de acción en común.

DISPOSICIONES GENERALES

5. PROPIEDAD INTELECTUAL

5.1. Cada Parte garantizará los medios legales para la protección de los derechos de propiedad intelectual relacionados con todos los materiales obtenidos en el marco del presente Programa, conforme a las leyes y regulaciones en vigor en su país.

5.2. Los derechos de Propiedad Intelectual adquiridos o creados como resultado de la actividad conjunta en conformidad con el presente programa serán asignados en función de las condiciones mutuamente acordadas y establecidas en acuerdos separados con anterioridad al inicio de la actividad conjunta.

5.3. Ninguna de las Partes transmitirá información confidencial de valor comercial obtenida en cumplimiento del presente Programa a un tercero sin el previo consentimiento por escrito de la Parte en la cual se originó dicha información.

6. DISPOSICIONES FINANCIERAS

6.1. Las disposiciones financieras y de otro tipo, así como los cronogramas de los eventos, se acordarán mediante consultas mutuas entre las autoridades pertinentes de ambos países. A falta de otros acuerdos especiales, las disposiciones financieras se establecerán sobre una base de reciprocidad, a saber:

- La Parte de origen pagará los gastos del viaje internacional de sus delegaciones y representantes.
- La Parte anfitriona pagará los gastos de alojamiento en su país.

6.2. Intercambio de personas (expertos, etc.):

El intercambio estará regulado de la siguiente manera:

- Cada Parte enviará a la otra información pertinente (curriculum vitae, objetivos de la visita, idiomas hablados, itinerario propuesto y cronograma de fechas de arribo y partida) en inglés, al menos con sesenta (60) días de anticipación a la fecha prevista de visita de la delegación o de las personas.
- La Parte anfitriona confirmará la aceptación de la propuesta dentro de los treinta (30) días, o tan pronto como sea posible.
- Las personas o las delegaciones invitadas deben poder comunicarse en el idioma del país o la institución receptores, en inglés o cualquier otro idioma acordado mutuamente.
- Cada persona y delegación será responsable de su propio seguro médico.

6.3. Becas

Los términos y condiciones para las becas de especialización otorgadas por la Parte israelí para un año académico serán publicados anualmente a través de los canales gubernamentales así como en la página de Internet del Ministerio de Relaciones Exteriores israelí: <http://www.mfa.gov.il>.

La Parte israelí suministrará lo siguiente a los participantes del Curso de Verano de la Escuela de Idiomas (ULPAN) / a los beneficiarios de las becas aceptadas en virtud del presente Programa:

- a. matrícula gratuita;
- b. subsidio para cubrir los gastos de subsistencia de acuerdo con las condiciones de la escuela de idiomas / institución académica;
- c. seguro médico, con excepción de la atención odontológica y las enfermedades crónicas.

La Parte argentina suministrará lo siguiente a los participantes del Curso y a los beneficiarios de las becas aceptadas en virtud del presente Programa:

- a. matrícula gratuita;
- b. una beca mensual de acuerdo con el régimen establecido por el Ministerio de Educación para estudiantes extranjeros en la República Argentina;
- c. el seguro médico no farmacéutico.

La parte argentina se hará cargo de los gastos del viaje internacional de los becarios argentinos a la Capital de la otra parte.

7. DISPOSICIONES FINALES

7.1. El presente Programa no excluye la realización de otros intercambios en el ámbito educativo.

7.2. Las Partes acuerdan que todas las iniciativas mencionadas en el presente Programa se realizarán dentro de los límites de los fondos asignados en sus respectivos presupuestos anuales.

7.3. Todas las actividades e intercambios realizados de conformidad con el presente Programa se implementarán de acuerdo con las leyes de las Partes.

7.4. Cualquier diferencia que pueda surgir en el curso del presente Programa se resolverá por la vía diplomática.

7.5. Las Partes confían a sus autoridades educativas competentes la implementación del presente Programa.

7.6. El presente Programa podrá ser objeto de enmienda o modificación con el consentimiento mutuo de las Partes. Las enmiendas o modificaciones deberán hacerse por escrito.

7.7. El presente Programa entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigencia hasta el 31 de diciembre de 2017. Se prorrogará automáticamente por un período adicional de tres (3) años, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra por la vía diplomática su intención de darlo por terminado, al menos con noventa (90) días de anticipación a la fecha prevista de terminación

Firmado en Jerusalén el 28 de ABRIL de 2014, que corresponde al día 28 de NISSAN, de 5774, en dos originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA



POR
EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE ISRAEL



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL POUR LES ANNÉES 2014 À 2017

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés « les Parties »), motivés par leur volonté de renforcer leurs relations d'amitié et de promouvoir les échanges dans le domaine de l'éducation, sur la base de l'Accord de coopération culturelle entre les deux pays signé le 23 mai 1957, sont convenus du programme de coopération ci-après pour les années 2014, 2015, 2016 et 2017.

Les deux Parties sont convaincues qu'une telle coopération contribuera au renforcement de leurs relations et à la sensibilisation des jeunes en particulier à l'histoire et à la culture des peuples des deux pays, et conviennent de promouvoir la coopération afin d'améliorer et de renforcer la compréhension mutuelle et l'amitié entre les deux pays.

Domaines de coopération

1. Éducation

1.1. Les Parties s'attacheront à promouvoir les échanges d'informations et les relations constructives entre les deux pays dans différents domaines de l'éducation.

1.2. Les Parties encourageront le renforcement de la coopération entre les établissements d'enseignement des deux pays.

1.3. Les Parties encourageront, dans la limite de leurs moyens budgétaires, l'échange d'informations, d'expériences, de documentation et d'experts dans les domaines suivants :

- Le système éducatif des deux pays;
- La formation professionnelle et continue des enseignants;
- L'organisation et la gestion des écoles;
- La réglementation régissant l'éducation (à l'instar de la réglementation applicable à la fonction d'enseignant, etc.);
- L'éducation répondant à des besoins particuliers;
- La décentralisation et l'autonomie de l'école;
- L'éducation civique;
- L'éducation des enfants doués;
- L'intégration culturelle et religieuse de groupes minoritaires (y compris les projets conjoints);
- Les programmes de lutte contre la drogue (y compris les projets conjoints);
- L'enseignement des langues étrangères;
- L'éducation informelle et formelle;
- L'apprentissage en collaboration (littérature, cinéma, etc.);
- L'éducation inclusive;
- La culture et le patrimoine;
- L'éducation des adultes (formation continue);

- L'enseignement des sciences et de la technologie;
- La contribution des jeunes à la communauté;
- Le développement des aptitudes indispensables à la vie;
- L'éducation artistique.

En Israël, les informations sur le système éducatif sont disponibles sur le site Internet du Ministère de l'éducation à l'adresse www.education.gov.il.

En République argentine, les informations sur le système éducatif sont disponibles sur le site Internet du Ministère de l'éducation à l'adresse www.me.gov.ar.

1.4. Les Parties s'engagent à empêcher la publication de manuels qui encouragent le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie afin de lutter contre les préjugés et les stéréotypes négatifs. Chaque Partie attirera l'attention de l'autre sur de telles publications le cas échéant.

1.5. Les Parties accorderont une importance particulière aux activités de recherche et éducatives relatives au sort tragique de la communauté juive d'Europe lors de la Seconde Guerre mondiale durant l'occupation nazie.

La Partie argentine continuera d'intégrer la question de l'Holocauste dans les programmes scolaires.

1.6. Les Parties insistent sur l'importance de l'éducation des jeunes à l'Holocauste pendant leur cursus scolaire, notamment en application de la Déclaration de Stockholm de janvier 2000 et de la résolution 60/7 des Nations Unies du 1^{er} novembre 2005 désignant la date du 27 janvier comme Journée internationale dédiée à la mémoire des victimes de l'Holocauste, laquelle souligne le caractère historique unique de l'Holocauste et dénonce le spectre du génocide, du racisme, de l'antisémitisme et de la xénophobie qui plane toujours. Dans ce contexte, les Parties encourageront les activités éducatives entreprises dans les établissements scolaires, quel qu'en soit le niveau, qui visent à lutter contre le racisme et l'antisémitisme.

1.7. Les Parties encourageront la participation des enseignants, et notamment des enseignants d'histoire, à des cours portant sur l'histoire de l'Holocauste et de l'antisémitisme organisés par Yad Vashem, l'institut commémoratif des martyrs et des héros de l'Holocauste, à Jérusalem. Les cours de trois semaines à l'intention des participants anglophones sont organisés chaque année au mois de juillet.

1.8. Les Parties s'emploieront à promouvoir l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la culture de l'autre pays dans leurs établissements d'enseignement primaire, secondaire et supérieur respectifs. À cette fin, les experts du pays partenaire seront invités à donner des conférences, à organiser des séminaires et à mener d'autres activités éducatives. Les conditions dans lesquelles les experts mèneront leurs activités respectives dans le pays hôte seront négociées entre les établissements respectifs des deux pays ou par la voie diplomatique.

1.9. Les Parties encourageront la coopération entre les établissements scolaires dans le cadre de différents projets axés sur les technologies de l'information et de la communication.

2. Bourses d'études

2.1. La Partie israélienne proposera deux cours estivaux annuels pour l'apprentissage de l'hébreu moderne et deux bourses de spécialisation pour une année universitaire (huit mois) destinées chacune à des étudiants de troisième cycle ou à des étudiants-chercheurs qui souhaitent poursuivre des études dans une université israélienne.

Les informations à l'intention des candidats (délai de dépôt des candidatures, âge limite, documents nécessaires, formulaires de candidature, détails sur les avantages accordés, etc.) seront disponibles sur le site Internet du Ministère des affaires étrangères à l'adresse <http://www.mfa.gov.il> et seront communiquées chaque année par la voie diplomatique.

2.2. La Partie argentine proposera deux bourses pour des cours intensifs de langue espagnole et deux bourses de spécialisation pour des programmes de master et des séjours de recherche dans des universités publiques. Les études de spécialisation et les programmes de master auront une durée maximale de deux années universitaires.

Les séjours de recherche seront organisés dans le cadre d'un programme de master ou de doctorat et dureront au minimum trois mois et au maximum six mois. La durée totale de l'échange ne dépassera pas 24 mois.

2.3. Ces bourses d'études seront soumises au cadre budgétaire des Parties.

3. Coopération entre les universités

3.1. Les Parties favoriseront l'échange de publications, de littérature, de documents de recherche et d'autres informations dans le domaine de l'enseignement supérieur.

3.2. Les Parties faciliteront la participation de trois universitaires à des conférences ou séminaires nationaux et internationaux et à d'autres événements similaires qui se tiendront dans les deux pays pour une durée maximale de cinq jours chacun pendant que le présent programme est en vigueur.

3.3. Les Parties coopéreront en vue de promouvoir l'étude de la culture, de la langue et de l'histoire moderne de l'autre pays dans les universités respectives.

4. Coopération dans le cadre des organisations internationales

Les Parties coopéreront en matière d'éducation dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et d'autres organisations internationales, en vue d'échanger des informations et de mettre en œuvre des programmes d'action communs.

Dispositions générales

5. Propriété intellectuelle

5.1. Chaque Partie prévoira des dispositifs juridiques pour protéger les droits de propriété intellectuelle concernant tous les matériels obtenus dans le cadre du présent programme, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays.

5.2. Les droits de propriété intellectuelle acquis ou créés en raison d'activités conjointes dans le cadre du présent programme seront attribués conformément aux conditions mutuellement convenues énoncées dans des accords séparés avant le début de ces activités.

5.3. Aucune Partie ne transmettra à un tiers des informations confidentielles ayant une valeur commerciale obtenues dans le cadre du présent programme sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'où proviennent ces informations.

6. Dispositions financières

6.1. Les dispositions financières et autres, de même que le calendrier des événements, seront convenus après consultation entre les autorités compétentes des deux pays. En l'absence de tout autre accord spécial, les dispositions financières seront établies sur une base de réciprocité, ce qui signifie que :

- La Partie qui envoie des délégations et représentants couvrira leurs frais de voyage international.

- La Partie hôte se chargera des frais d'hébergement dans son pays.

6.2 Échange de personnes (experts, etc.)

L'échange sera réglementé comme suit :

- Chaque Partie enverra à l'autre des informations pertinentes (curriculum vitae, objectifs de la visite, langues parlées, itinéraire proposé et dates d'arrivée et de départ prévues) en anglais, au moins 60 jours avant la date prévue pour la visite de la délégation ou des personnes.

- La Partie hôte confirmera l'acceptation de la proposition dans un délai de 30 jours, ou dans les plus brefs délais.

- Les personnes ou délégations invitées devraient pouvoir communiquer dans la langue du pays ou de l'établissement hôte, en anglais ou dans toute autre langue convenue d'un commun accord.

- Chaque personne et délégation prendra en charge ses propres frais d'assurance-maladie.

6.3 Bourses d'études

Les modalités et conditions d'octroi des bourses de spécialisation par la Partie israélienne pour une année universitaire seront publiées chaque année par les voies gouvernementales, ainsi que sur le site Internet du Ministère israélien des affaires étrangères à l'adresse <http://www.mfa.gov.il>.

La Partie israélienne accordera aux participants du cours estival de l'école de langue ULPAN et aux bénéficiaires des bourses d'études retenus dans le cadre du présent programme :

- a. Une exonération des frais de scolarité;
- b. Une allocation pour couvrir les frais de subsistance conformément aux conditions de l'école de langue ou de l'établissement universitaire;
- c. Une assurance-maladie, excepté pour les soins dentaires et les maladies chroniques.

La Partie argentine accordera aux participants du cours et aux bénéficiaires des bourses d'études retenus dans le cadre du présent programme :

- a. Une exonération des frais de scolarité;
- b. Une bourse d'études mensuelle conformément au système prévu par le Ministère de l'éducation pour les étudiants étrangers en République argentine;
- c. Une assurance-maladie non pharmaceutique.

La Partie argentine se chargera des frais de voyage international vers la capitale de l'autre Partie.

7. Dispositions finales

7.1. Le présent programme n'exclut pas d'autres échanges dans le domaine de l'éducation.

7.2. Les Parties conviennent que toutes les initiatives visées dans le présent programme seront réalisées dans la limite des fonds qui y sont consacrés dans leurs budgets annuels respectifs.

7.3. Toutes les activités et tous les échanges dans le cadre du présent programme seront mis en œuvre conformément à la législation des Parties.

7.4. Tout différend qui pourrait survenir au cours du présent programme sera réglé par la voie diplomatique.

7.5. Les Parties confient la mise en œuvre du présent programme à leurs autorités compétentes chargées de l'éducation.

7.6. Le présent programme peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les modifications se feront par écrit.

7.7. Le présent programme entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'au 31 décembre 2017. Il sera automatiquement reconduit pour une période supplémentaire de trois ans, à moins qu'une Partie ne notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, moyennant un préavis d'au moins 90 jours.

SIGNÉ à Jérusalem, le 28 avril 2014, qui correspond au 28 nissan 5774, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

No. 51966

—
**Argentina
and
Chile**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile aiming to facilitate the transit through their respective territories of nationals of the two countries holding a temporary Argentine passport or a Chilean laissez-passer. Buenos Aires, 12 May 2014

Entry into force: *12 May 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 June 2014*

—
**Argentine
et
Chili**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili visant à faciliter le transit à travers leurs territoires respectifs des ressortissants des deux pays qui sont titulaires d'un passeport argentin temporaire ou d'un laissez-passer chilien. Buenos Aires, 12 mai 2014

Entrée en vigueur : *12 mai 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 juin 2014*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 12 de mayo de 2014

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. con el objeto de proponer el siguiente Acuerdo entre la República Argentina y la República de Chile, en adelante "las Partes", tendiente a facilitar a los nacionales de ambos países que tengan Pasaporte Provisorio argentino o el Salvoconducto chileno, su tránsito a través de los respectivos territorios.

1.- Las autoridades migratorias de las Partes aceptarán como documento válido para el tránsito por sus territorios los Pasaportes Provisorios argentinos o los Salvoconductos chilenos otorgados por las representaciones consulares respectivas de ambos Estados a sus nacionales que deseen retornar a su país sin portar Pasaportes o documentos de viaje hábiles equivalentes, por motivos de hurto, pérdida o extravío de los mismos.

2.- Los Pasaportes Provisorios argentinos y los Salvoconductos chilenos no necesitarán visado para transitar por los territorios de los respectivos países.

3.- En caso de que cualquiera de las Partes emita un nuevo modelo de Documento de viaje provisorio o modifique el ya intercambiado, deberán notificarse, por vía diplomática, los nuevos modelos de documentos aludidos, con una antelación de treinta (30) días a la fecha en que el nuevo documento o las modificaciones entren en vigor, adjuntándose un nuevo ejemplar del mismo.

4.- Las presentes disposiciones serán implementadas de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en la República Argentina y en la República de Chile.

A S.E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Heraldo Muñoz Valenzuela
BUENOS AIRES

5.- Las autoridades migratorias de la República Argentina y de la República de Chile buscarán resolver mediante negociaciones directas cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República de Chile esta Nota y la suya donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a V.E con mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Menéndez', written in a cursive style.

II

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 12 de mayo de 2014.

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excmo. Señor
Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 12 May 2014

Sir,

I have the honour to propose the following agreement to be concluded between the Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”, aiming to facilitate the transit through their respective territories of nationals of the two countries holding a temporary Argentine passport or a Chilean laissez-passer (“salvoconducto”).

1. The immigration authorities of the Parties shall accept as a valid document for the purpose of transit through their territories a temporary Argentine passport or a Chilean laissez-passer issued by the respective consular offices of the two States to their nationals wishing to return to their country without a passport or equivalent travel document, in the event that such documents were stolen, lost or misplaced.

2. Holders of a temporary Argentine passport and Chilean laissez-passer shall not require a visa for purposes of transit through the territories of the respective countries.

3. In the event that either of the Parties issues a new type of temporary travel document or modifies the travel document already exchanged with the other Party, notice of any such new document shall be given, through the diplomatic channel, at least 30 days prior to the date on which the new or modified document takes effect, attaching a sample copy thereof.

4. These provisions shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the Argentine Republic and the Republic of Chile.

5. The immigration authorities of the Argentine Republic and of the Republic of Chile shall seek to resolve any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement through direct negotiations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and your Note expressing such acceptance shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

To H. E. Mr. D. Heraldo Muñoz Valenzuela
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Buenos Aires

II

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 12 May 2014

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note from your Government of today's date, which reads as follows:

[See note I]

Furthermore, I have the honour to confirm, on behalf of the Republic of Chile, that the provisions contained within the aforementioned Agreement meet the approval of the Government of Chile and that your Note and this Note constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Héctor Timerman
Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTTE

Buenos Aires, le 12 mai 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire pour vous proposer l'Accord suivant entre la République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties », visant à faciliter le transit à travers leurs territoires respectifs des ressortissants des deux pays qui sont titulaires d'un passeport argentin temporaire ou d'un laissez-passer chilien.

1. Les autorités de l'immigration des Parties acceptent comme document valide aux fins du transit par leur territoire les passeports argentins temporaires ou les laissez-passer chiliens délivrés par les représentations consulaires respectives des deux États à leurs ressortissants souhaitant se rendre dans leur pays sans passeport ou document de voyage équivalent valide, celui-ci ayant été volé, perdu ou égaré.

2. Les titulaires de passeports argentins temporaires et de laissez-passer chiliens ne sont pas soumis à l'exigence de présentation d'un visa pour transiter par les territoires des pays respectifs.

3. Si l'une des Parties émet un nouveau modèle de titre de voyage temporaire ou modifie celui dont elle a déjà fait part, elle communique à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un spécimen de ce nouveau document 30 jours avant la date de sa mise en service ou de l'entrée en vigueur des modifications.

4. Les présentes dispositions sont mises en œuvre conformément aux lois et règlements en vigueur en République argentine et en République du Chili.

5. Les autorités de l'immigration de la République argentine et de la République du Chili s'efforcent de régler par la voie de négociations directes tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre réponse favorable constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Heraldo Muñoz Valenzuela
Ministre des affaires étrangères de la République du Chili
Buenos Aires

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Buenos Aires, le 12 mai 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Gouvernement, datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de la République du Chili, l'Accord énoncé ci-dessus, et de convenir que votre note et la présente note sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Héctor Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte de la République argentine
Buenos Aires

No. 51967

**Argentina
and
Chile**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning the exchange of documents to shed light on serious human rights violations. Buenos Aires, 12 May 2014

Entry into force: *12 May 2014 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 June 2014*

**Argentine
et
Chili**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'échange de documentation aux fins de la clarification de violations graves des droits de l'homme. Buenos Aires, 12 mai 2014

Entrée en vigueur : *12 mai 2014 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 juin 2014*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE CHILE
PARA EL INTERCAMBIO DE DOCUMENTACIÓN
PARA EL ESCLARECIMIENTO DE GRAVES VIOLACIONES
A LOS DERECHOS HUMANOS**

La República Argentina y la República de Chile, en adelante denominadas "las Partes", con el deseo de brindar un marco para la cooperación y el intercambio de documentación para la investigación que permita el esclarecimiento de graves violaciones a los derechos humanos ocurridas durante las dictaduras que asolaron a ambos países en el pasado reciente.

CONSIDERANDO

La importancia que ambas Partes le asignan a la obtención de documentos que permitan el esclarecimiento de hechos violatorios de los derechos humanos en el pasado reciente, así como la histórica cooperación en materia de esclarecimiento de casos de desaparición forzada de personas y otras graves violaciones a los derechos humanos;

Acordaron:

**ARTÍCULO 1
Definiciones generales**

1. En el marco del presente Memorándum de Entendimiento:
 - a.- Por "Autoridad Competente" se entenderá:
En el caso de la República de Chile, al Programa Continuación Ley N° 19.123 del Ministerio del Interior y Seguridad Pública, también conocido como Programa de Derechos Humanos;

En el caso de la República Argentina, al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, en coordinación con la Secretaría de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos;

b.- Por "documentación" se entenderá toda información contenida en cualquier soporte o tipo documental, producida, recibida y conservada por cualquier organización o persona en el ejercicio de sus competencias o en el desarrollo de su actividad;

c.- Por "Parte Requerida" se entenderá la Parte del presente Memorándum de Entendimiento a la que se le solicitare proporcionar documentación;

d.- Por "Parte Requirente" se entenderá la Parte del presente Memorándum de Entendimiento que enviare una solicitud de información;

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuyere la legislación vigente del Estado Parte.

3. Las Autoridades Competentes podrán delegar en otros organismos del Estado la gestión de acciones vinculadas a la implementación del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO 2

Objeto

1. Las Partes, a través de las Autoridades Competentes, prestarán asistencia y cooperación mutua mediante el intercambio de documentación relevante para la investigación y esclarecimiento de las graves violaciones a las que refiere el presente Memorándum de Entendimiento, promoviendo y fomentando la cooperación entre las instituciones de ambos países que conserven archivos relativos al objeto del presente Memorándum de Entendimiento, con el propósito de contribuir en el proceso de reconstrucción histórica de la memoria, la verdad y la justicia.

2. Se encuentra exceptuada del presente Memorándum de Entendimiento toda aquella información que las Partes pudieren solicitar dentro de los parámetros fijados por los Convenios entre la República Argentina y la República de Chile sobre asistencia penal.

ARTÍCULO 3

Formalización de las solicitudes

1. La formulación de las solicitudes se ajustará a los requisitos que establezca de común acuerdo la Comisión Técnica Mixta a la que refiere el artículo 6 del presente Memorándum de Entendimiento.

2. La Autoridad Competente de la Parte Requerida será la única responsable de arbitrar los medios para reunir la información y de coordinar la actividad administrativa necesaria a tales efectos, previa solicitud por escrito de la Autoridad Competente de la Parte Requirente.

3. Si la solicitud fuere transmitida por facsímil, correo electrónico o similar deberá confirmarse por documento original firmado por la Autoridad Competente de la Parte Requirente dentro de los quince (15) días siguientes a su formulación, de acuerdo a lo establecido por este Memorándum de Entendimiento.

4. Si la Autoridad Competente de la Parte Requerida no hubiere podido obtener, o tuviere un impedimento formal para brindar la documentación solicitada, informará inmediatamente a la Parte Requirente explicitando las razones de esa imposibilidad.

ARTÍCULO 4

Excepción a la tramitación de solicitudes

1. La Parte Requerida estará exceptuada de su obligación de facilitar documentación cuando:

- a.- La documentación no obre en poder de sus autoridades;
- b.- La solicitud no se realice conforme a lo estipulado en el Artículo 3 del presente Memorándum de Entendimiento;
- c.- La entrega de la documentación sea contraria a la legislación interna de la Parte Requerida, en particular por razones de seguridad, orden público o interés nacional, según fije el Estado requerido.

2. Sin perjuicio de lo estipulado en el inciso anterior, las autoridades competentes se comprometen por el presente Memorándum de Entendimiento a realizar todas las acciones posibles tendientes a proveer información útil para el

esclarecimiento de graves violaciones a los derechos humanos, a través de las vías administrativas, judiciales y/o legislativas disponibles.

ARTÍCULO 5

Confidencialidad

La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá solicitar que la documentación que se genere y/o intercambie en virtud del cumplimiento del presente Memorándum de Entendimiento tenga carácter confidencial, por el plazo que se fije de común acuerdo entre las Partes para cada caso, observando la legislación de cada una de las Partes.

ARTÍCULO 6

Comisión Técnica Mixta

1. Con el fin de establecer un canal permanente y fluido de comunicación que facilite el intercambio de documentación objeto del presente Memorándum de Entendimiento, se conformará una Comisión Técnica Mixta, que tendrá a cargo la interpretación, el seguimiento, la evaluación y la administración de todas las gestiones que se lleven a cabo entre las Partes.

2. La referida Comisión Técnica Mixta estará integrada por los representantes que designen las Autoridades Competentes y su funcionamiento estará regulado de común acuerdo por los procedimientos que definan las autoridades competentes a tal efecto.

ARTÍCULO 7

Costos administrativos

1. La Parte Requerida tomará a su cargo los gastos de diligenciamiento de la solicitud. La Parte Requirente pagará los gastos extraordinarios incurridos por la asistencia brindada. Este Memorándum de Entendimiento no ocasionará transferencia alguna de fondos de una de las Partes a la otra ni cualquier actividad que pueda representar gravamen para las actividades regularmente desarrolladas por las Autoridades Competentes.

2. Las Partes deberán establecer un procedimiento de consulta previo respecto de los costos operativos que podría incurrir el cumplimiento de cada solicitud, con el objeto de acordar anticipadamente la forma en que se cubrirán los gastos que demandare.

ARTÍCULO 8

Memoranda complementarios

Cuando fuere necesario, las Partes podrán profundizar y ampliar los compromisos asumidos en el presente Memorándum de Entendimiento a través de memoranda complementarios.

ARTÍCULO 9

Solución de controversias

Las controversias que surgiesen entre las Partes con motivo de la aplicación o interpretación de las disposiciones contenidas en el presente Memorándum de Entendimiento serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas, pudiendo requerir a tal efecto la colaboración de la Comisión Técnica Mixta establecida en el marco del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO 10

Entrada en Vigor

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes por medio de una notificación escrita dirigida a la otra Parte por la vía diplomática donde se manifieste la intención de denunciarlo. La denuncia se hará efectiva a los noventa (90) días de recibida dicha notificación.

No obstante, la denuncia del presente Memorándum de Entendimiento no implicará el cese de las actividades que se encuentren en desarrollo en virtud del mismo, salvo que las Partes así lo decidan expresamente por escrito de común acuerdo.

ARTICULO 11
Ejecución

En la ejecución del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes se sujetarán a lo dispuesto en sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

Hecho en Buenos Aires el día 12 de mayo de 2014 en dos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR
LA REPÚBLICA DE CHILE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE EXCHANGE
OF DOCUMENTS TO SHED LIGHT ON SERIOUS HUMAN RIGHTS
VIOLATIONS

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”, desirous of establishing a framework for cooperation and the exchange of documents relating to the investigation aimed at shedding light on serious human rights violations committed during the dictatorships that ravaged both countries in the recent past,

Considering the importance that the two Parties attach to obtaining documents that will make it possible to clarify acts that constitute human rights violations perpetrated during that period, as well as the historic cooperation involving the clarification of cases of enforced disappearance of persons and other serious human rights violations;

Have agreed:

Article 1. General definitions

1. Within the framework of this Memorandum of Understanding:

(a) “Competent authority” means:

In the case of the Republic of Chile, the Continuation Programme, Act No. 19.123 of the Ministry of the Interior and Public Security, also known as the Human Rights Programme;

In the case of the Argentine Republic, the Ministry of Foreign Affairs and Worship, in coordination with the Human Rights Secretariat of the Ministry of Justice and Human Rights;

(b) “Documents” means any information contained in any type of documentary evidence produced, received and preserved by any organization or person exercising its powers or conducting its activities;

(c) “Requested Party” means the Party to this Memorandum of Understanding that is requested to provide documents;

(d) “Requesting Party” means the Party to this Memorandum of Understanding that submits a request for information.

2. As regards the implementation of this Memorandum of Understanding, any term not defined herein shall have the meaning given to it by the existing legislation of the State Party, unless the context requires a different interpretation.

3. The competent authorities may delegate to other government agencies the administration of actions related to the implementation of this Memorandum of Understanding.

Article 2. Object

1. The Parties, through the competent authorities, shall mutually assist one another and cooperate through the exchange of documents relevant to the investigation and provide clarification regarding the serious violations referred to in this Memorandum of Understanding, by promoting and fostering cooperation between the institutions of both countries that keep archives relating to the subject of this Memorandum of Understanding, for the purpose of contributing to the process of the historical reconstruction of memory, truth and justice.

2. This Memorandum of Understanding shall not apply to any information that the Parties may have requested within the framework of Agreements between the Argentine Republic and the Republic of Chile on assistance in criminal matters.

Article 3. Submission of requests

1. Requests shall be made in accordance with the mutually agreed upon requirements of the Joint Technical Commission referred to in article 6 of this Memorandum of Understanding.

2. The competent authority of the Requested Party shall bear sole responsibility for determining the means of collecting information and coordinating the necessary administrative actions to that end, upon the prior written request of the Requesting Party's competent authority.

3. If the request is sent by facsimile, electronic mail or other similar means, the Requesting Party's competent authority must acknowledge receipt by means of an original document signed within 15 days of the request, in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

4. If the competent authority of the Requested Party was unable to provide the requested documents, or if it encountered a formal impediment in its attempt to comply with the request, it shall immediately inform the Requesting Party and explain the reasons for its inability to execute the request.

Article 4. Exception to the processing of requests

1. The Requested Party shall be granted an exemption from its obligation to provide documents when:

(a) The documents are not in the possession of its authorities;

(b) The request does not comply with the provisions of article 3 of this Memorandum of Understanding;

(c) The delivery of documents is contrary to the domestic legislation of the Requested Party, in particular for reasons of security, public order or national interest, as determined by the Requested State.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, the competent authorities are obligated under this Memorandum of Understanding to make every possible effort to provide useful information through the available administrative, judicial and/or legislative channels.

Article 5. Confidentiality

The Requested Party's competent authority may request that documents generated and/or exchanged under this Memorandum of Understanding remain confidential for a period to be determined by mutual agreement between the Parties in each case, in accordance with the legislation of each of the Parties.

Article 6. Joint Technical Commission

1. For the purpose of establishing a permanent and fluid channel of communication network that facilitates the exchange of documents referred to in this Memorandum of Understanding, a Joint Technical Commission shall be formed, which shall be responsible for the interpretation, follow-up, evaluation and administration of all actions undertaken between the Parties.

2. This Joint Technical Commission shall be comprised of representatives designated by the competent authorities, and its functioning shall be governed by such procedures as are defined by mutual agreement between the competent authorities.

Article 7. Administrative costs

1. The Requested Party shall bear the cost of processing the request. The Requesting Party shall cover extraordinary expenses incurred for the assistance provided. This Memorandum of Understanding shall not give rise to any transfer of funds by one Party to the other or any action likely to interfere with the activities regularly carried out by the competent authorities.

2. The Parties shall establish a procedure for prior consultation on the operating expenses that the execution of each request is likely to incur, aimed at deciding in advance how the necessary costs shall be covered.

Article 8. Additional Memoranda

Where necessary, the Parties may deepen and broaden the commitments assumed under this Memorandum of Understanding through additional memoranda.

Article 9. Settlement of disputes

Any disputes that may arise between the Parties from the implementation or interpretation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled through direct diplomatic negotiations. To this end, the collaboration of the Joint Technical Commission established within the framework of this Memorandum of Understanding may be requested.

Article 10. Entry into force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by addressing a written notice to the other Party, through the diplomatic channel, confirming its intention to do so. Termination shall take effect 90 days from the date on which such notification is received.

However, termination of this Memorandum of Understanding shall not result in the cessation of ongoing activities initiated hereunder, unless otherwise expressly agreed between the Parties in writing.

Article 11. Implementation

The implementation of this Memorandum of Understanding shall be subject to the provisions of the Parties' respective domestic legal systems.

DONE at Buenos Aires on 12 May 2014 in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[SIGNED]

For the Republic of Chile:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ÉCHANGE DE DOCUMENTATION AUX FINS DE LA CLARIFICATION DE VIOLATIONS GRAVES DES DROITS DE L'HOMME

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties », souhaitant établir un cadre pour la coopération et l'échange de documentation au titre de l'enquête visant à clarifier les violations graves des droits de l'homme commises sous les régimes dictatoriaux qui ont dirigé les deux pays dans un passé récent,

Considérant l'importance que les deux Parties accordent à l'obtention de documents qui permettent de clarifier les actes portant atteinte aux droits de l'homme perpétrés dans un passé récent, ainsi que leur coopération historique pour clarifier des cas de disparition forcée de personnes et d'autres graves violations des droits de l'homme,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions générales

1. Aux fins du présent Mémoire d'accord :

a. L'expression « autorité compétente » désigne :

Dans le cas de la République du Chili, le Programme pour l'application de la loi n° 19.123 du Ministère de l'intérieur et de la sécurité publique, également connu sous le nom de Programme des droits de l'homme;

Dans le cas de la République argentine, le Ministère des affaires étrangères et du culte, en collaboration avec le Secrétariat des droits de l'homme du Ministère de la justice et des droits de l'homme;

b. Le terme « documentation » désigne toute information contenue dans un quelconque support ou type de documents, produite, reçue et conservée par tout organisme ou toute personne dans l'exercice de ses compétences ou dans le cadre de ses activités;

c. L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Mémoire d'accord à laquelle la documentation est demandée;

d. L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Mémoire d'accord qui soumet une demande d'information.

2. En ce qui concerne la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation en vigueur de l'État partie.

3. Les autorités compétentes peuvent déléguer à d'autres organismes publics la gestion d'actions liées à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

Article 2. Objet

1. Les Parties, par le biais de leurs autorités compétentes, se prêtent mutuellement assistance et coopèrent à travers l'échange de documentation pertinente pour mener des enquêtes et clarifier les violations graves visées par le présent Mémoire d'accord, en promouvant et en encourageant la coopération entre les institutions des deux pays qui conservent des archives relatives à l'objet du présent Mémoire d'accord, afin de contribuer au processus de reconstruction historique de la mémoire, de la vérité et de la justice.

2. Le présent Mémoire d'accord ne s'applique pas aux informations que les Parties peuvent demander dans le cadre des accords entre la République argentine et la République du Chili relatifs à l'assistance en matière pénale.

Article 3. Présentation des demandes

1. Les demandes sont formulées conformément aux conditions établies d'un commun accord par la commission technique mixte visée à l'article 6 du présent Mémoire d'accord.

2. L'autorité compétente de la Partie requise est seule responsable de déterminer les moyens de collecte des informations et de coordonner l'activité administrative nécessaire à cette fin, sur demande écrite préalable de l'autorité compétente de la Partie requérante.

3. Si la demande est transmise par facsimilé, courrier électronique ou tout autre moyen similaire, l'autorité compétente de la Partie requérante la confirme par document original signé dans les 15 jours qui suivent la demande, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

4. Si l'autorité compétente de la Partie requise n'est pas en mesure de se procurer la documentation demandée, ou rencontre un empêchement formel de la fournir, elle en informe immédiatement la Partie requérante en précisant les motifs de cette impossibilité.

Article 4. Exception au traitement des demandes

1. La Partie requise est dispensée de l'obligation de fournir une documentation lorsque :

- a. La documentation n'est pas détenue par ses autorités;
- b. La demande n'est pas conforme aux dispositions de l'article 3 du présent Mémoire d'accord;
- c. La remise de la documentation est contraire à la législation nationale de la Partie requise, notamment pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou d'intérêt national, tel que déterminé par l'État requis.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les autorités compétentes s'engagent en vertu du présent Mémoire d'accord à prendre toutes les mesures possibles pour fournir les informations utiles aux fins de la clarification des graves violations des droits de l'homme, par les voies administratives, judiciaires ou législatives disponibles.

Article 5. Confidentialité

L'autorité compétente de la Partie requise peut demander à ce que la documentation produite ou échangée en vertu du présent Mémorandum d'accord ait un caractère confidentiel, pendant une période fixée d'un commun accord entre les Parties pour chaque cas, conformément à la législation de chacune des Parties.

Article 6. Commission technique mixte

1. Aux fins de l'établissement d'un réseau de communication permanent et fluide facilitant l'échange de documentation visée par le présent Mémorandum d'accord, une commission technique mixte est créée pour l'interprétation, le suivi, l'évaluation et l'administration de toutes les actions menées entre les Parties.

2. Cette commission technique mixte se compose de représentants désignés par les autorités compétentes et fonctionne selon les procédures définies d'un commun accord par les autorités compétentes à cet effet.

Article 7. Frais administratifs

1. La Partie requise prend à sa charge les frais de traitement de la demande. La Partie requérante paie les frais supplémentaires encourus pour l'assistance fournie. Le présent Mémorandum d'accord ne donne lieu à aucun transfert de fonds de l'une des Parties à l'autre ni à aucune activité susceptible de grever les activités régulièrement menées par les autorités compétentes.

2. Les Parties doivent établir une procédure de consultation préalable en ce qui concerne les coûts opérationnels que pourrait générer l'exécution de chaque demande, en vue d'anticiper la forme sous laquelle les frais nécessaires seront couverts.

Article 8. Mémorandums complémentaires

Si nécessaire, les Parties peuvent approfondir et élargir leurs engagements pris au titre du présent Mémorandum d'accord par le biais de mémorandums complémentaires.

Article 9. Règlement des différends

Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Mémorandum d'accord se règlent à travers des négociations diplomatiques directes entre les Parties. À cet effet, les Parties peuvent solliciter la collaboration de la commission technique mixte instituée en vertu du présent Mémorandum d'accord.

Article 10. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant une notification écrite indiquant son intention de le dénoncer adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de la notification.

Toutefois, la dénonciation du présent Mémoire d'accord n'implique pas la cessation des activités en cours au titre de celui-ci, sauf accord contraire exprès écrit entre les Parties.

Article 11. Application

Les Parties se conforment aux dispositions de leurs systèmes juridiques internes respectifs lors de l'application du présent Mémoire d'accord.

FAIT à Buenos Aires, le 12 mai 2014, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour la République du Chili :

[SIGNÉ]

No. 51968

**Argentina
and
Colombia**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia regarding the implementation of a mechanism for the exchange of information on migration. Caracas, 8 April 2014

Entry into force: *8 April 2014 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 June 2014*

**Argentine
et
Colombie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la mise en œuvre d'un mécanisme pour l'échange d'informations sur la migration. Caracas, 8 avril 2014

Entrée en vigueur : *8 avril 2014 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 juin 2014*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA
SOBRE LA IMPLEMENTACIÓN DE UN MECANISMO DE INTERCAMBIO DE
INFORMACIÓN MIGRATORIA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Colombia, referidos en adelante como "las Partes".

En cumplimiento del Plan de Acción acordado por la señora Presidenta de la República Argentina, Cristina Fernández de Kirchner y el señor Presidente de la República de Colombia, Juan Manuel Santos, en la "Declaración Presidencial" del 18 de julio de 2013 en la ciudad de Bogotá ;

Deseando fortalecer las relaciones cordiales y amistosas ya existentes entre los dos Estados.

Las Partes han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
OBJETO**

El objetivo del presente Acuerdo es implementar un mecanismo de intercambio de información migratoria tendiente a facilitar la movilidad de los nacionales de ambas Partes entre los respectivos territorios y brindar mayor cooperación en la lucha contra delitos de orden transnacional, especialmente aquellos relacionados con el tráfico y la trata de seres humanos y la falsificación de documentos de identificación y de viaje.

**ARTÍCULO II
LINEAMIENTOS**

- I. Los Organismos Migratorios y/o dependencias homólogas de cada Parte establecerán de manera conjunta y de conformidad a sus capacidades operativas y técnico-informáticas, un mecanismo coordinado de intercambio de información en el marco de sus respectivas atribuciones.
- II. Las autoridades de los Organismos Migratorios de ambas Partes y/o dependencias homólogas podrán suscribir acuerdos operativos o protocolos a los efectos de la implementación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO III INFORMACIÓN

Los Organismos Migratorios podrán intercambiar, a requerimiento de la otra Parte, la información obrante en sus respectivos sistemas informáticos, de acuerdo con la legislación propia de cada Parte sobre entrega e intercambio de información.

Sin perjuicio de lo mencionado en el párrafo precedente y aún cuando no mediare requerimiento de información previo de un Organismo Migratorio al otro, estos podrán remitir a su contraparte toda información que considere de relevancia poner en conocimiento del otro orientada a la prevención de la posible comisión de un ilícito del orden trasnacional o migratorio en su territorio o sus fronteras.

Los Organismos Migratorios intercambiarán la información que se describe a continuación, siempre que tengan accesibilidad a la misma y sin perjuicio de otra información de interés que conforme su normativa interna pueda ser intercambiada.

- I. Medidas restrictivas de ingreso/egreso
- II. Alertas por documentación de identificación y de viaje fraudulentos
- III. Alertas, órdenes y/o pedidos de captura o detención de Interpol
- IV. Solicitudes de residencia denegadas
- V. Consultas puntuales sobre procesados y sentenciados
- VI. Consultas sobre situaciones migratorias
- VII. Constatación de identidad de nacionales
- VIII. Patrones y/o rutas detectadas y/o personas y/o situaciones anormales que generen sospecha sobre delitos trasnacionales.

A los efectos del presente Acuerdo, las medidas restrictivas mencionadas en el numeral I comprenden:

- **Para la República Argentina**

Alertas, comparendos, órdenes de captura, paradero, prohibiciones de salida, rebeldía, revocatoria de autorización de egreso de menor, prohibición de ingreso y/o reingreso, advertencias.

- **Para la República de Colombia**

Alertas o anotaciones migratorias, medidas de inadmisión, órdenes de captura, prohibiciones de salida, impedimentos de salida de menores, antecedentes judiciales.

Queda excluida del alcance del presente Acuerdo toda información relativa a solicitudes de reconocimiento del estatuto de refugiado, en cumplimiento del principio de confidencialidad.

Tampoco podrán proporcionarse datos de carácter personal relativos al origen racial, opiniones políticas, convicciones religiosas, salud u orientación sexual.

Los Organismos Migratorios proporcionarán la mayor información disponible a los fines de evacuar la consulta formulada.

ARTÍCULO IV CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

Las Partes se comprometen a garantizar mutuamente la estricta reserva y confidencialidad de la información y antecedentes que se intercambien.

La información intercambiada será considerada de carácter informativo sin tomarse como sustento para procesos judiciales. En el caso de ser necesaria la información para investigaciones judiciales, se utilizarán los canales oficiales institucionales ya establecidos.

ARTÍCULO V PUNTOS FOCALES

Las Partes deberán designar puntos focales en los Organismos Migratorios y/o dependencias homólogas y nombrar a los agentes autorizados a interactuar por los canales establecidos en el marco del presente Acuerdo a través de intercambio de notas por las autoridades de los organismos migratorios.

ARTÍCULO VI ESQUEMA DE OPERACIÓN

Los Organismos Migratorios desarrollarán una plataforma de comunicación segura para el intercambio de información que deberá contar con funciones de mensajería instantánea, video, voz y transferencia de archivos.

Asimismo, se pondrá a disposición un número de teléfono exclusivo para los fines de este Acuerdo.

Se deberá garantizar que los enlaces operativos de cada Parte permanezcan las 24 horas del día, los 365 días del año.

ARTÍCULO VII FORMACIÓN Y CAPACITACIÓN

Los Organismos Migratorios y/o dependencias homólogas de ambas Partes podrán acordar con entidades, organismos o instituciones nacionales, públicas

o privadas de su propio Estado, la cooperación y asistencia mutua en materia de formación y capacitación para agentes, oficiales y funcionarios de migración, buscando hacer visibles y concretos los acuerdos e instrumentos internacionales al respecto, en especial los surgidos del MERCOSUR ratificados por ambas Partes sobre las personas migrantes y sus familiares.

ARTÍCULO VIII DURACIÓN, MODIFICACIÓN Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo por vía diplomática, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte con una antelación de treinta (30) días corridos.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas. Las modificaciones entrarán en vigor en la forma indicada para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Las controversias que surjan entre las Partes con motivo de la aplicación, interpretación o cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

ARTÍCULO IX ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

Hecho en la ciudad de Caracas a los 8 días del mes de abril de 2014, en dos originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno de la República
Argentina**



**Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y
Culto**

**Por el Gobierno de la República de
Colombia**



**María Angela Holguín Cuellar
Ministra de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA REGARDING
THE IMPLEMENTATION OF A MECHANISM FOR THE EXCHANGE OF
INFORMATION ON MIGRATION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as “the Parties”,

In accordance with the Plan of Action agreed upon by the President of the Argentine Republic, Cristina Fernández de Kirchner, and the President of the Republic of Colombia, Juan Manuel Santos, in the “Presidential Declaration” of 18 July 2013 in Bogotá,

Desirous to strengthen the cordial ties of friendship that bind the two States,

The Parties have agreed as follows:

Article I. Purpose

The purpose of this Agreement is to implement a mechanism for the exchange of information on migration in order to facilitate the movement of nationals of both Parties between their respective territories and enhance cooperation in the fight against transnational crimes, especially those relating to the smuggling and trafficking of human beings and the falsification of identity and travel documents.

Article II. Guidelines

I. The migration agencies and/or each Party’s counterpart agencies shall jointly establish, in accordance with their operational and technical-computing capacities, a coordinated mechanism for the exchange of information within the framework of their respective responsibilities.

II. The authorities of the migration agencies of both Parties and/or their counterpart agencies may sign operational agreements or protocols for the purpose of implementing this Agreement.

Article III. Information

The migration agencies may exchange, at the other Party’s request, information contained within their respective computer systems, in accordance with each Party’s legislation regarding the delivery and exchange of information.

Notwithstanding the preceding paragraph, and even if no prior request for information was made by one or the other migration agency, either agency may inform its counterpart of any information that it deems relevant to prevent an illegal act from being committed at the transnational or migratory level on its territory or borders.

The migration agencies shall exchange the information described below, provided they have access to such information and without prejudice to other information of interest that may be exchanged in accordance with their domestic legislation.

- I. Restrictive measures upon entry/exit;
- II. Fraudulent identity and travel document alerts;
- III. Interpol alerts, warrants and/or requests for arrest or detention;
- IV. Rejected applications for residency;
- V. Timely consultations on tried and sentenced persons;
- VI. Consultations on migration situations;
- VII. Confirmation of identity of nationals;
- VIII. Detection of patterns and/or routes and/or atypical persons and/or situations that arouse suspicion in connection with transnational crimes.

For the purposes of this Agreement, the restrictive measures referred to in paragraph I shall include:

- For the Argentine Republic:

Alerts, subpoenas, arrest warrants, location of wanted persons, prohibitions against leaving the country, convictions in absentia, revocation of permission for a minor to leave the country, ban upon entry and/or re-entry, warnings;

- For the Republic of Colombia:

Migration alerts or annotations, non-admission measures, arrest warrants, prohibitions against leaving the country, impediments to departure of minors, criminal records.

All information relating to applications for refugee status shall be excluded from the scope of this Agreement, in compliance with the principle of confidentiality.

Personal data concerning racial origin, political opinions, religious beliefs, health or sexual orientation shall not be provided.

Migration agencies shall provide as much information as possible for the purposes of the consultations to be held.

Article IV. Confidentiality and protection of information

The Parties mutually undertake to maintain in strict reserve and confidentiality the information and records to be exchanged.

The information exchanged shall be considered confidential and shall not be used for the purposes of judicial proceedings. If the information is deemed necessary for judicial investigations, the existing official institutional channels shall be used.

Article V. Focal points

The Parties shall designate focal points within the migration agencies and/or the counterpart agencies and shall appoint authorized agents to interact through the channels established under this Agreement by means of an Exchange of Notes between the authorities of the migration agencies.

Article VI. Operating framework

The migration agencies shall develop a secure communications platform for the exchange of information, which shall include instant messaging, video, voice and file transfer functions.

Likewise, an exclusive telephone number shall be made available for the purposes of this Agreement.

Operational links shall remain available in each Party 24 hours a day, 365 days a year.

Article VII. Education and training

The migration agencies and/or counterpart agencies of both Parties may enter into agreements with public or private national entities, agencies or institutions of their own State on cooperation and mutual assistance in respect of education and training for migration agents, officials and staff members, with the aim of making visible and concrete the international agreements and instruments, in particular those arising out of MERCOSUR and ratified by both Parties concerning migrants and their families.

Article VIII. Duration, modification and dispute settlement

This Agreement shall remain in effect for a period of indefinite duration. Either Party may terminate it through the diplomatic channel, by addressing a written notification to the other Party within 30 calendar days.

This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties, by means of written communications. The modifications shall enter into force in accordance with the provisions relating to the entry into force of this Agreement.

Any dispute between the Parties arising from the implementation, interpretation or compliance with the provisions of this Agreement shall be settled through direct diplomatic negotiations.

Article IX. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Caracas on 8 April 2014, in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Republic of Colombia:

MARÍA ÁNGELA HOLGUÍN CUELLAR
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA
MISE EN ŒUVRE D’UN MÉCANISME POUR L’ÉCHANGE
D’INFORMATIONS SUR LA MIGRATION

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommés « les Parties »,

Conformément au plan d’action convenu entre la Présidente de la République argentine, Cristina Fernández de Kirchner, et le Président de la République de Colombie, Juan Manuel Santos, dans la déclaration présidentielle du 18 juillet 2013, à Bogota,

Désireux de renforcer les relations cordiales et amicales qui existent déjà entre les deux États,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet de mettre en œuvre un mécanisme pour l’échange d’informations sur la migration, visant à faciliter la mobilité des ressortissants des deux Parties entre leurs territoires respectifs, et à rendre la coopération entre les deux pays plus efficace en matière de lutte contre la criminalité transnationale, en particulier les infractions liées au trafic et à la traite des êtres humains et à la contrefaçon des documents d’identité et des titres de voyage.

Article II. Directives

I. Les organismes chargés de la migration et les organismes homologues de chacune des Parties établissent, conjointement et conformément à leurs capacités opérationnelles, techniques et informatiques, un mécanisme coordonné pour l’échange d’informations dans le cadre de leurs attributions respectives.

II. Les autorités des organismes chargés de la migration des deux Parties et les organismes homologues peuvent conclure des accords opérationnels ou des protocoles aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Article III. Informations

Les organismes chargés de la migration peuvent échanger, à la demande de l’autre Partie, les informations provenant de leurs systèmes informatiques respectifs, conformément à la législation de chaque Partie en matière de transmission et d’échange d’informations.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, et même si aucune demande d’informations n’a été présentée au préalable par un organisme chargé de la migration à l’autre, un organisme peut fournir à son homologue toute information qu’il juge pertinente dans le but d’empêcher qu’un acte illicite soit commis au niveau transnational ou migratoire sur son territoire ou à sa frontière.

Les organismes chargés de la migration échangent les informations énoncées ci-après, sous réserve qu'ils y aient accès et sans préjudice d'autres informations présentant un intérêt et pouvant être échangées, conformément à leur législation interne.

- I. Mesures restrictives d'entrée et de sortie;
- II. Alertes pour documents d'identité et titres de voyage frauduleux;
- III. Alertes et mandats d'arrêt ou de détention émis par Interpol;
- IV. Demandes de titre de séjour rejetées;
- V. Requêtes spécifiques concernant des personnes jugées et condamnées;
- VI. Requêtes relatives au statut migratoire;
- VII. Vérification de l'identité des ressortissants;

VIII. Routes ou itinéraires détectés ou situations ou individus atypiques qui génèrent des soupçons de crimes transnationaux.

Aux fins du présent Accord, les mesures restrictives visées à l'alinéa I comprennent :

- Pour la République argentine :

Les alertes, les assignations, les mandats d'arrêt, les localisations, les interdictions de sortie, les condamnations par contumace, les révocations d'autorisation de sortie visant les mineurs, les interdictions d'entrée ou de retour et les avertissements.

- Pour la République de Colombie :

Les alertes ou annotations migratoires, les mesures d'interdiction d'entrée, les mandats d'arrêt, les interdictions de sortie, les interdictions de sortie visant les mineurs et les antécédents judiciaires.

En vertu du principe de confidentialité, toute information relative à une demande de reconnaissance du statut de réfugié est exclue du champ d'application du présent Accord.

De même, les données personnelles relatives à l'origine raciale, aux opinions politiques, aux croyances religieuses, à la santé ou à l'orientation sexuelle ne peuvent être échangées.

Les organismes chargés de la migration fournissent le plus d'informations disponibles afin de répondre à la requête formulée.

Article IV. Confidentialité et protection des informations

Les Parties s'engagent à garantir réciproquement la stricte confidentialité des informations et antécédents communiqués.

Les informations échangées le sont à titre informatif et ne peuvent être utilisées aux fins de procédures judiciaires. Dans le cas où les informations sont nécessaires aux fins d'enquêtes judiciaires, les voies officielles institutionnelles existantes sont utilisées.

Article V. Points de contact

Les Parties désignent des points de contact au sein des organismes chargés de la migration et des organismes homologues, ainsi que les personnes autorisées à interagir par les voies établies en vertu du présent Accord, par un échange de notes entre les autorités des organismes chargés de la migration.

Article VI. Cadre opérationnel

Les organismes chargés de la migration mettent en place une plateforme de communication sécurisée pour l'échange des informations, qui offre des fonctions de messagerie instantanée, de transmission audiovisuelle et de transfert de fichiers.

Aux fins du présent Accord, un numéro de téléphone exclusif est également mis à disposition.

Les liens opérationnels de chaque Partie demeurent fonctionnels 24 heures sur 24, 365 jours par an.

Article VII. Formation

Les organismes chargés de la migration et les organismes homologues des deux Parties, de concert avec les entités, institutions ou organismes nationaux, publics ou privés de leur propre État, peuvent fournir une coopération et une assistance mutuelle à la formation des agents, officiers et fonctionnaires de l'immigration, dans le but de rendre les accords et les instruments internationaux connexes, en particulier ceux qui découlent du MERCOSUR, qui ont été ratifiés par les deux Parties et qui se rapportent aux migrants et à leur famille, visibles et concrets.

Article VIII. Durée, modification et règlement des différends

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Chacune des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de 30 jours civils transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, formalisé par des communications écrites. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Tout différend entre les Parties découlant de l'application, de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociations diplomatiques directes.

Article IX. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Caracas, le 8 avril 2014, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

MARÍA ÁNGELA HOLGUÍN CUELLAR
Ministre des affaires étrangères

No. 51969

**Argentina
and
Italy**

Cooperation Agreement in the field of research and the use of outer space for peaceful purposes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Italy. Rome, 6 October 1992

Entry into force: *6 October 1992 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 June 2014*

**Argentine
et
Italie**

Accord de coopération dans le domaine de la recherche et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 6 octobre 1992

Entrée en vigueur : *6 octobre 1992 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 juin 2014*

[ITALIAN TEXT - TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE NEL CAMPO DELLA RICERCA E
DELL'UTILIZZAZIONE DELLO SPAZIO EXTRA-ATMOSFERICO A
SCOPI PACIFICI FRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ARGENTINA
ED
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica Argentina ed il Governo della Repubblica Italiana, denominati in seguito "le Parti";

Affermando il loro interesse a favorire la cooperazione nel campo della ricerca e dell'utilizzazione a scopi pacifici dello spazio extra-atmosferico e spinti dal desiderio di contribuire allo sviluppo di tali attività;

Desiderando preservare l'uso dello spazio extra-atmosferico esclusivamente a scopi pacifici ed alla cooperazione tra tutti gli Stati;

Tenendo conto delle disposizioni del "Trattato sui Principi dell'attività degli Stati relativa alla ricerca ed all'uso dello spazio extra-atmosferico, inclusa la Luna e gli altri Corpi Celesti", firmato il 27 gennaio 1967, nonché degli altri Trattati ed Accordi multilaterali concernenti l'esplorazione e l'utilizzazione dello spazio extra-atmosferico di cui entrambi gli Stati sono Parti;

Riaffermando il deciso impegno di entrambi i Paesi nei confronti del Regime di Controllo della Tecnologia Missilistica (MTCR);

Concordano quanto segue:

ARTICOLO I

In conformità alle leggi e regolamentazioni vigenti in ciascuno dei due Paesi ed alla normativa internazionale universalmente riconosciuta, le Parti Contraenti incoraggeranno la cooperazione nell'esplorazione e nell'uso dello spazio extra-atmosferico a scopi pacifici, sia sul piano bilaterale, sia in partecipazione con altri Paesi ed organismi internazionali.

ARTICOLO II

La cooperazione nell'ambito del presente Accordo comprenderà i seguenti settori: Fisica solare, Astrofisica, Osservazione della Terra, Geodesia, Telecomunicazioni, missioni ed esperimenti con piccoli satelliti.

Altri programmi di eventuale cooperazione potranno essere definiti di comune accordo fra le Parti.

ARTICOLO III

Le iniziative congiunte nell'ambito dell'articolo II del presente Accordo potranno essere realizzate attraverso:

- a) scambio di scienziati e di altri specialisti;
- b) lavori congiunti di ricerca e progettazione con organizzazioni scientifiche ed altri organismi di ricerca;
- c) scambio di esperienze, di informazione scientifica, di materiali e di apparecchiature;
- d) cooperazione per la progettazione, lo sviluppo ed il lancio di apparecchiature, nonché svolgimento di esperimenti congiunti in orbita, analisi dei dati ed utilizzazione scientifica dei risultati degli

esperimenti;

e) organizzazioni di simposi congiunti;

f) altre manifestazioni congiunte che potranno essere concordate tra le Parti Contraenti.

ARTICOLO IV

Gli organismi responsabili, anche finanziariamente, per la realizzazione del presente Accordo sono: per la Repubblica Italiana l'Agencia Spaziale Italiana e per la Repubblica Argentina la Commissione Nazionale delle Attivita' Spaziali (CONAE).

ARTICOLO V

Qualunque informazione scientifica e tecnica ottenuta a seguito di esperienze congiunte rimarrà a disposizione di entrambe le Parti.

Detti risultati ed informazioni saranno resi disponibili a Terzi secondo le regole che le Stesse concorderanno opportunamente per quanto riguarda la divulgazione e l'osservanza dei diritti sulla proprietà intellettuale.

ARTICOLO VI

I singoli programmi nei settori previsti agli articoli II e III del presente Accordo, incluse le loro condizioni, modalita' di cooperazione e finanziamento, saranno determinati da protocolli di lavoro da stipularsi da parte degli organismi a cui fa riferimento l'articolo IV.

ARTICOLO VII

Il presente Accordo non recherà pregiudizio agli obblighi derivanti a ciascuna delle Parti da Accordi con altri Stati e/o Organizzazioni Internazionali.

ARTICOLO VIII

Il presente Accordo entrerà in vigore al momento della firma.

La sua validità si estenderà per un periodo di cinque (5) anni, rinnovabili formalmente, di comune accordo, per periodi di uguale durata.

Ciascuna delle Parti potrà porre termine al presente Accordo dopo i primi due (2) anni dalla sua entrata in vigore, previa notifica con dodici (12) mesi di anticipo all'altra Parte della sua intenzione in tal senso.

Dopo la scadenza del presente Accordo i progetti previsti dai protocolli di lavoro menzionati all'Articolo VI, e già iniziati, proseguiranno fino alla loro conclusione, salvo che non sia stato diversamente stabilito.

Firmato a Roma, il giorno 6 del mese di ottobre del 1992, in lingua spagnola e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ARGENTINA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION EN EL CAMPO DE
LA INVESTIGACION Y EL USO DEL ESPACIO ULTRATERRESTRE**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana, denominados en adelante "las Partes";

afirmando su interés en favorecer la cooperación en el sector de la investigación y el uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, y animados por el deseo de contribuir al desarrollo de dichas actividades;

deseando preservar el uso del espacio ultraterrestre exclusivamente con fines pacíficos y para la cooperación entre todos los Estados;

teniendo en cuenta las disposiciones del "Tratado sobre los Principios de la Actividad de los Estados relativa a la Investigación y el Uso del Espacio Ultraterrestre, incluida la Luna y los otros Cuerpos Celestes", firmado el 27 de enero de 1967, como así también de los otros tratados y acuerdos multinacionales relativos a la exploración y al uso del espacio ultraterrestre, de los que ambos Estados son partes;

reafirmando el firme compromiso de ambos países con el Régimen de Control de Tecnología Misilística (MTCR);

acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

De conformidad a las leyes y reglamentos vigentes en cada uno de los dos países y a la normativa internacional universalmente reconocida, las partes contratantes impulsarán la cooperación en la exploración y en el uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, ya sea en el plano bilateral, ya sea en colaboración con otros países y organismos internacionales.

ARTICULO 2

La cooperación en el ámbito del presente Acuerdo comprenderá los siguientes sectores: Física Solar, Astrofísica, Observación de la Tierra, Geodesia, Telecomunicaciones, misiones y experimentos con pequeños satélites. Otros programas de eventual cooperación podrán definirse de común acuerdo entre las Partes.

ARTICULO 3

Las iniciativas conjuntas en el ámbito del Artículo 2 del presente Acuerdo podrán realizarse a través de:

- a) intercambio de científicos y de otros especialistas
- b) trabajos conjuntos de investigación y proyecto con organizaciones científicas y otros organismos de investigación;
- c) intercambio de experiencias, de informaciones científicas, de materiales y aparatos;
- d) cooperación para el proyecto, el desarrollo y el lanzamiento de aparatos, como así también la ejecución de experimentos conjuntos en órbita, el análisis de los datos y el uso científico de los resultados de los experimentos;
- e) organización de simposios conjuntos;
- f) otras manifestaciones conjuntas que podrán ser acordadas entre las Partes contratantes.

ARTICULO 4

Los organismos responsables para la realización del presente Acuerdo, incluyendo su financiación, son: por la República Italiana la Agencia Espacial Italiana y por la República Argentina la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE).

ARTICULO 5

Cualquier información científica y técnica obtenida luego de experiencias conjuntas, quedará a disposición de ambas Partes.

Dichos resultados e informaciones estarán disponibles a terceros según las reglas que las mismas acuerden oportunamente respecto de la divulgación y observancia de los derechos sobre la propiedad intelectual.

ARTICULO 6

Los programas individuales en los sectores previstos en los artículos 2 y 3 del presente Acuerdo, incluyendo sus condiciones, modalidades de cooperación y financiamiento, serán determinados por protocolos de trabajo a estipularse por parte de los organismos a que se refiere el artículo 4.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo no acarreará perjuicio a las obligaciones derivantes para cada una de las Partes de Acuerdos con otros Estados y/o Organizaciones Internacionales.

ARTICULO 8

El Presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.

Su validez se extenderá por un período de cinco (5) años, renovables formalmente, de común acuerdo, por período de la misma duración. Cada una de las Partes podrá poner fin al presente Acuerdo luego de los primeros dos (2) años de su entrada en vigor, previa notificación con doce (12) meses de antelación a la otra Parte de su intención en tal sentido.

Luego del vencimiento del presente Acuerdo, los proyectos previstos por los protocolos de trabajo mencionados en el Artículo VI y los ya iniciados, proseguirán hasta su conclusión, salvo que no haya sido establecido de otra manera.

Firmado en Roma el día 6 del mes de octubre de 1992 en idioma español e italiano, ambos textos del mismo tenor.

POR EL GOBIERNO DE
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF RESEARCH AND THE USE OF
OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ITALY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Italy, hereinafter referred to as “the Parties”,

Stressing their interest in promoting cooperation in the field of research and the use of outer space for peaceful purposes, and desirous to contribute to the development of such activities,

Wishing to preserve the use of outer space exclusively for peaceful purposes and for cooperation among all States,

Taking into account the provisions of the “Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies”, signed on 27 January 1967, and other multinational treaties and agreements related to the exploration and use of outer space, to which both States are parties,

Reaffirming the strong commitment of both countries to the Missile Technology Control Regime (MTCR),

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries and universally recognized international law, the Contracting Parties shall promote cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes, whether at the bilateral level, or in collaboration with other countries and international organizations.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall include the following sectors: Solar Physics, Astrophysics, Earth Observation, Geodesy, Telecommunications, missions and experiments with small satellites.

Other programmes of potential cooperation may be defined by mutual agreement between the Parties.

Article 3

Joint initiatives within the scope of article 2 of this Agreement may be carried out through:

- (a) The exchange of scientists and other specialists;
- (b) Joint research and design work with scientific organizations and other research bodies;
- (c) The sharing of experiences, scientific information, materials and devices;
- (d) Cooperation for the design, development and launch of devices, as well as the conduct of joint orbital experiments, data analysis and the scientific application of the results of the experiments;
- (e) The organization of joint symposiums;
- (f) Other joint activities that may be agreed upon between the Contracting Parties.

Article 4

The bodies responsible for the implementation of this Agreement, including its financing, are, for the Republic of Italy, the Italian Space Agency and, for the Argentine Republic, the National Commission on Space Activities.

Article 5

Any scientific and technical information obtained through joint activities will be available to both Parties.

The results and information shall be made available to third parties according to the rules which the Parties agree to in due course with regard to dissemination and respect for intellectual property rights.

Article 6

The individual programmes in the sectors referred to in articles 2 and 3 of this Agreement, including their conditions and cooperation and financing procedures, shall be determined by working protocols to be stipulated by the bodies referred to in article 4.

Article 7

This Agreement does not prejudice the obligations of each of the Parties deriving from Agreements with other States and/or International Organizations.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall be valid for a period of five years, renewable formally, by mutual agreement, for a period of equal duration. Either Party may terminate this Agreement at the end of the first two years following its entry into force, provided it gives 12 months' notice to the other Party of its intention in this regard.

After the expiry of this Agreement, the projects foreseen under the working protocols mentioned in article 6 and those that are ongoing shall proceed until they reach completion, unless agreed otherwise.

SIGNED at Rome on 6 October 1992 in Spanish and Italian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Italy:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE ET DE
L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS
PACIFIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « les Parties »,

Affirmant l'intérêt qu'ils portent à la promotion de la coopération en matière de recherche et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques et souhaitant contribuer au développement de ces activités,

Désireux de réserver l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique exclusivement à des fins pacifiques et de coopération entre tous les États,

Tenant compte des dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, signé le 27 janvier 1967, ainsi que des dispositions d'autres traités et accords multilatéraux régissant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels les deux États sont parties,

Réaffirmant l'engagement ferme pris par les deux pays à l'égard du Régime de contrôle de la technologie des missiles (RCTM),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et au droit international universellement reconnu, les Parties contractantes promeuvent la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, que ce soit au niveau bilatéral ou en collaboration avec d'autres pays et des organisations internationales.

Article 2

La coopération prévue par le présent Accord vise notamment les secteurs suivants : la physique solaire, l'astrophysique, l'observation de la Terre, la géodésie, les télécommunications, les missions et les expériences mettant en œuvre des satellites de petite taille.

Les Parties peuvent définir d'un commun accord d'autres programmes de coopération potentielle.

Article 3

Les initiatives conjointes prévues par l'article 2 du présent Accord se réalisent par les moyens suivants :

- a) L'échange de scientifiques et d'autres spécialistes;
- b) Les travaux conjoints de recherche et de conception réalisés avec des organisations scientifiques et d'autres organisations de recherche;
- c) Le partage d'expériences, d'informations scientifiques, de matériel et de dispositifs;
- d) La coopération en matière de conception, de mise au point et de lancement de dispositifs, ainsi que de réalisation d'expériences orbitales communes, d'analyse de données et d'application scientifique des résultats des expériences;
- e) L'organisation de colloques conjoints;
- f) D'autres activités conjointes dont peuvent convenir les Parties contractantes.

Article 4

Les organismes chargés de la mise en œuvre du présent Accord, y compris son financement, sont, pour la République italienne, l'Agence spatiale italienne et, pour la République argentine, la Commission nationale des activités spatiales (CONAE).

Article 5

Les deux Parties ont accès à toutes les informations scientifiques et techniques tirées de leurs expériences conjointes.

Les résultats et informations obtenus sont mis à la disposition de tiers selon les règles dont les Parties conviennent en temps utile à l'égard de la diffusion et du respect des droits de propriété intellectuelle.

Article 6

Les programmes individuels dans les secteurs prévus par les articles 2 et 3 du présent Accord, y compris leurs conditions et modalités de coopération et de financement, sont établis conformément à des protocoles de travail précisés par les organismes visés à l'article 4.

Article 7

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations de chacune des Parties en vertu des accords conclus avec d'autres États ou des organisations internationales.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature.

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans et est renouvelable formellement d'un commun accord des Parties pour la même durée. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord après les deux premières années suivant son entrée en vigueur, moyennant un préavis de 12 mois adressé à l'autre Partie.

À l'expiration du présent Accord, les projets prévus par les protocoles de travail visés à l'article 6, ainsi que ceux qui ont déjà été amorcés, se poursuivent jusqu'à leur achèvement, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

SIGNÉ à Rome, le 6 octobre 1992, en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[SIGNÉ]

No. 51970

**Japan
and
Australia**

Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia concerning reciprocal provision of supplies and services between the self-defense forces of Japan and the Australian Defence Force (with annex). Tokyo, 19 May 2010

Entry into force: *31 January 2013 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 18 June 2014*

**Japon
et
Australie**

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Australie concernant la fourniture réciproque d'approvisionnements et de services par les forces d'autodéfense japonaises et les forces de défense australiennes (avec annexe). Tokyo, 19 mai 2010

Entrée en vigueur : *31 janvier 2013 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 18 juin 2014*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF SUPPLIES AND SERVICES
BETWEEN
THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND
THE AUSTRALIAN DEFENCE FORCE

The Government of Japan and the Government of Australia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing that the establishment of a framework between the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force concerning reciprocal provision of supplies and services in the field of logistic support (hereinafter referred to as the "supplies and services") will promote close cooperation between the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force,

Understanding that the establishment of the above-mentioned framework will promote more efficient performance of the respective roles of the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force in the field of United Nations Peacekeeping Operations, humanitarian international relief operations and other operations, and will actively contribute to the effort led by the United Nations toward international peace,

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Agreement is to establish basic terms and conditions for the reciprocal provision of supplies and services, between the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force, necessary for the following activities:
 - a. exercises and training with participation by both of the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force;
 - b. United Nations Peacekeeping Operations, humanitarian international relief operations, or operations to cope with large scale disasters in the territory of either Party or a third country;

- c. transportation of nationals of either Party or others, if appropriate, for their evacuation from overseas in case of exigencies of the situation;
- d. communication and coordination or other routine activities (including visits of ships or aircraft of the forces of either Party to facilities in the territory of the other Party), with the exception of exercises and training conducted unilaterally by the forces of either Party.

2. This Agreement sets forth a framework for the provision of supplies and services on the basis of the principle of reciprocity.

3. The request, provision, receipt, and settlement of supplies and services under this Agreement shall be carried out by the Self-Defense Forces of Japan and by the Australian Defence Force.

Article II

1. When either Party requests, under this Agreement, the other Party to provide supplies and services necessary for the activities which are set forth in sub-paragraph 1 a. to d. of Article I, and are conducted by the Self-Defense Forces of Japan or the Australian Defence Force, the other Party, within its competence, may provide the supplies and services requested.

2. The supplies and services related to the following categories may be provided under this Article: food; water; billeting; transportation (including airlift); petroleum, oils, and lubricants; clothing; communications; medical services; base support; storage; use of facilities; training services; spare parts and components; repair and maintenance; and airport and seaport services.

The supplies and services related to each category are specified in the Annex.

3. Paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as to include the provision of weapons or ammunition by the Self-Defense Forces of Japan or the Australian Defence Force.

4. The provision of supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force shall be conducted pursuant to the laws and regulations of the respective countries.

Article III

1. The use of supplies and services provided under this Agreement shall be consistent with the Charter of the United Nations.

2. The Party that receives supplies and services under this Agreement (hereinafter referred to as the "receiving Party") shall not transfer those supplies and services, either temporarily or permanently, by any means to those outside of the forces of the receiving Party, without prior written consent of the Party who provides them (hereinafter referred to as the "providing Party").

Article IV

1. The settlement procedures for provision of supplies under this Agreement shall be as follows:

- a. The receiving Party shall, subject to sub-paragraph b., return the supplies in question in a condition and manner which is satisfactory to the providing Party.
- b. If the supplies provided are consumable or the receiving Party cannot return the supplies in question in a condition and manner which is satisfactory to the providing Party, the receiving Party shall, subject to sub-paragraph c., return supplies of the same type and in the same quality and quantity in a condition and manner which is satisfactory to the providing Party.
- c. If the receiving Party cannot return the supplies of the same type and in the same quality and quantity as the supplies provided in a condition and manner which is satisfactory to the providing Party, the receiving Party shall reimburse in the currency specified by the providing Party.

2. In case of the settlement for provision of services under this Agreement, the services provided shall be reimbursed in the currency specified by the providing Party or settled by the provision of services of the same type and equivalent value.

The manner of the settlement shall be agreed between the Parties prior to the provision of the services.

3. Internal duties or taxes shall not be charged by either Party for supplies and services provided under this Agreement to the extent permitted by the laws of the respective countries.

Article V

1. The reciprocal provision of supplies and services under this Agreement shall be carried out in accordance with the Procedural Arrangement, as may be modified, which is subordinate to this Agreement and which shall specify procedures and supplementary details of terms and conditions to implement this Agreement. The Procedural Arrangement shall be made between the competent authorities of the Parties.

2. The price of the supplies and the services reimbursed in accordance with paragraph 1 c. and paragraph 2 of Article IV shall be determined pursuant to the relevant provisions set forth in the Procedural Arrangement.

Article VI

1. The provisions of this Agreement shall not apply to any activities conducted by the Australian Defence Force acting as a member of the United Nations Forces under the Agreement Regarding the Status of the United Nations Forces in Japan signed on February 19, 1954.

2. The Parties shall closely consult with each other regarding the implementation of this Agreement.

3. Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and the Procedural Arrangement shall be resolved solely through consultation between the Parties.

4. The competent authorities of the Parties shall settle disputes that may arise concerning the implementation of this Agreement in accordance with the procedures set forth in the Procedural Arrangement.

5. Where a dispute cannot be settled under the provisions of paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date upon which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary to give effect to this Agreement have been completed. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and shall thereafter be automatically extended for successive periods of ten years each, unless either Party notifies the other of its intention in writing to terminate this Agreement more than six months before the end of each period of ten years.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, each Party may terminate this Agreement at any time by giving one year written notice to the other Party.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the provisions of Article III, IV, V and paragraphs 3, 4 and 5 of Article VI shall remain in force in respect of the reciprocal provision of supplies and services conducted under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this nineteenth day of May, two thousand ten.

For the Government
of Japan:

岡田克也

For the Government
of Australia:

John Faulkner

Annex

Category	
Food	food, provision of meals, cooking utensils, and the like
Water	water, water supply, equipment necessary for water supply, and the like
Billeting	use of billeting and bathing facilities, beddings, and the like
Transportation (including airlift)	transportation of persons and goods, transport equipment, and the like
Petroleum, oils, and lubricants	petroleum, oils, and lubricants, refueling, equipment necessary for refueling, and the like
Clothing	clothing, mending of clothing, and the like
Communications	use of communication facilities, communication services, communication equipment, and the like
Medical services	medical treatment, medical equipment, and the like
Base support	collection and disposal of waste, laundry, electric supply, environmental services, decontamination equipment and services, and the like
Storage	temporary storage in warehouse or refrigerated storehouse, and the like
Use of facilities	temporary use of buildings, facilities, and land, and the like
Training services	dispatch of instructors, materials for educational and training purposes, consumables for training purposes, and the like
Spare parts and Components	spare parts and components of military aircraft, vehicles, and ships, and the like
Repair and Maintenance	repair and maintenance, equipment for repair and maintenance, and the like
Airport and seaport services	services for arrival and departure of aircraft and ships, loading and unloading, and the like

付表

区分	
食料	食料、食事の提供、調理器具及びこれらに類するもの
水	水、給水、給水に必要な用具及びこれらに類するもの
宿泊	宿泊設備及び入浴設備の利用、寝具類並びにこれらに類するもの
輸送（空輸を含む。）	人又は物の輸送、輸送用資材及びこれらに類するもの
燃料・油脂・潤滑油	燃料、油脂及び潤滑油、給油、給油に必要な用具並びにこれらに類するもの
被服	被服、被服の補修及びこれらに類するもの
通信	通信設備の利用、通信支援、通信機器及びこれらに類するもの
衛生業務	診療、衛生機具及びこれらに類するもの
基地支援	廃棄物の収集及び処理、洗濯、給電、環境面の支援、消毒機具及び消毒並びにこれらに類するもの
保管	倉庫又は冷蔵貯蔵室における一時的保管及びこれに類するもの
施設の利用	建物、施設及び土地の一時的利用並びにこれらに類するもの
訓練業務	指導員の派遣、教育訓練用資材、訓練用消耗品及びこれらに類するもの
部品・構成品	軍用航空機、軍用車両及び軍用船舶の部品又は構成品並びにこれらに類するもの
修理・整備	修理及び整備、修理及び整備用機器並びにこれらに類するもの
空港・港湾業務	航空機の離発着及び艦船の出入港に対する支援、積卸作業並びにこれらに類するもの

二千十年五月十九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岡田克也

オーストラリア政府のために

ジョン・フオークナー

1 この協定は、両当事国政府がこの協定の効力発生に必要な自己の内部手続を完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。この協定は、十年間効力を有するものとし、その後は、いずれか一方の当事国政府がそれぞれの十年の期間が満了する六箇月以上前に他方の当事国政府に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、順次それぞれ十年の期間、自動的に効力を延長されるものとする。

2 1の規定にかかわらず、各当事国政府は、他方の当事国政府に対して一年前に書面により通告することによって、いつでもこの協定を終了させることができる。

3 この協定は、両当事国政府の間の書面による合意によって改正することができる。

4 この協定の終了の後においても、この協定に基づいて実施された物品又は役務の相互の提供に関し、第三条から第五条まで及び前条3から5までの規定は、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

いて決定される。

第六条

1 この協定の規定は、千九百五十四年二月十九日に署名された日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定に基づいて国際連合の軍隊を構成する部隊として行動するオーストラリア国防軍が実施するいかなる活動にも適用されない。

2 両当事国政府は、この協定の実施に関し相互に緊密に協議する。

3 この協定及び手続取決めの解釈又は適用に関するいかなる事項も、両当事国政府の間の協議によつてのみ解決されるものとする。

4 両当事国政府の権限のある当局は、手続取決めに規定する手続に従い、この協定の実施に関して生ずる紛争を解決するものとする。

5 4の規定に従つて紛争を解決することができない場合には、当該紛争は、3の規定に従つて解決されるものとする。

第七条

c 受領当事国政府が提供された物品と同種、同等及び同量の物品を提供当事国政府にとって満足のできない状態及び方法で返還することができない場合は、受領当事国政府は、提供当事国政府の指定する通貨により償還する。

2 この協定に基づく役務の提供に係る決済については、提供当事国政府の指定する通貨により提供された役務を償還するか又は同種であり、かつ、同等の価値を有する役務を提供することによって決済する。決済の方法については、当該役務が提供される前に両当事国政府の間で合意する。

3 いずれの当事国政府も、それぞれの国の法律が許容する範囲内において、この協定に基づいて提供される物品又は役務に対して内国税を課さない。

第五条

1 この協定に基づいて行われる物品又は役務の相互の提供については、この協定に従属し、条件の補足的な細目及び手続であつてこの協定を実施するためのものを定める手続取決め（その修正を含む。）に従つて実施される。手続取決めは、両当事国政府の権限のある当局の間で作成される。

2 前条1c及び2の規定に従つて償還される物品又は役務の価格は、手続取決めに定める関連規定に基づ

い。

2 この協定に基づいて物品又は役務を受領した当事国政府（以下「受領当事国政府」という。）は、当該物品又は役務を提供した当事国政府（以下「提供当事国政府」という。）の書面による事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によつても、当該物品又は役務を受領当事国政府の部隊以外の者に移転してはならない。

第四条

1 この協定に基づく物品の提供に係る決済の手續は、次のとおりとする。

a 受領当事国政府は、提供当事国政府にとつて満足のできる状態及び方法で当該物品を返還する。ただし、bの規定の適用を妨げるものではない。

b 提供された物品が消耗品である場合又は受領当事国政府が当該物品を提供当事国政府にとつて満足のできる状態及び方法で返還することができない場合は、受領当事国政府は、同種、同等及び同量の物品を提供当事国政府にとつて満足のできる状態及び方法で返還する。ただし、cの規定の適用を妨げるものではない。

げる活動のために必要な物品又は役務の提供を他方の当事国政府に対してこの協定に基づいて要請する場合には、当該他方の当事国政府は、その権限の範囲内で、要請された物品又は役務を提供することができ
る。

2 この条の規定に基づいて提供される物品又は役務は、次に掲げる区分に係るものとする。

食料、水、宿泊、輸送（空輸を含む。）、燃料・油脂・潤滑油、被服、通信、衛生業務、基地支援、保管、施設の利用、訓練業務、部品・構成品、修理・整備及び空港・港湾業務

それぞれの区分に係る物品又は役務については、付表において定める。

3 2の規定については、日本国の自衛隊又はオーストラリア国防軍による武器又は弾薬の提供が含まれるものと解してはならない。

4 日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間における物品又は役務の提供は、それぞれの国の法令に従って行われる。

第三条

1 この協定に基づいて提供される物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならな

おける相互の提供に関する基本的な条件を定めることを目的とする。

- a 日本国の自衛隊及びオーストラリア国防軍の双方の参加を得て行われる訓練
 - b 国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動又はいずれかの当事国政府の国若しくは第三国の領域における大規模災害への対処のための活動
 - c 外国での緊急事態における自国民又は、適当な場合には、その他の者の退去のための輸送
 - d 連絡調整その他の日常的な活動（いずれか一方の当事国政府の部隊の艦船又は航空機による他方の当事国政府の国の領域内の施設への訪問を含む）。ただし、いずれかの当事国政府の部隊が単独で行う訓練を除く。
- 2 この協定は、相互主義の原則に基づく物品又は役務の提供のための枠組みについて定める。
 - 3 この協定に基づいて行われる物品又は役務の要請、提供、受領及び決済については、日本国の自衛隊及びオーストラリア国防軍が実施する。

第二条

- 1 いずれか一方の当事国政府が、日本国の自衛隊又はオーストラリア国防軍により実施される前条1に掲

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間における物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定

日本国政府及びオーストラリア政府（以下「両当事国政府」という。）は、

日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間における後方支援の分野で提供される物品又は役務（以下「物品又は役務」という。）の相互の提供に関する枠組みを設けることが、日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間の緊密な協力を促進することを認識し、

このような枠組みを設けることが、国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動及びその他の活動において日本国の自衛隊及びオーストラリア国防軍がそれぞれの役割を一層効率的に果たしていくことを促進し、国際連合を中心とした国際平和のための努力に積極的に寄与することを理解して、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定は、次に掲げる活動に必要な物品又は役務の日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間に

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE CONCERNANT LA FOURNITURE RÉCIPROQUE
D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES PAR LES FORCES
D'AUTODÉFENSE JAPONAISES ET LES FORCES DE DÉFENSE
AUSTRALIENNES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant que la création d'un cadre pour la fourniture réciproque d'approvisionnement et de services dans le domaine de l'appui logistique (ci-après dénommés les « approvisionnements et services ») par les forces d'autodéfense japonaises et les forces de défense australiennes favorisera une coopération étroite entre lesdites forces,

Conscients que la création du cadre susvisé permettra une participation plus efficace des forces d'autodéfense japonaises et des forces de défense australiennes aux opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies, aux opérations internationales d'aide humanitaire et à d'autres opérations, et contribuera activement aux actions menées par l'Organisation des Nations Unies en faveur de la paix internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'objet du présent Accord est de fixer les conditions de base de la fourniture réciproque, par les forces d'autodéfense japonaises et les forces de défense australiennes, des approvisionnements et services nécessaires à l'exécution des activités suivantes :

a. Les activités de formation et les exercices auxquels participent à la fois les forces d'autodéfense japonaises et les forces de défense australiennes;

b. Les opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies, les opérations internationales d'aide humanitaire ou les opérations menées à la suite d'une catastrophe à grande échelle survenue sur le territoire de l'une des Parties ou d'un pays tiers;

c. Le transport des ressortissants de l'une des Parties ou d'autres personnes, le cas échéant, aux fins de leur évacuation de l'étranger lorsque la situation l'exige;

d. La communication et la coordination ou d'autres activités de routine (y compris les visites des navires ou des aéronefs des forces de l'une ou l'autre Partie dans les installations situées sur le territoire de l'autre Partie), à l'exception des activités de formation et des exercices menés unilatéralement par les forces de l'une ou l'autre Partie.

2. Le présent Accord établit un cadre pour la fourniture d'approvisionnement et de services sur la base du principe de réciprocité.

3. La demande, la fourniture, la réception et le règlement d'approvisionnement et de services au titre du présent Accord sont assurés par les forces d'autodéfense japonaises et par les forces de défense australiennes.

Article II

1. Si l'une des Parties demande, en vertu du présent Accord, à l'autre Partie de lui fournir les approvisionnements et les services nécessaires à la conduite des activités énoncées aux alinéas a) à d) du paragraphe 1 de l'article premier et menées par les forces d'autodéfense japonaises ou les forces de défense australiennes, l'autre Partie peut, dans les limites de sa compétence, lui fournir les approvisionnements et les services demandés.

2. Les approvisionnements et les services se rapportant aux catégories suivantes peuvent être fournis en vertu du présent article : nourriture; eau; cantonnement; transport (y compris le transport aérien); essence, huiles et lubrifiants; vêtements; services de communication; services médicaux; services d'appui de la base; stockage; utilisation d'installations; services de formation; pièces et éléments de rechange; services de réparation et d'entretien; et services aéroportuaires et portuaires.

Les approvisionnements et services qui relèvent de chaque catégorie sont indiqués dans l'annexe.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne saurait être interprété comme incluant la fourniture d'armes ou de munitions par les forces d'autodéfense japonaises ou par les forces de défense australiennes.

4. La fourniture réciproque d'approvisionnements et de services par les forces d'autodéfense japonaises et les forces de défense australiennes se déroule conformément aux lois et règlements des pays respectifs.

Article III

1. Les approvisionnements et services fournis au titre du présent Accord sont utilisés conformément à la Charte des Nations Unies.

2. La Partie qui reçoit des approvisionnements et des services en vertu du présent Accord (ci-après dénommée « Partie destinataire ») ne peut transférer ces approvisionnements et services, ni temporairement, ni de façon permanente, par quelque moyen que ce soit, à des forces autres que les siennes sans l'accord écrit préalable de la Partie qui les lui fournit (ci-après dénommée « Partie d'envoi »).

Article IV

1. Le règlement des approvisionnements fournis en vertu du présent Accord s'effectue selon la procédure suivante :

a. Sous réserve de l'alinéa b, la Partie destinataire restitue les approvisionnements en question dans un état et selon la manière que la Partie d'envoi estime satisfaisants.

b. Si les approvisionnements fournis sont consommables ou si la Partie destinataire ne peut restituer les approvisionnements en question dans un état et selon la manière jugés satisfaisants par la Partie d'envoi, la Partie destinataire restitue, sous réserve de l'alinéa c, des approvisionnements de type, qualité et quantité identiques, dans l'état et selon la manière jugés satisfaisants par la Partie d'envoi.

c. Si la Partie destinataire ne peut restituer des approvisionnements de type, qualité et quantité identiques à ceux des approvisionnements fournis, dans un état et selon la manière jugés satisfaisants par la Partie d'envoi, la Partie destinataire rembourse la Partie d'envoi dans la devise choisie par celle-ci.

2. En ce qui concerne le règlement des services fournis au titre du présent Accord, les services fournis sont remboursés dans la devise choisie par la Partie d'envoi ou réglés par la fourniture de services de même type et de valeur équivalente.

Les modalités de règlement sont convenues entre les Parties avant que les services ne soient fournis.

3. Ni l'une ni l'autre Partie n'exige le paiement de droits ou de taxes internes pour les approvisionnements et services fournis en vertu du présent Accord, dans la mesure autorisée par la législation des pays respectifs.

Article V

1. La fourniture réciproque d'approvisionnements et de services dans le cadre du présent Accord se déroule conformément à l'arrangement procédural, lequel peut faire l'objet de modifications, est subordonné au présent Accord et définit les procédures et détails supplémentaires relatifs aux modalités et conditions de mise en œuvre du présent Accord. L'arrangement procédural est conclu entre les autorités compétentes des Parties.

2. Le prix des approvisionnements et des services remboursés conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'article IV est déterminé conformément aux dispositions pertinentes énoncées dans l'arrangement procédural.

Article VI

1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux activités menées par les forces de défense australiennes agissant en tant que membre des forces des Nations Unies au titre de l'Accord relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon, signé le 19 février 1954.

2. Les Parties agissent en étroite concertation aux fins de l'application du présent Accord.

3. Toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de l'arrangement procédural est réglée uniquement par voie de consultations entre les Parties.

4. Les autorités compétentes des Parties règlent les différends susceptibles de découler de la mise en œuvre du présent Accord conformément aux procédures définies dans l'arrangement procédural.

5. Dans le cas où un différend ne peut être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, il est réglé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article VII

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties échangent des notes diplomatiques par lesquelles elles s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises à cette fin. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de dix ans et est ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de dix ans chacune, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer, plus de six mois avant la date d'expiration de chaque période de dix ans.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles III, IV et V et des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article VI demeurent en vigueur en ce qui concerne la fourniture réciproque d'approvisionnements et de services réalisée dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 19 mai 2010, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Australie :

[SIGNÉ]

ANNEXE

Catégorie	
Nourriture	Nourriture, fourniture des repas, ustensiles de cuisine, etc.
Eau	Eau, fourniture d'eau, équipement nécessaire pour l'approvisionnement en eau, etc.
Cantonnement	Utilisation d'installations de cantonnement et d'installations sanitaires, literie, etc.
Transport (y compris le transport aérien)	Transport de personnes et de marchandises, équipement de transport, etc.
Essence, huiles et lubrifiants	Essence, huiles et lubrifiants, ravitaillement en carburant, équipement nécessaire pour le ravitaillement, etc.
Vêtements	Vêtements, reprise des vêtements, etc.
Services de communication	Utilisation d'installations de communication, de services de communication, d'équipements de communication, etc.
Services médicaux	Traitement médical, équipement médical, etc.
Services d'appui de la base	Collecte et élimination des déchets, services de blanchisserie, approvisionnement en électricité, services environnementaux, équipements et services de décontamination, etc.
Stockage	Stockage temporaire dans des entrepôts ou des espaces de stockage réfrigérés, etc.
Utilisation d'installations	Utilisation provisoire de bâtiments, d'installations, de terrains, etc.
Services de formation	Envoi d'instructeurs, supports éducatifs et de formation, produits consommables pour la formation, etc.
Pièces et éléments de rechange	Pièces et éléments de rechange pour les aéronefs, véhicules et navires militaires, etc.
Services de réparation et d'entretien	Services de réparation et d'entretien, équipement de réparation et d'entretien, etc.
Services aéroportuaires et portuaires	Services pour le départ et l'arrivée d'aéronefs et de navires, leur chargement et leur déchargement, etc.

No. 51971

**Japan
and
Portugal**

Convention between Japan and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Protocol). Lisbon, 19 December 2011

Entry into force: *28 July 2013, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Japanese and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 18 June 2014*

**Japon
et
Portugal**

Convention entre le Japon et la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Lisbonne, 19 décembre 2011

Entrée en vigueur : *28 juillet 2013, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, japonais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 18 juin 2014*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN JAPAN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the Portuguese Republic,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance
of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed
on behalf of a Contracting State or of its political or
administrative subdivisions or local authorities,
irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes
imposed on total income or on elements of income, including
taxes on gains from the alienation of any property, taxes
on the total amounts of wages or salaries paid by
enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall
apply are:

a) in the case of Portugal:

- (i) the personal income tax (Imposto sobre o
Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);
- (ii) the corporate income tax (Imposto sobre o
Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC);
and
- (iii) the surtaxes on corporate income (Derramas)
(hereinafter referred to as "Portuguese tax");
and

- b) in the case of Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special income tax for reconstruction;
 - (iv) the special corporation tax for reconstruction; and
 - (v) the local inhabitant taxes(hereinafter referred to as "Japanese tax").

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

ARTICLE 3 GENERAL DEFINITIONS

- 1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Portugal", when used in a geographical sense, means all the territory of the Portuguese Republic in accordance with the international law and the Portuguese legislation, including its territorial sea, as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea, comprising the seabed and subsoil thereof, over which the Portuguese Republic exercises sovereign rights or jurisdiction;
 - b) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Portugal, as the context requires;

- d) the term "tax" means Japanese tax or Portuguese tax, as the context requires;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "national" means:
 - (i) in the case of Portugal, any individual possessing the Portuguese nationality and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Portugal; and
 - (ii) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan, any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan;
- k) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Portugal, the Minister of Finance, the Director General of Taxation (Director-Geral dos Impostos) or their authorised representative; and

- (ii) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- 1) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

ARTICLE 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of head or main office or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political or administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Convention, except those provided by Articles 23 and 24.

4. Where, pursuant to any provisions of this Convention, a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts from tax, income of a resident of the other Contracting State and under the laws in force in that other Contracting State the resident is subjected to tax by that other Contracting State only on that part of such income which is remitted to or received in that other Contracting State, then the reduction or exemption shall apply only to so much of such income as is remitted to or received in that other Contracting State.

ARTICLE 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;

- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of Portugal, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may hereafter be imposed in Portugal.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph after seven years from the end of the taxable year in which the profits that would be subjected to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

ARTICLE 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that has owned directly for the period of twelve months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, either:
 - (i) at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends where such company is a resident of Japan; or

- (ii) at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends where such company is a resident of Portugal; or
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

ARTICLE 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the tax charged by a Contracting State on interest arising in that Contracting State, if the interest is beneficially owned by a bank which is a resident of the other Contracting State and is established and regulated as such under the laws of that other Contracting State, shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the interest is beneficially owned by that other Contracting State, a political or administrative subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other comparable interests in a company or of interests in a partnership or trust may be taxed in the other Contracting State where the shares or the interests derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14 INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 15
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 16
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 17
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

ARTICLE 18
GOVERNMENT SERVICE

1. Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political or administrative subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

- a) is a national of that other Contracting State; or
- b) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political or administrative subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State. However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof.

ARTICLE 19
STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date on which he first begins his training in the first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 20
OTHER INCOME

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and the payer or between both of them and some other person, the amount of other income exceeds the amount which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 21
LIMITATION OF RELIEF

No relief shall be available under this Convention if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of any right or property in respect of which the income is paid or derived to take advantage of the Convention by means of that creation or assignment.

ARTICLE 22
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Portugal, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Portugal shall allow as a deduction from the Portuguese tax on the income of that resident an amount equal to the Japanese tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Portuguese tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Japan;
- b) Where in accordance with any provisions of this Convention income derived by a resident of Portugal is exempt from tax in Portugal, Portugal may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income;
- c) Notwithstanding the provision of subparagraph a), where a company which is a resident of Portugal receives dividends from a company which is a resident of Japan and which is subject to and not exempt from Japanese tax, Portugal shall allow a deduction for such dividends included in the tax base of the company receiving the dividends, provided that the latter company has directly held a participation corresponding to at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends for an uninterrupted period of one year prior to the date on which the dividends are paid or, if held for a shorter period, it continues to hold that participation until the year-long condition is satisfied. The provisions of this subparagraph shall only apply if the profits out of which such dividends are paid are effectively taxed at a rate of 10 per cent or higher.

2. In Japan, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from Portugal which may be taxed in Portugal in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Portuguese tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income;
- b) Where the income derived from Portugal is dividends paid by a company which is a resident of Portugal to a company which is a resident of Japan and which has owned at least 25 per cent either of the voting shares issued by the company paying the dividends, or of the total shares issued by that company, during the period of six months immediately before the day when the obligation to pay dividends is confirmed, such dividends shall be excluded from the basis upon which the Japanese tax is imposed, provided that such exclusion shall be subject to the provisions of the laws of Japan regarding the exclusion of dividends from the basis upon which the Japanese tax is imposed;
- c) For the purposes of the preceding subparagraphs of this paragraph, income beneficially owned by a resident of Japan which may be taxed in Portugal in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in Portugal.

ARTICLE 23
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 3 of Article 20 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities.

ARTICLE 24 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

5. Where,

- a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and
- b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

ARTICLE 25
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political or administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 26
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND
CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27
HEADINGS

The headings of the Articles of this Convention are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Convention.

ARTICLE 28
ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall send in writing and through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Convention have been completed. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. The provisions of this Convention shall have effect:
a) in the case of Portugal:

- (i) with respect to taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
 - (ii) with respect to other taxes, as to income arising in any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
- b) in the case of Japan:
- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
 - (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in the case of Portugal:
- (i) with respect to taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and

- (ii) with respect to other taxes, as to income arising in the taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and
- b) in the case of Japan:
- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Lisbon this nineteenth day of December, 2011, in the Japanese, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the text of this Convention, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

四宮信隆

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Paulo Nuncio

PROTOCOL TO THE CONVENTION
BETWEEN JAPAN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

At the signing of the Convention between Japan and the Portuguese Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), Japan and the Portuguese Republic have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other its internal procedures concerning the mode of application of the Convention.

2. For the purposes of applying the Convention:

a) an item of income:

(i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and

(ii) treated as the income of the beneficiaries, members or participants of that entity under the tax laws of that other Contracting State;

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether the income is treated as the income of such beneficiaries, members or participants under the tax laws of the first-mentioned Contracting State.

b) an item of income:

(i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and

- (ii) treated as the income of that entity under the tax laws of that other Contracting State;

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted to a resident of that other Contracting State, without regard to whether the income is treated as the income of that entity under the tax laws of the first-mentioned Contracting State, if such entity is a resident of that other Contracting State and satisfies any other conditions specified in the Convention.

- c) an item of income:

- (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in that Contracting State; and

- (ii) treated as the income of that entity under the tax laws of the other Contracting State;

shall not be eligible for the benefits of the Convention.

3. With reference to Article 6 of the Convention:

Income from immovable property includes income from any property other than immovable property connected with the use or the right to use the immovable property, or income derived from services for the maintenance or operation of the immovable property, either of which is subject to the same taxation treatment as income from immovable property by the tax laws of the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. With reference to paragraph 2 of Article 8 of the Convention, if Portugal introduces any tax similar to the enterprise tax of Japan, Portugal shall send Japan through diplomatic channels without delay the notification confirming the entry into force of its domestic laws concerning that tax. In this case, the Contracting States shall agree on how that paragraph has effect and ceases to have effect.

5. Notwithstanding any provisions of the Convention, any income and gains derived by a silent partner in respect of a silent partnership (in the case of Japan, Tokumei Kumiai and, in the case of Portugal, associação em participação) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income and gains arise and according to the laws of that Contracting State.

6. For the purposes of subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention:

It is understood that the term "partnership" does not include any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in a Contracting State and is a resident of that Contracting State.

7. With reference to Article 10 of the Convention:

The provisions of subparagraph b) of paragraph 2 of that Article shall apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident.

8. With reference to Article 11 of the Convention, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of that Article, interest arising in Portugal and beneficially owned by any institution with the objective to promote exports or development, the capital of which is wholly owned by Japan as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States shall be taxable only in Japan.

9. With reference to paragraph 3 of Article 11 of the Convention, if Portugal concludes an agreement for the avoidance of double taxation with another state on the exemption at source for interest beneficially owned by a bank which is a resident of that other state:

- a) paragraph 3 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following provisions:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a bank which is a resident of the other Contracting State and is established and regulated as such under the laws of that other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.";

- b) the provisions of paragraph 3 of Article 11 of the Convention as amended by the provisions of subparagraph a) of this paragraph shall apply:
 - (i) in the case of Portugal:
 - (aa) with respect to taxes withheld at source on interest, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the calendar year next following the thirtieth day after the date of receipt of the notification as referred to in subparagraph c) of this paragraph; and
 - (bb) with respect to other taxes, as to interest arising in any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the thirtieth day after the date of receipt of the notification as referred to in subparagraph c) of this paragraph; and
 - (ii) in the case of Japan:
 - (aa) with respect to taxes withheld at source on interest, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following the thirtieth day after the date of receipt of the notification as referred to in subparagraph c) of this paragraph; and
 - (bb) with respect to taxes on interest which are not withheld at source, as regards interest for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the thirtieth day after the date of receipt of the notification as referred to in subparagraph c) of this paragraph;
- c) Portugal shall send Japan through diplomatic channels without delay the notification confirming the entry into force of such an agreement.

10. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 13 of the Convention,

a) Where

- (i) a Contracting State (including, for this purpose in the case of Japan, the Deposit Insurance Corporation of Japan) provides, pursuant to the laws of that Contracting State concerning failure resolution involving imminent insolvency of financial institutions, substantial financial assistance to a financial institution that is a resident of that Contracting State, and
- (ii) a resident of the other Contracting State acquires shares in the financial institution from the first-mentioned Contracting State,

the first-mentioned Contracting State may tax gains derived by the resident of the other Contracting State from the alienation of such shares, provided that the alienation is made within five years from the first date on which such financial assistance was provided.

b) The provisions of subparagraph a) shall not apply if the resident of that other Contracting State acquired any shares in the financial institution from the first-mentioned Contracting State before the entry into force of the Convention or pursuant to a binding contract entered into before the entry into force of the Convention.

11. With reference to Article 15 of the Convention, the term "a member of the board of directors of a company" includes a member of the supervisory board (conselho fiscal) or another similar organ of a company which is a resident of Portugal, as foreseen in the corporate law (Código das Sociedades Comerciais).

12. With reference to paragraph 5 of Article 24 of the Convention:

a) the provisions of paragraph 5 of Article 24 of the Convention shall apply only to a case covered by Article 9 of the Convention;

- b) notwithstanding the provisions of subparagraph a) of this paragraph, if Portugal concludes a bilateral agreement for the avoidance of double taxation with another state on the broader scope of the provisions of arbitration after the entry into force of the Convention, then the provisions of paragraph 5 of Article 24 of the Convention shall apply to a case within the same broader scope from the thirtieth day after the date of receipt of the notification as referred to in subparagraph c) of this paragraph, provided that the presentation as referred to in subparagraph b) of paragraph 5 of Article 24 of the Convention is made on or after that thirtieth day;
- c) Portugal shall send Japan through diplomatic channels without delay the notification confirming the entry into force of such an agreement.

13. With reference to paragraph 5 of Article 24 of the Convention:

- a) The competent authorities shall by mutual agreement establish a procedure in order to ensure that an arbitration decision will be implemented within two years from a request for arbitration as referred to in paragraph 5 of Article 24 of the Convention unless actions or inaction of a person directly affected by the case presented pursuant to that paragraph hinder the resolution of the case or unless the competent authorities and that person agree otherwise.
- b) An arbitration panel shall be established in accordance with the following rules:
 - (i) An arbitration panel shall consist of three arbitrators with expertise or experience in international tax matters.
 - (ii) Each competent authority shall appoint one arbitrator who may be its national. The two arbitrators appointed by the competent authorities shall appoint the third arbitrator who serves as the chair of the arbitration panel in accordance with the procedures agreed by the competent authorities.

- (iii) All arbitrators shall not be employees of the tax authorities of the Contracting States, nor have had dealt with the case presented pursuant to paragraph 1 of Article 24 of the Convention in any capacity. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting State, nor have had his or her usual place of residence in either Contracting State, nor have been employed by either Contracting State.
- (iv) The competent authorities shall ensure that all arbitrators and their staff agree, in statements sent to each competent authority, prior to their acting in an arbitration proceeding, to abide by and be subject to the same confidentiality and non-disclosure obligations described in paragraph 2 of Article 25 of the Convention and under the applicable domestic laws of the Contracting States.
- (v) Each competent authority shall bear the cost of its appointed arbitrator and its own expenses. The cost of the chair of an arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the competent authorities in equal shares.
- c) The competent authorities shall provide the information necessary for the arbitration decision to all arbitrators and their staff without undue delay.
- d) An arbitration decision shall be treated as follows:
 - (i) An arbitration decision has no formal precedential value.
 - (ii) An arbitration decision shall be final, unless that decision is found to be unenforceable by the courts of one of the Contracting States due to a violation of paragraph 5 of Article 24 of the Convention, of this paragraph or of any procedural rule determined in accordance with subparagraph a) of this paragraph that may reasonably have affected the decision. If the decision is found to be unenforceable due to the violation, the decision shall be considered not to have been made.

- e) Where, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered a decision to the competent authorities and the person who made the request for arbitration, the competent authorities have solved all the unresolved issues submitted to the arbitration, the case shall be considered as solved pursuant to paragraph 2 of Article 24 of the Convention and no arbitration decision shall be provided.

14. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Convention, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Lisbon this nineteenth day of December, 2011, in the Japanese, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the text of this Protocol, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

四宮信隆

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Paulo Nuncio

二千十一年十二月十九日にリスボンで、ひとしく正文である日本語、ポルトガル語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

四宮信隆

ポルトガル共和国のために

パウロ・ヌンシオ

いずれかに対する違反（仲裁決定に影響を及ぼしたものとして相当と認められるものに限る。）により当該仲裁決定がいずれか一方の締約国の裁判所において無効であるとされる場合を除くほか、確定する。仲裁決定は、その違反によって無効であるとされる場合には、行われなかったものとする。

(e) 仲裁の要請が行われてから、仲裁のための委員会がその決定を両締約国の権限のある当局及び仲裁の要請を行った者に送達するまでの間に、両締約国の権限のある当局が仲裁に付託された全ての未解決の事項を解決した場合には、その事案は同条2の規定に従って解決されたものとし、仲裁決定は行われな
い。

14 条約第二十五条5の規定に関し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

いずれの締約国によつても雇用されたことがあつてはならない。

(iv) 両締約国の権限のある当局は、仲裁手続の実施に先立って、全ての仲裁人及びその職員が、それぞれの締約国の権限のある当局に対して送付する書面において、条約第二十五条2及び両締約国において適用される法令に規定する秘密及び不開示に関する義務と同様の義務に従うことに合意することを確保する。

(v) それぞれの締約国の権限のある当局は、自らが任命した仲裁人に係る費用及び自国の費用を負担する。仲裁のための委員会の長の費用その他の仲裁手続の実施に関する費用については、両締約国の権限のある当局が均等に負担する。

(c) 両締約国の権限のある当局は、全ての仲裁人及びその職員に対し、仲裁決定のために必要な情報を不当に遅滞することなく提供する。

(d) 仲裁決定は、次のとおり取り扱う。

(i) 仲裁決定は、先例としての価値を有しない。

(ii) 仲裁決定は、条約第二十四条5の規定、この13の規定又は(a)の規定に従つて決定される手続規則の

- (a) 両締約国の権限のある当局は、同条5の規定に従って申し立てられた事案によって直接に影響を受ける者の作為若しくは不作為が当該事案の解決を妨げる場合又は両締約国の権限のある当局及び当該者が別に合意する場合を除くほか、同条5に規定する仲裁の要請から二年以内に仲裁決定が実施されることを確保するため、仲裁手続を合意によって定める。
- (b) 仲裁のための委員会は、次の規則に従って、設置される。
 - (i) 仲裁のための委員会は、国際租税に関する事項について専門知識又は経験を有する三人の仲裁人により構成される。
 - (ii) それぞれの締約国の権限のある当局は、それぞれ一人の仲裁人（自国の国民とすることができ、）を任命する。両締約国の権限のある当局が任命する二人の仲裁人は、両締約国の権限のある当局が合意する手続に従い、仲裁のための委員会の長となる第三の仲裁人を任命する。
 - (iii) 全ての仲裁人は、いずれの締約国の税務当局の職員でもあってはならない。及び同条1の規定に従って申し立てられた事案にこれまで関与した者であってはならない。第三の仲裁人は、いずれの締約国の国民でもあってはならず、いずれの締約国内にも日常の居所を有したことがあってはならず、及び

には、適用しない。

11 条約第十五条の規定に関し、「法人の役員」には、ポルトガルの居住者である法人の監査評議会その他これに類する機関であつて、ポルトガルの会社法に規定するものの構成員を含む。

12 条約第二十四条5の規定に関し、

(a) 同条5の規定は、条約第九条の対象となる事案についてのみ、適用する。

(b) (a)の規定にかかわらず、ポルトガルが、条約の効力発生後、日本国以外の国と、二重課税の回避のため二国間の協定であつて、仲裁に関する規定を条約より広い範囲に適用するものを締結したときは、条約第二十四条5の規定は、(c)に規定する通告の受領の日の後三十日目の日から、当該協定と同じ範囲の事案(同条5(b)に規定する申立てが当該三十日目の日以後に行われるものに限る。)について適用する。

(c) ポルトガルは、日本国に対し、外交上の経路を通じて、(b)の協定の効力発生を確認する通告を遅滞なく行う。

13 条約第二十四条5の規定に関し、

の属する年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる利子

- (c) ポルトガルは、日本国に対し、外交上の経路を通じて、当該協定の効力発生を確認する通告を遅滞なく行う。

10 条約第十三条5の規定にかかわらず、

- (a) 次の(i)及び(ii)の規定に該当する場合には、一方の締約国の居住者が(ii)に規定する株式の譲渡(i)の資金援助が最初に行われた日から五年以内に行われる譲渡に限る。)によって取得する収益に対しては、他方の締約国において租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国(日本国については、預金保険機構を含む。以下この10において同じ。)が、金融機関の差し迫った支払不能に係る破綻処理に関する当該他方の締約国の法令に従って、当該他方の締約国の居住者である金融機関に対して実質的な資金援助を行う場合

(ii) 当該一方の締約国の居住者が当該他方の締約国から当該金融機関の株式を取得する場合

- (b) (a)の規定は、当該一方の締約国の居住者が、当該金融機関の株式を当該他方の締約国から、条約の効力発生前に取得した場合又は条約の効力発生前に締結された拘束力のある契約に基づいて取得した場合

- 3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国の居住者である銀行（当該他方の締約国の法令に基づいて設立され、かつ、規制されるものに限る。）が受益者であるものに対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (b) (a)の規定により改正された条約第十一条3の規定は、次のものについて適用する。
- (i) ポルトガルについては、
- (aa) 利子に対する源泉徴収される租税に関しては、(c)に規定する通告の受領の日の後三十日目の日の属する年の翌年の一月一日以後に生ずる事実であつて、当該租税の基因となるもの
- (bb) その他の租税に関しては、(c)に規定する通告の受領の日の後三十日目の日の属する年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる利子
- (ii) 日本国については、
- (aa) 利子に対する源泉徴収される租税に関しては、(c)に規定する通告の受領の日の後三十日目の日の属する年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
- (bb) 利子に対する源泉徴収されない租税に関しては、(c)に規定する通告の受領の日の後三十日目の日

6 条約第十条2(a)の規定の適用上、「組合」には、一方の締約国において租税に関し法人格を有する団体として取り扱われ、かつ、当該一方の締約国の居住者である団体を含まないことが了解される。

7 条約第十条の規定に関し、配当を支払う法人が居住者とされる一方の締約国における課税所得の計算上、当該法人が受益者に対して支払う配当を控除することができる場合には、当該法人によって支払われる配当については、同条2(b)の規定を適用する。

8 条約第十一条の規定に関し、同条2及び3の規定にかかわらず、ポルトガル内において生ずる利子であつて、輸出及び開発を促進することを目的とし、かつ、日本国により資本の全部を所有される機関（両締約国の権限のある当局が随時合意するものに限る。）が受益者であるものに対しては、日本国においてのみ租税を課することができる。

9 条約第十一条3の規定に関し、ポルトガルが、日本国以外の国と、二重課税の回避のための協定であつて、当該日本国以外の国の居住者である銀行が受益者である利子についてポルトガルにおいて租税を免除するものを締結したときは、

(a) 条約第十一条3を次のように改める。

(ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるものに対しては、条約の特典は与えられない。

3 条約第六条の規定に関し、不動産から生ずる所得には、不動産以外の財産（不動産の使用又は使用の権利に関連するものに限る。）から生ずる所得及び不動産の管理又は運用のための役務から生ずる所得であつて、当該不動産が所在する締約国の租税に関する法令上不動産から生ずる所得と同様に取り扱われるものを含む。

4 条約第八条2の規定に関し、ポルトガルは、日本国の事業税に類似する租税を導入する場合には、日本国に対し、外交上の経路を通じて、当該租税に関するポルトガルの法令の効力発生を確認する通告を遅滞なく行う。この場合において、両締約国は、同条2の規定の適用及び適用の終止の方法について合意する。

5 条約のいかなる規定にもかかわらず、匿名組合契約（ポルトガルについては、参加型組合契約）その他これに類する契約に関連して匿名組合員が取得する所得及び収益に対しては、当該所得及び収益が生ずる締約国において当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。

- て取り扱われるか否かにかかわらず、当該他方の締約国の居住者である当該受益者、構成員又は参加者（条約に別に定める要件を満たすものに限る。）の所得として取り扱われる部分についてのみ、条約の特典（当該受益者、構成員又は参加者が直接に取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。
- (b) 一方の締約国内において取得される所得であつて、
- (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
- (ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるものに対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるか否かにかかわらず、当該団体が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、条約に別に定める要件を満たす場合のみ、条約の特典（当該他方の締約国の居住者が取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。
- (c) 一方の締約国内において取得される所得であつて、
- (i) 当該一方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とポルトガル共和国との間の条約に関する議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とポルトガル共和国との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、日本国及びポルトガル共和国は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 両締約国の権限のある当局は、条約の実施に関する国内手続を、相互に通知する。

2 条約の適用上、

(a) 一方の締約国内において取得される所得であつて、

(i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

(ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得として取り扱われるもの

に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該受益者、構成員又は参加者の所得とし

日本国のために

四宮信隆

ポルトガル共和国のために

パウロ・ヌンシオ

(b) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二十一年十二月十九日にリスボンで、ひとしく正文である日本語、ポルトガル語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

に開始する各課税年度の所得

- (iii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

第二十九条 終了

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し終了の通告を行うことにより、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものにつき適用されなくなる。

(a) ポルトガルについては、

- (i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に生ずる事実であつて、当該租税の基因となるもの

- (ii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得

- 1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、書面により、この条約の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この条約は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。
- 2 この条約は、次のものについて適用する。
 - (a) ポルトガルについては、
 - (i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に生ずる事実であつて、当該租税の基因となるもの
 - (ii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得
 - (b) 日本国については、
 - (i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
 - (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後

講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二十六条 外交使節団及び領事機関の構成員

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十七条 見出し

この条約中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この条約の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二十八条 効力発生

執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を

当該者が要請するときは、当該事案の未解決の事項は、仲裁に付託される。ただし、当該未解決の事項についていずれかの締約国の裁判所又は行政審判所が既に決定を行った場合には、当該未解決の事項は仲裁に付託されない。当該事案によって直接に影響を受ける者が、仲裁決定を実施する両締約国の権限のある当局の合意を受け入れない場合を除くほか、当該仲裁決定は、両締約国を拘束するものとし、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず実施される。両締約国の権限のある当局は、この5の規定の実施方法を合意によって定める。

第二十五条 情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府、自治州若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する

てその事案を解決するよう努める。成立した全ての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信すること（両締約国の権限のある当局又はその代表者により構成される合同委員会を通じて通信することを含む。）ができる。

5 (a) 一方又は双方の締約国の措置によりある者がこの条約に適合しない課税を受けた事案について、1の規定に従い、当該者が一方の締約国の権限のある当局に対して申立てをし、かつ、

(b) 当該一方の締約国の権限のある当局から他方の締約国の権限のある当局に対し当該事案に関する協議の申立てをした日から二年以内に、2の規定に従い、両締約国の権限のある当局が当該事案を解決するために合意に達することができない場合において、

接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。

5 第二条の規定にかかわらず、この条の規定は、締約国又はその地方政府、自治州若しくは地方公共団体のために課される全ての種類の租税に適用する。

第二十四条 相互協議手続

1 一方又は双方の締約国の措置によりこの条約に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになると認める者は、その事案について、当該一方又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができる。当該申立ては、この条約に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつ

あるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条8、第十二条6又は第二十条3の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であってその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直

定に従い、日本国の居住者がこの条約に従ってポルトガルにおいて租税を課される所得をポルトガル内において取得する場合には、当該所得について納付されるポルトガルの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) ポルトガル内において取得される所得が、配当であつて、ポルトガルの居住者である法人により当該法人の議決権のある株式又は発行済株式の二十五パーセント以上を当該配当の支払義務が確定する日に先立つ六箇月の期間を通じて所有する日本国の居住者である法人に対して支払われるものである場合には、当該配当は、日本国の租税の課税標準から配当を除外することに關する日本国の法令の規定に従うことを条件として、当該課税標準から除外される。

(c) (a)及び(b)の規定の適用上、日本国の居住者が受益者である所得であつてこの条約に従ってポルトガルにおいて租税を課されるものは、ポルトガル内の源泉から生じたものとみなす。

第二十三条 無差別待遇

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに關連する要件であつて、特に居住者で

のうち、日本国において租税を課される所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) ポルトガルの居住者が取得する所得についてこの条約に従ってポルトガルにおいて租税が免除される場合には、ポルトガルは、当該居住者の残余の所得に対する租税の額の算定に当たっては、その免除された所得を考慮に入れることができる。

(c) (a)の規定にかかわらず、ポルトガルの居住者である法人が、日本国の居住者である法人（日本国の租税を課されることとされているものに限る。）から配当を受ける場合において、当該配当を支払う法人の資本の十パーセント以上を、当該配当が支払われる日に先立つ一年の期間を通じて直接に継続して所有するとき（当該配当が支払われる日に先立つ所有の期間が一年に満たない場合にあつては、当該配当が支払われる日以後の所有の期間と通算して一年となる期間を通じて所有するとき）は、ポルトガルは、当該配当を受ける法人の課税標準に含まれる当該配当の控除を認める。この(c)の規定は、当該配当の支払の基因となる利得が十パーセント以上の税率で実質的に課税されている場合に限り適用される。

2 日本国においては、二重課税は、次のとおり除去される。

(a) 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規

その他の所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該支払者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第二十一条 減免の制限

所得の支払又は取得の基因となる権利又は財産の設定又は移転に関与した者が、この条約の特典を受けることを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的とする場合には、当該所得に対しては、この条約に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

第二十二条 二重課税の除去

1 ポルトガルにおいては、二重課税は、次のとおり除去される。

(a) ポルトガルの居住者がこの条約に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、ポルトガルは、日本国において納付される日本国の租税の額を当該居住者の所得に対するポルトガルの租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定されたポルトガルの租税の額

のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から一年を超えない期間についてのみ適用する。

第二十条 その他の所得

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないもの（以下この条において「その他の所得」という。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者であるその他の所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該その他の所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該その他の所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

3 1に規定する一方の締約国の居住者と支払者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府、自治州若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府、自治州若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府、自治州若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。もつとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府、自治州若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの規定を適用する。

第十九条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練

は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十七条 退職年金

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十八条 政府職員

1 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府、自治州若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき 個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府、自治州若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。もつとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(a)又は(b)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該他方の締約国の国民

(b) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

- (b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。
- (c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶内又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十五条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員で資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十六条 芸能人及び運動家

1 第七条及び第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の方に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、当該芸能人又

5 1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条 給与所得

1 次条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われ
ない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行
われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方
の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報
酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税
を課することができる。

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当
該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

第十三条 譲渡収益

- 1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 一方の締約国の居住者が法人の株式その他同等の持分又は組合若しくは信託財産の持分の譲渡によつて取得する収益に対しては、その法人、組合又は信託財産の資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される場合に限り、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 3 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 4 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて当該企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

6 使用料の支払の基因となった使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十二条 使用料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の五パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（ソフトウェア、映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領される全ての種類の支払金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国

子には該当しない。

6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該利子は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

8 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適

従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国の居住者である銀行（当該他方の締約国の法令に基づいて設立され、かつ、規制されるものに限る。）が受益者であるものについては、当該一方の締約国が課する租税の額は、当該利子の額の五パーセントを超えないものとする。

4 2及び3の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、その受益者が他方の締約国、当該他方の締約国の地方政府、自治州若しくは地方公共団体又は当該他方の締約国の中央銀行であるものについては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

5 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上利

れる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内において利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

第十一条 利子

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に

同じ、次の(i)に掲げる割合以上の株式又は(ii)に掲げる割合以上の資本を直接に所有する法人（組合を除く。）である場合には、当該配当の額の五パーセント

(i) 当該配当を支払う法人が日本国の居住者である場合には、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント

(ii) 当該配当を支払う法人がポルトガルの居住者である場合には、当該配当を支払う法人の資本の十パーセント

(b) その他の全ての場合には、当該配当の額の十パーセント

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であって分配を行う法人が居住者とされる締約国の法令上株式から生ずる所得と同様に取扱いされるものをいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とさ

て課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

- 3 1の規定にかかわらず、締約国は、1に規定する条件がないとしたならば当該締約国の企業の利得として更正の対象となったとみられる利得に係る課税年度の終了時から七年を経過した後は、1に規定する状況においても、当該利得の更正をしてはならない。この3の規定は、不正に租税を免れた利得については、適用しない。

第十条 配当

- 1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- 2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする十二箇月の期間を

1 次の(a)又は(b)の規定に該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間、独立の企業の間、に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を1の規定により当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間、に設けられた条件が独立の企業の間、に設けられたであろう条件であつたとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国にお

5 1から4までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によって決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

6 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によって影響されることはない。

第八条 海上運送及び航空運送

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 第二条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、ポルトガルの企業である場合には日本国の事業税、日本国の企業である場合には日本国の事業税に類似する租税でポルトガルにおいて今後課されることのあるものを免除される。

3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによって取得する利得についても、適用する。

第九条 関連企業

方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

4 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他の全ての形式による使用から生ずる所得について適用する。

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条 事業利得

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一

代理人を除く。)が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行う全ての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に規定する活動(事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの)のみである場合は、この限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみによつては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業(恒久的施設を通じて行われるものであるか否かを問わない。)を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

第六条 不動産所得

る期間存続する場合には、恒久的施設を構成するものとする。

4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。

(d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者(6の規定が適用される独立の地位を有する

の締約国において租税を課されることとされているときは、その軽減又は免除は、その所得のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみ適用する。

第五条 恒久的施設

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超え

住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約国の権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者とみなされる締約国を決定する。両締約国の権限のある当局による合意がない場合には、その者は、この条約により認められる特典（第二十三条及び第二十四条の規定により認められる特典を除く。）を要求する上で、いずれの締約国の居住者ともされない。

4 この条約に従い一方の締約国が他方の締約国の居住者の所得に対する租税の率を軽減し、又はその租税を免除する場合において、当該他方の締約国において施行されている法令により、当該居住者が、その所得のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみ当該他方

するものとする。

第四条 居住者

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、一方の締約国の法令の下において、住所、居所、事業の管理の場所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいい、当該一方の締約国及び当該一方の締約国の地方政府、自治州又は地方公共団体を含む。ただし、「一方の締約国の居住者」には、一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居

- (i) ポルトガルについては、ポルトガルの国籍を有する全ての個人及びポルトガルにおいて施行されている法令によってその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体
- (ii) 日本国については、日本国の国籍を有する全ての個人、日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された全ての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われる全ての団体
- (k) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
 - (i) ポルトガルについては、財務大臣、税制局長又は権限を与えられたこれらの者の代理人
 - (ii) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理人
- (1) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。
- 2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先

利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はポルトガルをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はポルトガルの租税をいう。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。
- (h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (j) 「国民」とは、次の者をいう。

(v) 住民税

(以下「日本国の租税」という。)

4 この条約は、現行の租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であつて、現行の租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても、適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第三条 一般的定義

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「ポルトガル」とは、地理的意味で用いる場合には、国際法及びポルトガルの法令に基づくポルトガル共和国の領域（領海を含む。）並びにその領海の外側に隣接する海域（海底及びその下を含む。）であつて、ポルトガル共和国が主権的権利又は管轄権を行使するものをいう。

(b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的権

金又は給料の総額に対する租税及び資産の価値の上昇に対する租税を含む。)は、所得に対する租税とされる。

3 この条約が適用される現行の租税は、次のものとする。

(a) ポルトガルについては、

(i) 個人所得税

(ii) 法人所得税

(iii) 法人所得に対する付加税

(以下「ポルトガルの租税」という。)

(b) 日本国については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 復興特別所得税

(iv) 復興特別法人税

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とポルトガル共和国との間の条約

日本国及びポルトガル共和国は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

次のおり協定した。

第一条 対象となる者

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条 対象となる租税

1 この条約は、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府、自治州若しくは地方公共団体のために課される所得に対する租税（課税方法のいかんを問わない。）について適用する。

2 総所得又は所得の要素に対する全ての租税（財産の譲渡から生ずる収益に対する租税、企業が支払う賃

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**CONVENÇÃO
ENTRE O JAPÃO E A REPÚBLICA PORTUGUESA
PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO
E PREVENIR A EVASÃO FISCAL
EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO**

O Japão e a República Portuguesa,

Desejando celebrar uma Convenção para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre o Rendimento,

Acordam nas seguintes disposições:

**ARTIGO 1.º
PESSOAS ABRANGIDAS**

A presente Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

**ARTIGO 2.º
IMPOSTOS ABRANGIDOS**

1. A presente Convenção aplica-se aos impostos sobre o rendimento exigidos em benefício de um Estado Contratante ou das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais, independentemente do sistema usado para a sua cobrança.
2. São considerados impostos sobre o rendimento todos os impostos incidentes sobre o rendimento total ou sobre elementos do rendimento, incluindo os impostos sobre os ganhos derivados da alienação de quaisquer bens, os impostos sobre o montante global dos vencimentos ou salários pagos pelas empresas, bem como os impostos sobre as mais-valias.
3. Os impostos actuais a que a presente Convenção se aplica são:
 - a) no caso de Portugal:
 - (i) o Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares (IRS);
 - (ii) o Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas (IRC); e
 - (iii) as derramas

(doravante designados por «imposto português»); e

- b) no caso do Japão:
 - (i) o imposto sobre o rendimento;
 - (ii) o imposto sobre as pessoas colectivas;
 - (iii) o imposto especial para a reconstrução sobre o rendimento;
 - (iv) o imposto especial para a reconstrução sobre as pessoas colectivas; e
 - (iv) os impostos locais sobre os habitantes
- (doravante designados por «imposto japonês»).

4. A presente Convenção será também aplicável aos impostos de natureza idêntica ou substancialmente similar que entrem em vigor posteriormente à data da assinatura da Convenção e que venham a acrescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra as modificações significativas introduzidas nas respectivas legislações fiscais, num prazo razoável após essas modificações.

ARTIGO 3.º **DEFINIÇÕES GERAIS**

1. Salvo se o contexto exigir interpretação diferente, para efeitos da presente Convenção:

- a) o termo «Portugal», quando usado em sentido geográfico, designa o território da República Portuguesa, em conformidade com o direito internacional e a legislação portuguesa, incluindo o seu mar territorial, bem como as zonas marítimas adjacentes ao limite exterior do mar territorial, compreendendo o leito do mar e o seu subsolo, onde a República Portuguesa exerça direitos de soberania ou jurisdição;
- b) o termo «Japão», quando usado em sentido geográfico, designa o território do Japão, incluindo o seu mar territorial, onde a legislação fiscal japonesa esteja em vigor, bem como todas as zonas para além do seu mar territorial, incluindo o leito do mar e o seu subsolo, onde o Japão exerça direitos de soberania de acordo com o direito internacional e onde a legislação fiscal japonesa esteja em vigor;
- c) as expressões «um Estado Contratante» e «o outro Estado Contratante» designam Japão ou Portugal, consoante resulte do contexto;

- d) o termo «imposto» designa o imposto japonês ou o imposto português, consoante resulte do contexto;
- e) o termo «pessoa» compreende uma pessoa singular, uma sociedade ou qualquer outro agrupamento de pessoas;
- f) o termo «sociedade» designa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade tratada como pessoa colectiva para fins tributários;
- g) o termo «empresa» aplica-se ao exercício de qualquer actividade empresarial;
- h) as expressões «empresa de um Estado Contratante» e «empresa do outro Estado Contratante» designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;
- i) a expressão «tráfego internacional» designa qualquer transporte por navio ou aeronave explorado por uma empresa de um Estado Contratante, excepto se o navio ou aeronave for explorado somente entre locais situados no outro Estado Contratante;
- j) o termo «nacional» designa:
 - (i) no caso de Portugal, qualquer pessoa singular que tenha nacionalidade portuguesa e qualquer pessoa colectiva, sociedade de pessoas (“partnership”) ou associação constituída de harmonia com a legislação em vigor em Portugal; e
 - (ii) no caso do Japão, qualquer pessoa singular que tenha nacionalidade japonesa, qualquer pessoa jurídica constituída ou organizada nos termos da legislação japonesa e qualquer organização sem personalidade jurídica tratada, para efeitos da legislação fiscal japonesa, como uma pessoa jurídica constituída ou organizada nos termos da legislação japonesa;
- k) a expressão «autoridade competente» designa:
 - (i) no caso de Portugal, o Ministro das Finanças, o Director-Geral dos Impostos ou os seus representantes autorizados; e
 - (ii) no caso do Japão, o Ministro das Finanças ou o seu representante autorizado; e

- l) a expressão «actividade empresarial» inclui a prestação de serviços profissionais e o exercício de outras actividades de carácter independente.

2. No que respeita à aplicação da Convenção, num dado momento, por um Estado Contratante, qualquer termo ou expressão nela não definido terá, salvo se o contexto exigir interpretação diferente, o significado que lhe for atribuído nesse momento pela legislação desse Estado Contratante que regula os impostos a que a Convenção se aplica, prevalecendo a interpretação resultante da legislação fiscal aplicável sobre a que decorra de outra legislação desse Estado Contratante.

ARTIGO 4.º **RESIDENTE**

1. Para efeitos da presente Convenção, a expressão «residente de um Estado Contratante» designa qualquer pessoa que, nos termos da legislação desse Estado Contratante, esteja aí sujeita a imposto em razão do domicílio, da residência, do local de direcção, do local da sede ou escritório principal ou de qualquer outro critério de natureza similar, incluindo igualmente esse Estado Contratante e as suas subdivisões políticas ou administrativas e autarquias locais. Todavia, esta expressão não inclui as pessoas que estejam sujeitas a imposto nesse Estado Contratante apenas relativamente a rendimentos de fontes localizadas nesse Estado Contratante.

2. Quando, por força do disposto no número 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida do seguinte modo:

- a) será considerada residente apenas do Estado Contratante em que tenha uma habitação permanente à sua disposição; se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente apenas do Estado Contratante com o qual as suas relações pessoais e económicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);
- b) se o Estado Contratante em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada residente apenas do Estado Contratante em que permaneça habitualmente;
- c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente apenas do Estado Contratante de que seja nacional;
- d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, por força do disposto no número 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados Contratantes, as autoridades competentes dos Estados Contratantes deverão determinar, através de acordo amigável, qual o Estado Contratante de que essa pessoa deve ser considerada residente para efeitos da presente Convenção. Na ausência de acordo amigável entre as autoridades competentes dos Estados Contratantes, a pessoa não será considerada residente de qualquer dos Estados Contratantes para efeitos do direito a quaisquer benefícios previstos na presente Convenção, com excepção dos previstos nos artigos 23.º e 24.º.

4. Quando, nos termos do disposto na presente Convenção, um Estado Contratante reduza a taxa de imposto aplicável aos rendimentos de um residente do outro Estado Contratante, ou isente de imposto esses rendimentos, e, nos termos da legislação em vigor nesse outro Estado Contratante, o residente esteja sujeito a imposto nesse outro Estado Contratante apenas sobre a parte dos rendimentos transferidos para esse outro Estado Contratante ou nele recebidos, a redução ou a isenção aplica-se apenas à parte dos rendimentos transferidos para esse outro Estado Contratante ou nele recebidos.

ARTIGO 5.º **ESTABELECIMENTO ESTÁVEL**

1. Para efeitos da presente Convenção, a expressão «estabelecimento estável» designa uma instalação fixa, através da qual a empresa exerce toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão “estabelecimento estável” compreende, nomeadamente:

- a) um local de direcção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina; e
- f) uma mina, um poço de petróleo ou gás, uma pedreira ou qualquer outro local de extracção de recursos naturais.

3. Um local ou um estaleiro de construção ou um projecto de instalação ou de montagem só constitui um estabelecimento estável se a sua duração exceder doze meses.

4. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, a expressão «estabelecimento estável» não compreende:

- a) as instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
- b) um depósito de bens ou mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para os armazenar, expor ou entregá-los;
- c) um depósito de bens ou mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para serem transformados por outra empresa;
- d) uma instalação fixa mantida unicamente para comprar bens ou mercadorias ou para reunir informações para a empresa;
- e) uma instalação fixa mantida unicamente para o exercício, para a empresa, de qualquer outra actividade de carácter preparatório ou auxiliar;
- f) uma instalação fixa mantida unicamente para o exercício de qualquer combinação das actividades referidas nas alíneas a) a e), desde que a actividade de conjunto da instalação fixa resultante desta combinação seja de carácter preparatório ou auxiliar.

5. Não obstante o disposto nos números 1 e 2, quando uma pessoa – que não seja um agente independente, a quem é aplicável o disposto no número 6 – actue por conta de uma empresa e tenha e habitualmente exerça num Estado Contratante poderes para celebrar contratos em nome da empresa, considerar-se-á que esta empresa possui um estabelecimento estável nesse Estado Contratante, relativamente a quaisquer actividades que essa pessoa exerça para a empresa, salvo se as actividades de tal pessoa se limitarem às indicadas no número 4, as quais, caso fossem exercidas através de uma instalação fixa, não permitiriam considerar essa instalação fixa como sendo um estabelecimento estável, de acordo com o disposto nesse número.

6. Não se considera que uma empresa possui um estabelecimento estável num Estado Contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse Estado Contratante por intermédio de um corretor, de um comissário-geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

7. O facto de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado Contratante (quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo) não é, só por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades um estabelecimento estável da outra.

ARTIGO 6.º
RENDIMENTOS DE BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante aufera de bens imobiliários (incluindo os rendimentos das explorações agrícolas ou florestais) situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado Contratante.
2. A expressão «bens imobiliários» terá o significado que lhe for atribuído pela legislação do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os bens acessórios dos bens imobiliários, o gado e o equipamento usado nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imobiliários, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais. Os navios e as aeronaves não serão considerados bens imobiliários.
3. O disposto no número 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários.
4. O disposto nos números 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa.

ARTIGO 7.º
LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado Contratante, salvo se a empresa exercer a sua actividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados nesse outro Estado Contratante, mas unicamente na medida em que sejam imputáveis a esse estabelecimento estável.
2. Com ressalva do disposto no número 3 do presente artigo, quando uma empresa de um Estado Contratante exerça a sua actividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares, e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.
3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável será permitida a dedução dos encargos suportados para a realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo os encargos de direcção e os encargos gerais de administração suportados com o fim referido, quer no Estado Contratante em que esse estabelecimento estável estiver situado, quer fora dele.
4. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pela mera compra, por esse estabelecimento estável, de bens ou de mercadorias para a empresa.

5. Para efeitos do disposto nos números anteriores do presente artigo, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão determinados, em cada ano, utilizando o mesmo método, salvo se existirem motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

6. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento tratados especialmente noutros artigos da presente Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelo disposto neste artigo.

ARTIGO 8.º **TRANSPORTE MARÍTIMO E AÉREO**

1. Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional obtidos por uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado Contratante.

2. Não obstante o disposto no artigo 2.º, quando uma empresa de um Estado Contratante exerça a actividade de exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional, essa empresa, caso seja uma empresa de Portugal, ficará isenta do imposto sobre as empresas do Japão e, caso seja uma empresa do Japão, ficará isenta de qualquer imposto similar ao imposto sobre as empresas do Japão que possa vir a ser exigido, no futuro, em Portugal.

3. O disposto nos números anteriores do presente artigo aplica-se igualmente aos lucros provenientes da participação num *pool*, numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

ARTIGO 9.º **EMPRESAS ASSOCIADAS**

1. Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participe, directa ou indirectamente, na direcção, no controlo ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participem, directa ou indirectamente, na direcção, no controlo ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que teriam sido estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que seriam obtidos por uma das empresas se essas condições não existissem, mas que, por causa dessas condições, não

foram obtidos, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados em conformidade.

2. Quando um Estado Contratante, nos termos do disposto no número 1, inclua nos lucros de uma empresa desse Estado Contratante – e tribute em conformidade – os lucros pelos quais uma empresa do outro Estado Contratante foi tributada nesse outro Estado Contratante e quando as autoridades competentes dos Estados Contratantes concordem, após consulta, que a totalidade ou parte dos lucros incluídos deste modo constituem lucros que teriam sido obtidos pela empresa do primeiro Estado Contratante mencionado, se as condições estabelecidas entre as duas empresas tivessem sido as condições que teriam sido estabelecidas entre empresas independentes, esse outro Estado Contratante procederá ao ajustamento adequado do montante do imposto aí cobrado sobre os lucros assim acordados. Na determinação deste ajustamento, serão tidas em consideração as outras disposições da presente Convenção.

3. Não obstante o disposto no número 1, um Estado Contratante não poderá corrigir os lucros de uma empresa desse Estado Contratante nas circunstâncias referidas nesse número depois de decorridos sete anos a contar do fim do ano fiscal em que os lucros que seriam objecto dessa correcção teriam sido obtidos por essa empresa, mas que não foram obtidos por causa das condições referidas nesse número. O disposto no presente número não se aplica em caso de fraude ou incumprimento doloso.

ARTIGO 10.º **DIVIDENDOS**

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado Contratante.

2. No entanto, esses dividendos podem ser igualmente tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos e de acordo com a legislação desse Estado Contratante mas, se o beneficiário efectivo dos dividendos for um residente do outro Estado Contratante, o imposto assim estabelecido não pode exceder:

- a) 5% do montante bruto dos dividendos, se o beneficiário efectivo for uma sociedade (com excepção das partnerships) que tenha detido, directamente, durante um período de 12 meses imediatamente anterior à data da determinação do direito aos dividendos, alternativamente:
 - (i) pelo menos 10% das participações com direito de voto na sociedade que paga os dividendos, quando esta sociedade seja residente do Japão; ou

(ii) pelo menos 10% do capital da sociedade que paga os dividendos, quando esta sociedade seja residente de Portugal; ou

b) 10% do montante bruto dos dividendos, nos restantes casos.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros a partir dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo «dividendos», usado neste artigo, designa os rendimentos provenientes de acções ou de outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de acções nos termos da legislação do Estado Contratante de que é residente a sociedade que os distribui.

4. O disposto nos números 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, exercer uma actividade no outro Estado Contratante, de que é residente a sociedade que paga os dividendos através de um estabelecimento estável aí situado e a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a esse estabelecimento estável. Nesse caso, é aplicável o disposto no artigo 7.º.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, esse outro Estado Contratante não poderá exigir qualquer imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, excepto na medida em que esses dividendos sejam pagos a um residente desse outro Estado Contratante ou na medida em que a participação relativamente à qual os dividendos são pagos esteja efectivamente ligada a um estabelecimento estável situado nesse outro Estado Contratante, nem poderá sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos sejam constituídos, total ou parcialmente, por lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado Contratante.

ARTIGO 11.º **JUROS**

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado Contratante.

2. No entanto, esses juros podem ser igualmente tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado Contratante, mas se o beneficiário efectivo dos juros for um residente do outro Estado Contratante, o imposto assim estabelecido não pode exceder 10% do montante bruto dos juros.

3. Não obstante o disposto no número 2, o imposto exigido por um Estado Contratante sobre os juros provenientes desse Estado Contratante, se o beneficiário efectivo desses juros for um banco residente do outro Estado Contratante que se tenha

constituído e opere nos termos da legislação desse outro Estado Contratante, não pode exceder 5% do montante bruto dos juros.

4. Não obstante o disposto nos números 2 e 3, os juros provenientes de um Estado Contratante só podem ser tributados no outro Estado Contratante se o beneficiário efectivo dos juros for esse outro Estado Contratante, uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais, ou o banco central desse outro Estado Contratante.

5. O termo «juros», usado no presente artigo, designa os rendimentos de créditos de qualquer natureza, com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros do devedor, e, nomeadamente, os rendimentos da dívida pública e de outros títulos de crédito, incluindo prémios respeitantes a esses títulos, e os restantes rendimentos sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de capitais mutuados nos termos da legislação fiscal do Estado Contratante de onde provêm os rendimentos. Os rendimentos referidos no artigo 10.º não são considerados juros para efeitos da presente Convenção.

6. O disposto nos números 1, 2 e 3 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos juros, residente de um Estado Contratante, exercer uma actividade no outro Estado Contratante, de que provêm os juros, através de um estabelecimento estável aí situado e o crédito relativamente ao qual os juros são pagos estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável. Nesse caso, é aplicável o disposto no artigo 7.º.

7. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for um residente desse Estado Contratante. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, possuir num Estado Contratante um estabelecimento estável em ligação com o qual tenha sido contraída a obrigação pela qual os juros são pagos, e esse estabelecimento estável suporte o pagamento desses juros, estes são considerados provenientes do Estado em que estiver situado o estabelecimento estável.

8. Quando, por existirem relações especiais entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo na ausência de tais relações, o disposto no presente artigo aplica-se apenas a este último montante. Nesse caso, a parte excedente continua a poder ser tributada de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as restantes disposições da presente Convenção.

ARTIGO 12.º **ROYALTIES**

1. Os royalties provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado Contratante.

2. No entanto, esses royalties podem ser igualmente tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado Contratante, mas se o beneficiário efectivo dos royalties for um residente do outro Estado Contratante, o imposto assim estabelecido não pode exceder 5% do montante bruto dos royalties.

3. O termo «royalties», usado no presente artigo, designa as retribuições de qualquer natureza pagas pelo uso, ou pela concessão do uso, de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo software, filmes cinematográficos e películas ou gravações para transmissão radiofónica ou televisiva, de uma patente, marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou modelo, de um plano, de uma fórmula secreta ou de um processo secreto, ou por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

4. O disposto nos números 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos royalties, residente de um Estado Contratante, exercer uma actividade no outro Estado Contratante, de que provêm os royalties, através de um estabelecimento estável aí situado e o direito ou o bem relativamente ao qual os royalties são pagos estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável. Nesse caso, é aplicável o disposto no artigo 7.º.

5. Os royalties consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for um residente desse Estado Contratante. Todavia, quando o devedor dos royalties, seja ou não residente de um Estado Contratante, possuir num Estado Contratante um estabelecimento estável em ligação com o qual tenha sido contraída a obrigação pela qual os royalties são pagos, e esse estabelecimento estável suporte o pagamento desses royalties, estes são considerados provenientes do Estado Contratante em que estiver situado o estabelecimento estável.

6. Quando, por existirem relações especiais entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos royalties, tendo em conta o uso, o direito ou as informações pelos quais são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo na ausência de tais relações, o disposto no presente artigo aplica-se apenas a este último montante. Nesse caso, a parte excedente continua a poder ser tributada de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as restantes disposições da presente Convenção.

ARTIGO 13.º MAIS-VALIAS

1. Os ganhos que um residente de um Estado Contratante aufera da alienação de bens imobiliários referidos no artigo 6.º e situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado Contratante.

2. Os ganhos que um residente de um Estado Contratante aufera da alienação de partes de capital ou de direitos similares numa sociedade ou de direitos numa

partnership ou *trust* podem ser tributados no outro Estado Contratante quando pelo menos 50% do valor dessas participações ou direitos resulte, directa ou indirectamente, de bens imobiliários referidos no artigo 6.º e situados nesse outro Estado Contratante.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer bens, que não sejam bens imobiliários, que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável (isoladamente ou em conjunto com a empresa), podem ser tributados nesse outro Estado Contratante.

4. Os ganhos que uma empresa de um Estado Contratante aufera da alienação de navios ou aeronaves explorados no tráfego internacional por essa empresa ou de quaisquer bens, que não sejam bens imobiliários, afectos à exploração desses navios ou aeronaves só podem ser tributados nesse Estado Contratante.

5. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens, diferentes dos mencionados nos números anteriores do presente artigo, só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.

ARTIGO 14.º **RENDIMENTOS DO EMPREGO**

1. Com ressalva do disposto nos artigos 15.º, 17.º e 18.º, os salários, vencimentos e outras remunerações similares, provenientes de um emprego, auferidos por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado Contratante, salvo se o emprego for exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações dele provenientes podem ser tributadas nesse outro Estado Contratante.

2. Não obstante o disposto no número 1, as remunerações auferidas por um residente de um Estado Contratante provenientes de um emprego exercido no outro Estado Contratante são tributáveis exclusivamente no primeiro Estado Contratante se:

- a) o beneficiário permanecer nesse outro Estado Contratante durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias em qualquer período de doze meses, com início ou termo no ano fiscal em causa; e
- b) as remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou por conta de uma entidade patronal que não seja residente desse outro Estado Contratante, e
- c) as remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável que a entidade patronal possua nesse outro Estado Contratante.

3. Não obstante o disposto nos números anteriores do presente artigo, as remunerações provenientes de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma

aeronave explorado no tráfego internacional por uma empresa de um Estado Contratante podem ser tributadas nesse Estado Contratante.

ARTIGO 15.º
PERCENTAGENS DE MEMBROS DE CONSELHOS

As percentagens, senhas de presença e outras remunerações similares obtidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro do conselho de administração de uma sociedade residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado Contratante.

ARTIGO 16.º
ARTISTAS E DESPORTISTAS

1. Não obstante o disposto nos artigos 7.º e 14.º, os rendimentos auferidos por um residente de um Estado Contratante na qualidade de profissional de espectáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou músico, bem como de desportista, provenientes das suas actividades pessoais exercidas nessa qualidade no outro Estado Contratante, podem ser tributados nesse outro Estado Contratante.

2. Não obstante o disposto nos artigos 7.º e 14.º, os rendimentos da actividade exercida pessoalmente pelos profissionais de espectáculos ou desportistas nessa qualidade, mas atribuídos a uma outra pessoa, podem ser tributados no Estado Contratante em que são exercidas essas actividades dos profissionais de espectáculos ou desportistas.

ARTIGO 17.º
PENSÕES

Com ressalva do disposto no número 2 do artigo 18.º, as pensões e outras remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante só podem ser tributadas nesse Estado Contratante.

ARTIGO 18.º
REMUNERAÇÕES PÚBLICAS

1. Os salários, vencimentos e outras remunerações similares pagos por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais a uma pessoa singular, em razão de serviços prestados a esse Estado Contratante ou a essa subdivisão política ou administrativa ou autarquia local, só podem ser tributados nesse Estado Contratante. Contudo, tais salários, vencimentos e outras remunerações similares são tributáveis exclusivamente no outro Estado Contratante se os serviços forem prestados nesse outro Estado Contratante e se a pessoa singular for um residente desse outro Estado Contratante que:

- a) seja nacional desse outro Estado Contratante; ou
- b) que não se tenha tornado seu residente unicamente com o objectivo de prestar os ditos serviços.

2. Não obstante o disposto no número 1, as pensões e outras remunerações similares pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais, quer directamente, quer através de fundos por eles constituídos ou para os quais sejam efectuadas contribuições, a uma pessoa singular, em razão de serviços prestados a esse Estado Contratante ou a essa subdivisão política ou administrativa ou autarquia local, só podem ser tributados nesse Estado Contratante. Contudo, tais pensões e outras remunerações similares são tributáveis exclusivamente no outro Estado Contratante se a pessoa singular for um residente e um nacional desse outro Estado Contratante.

3. O disposto nos artigos 14.º, 15.º, 16.º e 17.º aplica-se aos salários, vencimentos, pensões e outras remunerações similares pagos em razão de serviços prestados em conexão com uma actividade empresarial exercida por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais.

ARTIGO 19.º **ESTUDANTES**

As importâncias que um estudante ou estagiário receba para fazer face às despesas com a sua estada, educação ou formação, e que seja, ou tenha sido, imediatamente antes de se deslocar a um Estado Contratante, residente do outro Estado Contratante e permaneça no primeiro Estado Contratante mencionado com o único objectivo de aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação, não serão tributadas no primeiro Estado Contratante mencionado, desde que essas importâncias provenham de fontes situadas fora do primeiro Estado Contratante mencionado. A isenção prevista neste artigo aplica-se a um estagiário apenas durante um período que não exceda um ano a contar da data em que o estagiário inicia a sua formação no primeiro Estado Contratante mencionado.

ARTIGO 20.º **OUTROS RENDIMENTOS**

1. Os elementos do rendimento cujo beneficiário efectivo seja um residente de um Estado Contratante, independentemente de onde provenham, não tratados nos artigos anteriores da presente Convenção (doravante designados por «outros rendimentos» no presente artigo), só podem ser tributados nesse Estado Contratante.

2. O disposto no número 1 não se aplica a outros rendimentos, que não sejam rendimentos de bens imobiliários, tal como são definidos no número 2 do artigo 6.º, se o beneficiário efectivo desses outros rendimentos, sendo residente de um Estado

Contratante, exercer no outro Estado Contratante uma actividade empresarial através de um estabelecimento estável nele situado e o direito ou o bem relativamente ao qual os outros rendimentos são pagos esteja efectivamente ligado a esse estabelecimento estável. Nesse caso, é aplicável o disposto no artigo 7.º.

3. Quando, por existirem relações especiais entre o residente mencionado no número 1 e o pagador ou entre ambos e uma outra pessoa, o montante dos outros rendimentos exceda o montante que seria acordado entre os mesmos na ausência de tais relações, o disposto no presente artigo é aplicável apenas a este último montante. Nesse caso, a parte excedente continua a poder ser tributada de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as restantes disposições da presente Convenção.

ARTIGO 21.º **LIMITAÇÃO DE BENEFÍCIOS**

Não será concedido qualquer benefício nos termos da presente Convenção se o objectivo principal de qualquer pessoa associada à criação ou à atribuição de qualquer direito ou bem relativamente ao qual os rendimentos são pagos ou auferidos for o de beneficiar da Convenção por meio dessa criação ou atribuição.

ARTIGO 22.º **ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO**

1. Em Portugal, a dupla tributação será eliminada do seguinte modo:
 - a) Quando um residente de Portugal aufera rendimentos que, de acordo com o disposto na presente Convenção, possam ser tributados no Japão, Portugal permitirá a dedução ao imposto português sobre o rendimento desse residente de uma importância igual ao imposto japonês pago no Japão. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto português sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que possam ser tributados no Japão;
 - b) Quando, de acordo com o disposto na presente Convenção, os rendimentos auferidos por um residente de Portugal estejam isentos de imposto em Portugal, ao calcular o quantitativo do imposto sobre os restantes rendimentos desse residente, Portugal poderá, contudo, ter em conta os rendimentos isentos;
 - c) Não obstante o disposto na alínea a), quando uma sociedade residente de Portugal receba dividendos de uma sociedade residente do Japão, sujeita e não isenta do imposto japonês, Portugal permitirá a dedução desses dividendos, incluídos na base tributável da sociedade que recebe os dividendos, desde que esta sociedade tenha detido, directamente, uma

participação de pelo menos 10% do capital da sociedade que paga os dividendos durante um período ininterrupto de um ano imediatamente anterior à data do pagamento dos dividendos ou, no caso de a ter detido por um período inferior, desde que essa participação seja mantida durante o tempo necessário para completar o período de um ano. O disposto nesta alínea aplica-se apenas no caso de os lucros a partir dos quais são pagos os dividendos serem efectivamente tributados a uma taxa de pelo menos 10%.

2. No Japão, a dupla tributação será eliminada do seguinte modo:
 - a) Com ressalva do disposto na legislação do Japão relativamente à dedução ao imposto japonês do imposto devido em qualquer outro país que não o Japão, quando um residente do Japão aufera rendimentos provenientes de Portugal que possam ser tributados em Portugal, nos termos do disposto na presente Convenção, o montante do imposto português devido em relação a esses rendimentos será dedutível ao imposto japonês devido por esse residente. A importância dedutível não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto japonês correspondente a esses rendimentos;
 - b) Quando os rendimentos auferidos, provenientes de Portugal, respeitem a dividendos pagos por uma sociedade residente de Portugal a uma sociedade residente do Japão que deteve pelo menos 25%, alternativamente, das participações com direito de voto emitidas pela sociedade que paga os dividendos, ou do total das participações emitidas por essa sociedade, durante o período de seis meses imediatamente anterior à data da confirmação da obrigação de pagamento dos dividendos, esses dividendos serão excluídos da base sobre a qual incide o imposto japonês, desde que essa exclusão obedeça ao disposto na legislação do Japão relativamente à exclusão de dividendos da base sobre a qual incide o imposto japonês;
 - c) Para efeitos das alíneas anteriores deste número, os rendimentos cujo beneficiário efectivo seja um residente do Japão e que possam ser tributados em Portugal, em conformidade com o disposto na presente Convenção, consideram-se provenientes de Portugal.

ARTIGO 23.º NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a qualquer tributação, ou obrigação conexas, diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado Contratante que se encontrem nas mesmas circunstâncias, em particular no que se refere à residência. Não obstante o estabelecido no artigo 1.º, o disposto no presente número

aplicar-se-á também às pessoas que não são residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

2. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante não pode ser, nesse outro Estado Contratante, menos favorável do que a tributação das empresas desse outro Estado Contratante que exerçam as mesmas actividades. O disposto no presente número não pode ser interpretado no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante quaisquer deduções pessoais, abatimentos e reduções fiscais concedidos, em função do estado civil ou dos encargos familiares, aos seus próprios residentes.

3. Salvo se for aplicável o disposto no número 1 do artigo 9.º, no número 8 do artigo 11.º, no número 6 do artigo 12.º, ou no número 3 do artigo 20.º, os juros, royalties ou outras importâncias pagas por uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis, para efeitos da determinação do lucro tributável dessa empresa, nas mesmas condições, como se fossem pagas a um residente do primeiro Estado Contratante mencionado.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital seja detido ou controlado, no todo ou em parte, directa ou indirectamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante não ficarão sujeitas, no primeiro Estado Contratante mencionado, a qualquer tributação ou obrigação conexa, diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas empresas similares do primeiro Estado Contratante mencionado.

5. Não obstante o disposto no artigo 2.º, o disposto no presente artigo aplica-se aos impostos de qualquer natureza ou denominação exigidos em benefício de um Estado Contratante ou das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais.

ARTIGO 24.º **PROCEDIMENTO AMIGÁVEL**

1. Quando uma pessoa considere que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com o disposto na presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados Contratantes, submeter o seu caso à autoridade competente do Estado Contratante de que é residente ou, se o seu caso estiver compreendido no número 1 do artigo 23.º, à autoridade competente do Estado Contratante de que é nacional. O caso deverá ser apresentado dentro de três anos a contar da data da primeira comunicação da medida que der causa à tributação não conforme com o disposto na Convenção.

2. Se a reclamação lhe parecer fundada mas não estiver em condições, por si só, de lhe dar uma solução satisfatória, a autoridade competente envidará todos os esforços

para resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com o disposto na presente Convenção. O acordo alcançado será aplicado, independentemente dos prazos estabelecidos na legislação interna dos Estados Contratantes.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes envidarão todos os esforços para resolver, através de acordo amigável, quaisquer dificuldades ou dúvidas que possam surgir em relação à interpretação ou à aplicação da presente Convenção. Poderão também consultar-se mutuamente com vista à eliminação da dupla tributação em casos não previstos pela Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar directamente entre si, inclusivamente através de uma comissão mista constituída pelas próprias autoridades ou pelos seus representantes, a fim de alcançarem um acordo nos termos descritos nos números anteriores do presente artigo.

5. Quando,

- a) nos termos do número 1, uma pessoa tenha submetido o seu caso à autoridade competente de um Estado Contratante com fundamento em que as medidas tomadas por um ou por ambos os Estados Contratantes conduziram, em relação a si, a uma tributação não conforme com o disposto na presente Convenção, e
- b) as autoridades competentes não estejam em condições de chegar a acordo para a resolução do caso, nos termos do disposto no número 2, no prazo de dois anos a contar da submissão do caso à autoridade competente do outro Estado Contratante,

as questões por resolver conexas com o caso em questão serão submetidas a arbitragem se a pessoa assim o solicitar. No entanto, essas questões por resolver não serão submetidas a arbitragem se já tiver sido proferida uma sentença relativamente às mesmas por um tribunal judicial ou tribunal administrativo de um dos Estados Contratantes. Salvo se uma pessoa directamente afectada pelo caso não aceitar o acordo amigável que aplica a decisão arbitral, a referida decisão será vinculativa para ambos os Estados Contratantes e será aplicada não obstante os prazos estabelecidos no direito interno destes Estados Contratantes. As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar o disposto no presente número.

ARTIGO 25.º **TROCA DE INFORMAÇÕES**

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações que sejam previsivelmente relevantes para a aplicação do disposto na

presente Convenção ou para a administração ou aplicação da legislação interna relativa a impostos de qualquer natureza ou denominação exigidos em benefício dos Estados Contratantes ou das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais, na medida em que a tributação nela prevista não seja contrária à presente Convenção. A troca de informações não é restringida pelo disposto nos artigos 1.º e 2.º.

2. Quaisquer informações obtidas nos termos do número 1 por um Estado Contratante serão consideradas confidenciais do mesmo modo que as informações obtidas nos termos da legislação interna desse Estado Contratante, e só poderão ser reveladas às pessoas ou autoridades (incluindo tribunais e autoridades administrativas) encarregadas da liquidação ou cobrança dos impostos referidos no número 1, ou dos procedimentos declarativos ou executivos, ou das decisões de recursos, relativos a esses impostos, ou do seu controlo. Tais pessoas ou autoridades utilizarão as informações assim obtidas exclusivamente para esses fins. Essas informações poderão ser reveladas no decurso de audiências públicas de tribunais ou em decisões judiciais.

3. O disposto nos números 1 e 2 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um Estado Contratante a obrigação de:

- a) tomar medidas administrativas contrárias à legislação e às práticas administrativas desse ou do outro Estado Contratante;
- b) fornecer informações que não possam ser obtidas nos termos da legislação ou no âmbito das práticas administrativas normais desse ou do outro Estado Contratante;
- c) transmitir informações reveladoras de sigilo comercial, industrial ou profissional, ou de processos comerciais, ou informações cuja revelação seja contrária à ordem pública.

4. Se forem solicitadas informações por um Estado Contratante em conformidade com o disposto no presente artigo, o outro Estado Contratante utilizará os poderes de que dispõe a fim de obter as informações solicitadas, mesmo que esse outro Estado Contratante não necessite de tais informações para os seus próprios fins fiscais. A obrigação constante da frase anterior está sujeita às limitações previstas no número 3, mas essas limitações não devem, em caso algum, ser interpretadas no sentido de permitir que um Estado Contratante se recuse a fornecer tais informações pelo simples facto de estas não se revestirem de interesse para si, no âmbito interno.

5. O disposto no número 3 não pode em caso algum ser interpretado no sentido de permitir que um Estado Contratante se recuse a fornecer informações unicamente porque estas são detidas por um banco, outra instituição financeira, um mandatário ou por uma pessoa actuando na qualidade de agente ou fiduciário, ou porque essas informações se referem a direitos de propriedade de uma pessoa.

ARTIGO 26.º
MEMBROS DE MISSÕES DIPLOMÁTICAS E
POSTOS CONSULARES

O disposto na presente Convenção não prejudica os privilégios fiscais de que beneficiem os membros de missões diplomáticas ou de postos consulares nos termos das regras gerais do direito internacional ou do disposto em acordos especiais.

ARTIGO 27.º
EPÍGRAFES

As epígrafes dos artigos da presente Convenção são inseridas apenas por conveniência de referência e não afectam a interpretação da Convenção.

ARTIGO 28.º
ENTRADA EM VIGOR

1. Cada um dos Estados Contratantes notificará o outro, por escrito e por via diplomática, de que foram concluídos os procedimentos internos necessários para a entrada em vigor da presente Convenção. A Convenção entrará em vigor trinta dias após a data da recepção da última notificação.

2. O disposto na presente Convenção produz efeitos:

a) no caso de Portugal:

- (i) quanto aos impostos retidos na fonte, quando o facto gerador ocorra em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção; e
- (ii) quanto aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos em qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção; e

b) no caso do Japão:

- (i) quanto aos impostos retidos na fonte, relativamente às importâncias tributáveis em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção;
- (ii) quanto aos impostos sobre o rendimento que não sejam retidos na fonte, relativamente aos rendimentos de qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção; e

- (iii) quanto aos demais impostos, relativamente aos impostos de qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção.

ARTIGO 29.º **DENÚNCIA**

A presente Convenção permanecerá em vigor enquanto não for denunciada por um Estado Contratante. Qualquer dos Estadôs Contratantes pode denunciar a Convenção, por via diplomática, através do envio de notificação da denúncia pelo menos seis meses antes do termo de qualquer ano civil que tenha início após o decurso de um período de cinco anos a contar da data de entrada em vigor da Convenção. Nesse caso, a Convenção deixará de produzir efeitos:

- a) no caso de Portugal:
 - (i) quanto aos impostos retidos na fonte, quando o facto gerador ocorra em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao da notificação da denúncia; e
 - (ii) quanto aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos em qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao da notificação da denúncia; e
- b) no caso do Japão:
 - (i) quanto aos impostos retidos na fonte, relativamente às importâncias tributáveis em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao da notificação da denúncia;
 - (ii) quanto aos impostos sobre o rendimento que não sejam retidôs na fonte, relativamente aos rendimentos de qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao da notificação da denúncia; e
 - (iii) quanto aos demais impostos, relativamente aos impostos de qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao da notificação da denúncia.

EM TESTEMUNHO DO QUAL, os signatários, estando devidamente autorizados para o efeito pelos respectivos Governos, assinaram a presente Convenção.

FEITO EM Lisboa, aos 19 dias do mês de Dezembro de 2011, em dois originais, nas línguas japonesa, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente válidos. Em caso de divergência de interpretação do texto da presente Convenção, prevalecerá o texto em língua inglesa.

PELO
JAPÃO:

四宮信隆

PELA
REPÚBLICA PORTUGUESA:

Paulo Nuncio

**PROTOCOLO À CONVENÇÃO
ENTRE O JAPÃO E A REPÚBLICA PORTUGUESA
PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO
E PREVENIR A EVASÃO FISCAL
EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO**

No momento da assinatura da Convenção entre o Japão e a República Portuguesa para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre o Rendimento (doravante designada por «Convenção»), o Japão e a República Portuguesa acordam nas seguintes disposições, que fazem parte integrante da Convenção:

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra os procedimentos internos respeitantes ao modo de aplicação da Convenção.

2. Para efeitos da aplicação da Convenção:

a) um elemento de rendimento:

- (i) obtido num Estado Contratante através de uma entidade constituída no outro Estado Contratante; e
- (ii) tratado como rendimento dos beneficiários, membros ou participantes dessa entidade nos termos da legislação fiscal desse outro Estado Contratante;

terá direito aos benefícios da Convenção que seriam concedidos se fosse obtido directamente por um beneficiário, membro ou participante dessa entidade residente desse outro Estado Contratante, na medida em que tais beneficiários, membros ou participantes sejam residentes desse outro Estado Contratante e cumpram os restantes requisitos estabelecidos na Convenção, independentemente de esse rendimento ser tratado como rendimento desses beneficiários, membros ou participantes nos termos da legislação fiscal do primeiro Estado Contratante mencionado.

b) um elemento de rendimento:

- (i) obtido num Estado Contratante através de uma entidade constituída no outro Estado Contratante; e
- (ii) tratado como rendimento dessa entidade nos termos da legislação desse outro Estado Contratante;

terá direito aos benefícios da Convenção que seriam concedidos a um residente desse outro Estado Contratante, independentemente de esse rendimento ser tratado como rendimento dessa entidade nos termos da legislação fiscal do primeiro Estado Contratante mencionado, desde que essa entidade seja

residente desse outro Estado Contratante e cumpra os restantes requisitos estabelecidos na Convenção.

c) um elemento de rendimento:

- (i) obtido num Estado Contratante através de uma entidade constituída nesse Estado Contratante; e
- (ii) tratado como rendimento dessa entidade nos termos da legislação fiscal do outro Estado Contratante;

não terá direito aos benefícios da Convenção.

3. Em relação ao artigo 6.º da Convenção:

Os rendimentos de bens imobiliários incluem os rendimentos derivados de quaisquer bens, que não sejam bens imobiliários, associados ao uso ou à concessão do uso de bens imobiliários, ou os rendimentos provenientes da prestação de serviços de manutenção ou exploração de bens imobiliários, que estejam sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de bens imobiliários nos termos da legislação fiscal do Estado Contratante em que os bens imobiliários estiverem situados.

4. Em relação ao número 2 do artigo 8.º da Convenção, no caso de Portugal introduzir um imposto similar ao imposto sobre as empresas do Japão, Portugal notificará o Japão, de imediato e por via diplomática, da entrada em vigor da sua legislação interna respeitante a esse imposto. Nesse caso, os Estados Contratantes deverão chegar a acordo quanto à forma de produção de efeitos, e cessação de produção de efeitos, daquele número.

5. Não obstante o disposto na Convenção, quaisquer rendimentos e ganhos obtidos por um sócio passivo (“*silent partner*”) em conexão com um contrato de associação passiva (“*silent partnership contract*”) (no caso do Japão, *Tokumei Kumiai* e, no caso de Portugal, associação em participação) ou outro contrato similar podem ser tributados no Estado Contratante de onde provêm tais rendimentos e ganhos, em conformidade com a legislação desse Estado Contratante.

6. Para efeitos da alínea a) do número 2 do Artigo 10.º da Convenção:

Entende-se que o termo «partnership» não inclui qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva para fins tributários num Estado Contratante e que é residente desse Estado Contratante.

7. Em relação ao artigo 10.º da Convenção:

O disposto na alínea b) do número 2 desse artigo aplica-se no caso de os dividendos serem pagos por uma sociedade com direito à dedução dos dividendos pagos aos seus

beneficiários, no cálculo do seu rendimento tributável, no Estado Contratante do qual é residente a sociedade que paga os dividendos.

8. Em relação ao artigo 11.º da Convenção, não obstante o disposto nos números 2 e 3 desse artigo, os juros provenientes de Portugal e cujo beneficiário efectivo seja uma instituição que tenha como objectivo promover as exportações ou o desenvolvimento, cujo capital seja totalmente detido pelo Japão, conforme possa ser acordado periodicamente pelas autoridades competentes dos Estados Contratantes, só podem ser tributados no Japão.

9. Em relação ao número 3 do artigo 11.º da Convenção, se Portugal celebrar um acordo para evitar a dupla tributação com outro Estado que estabeleça uma isenção na fonte para os juros cujo beneficiário efectivo seja um banco residente desse outro Estado:

a) o número 3 do Artigo 11.º da Convenção será eliminado e substituído pela seguinte disposição:

“3. Não obstante o disposto nos números 1 e 2, os juros provenientes de um Estado Contratante e cujo beneficiário efectivo seja um banco residente do outro Estado Contratante que se tenha constituído e opere nos termos da legislação desse outro Estado Contratante só podem ser tributados nesse outro Estado Contratante.”;

b) o disposto no número 3 do Artigo 11.º da Convenção com a alteração resultante do disposto na alínea a) deste número aplicar-se-á:

(i) no caso de Portugal:

(aa) quanto aos impostos retidos na fonte sobre juros, quando o facto gerador ocorra em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao trigésimo dia após a data da recepção da notificação referida na alínea c) deste número; e

(bb) quanto aos demais impostos, relativamente aos juros produzidos em qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao trigésimo dia após a data da recepção da notificação referida na alínea c) deste número; e

(ii) no caso do Japão:

(aa) quanto aos impostos retidos na fonte sobre juros, relativamente às importâncias tributáveis em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao trigésimo dia após a data da recepção da notificação referida na alínea c) deste número; e

(bb) quanto aos impostos sobre juros que não sejam retidos na fonte, relativamente aos juros de qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao trigésimo dia após a data da recepção da notificação referida na alínea c) deste número;

c) Portugal notificará o Japão, de imediato e por via diplomática, da entrada em vigor desse acordo.

10. Não obstante o disposto no número 5 do artigo 13.º da Convenção,

a) Quando

(i) um Estado Contratante (incluindo, para este efeito, no caso do Japão, a *Deposit Insurance Corporation* do Japão) conceda, nos termos da legislação desse Estado Contratante relativa à recuperação de instituições financeiras em situação de insolvência iminente, apoio financeiro substancial a uma instituição financeira residente desse Estado Contratante, e

(ii) um residente do outro Estado Contratante adquira participações na instituição financeira do primeiro Estado Contratante mencionado,

o primeiro Estado Contratante mencionado pode tributar as mais-valias obtidas pelo residente do outro Estado Contratante em resultado da alienação dessas participações, desde que a alienação seja realizada no prazo de cinco anos a contar da data em que tenha sido concedido o primeiro apoio financeiro.

b) O disposto na alínea a) não se aplica no caso de o residente desse outro Estado Contratante ter adquirido participações na instituição financeira do primeiro Estado Contratante mencionado antes da entrada em vigor da Convenção ou nos termos de um contrato vinculativo celebrado antes da entrada em vigor da Convenção.

11. Em relação ao artigo 15.º da Convenção, a expressão «membro do conselho de administração de uma sociedade» inclui um membro do conselho fiscal ou outro órgão similar de uma sociedade residente de Portugal, nos termos previstos no Código das Sociedades Comerciais.

12. Em relação ao número 5 do artigo 24.º da Convenção:

a) o disposto no número 5 do artigo 24.º da Convenção aplica-se apenas aos casos abrangidos pelo artigo 9.º da Convenção;

- b) não obstante o disposto na alínea a) deste número, se Portugal, após a entrada em vigor da Convenção, celebrar um acordo bilateral para evitar a dupla tributação com outro Estado que estabeleça um âmbito mais abrangente das disposições sobre arbitragem, o disposto no número 5 do artigo 24.º da Convenção aplicar-se-á aos casos que se enquadrem nesse âmbito mais abrangente, a partir do trigésimo dia após a data da recepção da notificação referida na alínea c) deste número, desde que a submissão a que se refere a alínea b) do número 5 do artigo 24.º da Convenção seja efectuada nesse ou após esse trigésimo dia;
- c) Portugal notificará o Japão, de imediato e por via diplomática, da entrada em vigor desse acordo.

13. Em relação ao número 5 do artigo 24.º da Convenção:

- a) As autoridades competentes estabelecerão, por acordo amigável, um procedimento com vista a assegurar que a decisão arbitral será aplicada no prazo de dois anos a contar do pedido de arbitragem, nos termos referidos no número 5 do artigo 24.º da Convenção, salvo se os actos ou omissões de uma pessoa directamente afectada pelo caso submetido nos termos daquele número impeçam a resolução do caso ou salvo se as autoridades competentes e essa pessoa chegarem a um acordo em sentido diferente.
- b) Será constituído um painel de arbitragem de acordo com as seguintes regras:
 - (i) O painel de arbitragem será composto por três árbitros com conhecimentos ou experiência em fiscalidade internacional.
 - (ii) Cada autoridade competente designará um árbitro que pode ser seu nacional. Os dois árbitros designados pelas autoridades competentes designarão o terceiro árbitro que exercerá a função de presidente do painel de arbitragem, de acordo com os procedimentos acordados pelas autoridades competentes.
 - (iii) Nenhum dos árbitros poderá ser assalariado das autoridades tributárias dos Estados Contratantes, nem poderá ter intervindo, a qualquer título, no caso submetido nos termos do número 1 do Artigo 24.º da Convenção. O terceiro árbitro não poderá ser nacional de nenhum dos Estados Contratantes, nem poderá ter tido o seu local de residência habitual em nenhum dos Estados Contratantes, nem ter sido assalariado de nenhum dos Estados Contratantes.
 - (iv) As autoridades competentes devem assegurar-se de que todos os

árbitros e seus colaboradores concordam, em declarações enviadas a cada autoridade competente, antes de participarem no procedimento arbitral, em respeitar e sujeitar-se aos mesmos deveres de confidencialidade e proibição de revelação referidos no número 2 do artigo 25.º da Convenção e nos termos da legislação nacional dos Estados Contratantes aplicável.

- (v) Cada autoridade competente suportará os custos com o árbitro por si designado e os seus próprios encargos. Os custos com o presidente do painel de arbitragem e outros encargos relacionados com a condução dos procedimentos serão suportados pelas autoridades competentes em partes iguais.
- c) As autoridades competentes fornecerão a todos os árbitros e seus colaboradores, sem demoras injustificadas, as informações necessárias para a decisão arbitral.
- d) Uma decisão arbitral deverá ser tratada do seguinte modo:
 - (i) Uma decisão arbitral não tem qualquer valor formal de precedente.
 - (ii) Uma decisão arbitral constituirá uma decisão final, salvo se a decisão for considerada não executável pelos tribunais de um dos Estados Contratantes, por violação do número 5 do artigo 24.º da Convenção, por violação do presente número ou por violação de qualquer regra procedimental determinada nos termos da alínea a) deste número que possa razoavelmente ter afectado a decisão. No caso de a decisão ser considerada não executável por força da violação, a decisão deve ser considerada inexistente.
- e) Quando, a qualquer momento após ter sido efectuado o pedido de arbitragem e antes de o painel de arbitragem ter comunicado uma decisão às autoridades competentes e à pessoa que solicitou a arbitragem, as autoridades competentes resolvam todas as questões não solucionadas submetidas à arbitragem, o caso deve ser considerado resolvido nos termos do número 2 do artigo 24.º da Convenção e não deve ser proferida qualquer decisão arbitral.

14. Em relação ao número 5 do artigo 25.º da Convenção, um Estado Contratante pode recusar-se a fornecer informações relativas a comunicações confidenciais entre advogados, solicitadores ou outros representantes legais reconhecidos, no exercício das suas funções, e os seus clientes, na medida em que as comunicações se encontrem protegidas por sigilo nos termos da legislação nacional desse Estado Contratante.

EM TESTEMUNHO DO QUAL, os signatários, estando devidamente autorizados para o efeito pelos respectivos Governos, assinaram o presente Protocolo.

FEITO EM Lisboa, aos 19 dias do mês de Dezembro de 2011, em dois originais, nas línguas japonesa, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente válidos. Em caso de divergência de interpretação do texto do presente Protocolo, prevalecerá o texto em língua inglesa.

PELO
JAPÃO:

四宮信隆

PELA
REPÚBLICA PORTUGUESA:

Paulo Nuncio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Japon et la République portugaise,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens, les impôts sur le montant total des rémunérations et des salaires versés par des entreprises, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) Dans le cas du Portugal :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales; et
- iii) Les surtaxes de l'impôt sur les sociétés;
(ci-après dénommés « impôt portugais »); et

b) Dans le cas du Japon :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt spécial sur le revenu pour la reconstruction;
- iv) L'impôt spécial sur les sociétés pour la reconstruction; et
- v) L'impôt des habitants locaux;
(ci-après dénommés « impôt japonais »).

4. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue établis après la date de signature de la Convention, s'ajoutant ou se substituant aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives dans un délai raisonnable à compter de la date de ces modifications.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Portugal » désigne, lorsqu'il est utilisé dans son acception géographique, l'ensemble du territoire de la République portugaise, en vertu du droit international et de la législation portugaise, y compris sa mer territoriale ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, dont le fond marin et son sous-sol, sur lesquelles la République portugaise exerce ses droits souverains ou sa compétence;

b) Le terme « Japon » désigne, lorsqu'il est utilisé dans son acception géographique, l'ensemble du territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, auquel s'applique la législation fiscale japonaise, et l'ensemble de la région au-delà de sa mer territoriale, y compris le fond marin et son sous-sol, sur laquelle le Japon exerce des droits souverains conformément au droit international et dans laquelle la législation fiscale japonaise s'applique;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou le Portugal;

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt japonais ou l'impôt portugais, selon le contexte;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale;

h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas du Portugal, toute personne physique possédant la nationalité portugaise et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur au Portugal; et

ii) Dans le cas du Japon, toute personne physique possédant la nationalité japonaise, toute personne morale constituée conformément à la législation japonaise ou régie par celle-ci, et toute organisation qui, sans être une personne morale, est considérée, à des fins d'imposition japonaise, comme une personne morale constituée conformément à la législation japonaise ou régie par celle-ci;

k) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas du Portugal, le Ministre des finances, le Directeur général des impôts ou leur représentant agréé; et
- ii) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant agréé; et

l) Le terme « affaires » comprend l'exercice de professions libérales et d'autres activités à caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale de cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend également cet État et toutes ses subdivisions politiques ou administratives ou ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un ressortissant d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État contractant dont la personne est considérée comme étant un résident aux fins de la présente Convention. En l'absence d'un accord entre les autorités compétentes des États contractants, la personne n'est considérée comme étant un résident d'aucun État contractant et ne peut se prévaloir d'aucun des bénéfices prévus par la Convention, hormis ceux prévus aux articles 23 et 24.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, un État contractant réduit le taux d'imposition des revenus d'un résident de l'autre État contractant, ou les exonère de tout impôt, et qu'en vertu de la législation en vigueur dans cet autre État, ce résident n'est assujéti à l'impôt dans cet autre État que sur la portion de tels revenus qui y est payée ou perçue, la réduction ou l'exonération ne s'applique qu'à la portion de ces revenus qui est payée ou perçue dans cet autre État contractant.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier ou un projet de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) Des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins d'entreposer, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;
- c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 – agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui

sont visées au paragraphe 4 et qui, si exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettent pas de considérer cette installation comme un établissement stable au sens des dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, l'expression comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable, ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce des activités de transport, par navire ou aéronef, en trafic international, cette entreprise est exonérée, si elle est une entreprise portugaise, de l'impôt sur les sociétés du Japon et, si elle est une entreprise japonaise, de tout impôt analogue à l'impôt sur les sociétés du Japon qui pourrait ensuite être levé au Portugal.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais qui n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les autorités compétentes des États contractants conviennent, après consultation, que tout ou partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues

entre des entreprises indépendantes, cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un État contractant ne modifie pas les bénéfices d'une entreprise relevant de sa compétence dans les circonstances prévues audit paragraphe, après un délai de sept ans suivant la fin de l'exercice fiscal au cours duquel les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées audit paragraphe, été réalisés par cette entreprise. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de manquement volontaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et ce, conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui a détenu directement, au cours des 12 mois se terminant à la date où le droit aux dividendes est établi :

- i) Au moins 10 % d'actions avec droit de vote dans la société qui paie les dividendes si cette société est un résident du Japon; ou
- ii) Au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes si cette société est un résident du Portugal; ou

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits, et ce, conformément à la législation de cet État contractant; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt prélevé par un État contractant sur un intérêt provenant de cet État, lorsque le bénéficiaire effectif de cet intérêt est une banque qui est un résident de l'autre État contractant, qui y est constituée et est régie par la législation de cet autre État, ne peut excéder 5 % du montant brut de l'intérêt ainsi imposé.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, l'intérêt se produisant dans un État contractant n'est imposable que dans l'autre État contractant si son bénéficiaire effectif est cet autre État, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, l'une de ses collectivités locales ou sa banque centrale.

5. Le terme « intérêts », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ceux-ci, et tous les revenus qui sont soumis au même traitement fiscal que ceux tirés de fonds prêtés en vertu de la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les revenus visés à l'article 10 ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel la créance donnant lieu au paiement de tels intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre ceux-ci et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État où elles sont produites, et ce, conformément à la législation de cet État; mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films ou enregistrements utilisés pour la télédiffusion ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan ou d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur de telles redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de titres comparables dans une société, ou d'intérêts dans une société de personnes ou une fiducie, peuvent être imposés dans l'autre État contractant lorsque les actions ou les intérêts tirent, directement ou indirectement, au moins 50 % de leur valeur des biens immobiliers, visés à l'article 6, situés dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que les biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs qu'elle exploite en trafic international, ou de tout bien mobilier affecté à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains issus de l'aliénation des biens, autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus salariaux

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, la rémunération reçue à ce titre est imposable dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice fiscal considéré;

b) La rémunération est payée par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ou pour son compte; et

c) La charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit, en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonction publique

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

- a) Est un ressortissant de cet autre État; ou
- b) N'est pas devenu un résident de cet autre État à la seule fin d'exécuter les services en question.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations de nature analogue payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces pensions et autres rémunérations de nature analogue ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations analogues payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État. L'exonération prévue par le présent article s'applique à l'apprenti uniquement pour une période n'excédant pas un an à compter de la date à laquelle il commence sa formation dans le premier État contractant.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant, quelle qu'en soit la provenance, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention (ci-après désignés « autres revenus ») ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

3. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le résident visé au paragraphe 1 et le débiteur, ou entre ceux-ci et une tierce personne, le montant des autres revenus excède celui qui aurait été convenu entre eux en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 21. Limitation des abattements

Aucun abattement n'est accordé au titre de la présente Convention si le but principal de toute personne, concernée par la création ou l'attribution de tout droit à l'égard duquel les revenus sont versés, est de bénéficier des avantages prévus par la Convention au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Au Portugal, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident du Portugal perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, le Portugal accorde une déduction de l'impôt portugais sur le revenu de ce résident, d'un montant égal à l'impôt japonais payé au Japon. Cette déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt portugais, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable au revenu imposable au Japon.

b) Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, les revenus perçus par un résident du Portugal y sont exonérés d'impôt, le Portugal peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), lorsqu'une société qui est un résident du Portugal reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Japon et qui est imposable et non exonérée d'impôts au Japon, le Portugal autorise une déduction relative à ces dividendes inclus dans l'assiette fiscale de la société qui les reçoit, à condition que celle-ci ait détenu une participation correspondant à au moins 10 % du capital de la société distributrice des dividendes, sur une période ininterrompue d'une année précédant la date à laquelle les dividendes sont versés ou, si cette période est plus courte, qu'elle continue de détenir la participation jusqu'à la satisfaction de la condition d'une année. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent que si les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés sont effectivement imposés au taux de 10 % ou plus.

2. Au Japon, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout pays autre que le Japon, lorsqu'un résident du Japon perçoit du Portugal des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Portugal, le montant de l'impôt portugais payable sur ces revenus est admis en crédit de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question.

b) Lorsque le revenu provenant du Portugal est constitué de dividendes versés par une société qui est un résident du Portugal à une société qui est un résident du Japon et qui détient au moins 25 % des actions avec droit de vote, ou de l'intégralité des actions émises, dans la société payant les dividendes, au cours des six mois précédant immédiatement la date de confirmation de l'obligation de paiement des dividendes, ces dividendes sont exclus de l'assiette ayant servi au calcul de l'impôt japonais, sous réserve que cette exclusion soit conforme aux dispositions de la législation japonaise relative à l'exclusion des dividendes de l'assiette servant au calcul de l'impôt japonais.

c) Aux fins des alinéas précédents du présent paragraphe, les revenus dont le bénéficiaire effectif est un résident du Japon et qui sont imposables au Portugal, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées au Portugal.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ni aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, les dispositions de ce paragraphe s'appliquent également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État contractant moins favorablement que les entreprises de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, les abattements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs responsabilités familiales.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 3 de l'article 20 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres débours payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni aucune obligation connexe, autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord éventuellement intervenu est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation nationale des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de surmonter les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

5. Si :

a) En vertu du paragraphe 1, une personne a saisi l'autorité compétente d'un État contractant au motif que les actions de l'un ou des deux États contractants ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention; et

b) Les autorités compétentes ne peuvent parvenir à un accord pour résoudre le cas dans un délai de deux ans à compter de la saisine de l'autorité compétente de l'autre État contractant conformément au paragraphe 2;

Les questions non résolues soulevées par ce cas sont soumises à arbitrage si la personne en fait la demande. Toutefois, ces questions non résolues ne sont pas soumises à arbitrage si une décision à cet égard a déjà été rendue par une cour ou un tribunal administratif de l'un ou de l'autre État contractant. À moins qu'une personne directement concernée par le cas ne s'oppose à l'accord amiable qui met en œuvre la décision arbitrale, cette décision lie les deux États contractants et est exécutée nonobstant les délais prévus dans la législation nationale de ces États

contractants. Les autorités compétentes des États contractants règlent par accord amiable les modalités d'application des dispositions de ce paragraphe.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'administration ou de l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou administratives ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions des articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État contractant, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour les obtenir, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires, en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Titres

Les titres des articles de la présente Convention sont donnés uniquement à titre de référence et n'affectent en aucun cas l'interprétation de la Convention.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la notification la plus tardive.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

a) Dans le cas du Portugal :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants imposables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus produits au cours de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date; et

b) Dans le cas du Japon :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants imposables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu non retenus à la source, aux revenus de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date; et
- iii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique moyennant un préavis d'au moins six mois transmis avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

- a) Dans le cas du Portugal :
- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est transmis, ou après cette date; et
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les revenus produits au cours de l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est transmis, ou après cette date; et
- b) Dans le cas du Japon :
- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est transmis, ou après cette date;
 - ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu non retenus à la source, pour les revenus de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est transmis, ou après cette date; et
 - iii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est transmis, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Lisbonne, le 19 décembre 2011, en double exemplaire, en langues japonaise, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions de la présente Convention, le texte anglais prévaut.

Pour le Japon :

[SIGNÉ]

Pour la République portugaise :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

À la signature de la Convention entre le Japon et la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), le Japon et la République portugaise sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention :

1. Les autorités compétentes des États contractants se notifient leurs procédures internes respectives concernant les modalités d'application de la Convention.

2. Aux fins de l'application de la Convention :

a) Un élément de revenu :

- i) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans l'autre État contractant; et
- ii) Traité comme un élément de revenu des bénéficiaires, des membres ou des participants de cette entité en vertu de la législation fiscale de cet autre État contractant;

Peut bénéficier des avantages de la Convention qui seraient accordés s'il revenait directement à un bénéficiaire, un membre ou un participant de cette entité qui est un résident de cet autre État contractant, pour autant que ces bénéficiaires, membres ou participants soient des résidents de cet autre État contractant et remplissent toute autre condition stipulée dans la Convention, indépendamment du fait que le revenu est considéré comme le revenu de ces bénéficiaires, membres ou participants en vertu de la législation fiscale du premier État contractant.

b) Un élément de revenu :

- i) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans l'autre État contractant; et
- ii) Traité comme un revenu de cette entité en vertu de la législation fiscale de cet autre État contractant;

Peut bénéficier des avantages de la Convention qui seraient accordés à un résident de cet autre État contractant, indépendamment du fait que le revenu est considéré comme le revenu de cette entité en vertu de la législation fiscale du premier État contractant, si cette entité est un résident de l'autre État contractant et remplit toute autre condition stipulée dans la Convention.

c) Un élément de revenu :

- i) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans cet État; et
- ii) Traité comme un revenu de cette entité en vertu de la législation fiscale de l'autre État contractant;

Ne peut pas bénéficier des avantages de la Convention.

3. En ce qui concerne l'article 6 de la Convention :

Le revenu tiré d'un bien immobilier comprend tout revenu tiré de tout bien autre qu'immobilier rattaché à la jouissance ou au droit de jouissance du bien immobilier ainsi que tout revenu tiré de services d'entretien ou d'exploitation du bien immobilier, l'un ou l'autre étant soumis au même régime fiscal que le revenu de biens immobiliers par la législation fiscale de l'État contractant où le bien immobilier est situé.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, si le Portugal introduit un impôt quelconque analogue à l'impôt japonais sur les sociétés, le Portugal transmet au Japon, par la voie diplomatique et sans délai, une notification confirmant l'entrée en vigueur de sa législation interne relative à cet impôt. Dans ce cas, les États contractants conviennent de la manière dont ce paragraphe prend effet et cesse d'avoir effet.

5. Nonobstant toute disposition de la Convention, tout revenu et tout gain tirés par un associé commanditaire au titre d'un contrat de société en commandite (Tokumei Kumiai dans le cas du Japon, et associação em participação dans le cas du Portugal) ou d'un contrat analogue, sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet État.

6. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention :

Il est entendu que l'expression « société de personnes » exclut toute entité qui est considérée à des fins fiscales, dans un État contractant, comme une personne morale, et qui est un résident de cet État.

7. En ce qui concerne l'article 10 de la Convention :

Les dispositions de l'alinéa b) de son paragraphe 2 s'appliquent, dans le cas des dividendes payés par une société qui bénéficie d'une déduction sur les dividendes versés à ses bénéficiaires, lors du calcul de son revenu imposable dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident.

8. En ce qui concerne l'article 11 de la Convention, nonobstant les dispositions de ses paragraphes 2 et 3, tout intérêt qui est réalisé au Portugal et dont le bénéficiaire effectif est une institution ayant pour objet de promouvoir les exportations ou le développement et dont le capital est entièrement détenu par le Japon, tel que convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants, n'est imposable qu'au Japon.

9. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, si le Portugal conclut un accord tendant à éviter la double imposition avec un autre État, aux fins de l'exonération à la source de l'impôt sur des intérêts dont le bénéficiaire effectif est une banque qui est un résident de cet autre État :

a) Le paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, l'intérêt provenant d'un État contractant, et dont le bénéficiaire effectif est une banque qui est un résident de l'autre État contractant et qui est constituée et régie en tant que telle par la législation de cet autre État, n'est imposable que dans cet autre État »;

b) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, telles que modifiées par les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, s'appliquent :

i) Dans le cas du Portugal :

aa) En ce qui concerne l'impôt sur les intérêts retenu à la source, aux montants imposables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la notification visée à l'alinéa c) du présent paragraphe, ou après cette date; et

bb) En ce qui concerne les autres impôts, aux intérêts imposables au cours de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la notification visée à l'alinéa c) du présent paragraphe, ou après cette date; et

ii) Dans le cas du Japon :

aa) En ce qui concerne l'impôt sur les intérêts retenu à la source, aux montants imposables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la notification visée à l'alinéa c) du présent paragraphe, ou après cette date; et

bb) En ce qui concerne l'impôt sur les intérêts non retenu à la source, aux intérêts imposables au cours de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la notification visée à l'alinéa c) du présent paragraphe, ou après cette date;

c) Le Portugal transmet au Japon, par la voie diplomatique et sans délai, une notification confirmant l'entrée en vigueur d'un tel accord.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 de la Convention :

a) Si :

i) Un État contractant (y compris, à cet égard dans le cas du Japon, la Société d'assurance-dépôts du Japon) accorde, en vertu de sa législation relative au règlement des faillites impliquant une insolvabilité imminente des institutions financières, une assistance financière substantielle à une institution financière qui est un résident de cet État contractant; et

ii) Un résident de l'autre État contractant acquiert des actions dans l'institution financière du premier État contractant;

Le premier État contractant peut assujettir à l'impôt les gains que le résident de l'autre État contractant tire de la cession de ces actions, sous réserve que la cession soit faite dans un délai de cinq ans à compter de la première date à laquelle l'assistance financière a été accordée.

b) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas si le résident de cet autre État contractant a acquis des actions dans l'institution financière du premier État avant l'entrée en vigueur de la Convention, ou en vertu d'un contrat contraignant conclu avant l'entrée en vigueur de la Convention.

11. En ce qui concerne l'article 15 de la Convention, l'expression « un membre du conseil d'administration d'une société » comprend un membre du conseil de surveillance (conselho fiscal), ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident du Portugal, comme le prévoit le droit des sociétés (Código das Sociedades Comerciais).

12. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 24 de la Convention :

a) Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 24 de la Convention ne s'appliquent qu'à un cas visé à l'article 9 de la Convention;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, si le Portugal conclut, avec un autre État, un accord bilatéral tendant à éviter la double imposition, portant sur le champ d'application plus large des dispositions d'arbitrage, après l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 24 de la Convention s'appliquent à un cas dans le champ d'application plus large, dans un délai de 30 jours après la date de réception de la notification visée à l'alinéa c) du présent paragraphe, sous réserve que la saisine visée à l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 24 de la Convention s'effectue le trentième jour ou par la suite;

c) Le Portugal transmet au Japon, par la voie diplomatique et sans délai, une notification confirmant l'entrée en vigueur d'un tel accord.

13. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 24 de la Convention :

a) Les autorités compétentes établissent d'un commun accord une procédure permettant de s'assurer qu'une décision arbitrale sera exécutée dans les deux ans à compter de la date de la demande d'arbitrage, visée au paragraphe 5 de l'article 24 de la Convention, sauf si les actions ou l'inaction d'une personne, directement concernée par le cas présenté conformément aux dispositions dudit paragraphe, entravent la résolution du cas ou sauf si les autorités compétentes et cette personne en conviennent autrement.

b) Un groupe d'arbitrage est créé selon les règles suivantes :

i) Il est composé de trois arbitres dotés d'une expertise ou d'une expérience en matière fiscale internationale.

ii) Chaque autorité compétente désigne un arbitre, qui peut être l'un de ses ressortissants. Les deux arbitres désignés par les autorités compétentes désignent un troisième arbitre qui préside le groupe d'arbitrage conformément aux procédures convenues entre les autorités compétentes.

iii) Aucun arbitre ne peut être un employé de l'autorité fiscale de l'un ou de l'autre État contractant, ni ne peut avoir préalablement traité, à quelque titre que ce soit, l'affaire soumise à l'arbitrage, en vertu du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention. Le troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'un ou de l'autre État contractant, ne peut avoir résidé habituellement dans l'un ou l'autre État contractant, et ne peut avoir été employé par l'un ou l'autre État contractant.

iv) Avant d'agir dans le cadre de la procédure d'arbitrage, les autorités compétentes s'assurent que tous les arbitres et leurs employés conviennent, dans des déclarations envoyées à chaque autorité compétente, de respecter les mêmes obligations de confidentialité et de non-divulgaration que celles prévues au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, conformément à la législation nationale en vigueur dans les États contractants.

v) Chaque autorité compétente prend en charge les coûts de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que ses propres dépenses. Les frais liés à la présidence du groupe d'arbitrage et les autres dépenses liées à la conduite de la procédure sont pris en charge par les autorités compétentes à parts égales.

c) Les autorités compétentes fournissent à tous les arbitres et à leurs employés, sans retard injustifié, les informations nécessaires à la prise de la décision arbitrale.

d) Une décision arbitrale est traitée comme suit :

- i) Une décision arbitrale n'a aucune valeur formelle en tant que précédent.
- ii) Une décision arbitrale est définitive, à moins qu'elle ne se révèle inapplicable par les tribunaux de l'un des États contractants au motif qu'elle viole les dispositions du paragraphe 5 de l'article 24 de la Convention, du présent paragraphe ou de toute règle de procédure arrêtée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, et qui peut raisonnablement avoir affecté la décision. Si la décision se révèle inapplicable du fait de cette violation, elle est considérée comme nulle.

e) Si, à tout moment après la présentation d'une demande d'arbitrage et avant la communication d'une décision par le groupe d'arbitrage aux autorités compétentes et à la personne qui a introduit la demande d'arbitrage, les autorités compétentes règlent l'ensemble de questions non résolues soumises à l'arbitrage, l'affaire est considérée comme ayant été résolue, conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, et aucune décision arbitrale n'est rendue.

14. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention, un État contractant peut refuser de fournir des renseignements relatifs à des communications confidentielles entre conseils, avocats ou d'autres représentants juridiques agréés, à des qualités, et leurs clients, à condition que les communications soient protégées en vertu de la législation interne de cet État contractant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Lisbonne, le 19 décembre 2011, en double exemplaire, en langues japonaise, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour le Japon :

[SIGNÉ]

Pour la République portugaise :

[SIGNÉ]

21-09667

ISBN 9789219800885



UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2989

2014

I. Nos.
51958-51971

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
